



HISTORIA GENERAL
 DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA
 POR
 FR. BERNARDINO DE SAMAGÚN

EDICIÓN PARCIAL EN FACSIMILE
 DE LOS
 CÓDIGES MATRITENSES
 EN LENGUA MEXICANA
 QUE SE CUSTODIAN EN LAS BIBLIOTECAS DEL PALACIO REAL
 Y DE LA REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA

SUMARIO

- I. PRIMEROS MEMORIALES COMPILADOS POR EL AUTOR EN CUATRO CAPÍTULOS COMO FUNDAMENTO PARA ESCRIBIR LA OBRA GENERAL EN DOCE LIBROS Y CUATRO VOLÚMENES. PÁGINAS 1 Á 176.
- II. MEMORIALES CON ESCOLIOS QUE COMENZÓ Á COMPONER EL AUTOR EN DOS CUADERNOS PARA PERFECCIONAR LA MISMA OBRA GENERAL. PÁGINAS 177 Á 215.



MADRID
 FOTOTIPIA DE HAUSER Y MENET
 CALLE DE LA BALLESTA, 30
 1805

R. 20302

FR. B. DE SAHAGUN

HISTORIA DE
LAS COSAS DE
NUEVA ESPAÑA

I

Z0198

M. DE A.





SAN CALERO
28360-MADRID

2-3

HISTORIA GENERAL
DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

POR

FR. BERNARDINO DE SAHAGÚN

EDICIÓN PARCIAL EN FACSIMILE

DE LOS

CÓDIGES MATRITENSES
EN LENGUA MEXICANA

QUE SE CUSTODIAN EN LAS BIBLIOTECAS DEL PALACIO REAL
Y DE LA REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA

SUMARIO

- I. PRIMEROS MEMORIALES COMPILADOS POR EL AUTOR EN CUATRO CAPÍTULOS COMO FUNDAMENTO PARA ESCRIBIR LA OBRA GENERAL EN DOCE LIBROS Y CUATRO VOLUMENES. PÁGINAS 1 Á 176.
- II. MEMORIALES CON ESCOLIOS QUE COMENZÓ Á COMPONER EL AUTOR EN DOS CUADERNOS PARA PERFECCIONAR LA MISMA OBRA GENERAL. PÁGINAS 177 Á 215.



MADRID
FOTOTIPIA DE HAUSER Y MENET
CALLE DE LA BALLESTA, 80

1805

R. 22302

I

PRIMEROS MEMORIALES

COMPILADOS EN CUATRO CAPÍTULOS

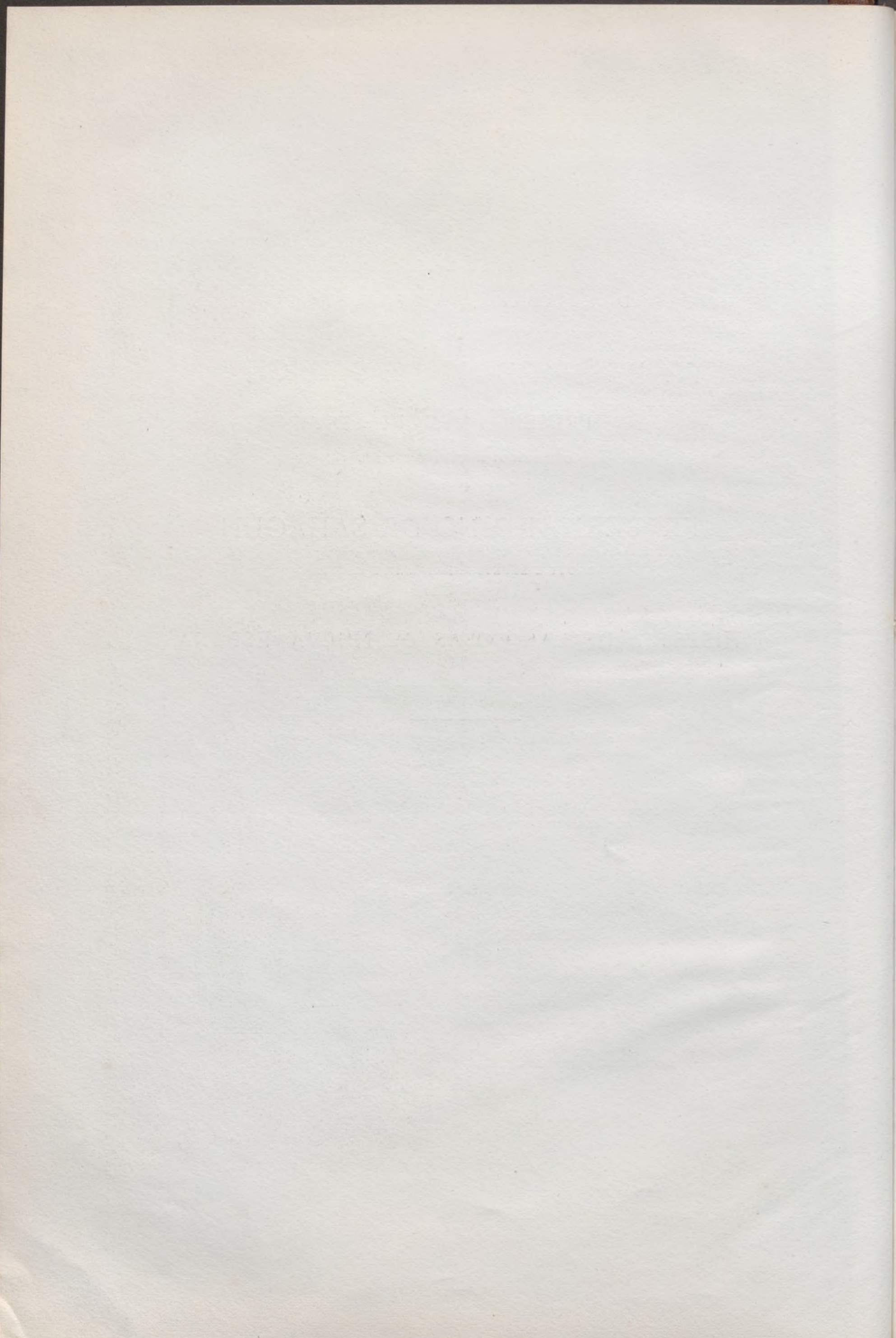
POR

FR. BERNARDINO DE SAMAGÚN

COMO FUNDAMENTO PARA ESCRIBIR LA OBRA

INTITULADA

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA



Inic. ij. ipan mitoa yni mlllyuub, inte
ten.

Quavileca, ynipani, ihuixitihloya, inla
lloque: ioa nexflavaloya, ynovia tepeticpac
mochilacatl inmacoalli: ipan vmpexaya v
ceempoallapalli yncexivtl, aub macuilil
huil ycanan vntemj. In y. ihuixit quicaya
ipan iccempditl hebrero: inipan ihuixit miquia
in pipiltzihitl motenevaya hapateteuh me
ympa tepeticpac: ioa in calpa novian moq
quetzaya in matlaquauh pitzaoac, itech mopi
piloaya in amatl, holtica, hacuiloli motene
vaya amateteuh. Auh iniquac yeonaquij
tonatiuh.
mochi quivalenya ycalpa mochinaya tetevitl
in vna diablo ioaleo, muchintin qualcua in
macevalli, in pipiltl, in teteuhitl, ipapa ymo
tenevaya teteuh xalaquillo ya: ioa flayavalo
loya, aub in lalloca vevetq teyacanaya vatte
nana michivia ynicflayava loloa: quiqueqch
panotihvi y in teteuh.

Inic ontefl tlacaxipevaliztl iquac in miquia mamalti
ioa tlacacuti, quixipevaya, ioa iquac nemja, in
xixipeme, in quimaquih nenea in imevayo yoj
xipeuhq: ioa onca qualoya ynvilocpalli. i. nea
tlacacatl, ioa olchicatl, quiquaya y teteuathitl.
In y. ihuixit quicaya, ypan iccempoalli vnechiqua
ca bebrero, ynipanj iquac miquia. ioa quixipeva
ya, mamalti, ioa tlacacvhl, Auh ymimoztlayoc
noizquintin temallacac, quinquetzaya, onca quiva
vanaya quixipevaya. Auh in imevayo oquixipenh
q cequintin tlaca con maquiaya, cempoalihuixtl pa
mitotih nenea: ipan tequixitih loya in evatl, qn
mochintin valquicaya in macevalli vallalataya
ioa in pipiltlayoc cacapa valnemanalo. In y. iquac
yancujca neaquiloa ymivevayo tlaca, ynicmitoa
cacapa, camotegeheloaya yacatl, inipa quivalina
naya xixipeme, ioa moteneva ayacachpixollo aub
ymic mochtivaya canca vmpexaya inetotih loya in
cha diablo canoquq qui tlacatl mochtlacatl yvaya
cach inipa mitohaya in pipiltl in macevalli aub
in vmpa tianquico vmpa vnechicavla in xqch
macevalli mochtlacatl yvayacach ynipa mitohaya
y inipa ihuixitl iccempoalihuixtl mochtlacatl valcu
catequitha ymipoyoloco altepetl, mochtlacatl icmochi
chivaya ynicca, ceceyaca, ynechi chih.

Inic etel moteneoa togoztonthi, iquac xochimanaloya:
ioa covaxcal manaloya. ynic mitoaya xochimanaloya,
yehica inixquich yancujca ateponja, nepapa rochitl
icllamanaloya. Auh inic moteneva covaxcalmana
loya: yehica incooca, tlaco, moxcaya inicllamanalo
ya ipan motecaya inventli ynic vntlamanaloya yni
cha diablo. Auh in la aca caciq covatl aya
mo quiquaya, quini quac in covaxcal manaloc iquac
vel quiquaya. Cano inbqui xuchitl ayayac vel quitequia,
achtopa icllamanaloya. In y. ihuixit quicaya ipa icaxtoli
vney marco. yoa mitoaya hevatlatillo inicmitoaya
hevatlatilo, iquac in cempoalihuixtl oncaquiloc ymive
vayo, tlaca, catepa conllaya, in vtroc ontocaya, con
tlapachoaya vna palanja.



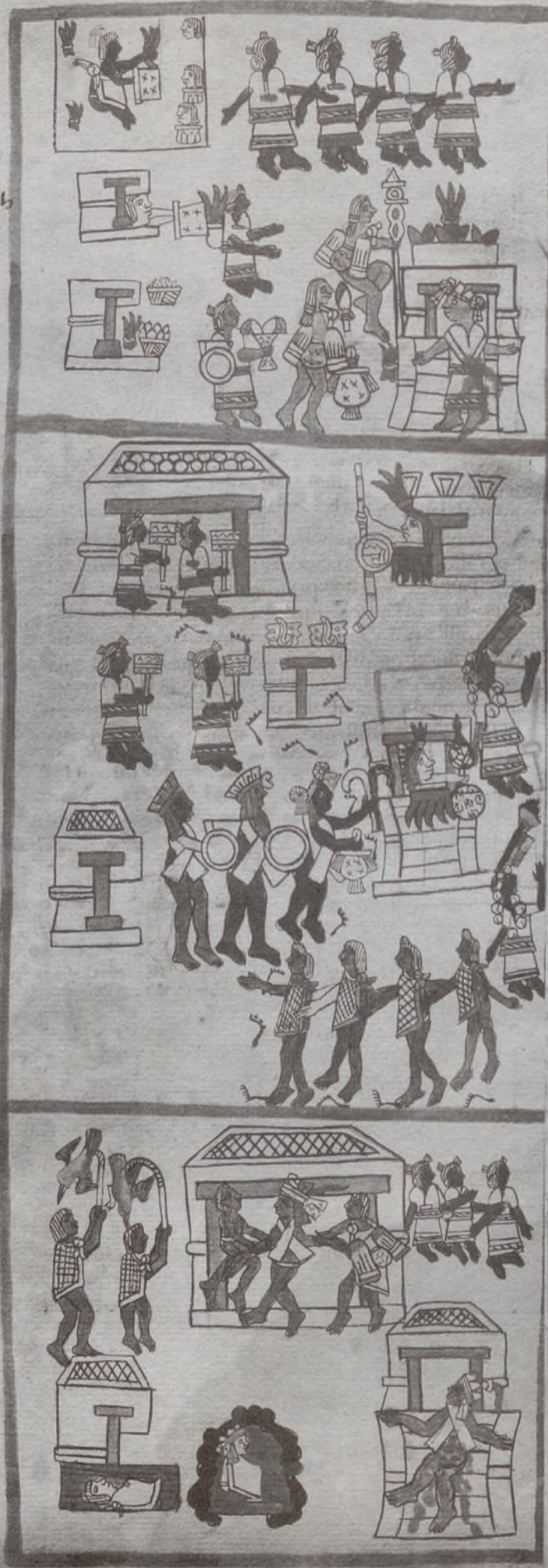
HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA
(Códice matritense del Real Palacio, fol. 250 fte.)

§ 2.º (A) LAS 18 FIESTAS DEL AÑO (VEINTENAS 4.ª, 5.ª, 6.ª)

Uy tocoztli, iquac in motenevaya, Centeuanaloya, inicmochoyaya ihuixtilliloya intocli: incecyaca, tlacatl, ynquezcuan tocyotoc ymil, ynub cecentacupa y cecen canaya y itoc, ynquezcua ymilpa novian, cecen canaya: auh quibalcuya yninchā, vncan quilla maniliaya ytoctli: ioan vncā Cemilhuitiaya ycecyaca tlacatl yninchā pipilti, anocoma cevalti: yuh mochoyaya y ynobia Calpan. Auh in ocemilhuiti yninchā, ioan oquillamaniliq, niman yequin mamaltiyaya ycecame ychpupli chh concaoyaya initeupa chicomcovatl ynic moteneva Centeupan. Auh ynin, ihuixtli quicaya: ypan icchicome Abril ynmetzli.

Toxcatl moteneoa, iquac tlacatia ytecatlipua: ioan yyacatecutli, Auh inipa ihuixtli y amotla camichiloya, canla manaloya, tlaculo naloya. Auh ytevtlac, teteuh aquiyaya y civa, quitoz nequi: inciva ceceyaca quitquitivā y imamaub tlaculoli, holtica, quitquitivā ioan quilla yavalochitivā, quiyavaloya yniteucal tezcatlipuca, Can cappa. Auh ioā y amatl vncan concaoyaya. Auh yteyovac mitoya toxachochoholoya, inixquichin novian tlamaacque: ioan telpuch achcaauhli, ioā initecuh yovā, Ceyoal, inimitiayaya, in moteneva toxachocho loaya. Auh inichā vitzilopuchli, Cuicoyanoloaya, mitoa, necocolol: auh inciva Hanavaya mitotiaya, ipā ymumuchi coxquj. Auh yn ihuixtli quicaya, ipā inicempoali vncicome metzli Abril.

Ezcalquitzli vncā ihuixtli loya ydallo, ioan miquia. Auh inicmuchivaya ihuixtli, cempoalihuixtli ycuapā cuicoya, Auh yociuh muztla, miquiz, tlaloc: motenevaya tenanamio ioā Hayavaloya, ioā totopa Hanalti loya: quaulititoch quimi ypiaya intotvme, quitquitivā iniquac Haya valoloya, yemitotivā in tel pupuchh. Ynin muchivaya ytevtlac, auh ceyoal inquitotiaya tlaloc. Auh iniquac yetlatlali pava iquac miquia in tlaloc: auh in omic, occapa moyavaloya yteucali: yemitoya moacalnavatia in tlaloc: auh caltapa conthaliaya yvotoc, auh ioā tolpā onovaya macuñihuitl, ynicnecavililoya. Auh in ihuixtli quicaya y ipā inic caxtollī o mome metzli mayo.



§ 2.º (A) LAS 18 FIESTAS DEL AÑO (VEINTENAS 7.ª, 8.ª, 9.ª)

Te cuilhuil tonthi moteneva iquac miquia yntix
 tocybath. Dub in bictocibath motenevaya. Yteuh
 catac yntzatlathiq. Dub miquia ce cuath, yntcip
 lamuchivaya, inixto cuath. Dub nocenpoalilh
 vith, y cuapan cuicoya, aub inicmuchi chiuaya
 cyaxpan cuicoya. yntzathya xochiuh catac.
 Dub inilhuitl quicaya y. ypan ynichih puaen
 meztli Junjo.

Deite cuilhuitl. iquac miquia in motenevaya xillone
 aub vixnavac yntmiquia. nocenpoalilhuitl y cu
 xapan cuicoya. Dub inicvntthamantli nomiquia
 yn ciua covath. ioa mteaya xillo flaxcal quathya
 ytlacotya y bictocilhuitl. iniquac quimetiaya
 cuath. Dub iniquac mitotiaya. Cua. yancuicy
 incue, yntvith, y conmaquaya. ioa conmaqu
 ya in xochicozqui ioa ynticpac xochiuh. Dub
 inla vicalpa, Ha yavaloloya y ayamo miqui
 cuath. Dub ayoval, in ciua pa cuicoya toco
 baya i muchitlacath ixtozo ya. yca ynticue
 mitotiaya.
 Dub yntilhuitl quicaya y. ypan ynichiqua
 ce meztli cempoalli vntiquace meztli Junjo.

Mica ythuitonli, iquac vallacia yntucull,
 yn icmuchiayay. yquac yntivalla xitiayay
 xucull y conanaya quauhilla. ipanpa in mote
 nevaya xucull vallacia. yebica caiquac yan
 cuican quivalla xitiaya y quauhilla omana
 to. Dub iniquac ocicio xucull, yntic mote
 neva xocull illaquaya. vntic muchitlacath
 conamiquia, conllamanliaya, nocmpadia
 y bictocynan, yca conxuchimacaya yntucull,
 ioa inixquichin flavillanque muchintin mu
 xochitaya y oquivilla nato xocull, ioa yn
 cuapipilti y conllamanliaya xucull, y
 motenevaya xocitnamicoya. Dub yntimoz
 llayoc quecatiquetzay in xocull, canoc yuh
 ycata cempoalilhuitl.
 Inilhuitl quicaya y. ypan icaxtolli oca
 meztli Julio.



§ 2.º (A) LAS 18 FIESTAS DEL AÑO (VEINTENAS 10.ª, 11.ª)

De y mica ilhuitl, iquac in motenevaya xocutl
 valuegi. Inicmuchivaya y. iquac initech molla
 liaya y minacayo otontecutli, xovallj, yuhqui
 matotoff yclachichihuitl catca: icpac vnmog
 quezaya yncocutl, iquac miqvia ymoteneba
 ypacatecutli pochteca yteuh, iquac tealhaya
 ypachteca. Auh iniquac omicovac, catepanha
 yavaloloya: ye moteneva quauhtla Hanaba
 loya necocololoya yeteustlac, quiyavalohnen
 ca, inxocotl. Auh yyeustlac nima yequitlaca
 via yxocutl, auh yaqui achto pawezia mitoa
 ya ocacic inxocutl, Auh inicpacatca ocaca
 xocutl inxovallj vmpa, conquech cotonaya. Auh
 inoaltemoc qui chixtimanj yni vevayova ni
 ma icconanaya, quicalla quaya inicha dia
 blo vncá quinacaz tepambiyaya: nima yequi
 via iniquacaz ymicha yocacic xocutl
 vmpa cexivitl quipiaz: noiquac quitlacatli
 tih yoccexivitl iniquac ylhuitl, quicaba
 quih.
 Ynithuj quixtililoya ipa in agosto meztli ye
 macuililhuitl.

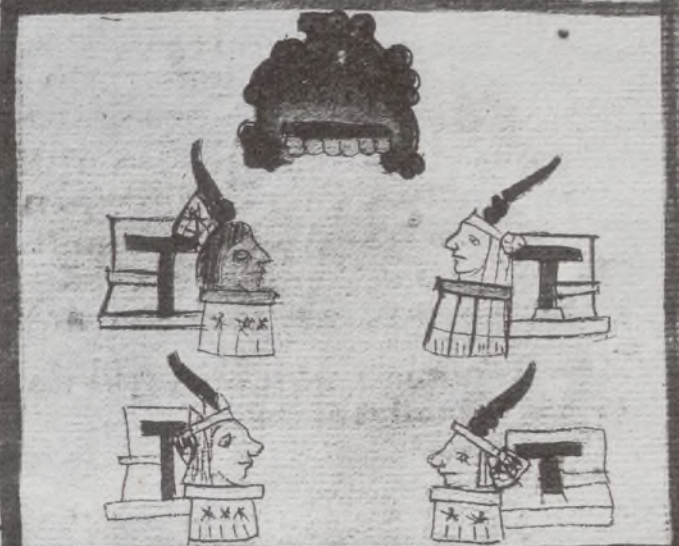
Ochpaniztli. iquac miqvia in teteuinan, mot
 neva reco mapiloloya, auh compoalilhuitl y
 ciuapa cuicuya: auh modhi hacatl mitoh
 dya yteuacatli, ioa in hatoc, in teteuini
 in tequivaq, in hatmacazq: ioan incua,
 Auh in teteuini in hatoc inicmuchichiva
 ya, conmaguaya ymixcol, ioa in papalotil
 ma yni yteuco. Auh in tequivaq icmuch
 chivaya yni in hatmacayotl, ioa in in tal
 piaya: auh incua, canixquich ynin cue y
 yipil, inicmuchichivaya. Auh in icneto
 tiloya in pan, ca necen pantililoya: necen
 cuepaloya: auh in ixquich macuallj much
 hacatl mitohaya. Auh iniquac otaciq ilhin
 uh yvevalyova ymoteneva in anquiz quicca,
 Auh in omic, inoquixipeuhqz cethacatl conma
 quaya ymgevayo, yemotenevaya cacapa
 valmoquetzaya, mitvaya quinana vaya, yn
 vmpa iteupan: nima yeicyauh ynitvalco
 vitzilopochtlj, yemotenevaya yveveuh quic
 ca, auh initeutlac yoc motenevaya macu
 yecaya: auh in yovaltica mitvaya mocaca
 icalia necalivaya, auh in otlatoc: ynithval
 co, vitzilopuchtlj, netotiloya: ipan in ixquich
 haviztlj, yan hatquitl, ioa maquauh tica neto
 tiloya. Auh yyeustlac mitvaya payna,
 achtoyauh yni mexayar: auh nima yeoneva
 inic quitlalizq quauhticpac, necalivaya,
 inic conthaliaya quauhticpac inic motene
 vaya yaucivatl.
 Ynithuitl quicaya ipa in agosto meztli icca
 Ipoalli vn macuillj



Teteu, heco, aub inicmitoaya quilmachca
pa yovia teteu cempoalilhuit: aub in
quac vallacia yemitoyaya ohecoq i oacio,
ovallaq inteteu, Aub inica vnicat yma
chi youh ymiveveyoa, inicchialoya, Ha
ultexti cenca vallayectilli, cauhquj ym
vill, ca Hamach quicopinaya iuhqui
xamitl aub icmitoyaya ymicxj, aub qd
mach iniquac vallacia teteu, xihma
ymuhquj xamitl Haultextj: y quemā
acoyoa nepantha inxihma: anocotlaca,
anoco otlatvic, Aub iniquac yuhquita
ya y ymiveveyoa, icquimaha caoaci
co inteteu, njma yctlapitzaloya, Hena
macoya: ioā Hama naloja, ixquich ye
Hama naloja inleinyancujca muchi
vaya tonacayutl: ioā necocoloia ybi
tica, necujloloia, icatlapalihuitl.
Aub inilhuitl quicaya ipā setiembre ye
mactactj onavi,



Tepelhuil, iquac quintlacatliaya yntetepe, tzo
balli, Aub inicmuchichivaya tzovali tetepe,
muchitlacatl quintlacatliaya yninchacha,
ywalha inlacatia intetepe. Aub iniquac o
Hacatj yenimā quintlenamaquiliaya: ioan
quintlenamaquiliaya: noioā quincucatiaya
quimeviliaya inleim, incuic, cezentel te
pet. Cecenthamanli yequincucatiaya, ipā
pa y motenevaya tepelhuil nextlacaloya
quintla cotoniliaya ynichamanililoia sa
malli Aub inilhuitl quicaya y ipā in octo
bre metzti, ycnavilhuitl,



Quecholli, iquac cacapā quixoaya, Aub
inipamj motenevaya temixcova Hattavite
coya inicmuchivaya, nomicoxaya, in
miquia Hacutj, anoco malli. Aub inic
motenevaya temixcova Hattavitecoya
inicmuchivaya, Halpā quitezaya, in te
nopallj, ynezollj, in teumeth, ixcoqui
hezeloaya cacatl vncā muchivaya inmix
cova teupa. Aub in malli anocotla altili
quin mailpiaya: ioā quimicxilpiaya, ori
can quintlatlavitequia: catepa quimelte
quia: y vncā Hlapac mixcoa teupa, ioan
netohloia canioque, inoquichti yoā qui
cucatiaya inleuatzitl.
Ynilhuitl quicaya y ipā inmetzti octo
bre: yccempoallj onavi,



Panquetzalitzli, i quac hacatia invitzilopuch
 tli, ynipam nenapocavaloya, yecamo
 Haqualizcavaloya, canthaqualoya, caye
 ayac mamodiaya, anoacmotemaya, ayac
 cuapan cochia, Dubimiquac Hamacuilti
 muchi Hacatl Haca Haquaya ioa in pipilto
 tonh. Duh noi quac muchivaya imixquich
 Hacpac omitto, inipa Hacaxipeoliztli
 no micoya imuh mochivaya ipa pax
 nal: ioan cuicoyanoloya napoallihuit
 valcucatequitha imixquich altepemaist
 yunca ypollo altepetl Duh imixquich
 valmitotaya imich pochty, intel pochty
 inapoalilhuit, Duh inventhy ynicquith
 manhiaya yebvatl yveyac Hacuel pa
 cholly. Duh imuhqui omitto Hacpac: im
 quac oxiti imixipta vitzilopuchth: oca
 patheoaya, ynteuacpac vmpa vniya
 ya in moteneva ma Hallocth: ioa ma
 cuilochty, nima ycoaltemo yhitoca
 chunchayost yxipta invitzilopuch
 tli, inuh muchichihuitiuh vitzilopuch
 tli: no iuh muchi chihuitihoa in chon
 chayutl: icmitoaya chunchayo ca
 calioaya: yehica canecatioaya: auh
 inic muchioaya ya qui, offica ipan
 oquicato, nima canaya, ipan quihoat
 huicaya in vitzilopuchth: vnca qui
 nacaz tepamviaya, ioan quitzoncu.

Ynilhvilt quicaya ipan inmezthi no
 biembre icma Hactli ome.

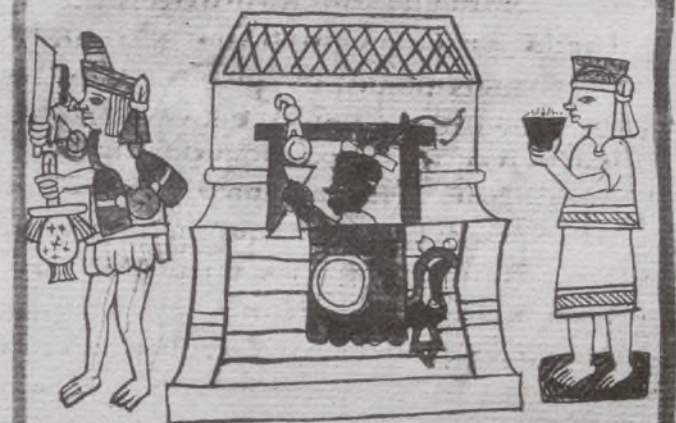
Atemoztli, ynipan atemoztli ynovia
 tepeticpac, nexthaoaloya, icmitoaya ya
 cuica, temoya, inthalloq. Duh in mo
 cuil tonocam ininchacha motepicti
 aya, yoalnepantla inthacatia tepicto
 to: ioa quin cuicatiaya, auh ca Havizal
 pa y miquia in tepictoto camiquac y
 onexthavaloya. Duh yaca quin Haca
 tiliaya itepicoa ma Hactli: auh y
 aca camacuiltel, quin Haca Hachialha
 ya quimoama caltiaya, quimoama
 Haquetiaya. Duh catapa quin quech
 cotonaya ycaiminkozopaz Ciuo ynic
 qui mchiaya. Duh ynima amathag
 ca, ithualco, Hattaya, auh ininacayotzo
 balli, qui quaya,
 Ynilhvilt quicaya ypa inmezthi decie
 bre, yc eilhvilt.



Y ite iquac in moteneva, teu, itotilo
ya: ioan mitoaya, ilama tecuh cho
loloaya, Auh inie muchioaya y. inixqeh
in, teteu, ayac mocavaya inie mitotia
ya: muchintin ic muchichioaya ycece
ma in flatqut, omilhuit ynetotiloaya
Ynjecemilhuit motenevaya yancuy
temoa: ynje homilhuit mitoaya cen
Hamo, iquac Hayaoaloloaya: ioa mito
ya vezi inchi quatl techichiquavilo
ya, oquichtin intechichiquadiaya
auh ciua inquichichiquadia: noy
quac, illama tecuh chololoaya. in pan
moquixtiaya incivateteu, yn mitotia
ya moxayacatiaya. Auh ynio milhvi
yoc Hayavaloloaya moyaoaloaya intui
calli: inmuchintin diablome Haepac
omoteneuhq. Auh in vntayavaloloc
nima icquibvica ymintea inincha
cha: cecepa vmpa, qui mitotiaya,
yemitotiaya moxipacaya y omitotiq
teteu.

Ynilhuit quicaya y. ipan y meztli
Diciembre yceempoallj omey,

Yzcalli quac mitoaya vauh quilta
mal qualoya ioa yancuica tocoya, ymi
mochivaya ipa Haeyoc y zcalli. Auh
impa meztli ipa in herero ic ma
Haclj omeme: auh y oeno imatacyoc
iniquac moteneva yzcalla m y quac
mi quia y ixcoauh quj: iquac Imozca
llaanaya in pipiltotenti: ioa inquavitt
in metl y nopallj, quizcallaanaya y
mitotia ycuibca manaz auh inaqu
tealtiaya qui mitotiaya imixcoauh q
ioa refofiloya, Auh inie mitotia tealtia
m yehica ymistacauh muchipa caltia
ya atotomistica imixquichcauh cenpoa
ilhuit: ioa muchipa qui maca in quallj
Haquallj, ioa imitepiccauh abian ciuatt
muchipa in hacuchia, imixquichcauh cen
poalilhuit. Auh iniquac imiquia Haaltih
yciuatt abian muchi qui cija in xqch
itlatqui Haaltih: ioa nauhxihua y
pilquaxtiloya: ioa pillavanoya ioa mote
cuiototiaya in flatot. Auh inie mitotia pi
llavanoya yehica imixquich piltenh
icoltica onoc muchi vmpa vmitotiaya
imiteupa ixcoauh quj, muchitlacat Ha
vanaya in pipiltotenti. Auh in omochiuh
ilhuit in cemilhuit. auh in yeteutac
nima y Hayavalolo: neneuh qui in muchivaya ympa atemoztlj noiuh q mu
chivaya Yn muchivaya y. ipa iccepoallj onmataclj oze herero. ymicmote
neva yzcalla m y.



Anos. del sag. vido libro: en que se trata de las fiestas y ritos
 de los indios. Capitulo 2.º de la fiesta q. se haze cada ocho años

Duh yata malqua hztl chicue xiuhitca
 inmochiuhitvia: y que manja ipan yn
 muchinaya quecholl, aub anoco quema
 nian ipa yntepeilhuitl, muchioaya.
 Duh chicomilhuitl ynegoaloya, cantla
 pacti citamalli inqualoya, amonochila
 amono, ystayo, amonochilo, amotequix
 quiyo amonotenexyo: aub hacatlaqua
 loya. Duh inaquin amomocaxaya yn
 pan inlamachoya: nima hzacuilitloya
 Duh cenca ymacaxoya y inatamalqua
 hztl: aub ynquin amoquichioaya y
 hacamo yttaya, anoco machoya quilma
 ch xixiyotia, Duh iniquac ilhvilt qui
 caya, moteneoa, ixnextioaya: ioan a
 tecocoltiaya, ioan iniquac cenca mu
 chintin mitohaya ytetzuh: ic mtoa
 ya teuitohloya, ioan ixquich vncan
 valnecia inuitzitzilli, papalutl, inxi
 cotli, inçayoli, intototl, temoll, teuf
 haololo inpan moquixtiaya, flaca, in
 pa valmitohaya. Duh nocequintin ipa
 moquixtiaya incochiztl, inixocota
 malcozqui ioa totolnacatl, incozqui:
 ioa ixpanicaca intonaca cuezcomatl te
 ticac xocotamalli, aub no muchi, vncan
 valnecia inipa moquixtiaya in motoli
 nja in motequiquil maquila in mote
 quaquamaquila: no ioa vncan valnecia
 in teucucuxqui in ipa moquixtiaya: ioa
 inocequintin totome in teocolutl in chich
 tl ipan quicoya ioa ocequi in ipa moqu
 xiaya. Duh motlaliaya in tlaloc ixpa
 manca, yatl, vncan temia in cocoa, ioa
 cueyame, ioa yyeoanhn motenexaya
 macateca, vncan quintoloaya in cocoa
 ca yoltivia, ceceyaca, ioa in cueyame ca
 in camatica yn quimonanaya, amoy
 matica: ca qui montla quechiaya in
 quimonanaya yatl in vncan ixpan
 halloc. Duh ca quinquaquativia, inco
 coa in ic ipa mitohitvia macateca. Duh
 inaquin achto quilamjaycoatl in qu
 toloaya: nima iczaki, hapapavia, qui
 yaoaloa in teucall: aub quintlaubtia
 ya in quintoloaya coatl. Duh omilhuitl
 in etotiloaya: Duh in ic omilhuitl neto

hloya, yeteutlac in thayavaloloya: nappa
 in moyaoaloaya teucall. Duh in xocota
 malli ignac qualoya intonaca cuezcomac
 tenja, muchitlacatl concusa iniquac
 Hamia ilhvilt. Duh yiehoanhn in civa
 illamatq, ioa vevetq cenachocaya quil
 namiquia yacacoc moacizq chicuexi
 vitl quitaya: acocipos in mochiaca
 y. Duh in mochiacaya y quilmach
 yemocevitvia intonacayutl in chi
 cue xiuhitca ipapa quilmach cenca
 ticla yhiobiltia, inictiqua, in ic chil
 hvia in thiztobia in ic tequixqui
 via, in motenexbia, ynub qui matico
 hon mictia in ic inemistia quilmach
 ic mopilquixtivia, intonacayutl, in
 qui y muchioaya. Duh iniquac otzo
 quiz ilhvilt, yn imoztlayoc moteneva
 ya, molpalolo, yehica caoneco vililoc
 yntonacayutl



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 254 fte).

Contra el tercer de las ofrendas que se ofrecen a los dioses en el templo y fizeza

Jmic. in. parrapho ipan mitoa ymiqui
Ihamantli ymic flayecollitloya tetat.

flamana liztl

flenamaqui liztl

copaltema liztl

flalqua liztl

flasta caliztl

flatoyavaliztl

Jmic muchivoia flatoyavaliztl
ara iancuca qmiltaliaya vel
na apaztica, fleculixcoac yoa
vontiz coxopiloa tetlavantica
coac nauhcampa contoiavaia
oeltl mima icmuchitlacatl
ya

loya, ioa ya yntlein yoyolli acototoll, anocototoll
anoço ~~...~~ filmatl. ano inllein iancuca n mochiua acocentli anococh
aco xochitl anoco inllein aub imichamanaja cu xochitl yovac inqum
tiaya ytenava inllein imicquimanativi ventima pietl inllaxcalhinte
toton ymic iculhca qmimanativi ipa dia blo, caxtl ca inqumia pietl
conmanaja. ac in cha mochiua inllaxcalli. icthama nana avdhitl
Duh imic mochiuaia flenamaquiliztl, y
ica flenaitl coquitl hadnicall, acalacho,
vna contemara inlle xochitl, inllemao y
conxopiloaya inlle xochitl yoxcupiloq tlaxochitl
mima ycontema copall yevalqmic inxpadiablo
anocaymihvalrepalla y vna icatlequaztl ay
quilt flalchitlaly aub yomoquehaw inxpadiablo
mima nauhcampa qm yada inllemaistl imic tlapo
pochyia aub imcoac onauhica pa oamiyath yemima ontema inlle quaz
vna popucatica yopall. Duh imic muchivoia niovatina inqum
intepilhoa inqumichitl faros civa qumixtiaya inllanava inlle
flenamaqui iculhca qmimixtiaya ymic amottatli inlle inllanava
aco tucuhlatolli achto contemara in copall inlle inllanava
toz vna maca in copall xicaltica inlle inllanava
ca upcoaz achto otema in copall inlle inllanava
cucam inlle inllanava

Inllalqualiztl yemuchivoia icuac incampa valhmloaja muchitlacatl
Janthalquaja yac in ceimapi ac in xpadiablo anococh culix coac io
yctlaneltihliya yeneltia inllatolli imivac yctlaneltia inlle inllanava
vna flatal yctlaneltihliya, inllanelly inlle inllanava
qua yemima flalquaja yaquin ymicqui inlle inllanava

Duh ymic muchivoia flasthalcaliztl icuac inllein qualoz yoiam
qualle ac thaquall achtopa achto tepiton mo ottonaia fleculix
coac vnmottara ya yntthallatla calic mima icpeoa ymic flalqua
aiac achto flalquaja vel achto flasthalcalo ya inlle inllanava

Jmic muchivoia flatoyavaliztl icuac inllavanaloya qavhicieo
ara iancuca qmiltaliaya vel imivac oqmitlapivi yoc icatanosa
na apaztica, fleculixcoac yoa tetlava coxtepitl aub y
vontiz coxopiloa tetlavantica yveltl, mima yco toyava
coac nauhcampa contoiavaia yveltl aub imivac
oeltl mima icmuchitlacatl qmिया in veltl, mima icpeoa
ya



Capitulo de los servicios que se dan a los dioses en el templo y fuerza. 255.

Pamuchilizth

In pamuchivaya flamicilizth ymicqu...
nomiqui ymicconhca viaya i xpa d...
teobteca motoca jottaya rebast co...
dipa coateca nabillacatl y qnitih...
onoc in tlenamacac Hama cayqui in tlepatl...
ic coneliequi conamila achu in yello aub...
oana mli q yello comaviliaya in tonatiuh



ymalli yoatlacotly ymitoara
caacantivi ymatitoch aub y
ympa, tedocatl. aub imicoac
ymina ymicx aub ieimas
ymiqueltequz Haactihly aub ym...
ymiqueltequz aub in tlepatl

Tlacoquixtilizth

In tlacoquixtilizth ymuchi vaya canopa in tle...
I qe aub ca nobia aw ynacayv anocv ina
anocv ymispā aub ymicqui ayomāya ym...
in ihly aub ymima vna qmiquixtiaya in tle...
imicquihli mayā ymiracā mecatia ymic...
imichamāy vālya aub imitrac oflaw qmic...
noya mox pa naja in tlawst iōa in ca...
iōa diablo anocv oflia yonāmanā dīa



tonally in tlaw qmichloya
quin qmiquiz ymepilw
cayo uboatl in vix aub qm...
atle anocv caactl aub
vna qmiquixtiaya tlawst
tloc ymimes tlayoc tlawst pa
cercaez aub in muchi vāy
blome.

Cacaquixtilizth

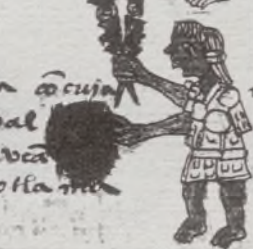
In cacaquixtilizth ymuchi vaya canopa in tle...
I qe aub ca nobia aw ynacayv anocv ina
anocv ymispā aub ymicqui ayomāya ym...
in ihly aub ymima vna qmiquixtiaya in tle...
imicquihli mayā ymiracā mecatia ymic...
imichamāy vālya aub imitrac oflaw qmic...
noya mox pa naja in tlawst iōa in ca...
iōa diablo anocv oflia yonāmanā dīa



tonally in tlaw qmichloya
quin qmiquiz ymepilw
cayo uboatl in vix aub qm...
atle anocv caactl aub
vna qmiquixtiaya tlawst
tloc ymimes tlayoc tlawst pa
cercaez aub in muchi vāy
blome.

Nevitzmanalizth

In nevitzmanalizth ymuchi vaya canopa in tle...
I qe aub ca nobia aw ynacayv anocv ina
anocv ymispā aub ymicqui ayomāya ym...
in ihly aub ymima vna qmiquixtiaya in tle...
imicquihli mayā ymiracā mecatia ymic...
imichamāy vālya aub imitrac oflaw qmic...
noya mox pa naja in tlawst iōa in ca...
iōa diablo anocv oflia yonāmanā dīa



in acxoiatl iōa contegnia y
manaja ympa acxoiatl
anocv vna in pmanaja

Necolizth

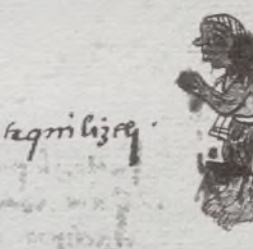
In miaya imicquichivaya, izthly, ym...
aub mima y qmichivaya in tle...
imicquihli mayā ymiracā mecatia ymic...
imichamāy vālya aub imitrac oflaw qmic...
noya mox pa naja in tlawst iōa in ca...
iōa diablo anocv oflia yonāmanā dīa



in contegnia ymiracā
me catia

Netiacaztequilizth

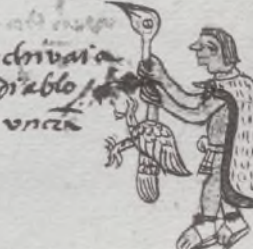
Caienoiebat ymicquihly ynenacaztequilizth



ymiyā ymonacaztequ

Tlaquechcotona lizth

In tlaquechcotonalizth ymuchi vaya canopa in tle...
I xpa qmiquichcotonaja in diablo
conhca ymipa diablo vna
in tlepatl



caicoac in tlepatl in tle
noamiahaya vna
tlapapatla tle, imitrac

256. 256.

Aecavalizthi Imene cavaloaya amollacallaqualoya *ca ya atac mome*
mo ya aca mof mome amonoac aca cocha
mo ya iuar m m pa quez abizthi llava lla qualoya chi
omilhmil.
 Capítulo 6.º *de ciertos ceremonias q se hazia a honra del dño*
mo

Couatololizthi Imicmuchivaja incoball quinto loaya iquac matamal qualoya quichivaya
 Imotenevaja macateca canoyoltivia in quinto loaya. Imicamatican q qm
 mnanaya qm xaxamathivia ymic hnt loaya alh iquac oymnt loy
 a tpa moflah tiaya. y mlt h qm ipa omittu atamal qualoya dñi mexch
 tica

Cueyatololizthi Dub m cuecuya qm toloaya canoyoltivia canoiquac muchivaja
 canoievantin q macateca quichivaja

Totopatlanaltizthi Imicmuchivaja totopatlanalt loya iquac megalqualizthi in tepupuc
 ti quauh t t t qm mlt piaya m to lome icmititibica iniquac tla
 yavaloya

Flayavalolizthi In flayavalolizthi imicmuchivaja iquac in tlein ilhmil moflah tiora
 iquac mochi va ia mochillacatl flayava loaya ay yachimw mo caye
 qm trossac q flaximw

Cynapā cuiquizthi Dub incivapa cuiquizthi imicmuchivaja iquac m a tla rathia diablo
 in tlein iuar muchin t m m to liaya qm civa nobia yoa
 o qm chit iquac in tlmuh hallo

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA
(Códice matritense del Real Palacio, fol. 256 fte).

Tica palolizthi. Imicmuchivaya tica palolizthi imicuar conotit qm'ca in
 ticatl. nima ic m'clla in th'capalcom yene dia y cenca
 flacoa ioc ceqmitin qm'focay qm'pachotioia aus in
 aqu' amo flacoa ic i'ruben t'ch'ca de f'ra.

Tezcala analizthi. Imicmuchivaya tezcalla analizthi noipa in steintonal' mu.
 chintin ynpipiltotonti qm' m'zalla amara o'licia yoa im'egnia
 dalticpar onoc in nopal' yoa amell. icm'vaya ym'
 ic'ubca mozaltz.

Capitulo de otras ceremonias que se hacen a honra del demonio

Ale elpilizthi. Imicmuchivaya yene elpiloye yaicpall inq'imi y'piaya pipil
 to tonti ym'pa quechilon yoa in inquechela yoa ym'itac d'lotla
 calstont' y m'ca conmanaja varaltona yoa t'antont' va
 calna cayo conquehaya t'entih' m'alt' ym'ojtar bulz
 iniquat o'aciu ipa tempoahl' m'ill ym'iquat moteneva t'el
 eco iquar qm'ntomilia yoa ym'icpall potonq'imi ym'com
 olpique pipiltotonti.

Recocolizthi. Aus ym'ocoblizthi yomuchivaya ipa ith'nius aolmizthi
 m'idi cui cui loyay in pipiltotonti flapall' vitica no'bia ym'
 tech ym'nacayo Aus y' veder flaca canyo ym' m'elpa
 ym'yo'lopa yoa ym' cur' flapa qm' n' m'icti'aya m'idi
 im'q'imi potomaya qm'ilmach ipampa ym' amote'ollo
 quaz aolmizthi.

Pilquixtilizthi. Imicmuchivaya pilquixtilizthi vmpa muchintin qm'v'icaya
 Jinitopa in diablo in pipiltotonti vel muchintin ym'pazm'
 mitotia yoa qm' flavan' tiaya ym' moteneva in l'q'iz
 tilo canuchintin qm'val qm'ixtia in pipiltotonti in diablo
 ycha.

Flavavanalizthi. Imicmuchivaya in moteneva flavavanalizthi in'coar mali moyo
 Jinit'vaya ichimal' ym'quaus. Jm'ar onoc aoc mo i'ho ym' ma'quaa
 aus in flavavanque J'chimal' ym'quaus ym' flavavan' y'
 ius qm' qm'ally in m'alt' ano to flaboz.

257

Tolpa onolizth

Macuililhmitl in tolpa netecoytli ymo neco vili
laja flallos iniquas vztoc flalillo omecallina
vati

Cacapanemanahezth

Jacapa nemanahezth iehoantin in quixipebaja flara ymiboy
cequintin o magniaya yneval. In motenebaja xixipe me an
motebelaoya micualt ipa qm balmanaya mixtipe me
ipopa in motenebaja caipa valnema nalo.

Plazcaltizth

In plazcaltizth ye muchivaya itoac y monacastupia aapa congezela
ya ynezth amo colleo contziti cuimaya ymic mitvaya quizal
tia yntletl goa yntenahth.

Plazmolintemalizth

In plazmolintemalizth in moedivaya iniqua como an h
quauhilo plazmolint in man iemotetema in navitan mo
nido aca moaca ichoatl in mito dia flama uil temali
listi.

Necacapechtemalizth

In necacapechtemalizth in muchivaya inoiuhqni y
thalqualizth ipampoia yniuar campagmixoaya
ynca miniat vixtla diablo in ixpa quixoaya
compia yncaualt ixpa congezela yndiablo imisar
halipa thincaya ocaquin tin yoll qm toaya goa
iniquas yaoc iuhqni maic nenetoltiloya imcoar
arayaus yaoc in florilla yemotolim tinemi qm to
ya amoma ymimiquiz yaoc ymimiquithusaus y
iquas yemoedivoz yaayutl ladito quipia mito
calt quizebelaoya y piviopa in tovatitl qm
toaya in in popo lizy. in flaminiquiz anoleo flo
maz. iuhqni ic monetolthaya vidit h na fluz

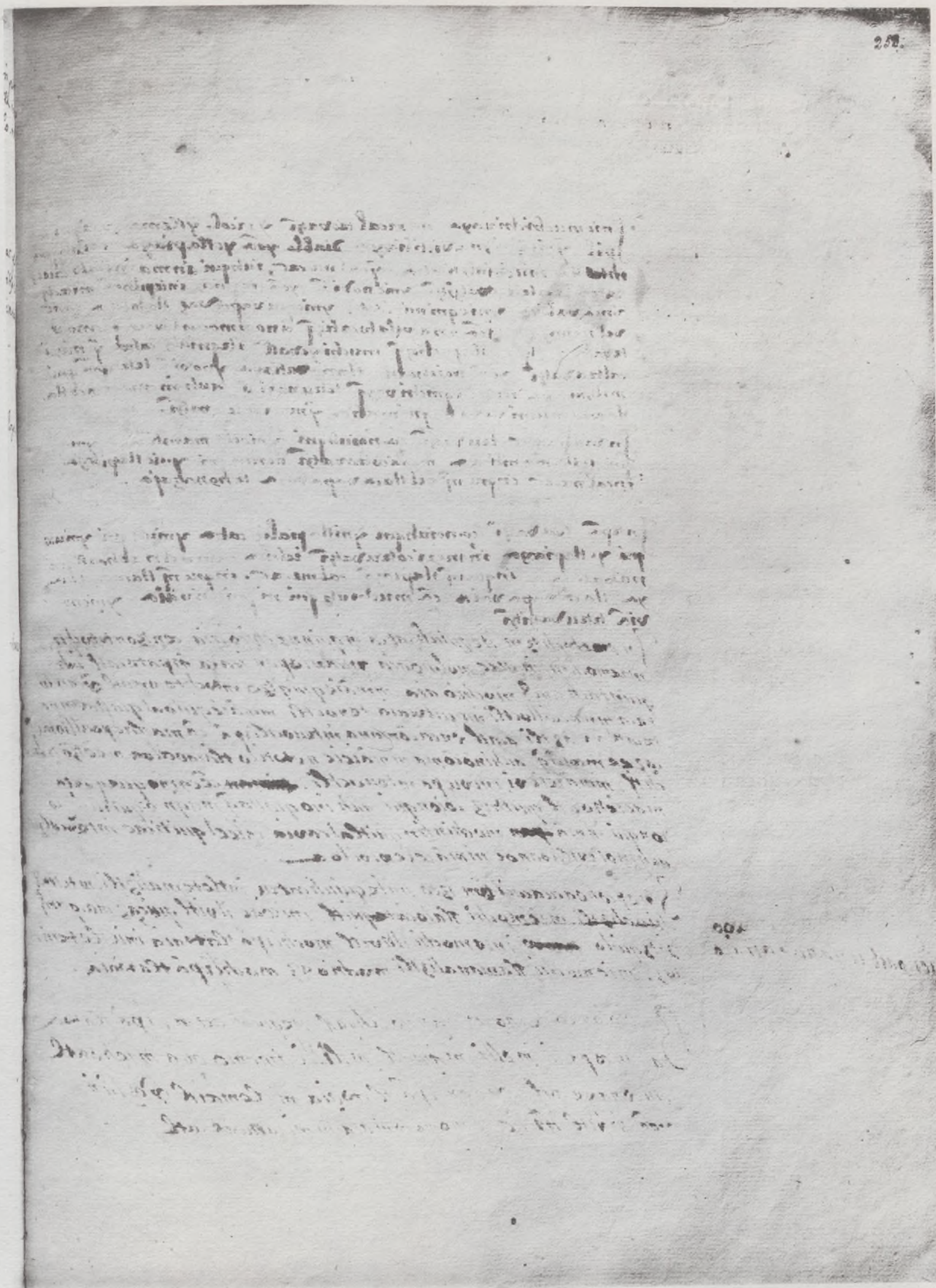
Flasla pitgalizthi. Imic muchivaya inthapizalitzli. iquar in yella
 Iquas yadae yyeonacitli yodbe nepantla iquar
 thapizaloya x necovaya imich-diablo. ite
 izitiloza

Flatacavilizthi. Imic muchivaya flatacavilizthi. imicac yoti
 Icatla yonal nepantla oacit notlapitza lo.
 ite xitillo yepovaya in thapializ mote ne vaya
 flavitequimi.

Nenacaxapostalitzli. nenacaxapostalitzli. noic thaciacalhmiloya in
 Diablo imic nenacaxapostaloya

Netexapostalitzli. Canotizgmi netexapostalitzli. noic thaciac
 thalmiloya Diablo.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA
(Códice matritense del Real Palacio, fol. 257 vto).



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Código matritense del Real Palacio, fol. 258 rte).

*Inic iijj. parapho ypan mo tene ya
 is ymiz quini hatacupanovaya yni
 chan sece yaca teten.*

*Capitulo de las diferentes deus y ritos que se
 usan a los dioses.*

Mexicat teovatzin. Inic muchichivaya mexical teovahi yriol, ylema yxiqni
 ipil ymic qni maviytiliaya diablo yoa yclapiaya caruhqni
 intqta muchihicaca ycalmeac, iuhqui inmainlatu aiah
 cata inteteovatzhi ymic nobia yoa ixquich intepilhoā mitech
 vncavaloya ymic qnimiz calliz ymic qui vapadaz tlaltolica ymic
 vlnemiz que ioa inacollatucalitzq anocamocaultvnozq amoa
 tyaca naz que tlapachozq muchi yevatl iteqmuh cata y mexi
 calteuvatzi yoa noichostl tlana vahaya yndia tetepo qni
 milhniaya inkein qmehi vatzq tetevahiti aub inmoa acalla
 tlawa muchi yevatl quimaha ymoxi teuvatzi.

Diznavac teuvatzin. In viznavac teuvatzi cano iuhqni ymicllamantiaya ymiz
 qni iclla mantiaya mexicoteovatzi no iuhqni ymic tlapiaya
 incalmeac inqrem el tlacavapavaya tzhonohaya.

Tepan teuvatzin. In tepa teuvatzi cano iuhqni ymicllapializ cata ymihqni ymiz
 qni yclapiaya in mexicoteovatzi icllica camuchri ilhoallqni
 nahahaya inqrem tlapiayq calmeac. inqrem tlacay calhica
 ya tlacavapavaya ca muchiuh qui inqnichivaya ymicno
 via teuvatzi.

Ometochgin. In ometochtzin iteqmuh cata in quinne chico aia centzontotochti
 in iemochintin aia molaoaia, vncartopav iaca inpatocatl iuh
 quintach cauz mochio aia. minai equigza intochte vncall qan io
 taca in moacuiltocli inqulvaya tevoctli. minai equioal quistia in pa
 toatl ypiatzli aatl vnci comana inteuocli qā ca mastacpoalliom
 coze moloq. aulinocomo minai eic n cōtilo tlavocloa mectzo na
 chit. minai eic vi in iucpa inteuocli. ~~minan~~ cōmo que qe
 macione atl quittoz coionqui, aub ino quitta q magn o quilluc co
 ionqui in iō ipan modhinton quitalcavia caicel quittac inteuocli
 aulinotevltasanoe minai eic cōvilo a.

Epcova cuacuilgin

Molonco teupa
ichoatl icllana atiaja

In molonco teupa; canno iehoatl iteqmuh cata, ipa tlawa
 ia, in copalli, in olli, in amatl, in tllli in iemo aia in iehoatl
 chionaveatl, yoa ipa tlawa in tlameic y xilin,
 yoa in iute tlaltic in mo potencia in diuaveatl

§ 4.º MINISTROS DE LOS DIOSES

Azquitlan teuwa *Inte quitlan teuhc atin, ipa tlaxoia, in xicalli in tiztli*
yoa in poa caelli xoon teuoelli coauia in xicalli
ichoatl in quino mstlapa in aia acqui.

Hapolla teuwa, *chachalmera*, *Inte xapota teuhc atin* *ypa tlaxoia in*
medicigara ynpa migra in xapotlaca
tl in amatl in copalli yoa in temoytl
ynico quich yteq monaquia xapo
tlacatl ynicocemiquia ypa tpeyl
with

Chalchicab shi cue acatonal cua *In chalchicab shi cue acatonal cua*
cuilli *In chalchicab shi cue acatonal cua*
yoa in tlaxoia in xicalli, quitlatzilia
in imiquich yteq monaquia ynichoc
tl thalchustli yoe ynpa migra in
oocalcuatl acueytl yoa in imiquich
in amatl in copalli molli.

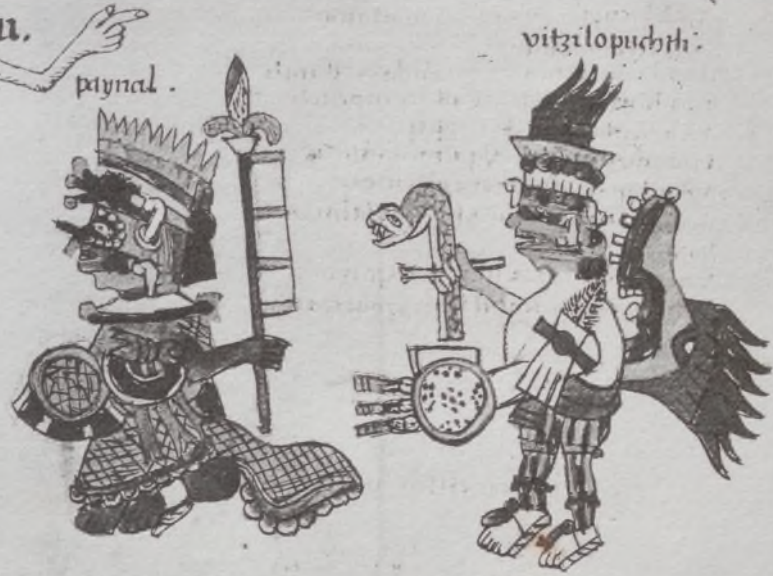
Acoboa, *acalmiztli* *In acoboa acalmiztli* *ypa tlaxoia ynico*
quich nechichicalli ynico chichigra moteco
ma ynpa tlaxoia moauia yn tilmatli
coll yoa in poa caelli. -

Etoffa teuwa totoltecatl. *In teuhc teuhc* *ichoatl ypa tlaxoia*
in itech more quia in totoltecatl, in amatl
in copalli molli, yoa in tiztli, yoa in tiztli
zonlli, yoa in tiztli ynicisquic
yoa in tiztli ynicisquic ynicisquic
teatl ypa in quechilli tlaxoia
que ma tpeytlhuatl ypa

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA
(Código matritense del Real Palacio, fol. 260 vto).

Inic. V. parapho ypan mitca inque
 nin mochi chivaya yaceyaca tetu.

Vitzilopuchtl: yhechichih
 ytozpulol quezaltzojo, icpac manj,
 yezpitzal, ixquat, icac,
 yixtlan tlantlicac inipa itayac,
 xiuh tototl, iminacuch
 yxiuh coanaval, yvaneenyauh, inquimaticac,
 yquetzal mapaa, inimac,
 xiuh tlalpilli, inicomotzi nilpiticac
 motexovava, inixic,
 xizilli, oyoalli, inixicatquj.
 ytecpilcac,
 Tevevelli inichimal
 Haaocomalli inipateru chimally
 ycoatdpil, ynimac, icac, centlapal.



pynal inechichih.

ytozpolol, icpac manj,
 micquauhcalichihuehac inipa itayac
 mix cistalbuhticac, moteneva Haya
 yxiuh yacamjuh, yyacac, icac,
 yezpitzal, contlaticac,
 yteucitla anaoauh yelpamanj, yeltezatl
 yxiuh chimal, xiuh tica Hazaqualli chimallymanj,
 xiuh tlalpilli, yni quimihuehac
 mamalliti, teucuihapamtl, ynimac, icac,

Tezcatlipuca, inechichih.

tecpatzontli, iniepac, contlaticac,
 yxstlan tlan tlicac
 xicolihquj ininacuch teucuitlatl,
 quezalcomitl, inquimamaticac,
 tecpatl ynimapanecac,
 motlilicixipuztec
 xizilli, oyoalli, inixicaca, coyohj.
 yhibzac
 ychimal yviteteyo amapayo, ymacmanj,
 tlachialonj ynimac icac centlapal, coyunqui, icteitta



quetzalcoatl inechichiuh.

yoceolocupil inicpac contaliticac
 mixtilmacaticac, muchi yminacayo,
 meca ichiuhiticac, mottalacuetlamli
 tzicohuh qui teucuitlall ininacuch.
 yteucuitla acuech cuzqui
 Cuecalvitonqui yquimamaticac.
 ycenthapal inimozinilpiticac,
 ocelotzihli ymexic contaliticac,
 yiztac cac,
 ynichimat heca illocatz cuzcayo
 ychicuacul, icenthapal ymaciac.

Totochtin ynechiichiuh.

mixchitlapantiac
 yyazfazon.
 yyacameh.
 yyamanacuch
 yuecalvitoncauh qui mamaticac.
 ylla chayaolcuzqui
 colotlapili, icemotzinapantiac.
 tzihli, oyoalli, inixic contaliticac
 yyome tocheac
 ometoch chimally, ymac manj,
 ytztopoll, ymac, ycac.

tlaloc inechichiuh.

mixtilmacaticac
 mocaticac tlitica ininacayo,
 mixchiaviticac.
 yyavach xicol.
 yyazfazon icpac contaliticac
 ychalchiuh cuzqui,
 temimiliuhqui yemotzinilpiticac. itilma
 yzihli yexic, contaliticac
 y puculcac
 atlacueconachimally inimac manj,
 auh yyoz topil inima icac icenthapal.

quetzalcoatl.



Totochtin.



tlaloc.



Chicomecoatl, inechichiuh /

mixtlaviticac
 yyamacal ymicpac mam
 ychalchruh cuzquj
 yyaxochiapil. inconmaquiticac
 yyaxochiacua
 hizilli oyoalli, inexic,
 ytecpilcac
 ymichimal tonalochimally
 ycenma ycenthapal imac icac,



Otontecuhstly inechichiuh.

yrhãssaanticac
 yyamagon, ioã ihpapalnt, itechca
 yyamaneapanal / imapãca /
 yyama, maxthi,
 hizilli oyoalli, inixicac /
 y, ystaccac
 ychimal, yviteteyo, inipãteni hzoactlacuchthj,
 hizac milt, ynimac, yac,



Yyacatecuhstly inechichiuh.

mohtatlalili inixayac,
 ytemillo idest. ixquaton.
 yquetzalalpiaya
 steocuitlanacich
 xiuhhãlpilli, ynitilma,
 ytlaco maxthi
 hizilli / oyoballi, idest. conthalticac, icxic
 ytecpilcac .i. caethj
 xicalcohuqui, ymichimal.
 ytlaccaya, idest. itopil ynimac yac.



Athapa/inechichiuh/ chachalmeca/.

mixquauh calchiuhcicac.
 motenchi chillo.
 ychalmeca tlacqui / ycontlaticac
 yixqua, techimal
 yeuexuch techimal.
 ypantoyaool, iniepac icac,
 yyamaneapanal/
 ymapanca
 ytzitzil / icxiccaca,
 ycac,
 ychimal gtlapanqui,
 ytlavitimeuh, ymac ycac,

*Yxcoautiqui inechichiuh*

moten vlcopinticac
 ychalechiuh tetel yniepac contlaticac
 yyamacal quezalnicoaye
 ytlacuchtzon
 yxiuhcoanaval, ynquimamaticac,
 yyamaneapanal
 tzitzilli, oyoalli, ymexiccontlaticac.
 ycac.
 chalchiuh tepachiuhqui
 tlachialonj ycenthapal imac ycac

*Yxtilton.*

mixtil macaticac.
 ytecpaquachichiquil
 Yxopilcuquij
 vitonqui ynquimamaticac, itonalopa, ipaticac,
 Ytonallo amaneapa.
 Ymapaca.
 tzitzilli / oyoalli / imexiccaca.
 Ytonalocac.
 Ytonalochimal inimac manj,
 yiollo tapil ymematicac cē tlapanal.



Xippe inechichiuh

mixcolichiuhñicac
 moten maxalotiac
 yyopitzon conhalitiac, icpac, maxaliuhquj.
 comaquitica yevatl yzevayo flacatl
 yzon chayaval
 iteocuitlanacuch
 Itzapucue
 ytztzil, icxic conhalitiac
 yca
 Ychimal Hauh tevilaca chiuhquj
 ychicavaz ynimac icac.



Teteujná inechichiuh,

moten holcupintiac
 tlaxapochtl in conhalitiac. ycamapā
 ychca rochiuh conhalitiac.
 Xciuh totonacuch.
 Ycoyatemal
 cuechti, inicue, inimitoa, çitalliac.
 ymivipil, ipiloyo,
 yztaccue.
 yca
 ychimal teucuitlaxapo
 yz quiz.



Opuchti inechichiuh.

mocahiac
 mixchiavitiac.
 yiamacal. icpacca
 yyatzazon quetzalmiavayo.
 yiamaneapanal.
 yyama maxtlj
 yztac cac.
 ytonalochimal
 ychicavaz imac icac.



Yyauhqueme ynachihiuh.

yyauh palli yniamacal
 yyaztazon quezal miavayo
 yyama neapanal.
 yyama maxhij,
 icac
 ychimal atlacueconayo.
 ychicavaz ynimas ycac.



chalchiuhhticue inechihiuh.

yraval
 ychalchiuh cozqui
 yyamacal quezal miavayo
 atlacuiloli ynivipil.
 ynicue, atlacuiloli.
 ykizil.
 ycac.
 ychimal atlacueconā chimally
 ychicavaz, imac, icac.



Xillone, inechihiuh.

yraxoal, centlacul chichiltic, centlacul, cuztic.
 yyamacal quezal miavayo
 ychalchiuh cozqui
 yyaxochiavipil
 yyaxochiacue
 ykizil
 ycac
 ychimal
 ychicavaz imaciac chichiltic.



Tzapotlatena inechichiuh.

yxaval omequipillo
 yyamacal holtica Hacuiloli q̄tzal miavayo.
 ychalchiuh cuzquj.
 yvipil.
 ycae.
 ytzizil
 ycac.
 ychimal quapachiuh quj
 ychicavaz imac ycac.



Ciua coatl inechichiuh.

yxaval moten okopi, centlacul chichiltic, centlacol
 Hiltic.
 yquauhgon.
 teucuitatl ininacuch.
 yyaxochiavipil ypanj.
 jntlanj ipiloyo inivipil.
 iztaccue.
 ytzizil.
 ycac.
 ychimal quapachiuh quj
 ytzozopaz.

Ciua coatl, quilaztl



Vixto cinatl, inechichiuh.

yxaval cuztic.
 yyamacal quetzal miavayo
 yteucuitlanacuch.
 yvipil atlacuiloli,
 ynicue atlacuiloli
 ytzizil
 ycac
 ychimal atlacueconayo.
 yyoztopil imac icac.

vixto cinatl



Coaticue ynēchichih.

Yxaval hēatl,
 quauhōonthi ynconhaliticac
 yvipil yztac,
 ymicue coatl.
 ytzitzil.
 ycac yztac
 ymichimal quapachiubquj
 ycoatopil



Amimitl inechichih.

Yxaval ticatl,
 yyamana coch
 ytzoncuettac.
 yquetzaltemal.
 mohica vavanticac.
 yyamaneapanal.
 ytzitzil.
 ycac
 ymaflavacal
 ykivacflacuch ynimac icac.



Tomiauh tecubthi inechichih.
 mocaticac mixchiatitlac.
 yyamacal
 yyaztatzon quezalmiavayo.
 yyamaneapanal.
 yyama maxthi,
 ytzitzil.
 ycac yztac.
 yyaha cueconāchimal.
 yyoztopil ynimac icac.



aHava inechichih.
 motenchi chillo
 mixtehil camolo
 mixcihalviticac.
 yxqua techimal.
 ypantoyaval
 motero vavaticac
 yyamaneapanal
 yyama maxthi
 ytzihil.
 ycac iztac.
 ychimal gHapā qui yvitereyo.
 ytlavithenih imac icac.



napatecutli inechichih.
 moco-ticac.
 mixtilmacaticac.
 mixchia viticac.
 yyamacal.
 yyamacuexpal.
 yamamaxthi
 ytzihil.
 ycac yztac.
 yyahacueconā chimal.
 yyostopil ynimac ycac.



Totoltecatt inechichih.
 yyacameh.
 yyamacal
 yyazfagon
 yfentlapal ymc mofjinspaticac
 ytzihil. ycac.
 ymichimal, yyacalchimal
 y yztopol centlapal
 qultquiticac.



Macuilstochthi y minechichuuh.

mofemacpalhuiticac
 yhuitzoncalehicac
 yquachichi quil
 yxopilcoz qui
 ycentlapal ic motzimilpithiac
 ytzitzil y yztacac
 ychimalxupil
 y ytzpul
 y yztopol.



macuixuchitl, y minechichuuh,

motemacpalhuiticac.
 mixtlapabatlahuiticac.
 y yhuitzoncalehicac.
 iquachichi quil
 ihuifocauh, qui mamaticac.
 ipan, icac, itonalopan, quetzalcoio.
 imotzimilpithiac, centlapal.
 itzitzil, ytonalocac.
 motlahuiticac
 ytonalochimal
 y yollotopil, quetzalcoio.
 centlapal, quitquithiac.



Tezcacoac aiopechtli

yminechichuuh ethiac
 motenolcopintiac
 texudica
 tlaxapoch, contlalithiac
 yyamacal, contlalithiac.
 ychalchiuhcozqui
 yyaxochiaupil
 y yztac cue
 y tzitzil, y yztacac.
 tlacauitectli imichimal
 ynitopil icentlapal quitquithiac
 tlacitcopintli imflaque.



Ilacoch calco yanthu, y minechichiuh.

ymixaiac motlatla flahilitiac
mothitli hixipuzteciac.

ytengacauh etiac

yteucuitlanacoch.

ytzokocol veiacauh

y yagta xexel, quetzal miavaio.

y meca ayauh, fenchilnavaio.

y chipulcozqui

ykitzil yztaccac,

y nichimal amapaio.

y centlapal imaquiac, itlachiaya.

Otlamaxac manca civapipilti motenevaia.

y minechichiuh

michiauthi manca

inteteucuitlanacoch

y pilio miuipil

tlipipitzauac imiue

ipam qui mocuehaia

flitzcopmthi mamatl

y miztaccac.

Xuchipilli, iminechichiuh.

motlauitiac

y choquiz xauai etiac

y tlahque choltzomcal etiac

y chalchiuh tentel etiac

y chalchiuh cozqui etiac

y yamaneapanal y mapan ca

y tentlapal ic motzini pitiac

y kitzil, y xuchiac,

y tonalo chimal xiuhtica flaxaqualli

centlapal quitquiticac

y yollotopil quezaltzoio.



Otlamaxac civapipilti manca



xuchipilli



Chantico yminechichih,
 motenolcopiticac
 centlacol mixtlapalhuiticac
 ycontlaliticac itlacolxochih
 yteucuitlanacoch
 yquimamaticac meiothi
 yxochiaupil
 ymchimal quauhpaehuhqui
 yentlapal ymaquiac
 yvitopil ymitlaque flatzcopintli
 yztac, cue.
 ytzil
 yztaccac.

Chalmecacuatl, yminechichih.
 motenolcopiticac
 mixtecoauiticac
 yyamatzon
 ycuexcochtechimal.
 yxochiaupil
 yztac, cue.
 ytzil
 yztaccac
 ymchimal, flajecicuillo.
 yxollopil, centlapal
 quitquiticac quetalmauao.

Omacatl yminechichih
 motlatlatlali.
 yvizoncal
 flacochzontli contlaliticac
 ymecaiauh fenchiluaucio
 ymchimal amapaio
 centlapal quitquiticac
 ythachaya.
 ytopical



Lepictoton, yminechichih.

Ynaquin tepiquia ynicmonetohia qui
mixipflahia yntetepe ynquezquitel,
quinequiz quimixiptlahiz yntetepe,
ymuhquima quiyacahiaia fetepe pu
pua flaloc ipan quiquixtiaia imc quichi
chiuaia foalli mocahicaca yyamacal
yyamacuexpal quehalmavaio yya
maslaque yyoztopil ymac ycac: Can
noihqui ymiztac tepetl yminechichih
ymolhica flacuuloli ymehinque iniqui
momexi.

Imc etel maslalquaie texutica flacuulo
li miltaque ymamacal

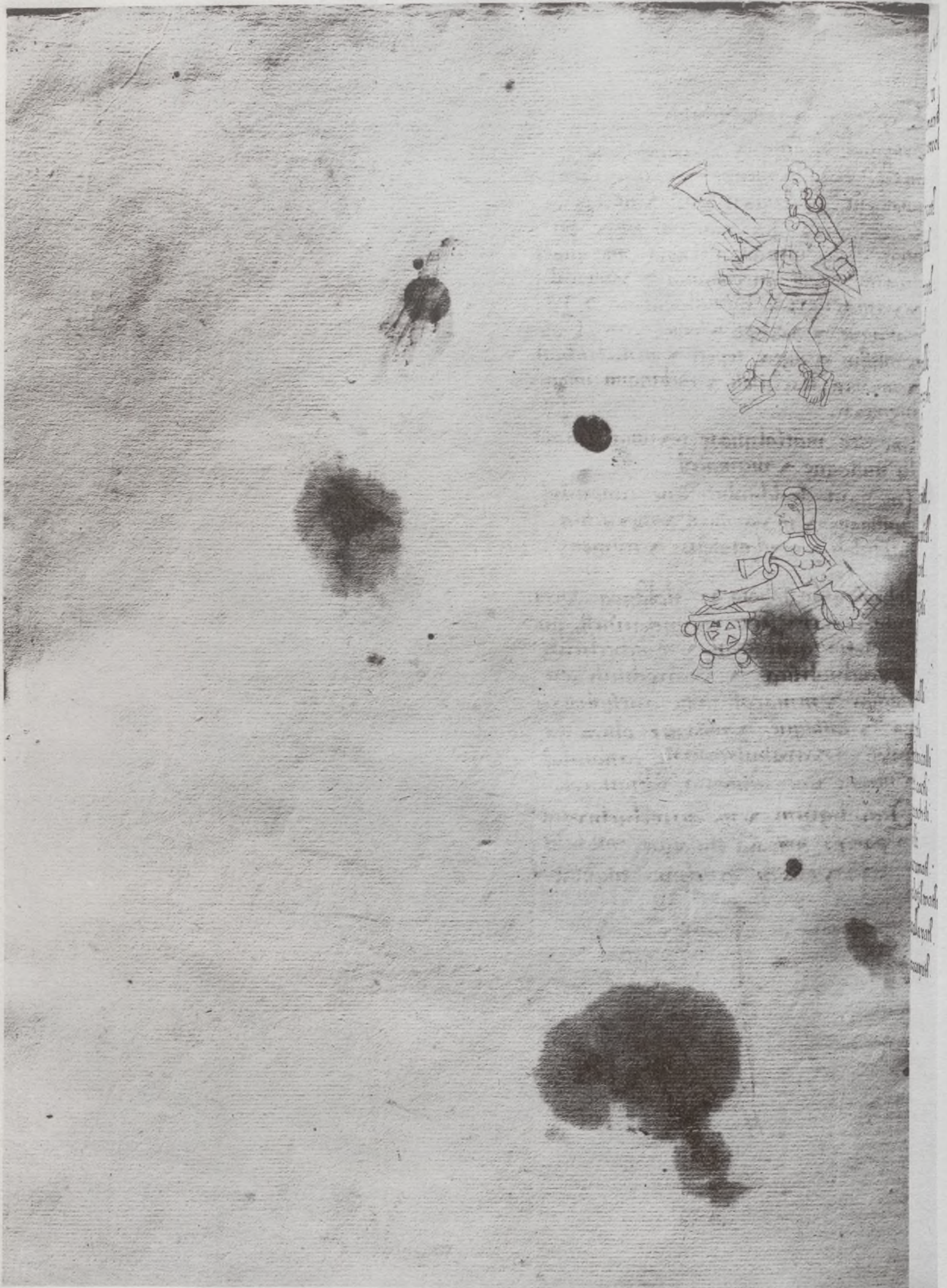
Imcnavi dhalchihstli icue canoihq
miltaque ymyamacal yntexutica
flacuuloli ymiltatlatqui ynoventi

Muhimc quim flahiaia y flalchipa itzoa:
auhseixnamiefoca imc macuilstel, qui
foahiaia quetacoatl yminechichih
me caichihstli y yecaxochih con
flahica ymamacal stliic quehalmiya
va ymiltaque ymiltaque olhica fla
cuuloli flayavaliuhartecstli canoihq
ymimac icac quitoaia ichiquacol.

Ocaihquini ynic quinchichivaia
ypampa mitoaia flaloque intechtla
miloa yeban quichiva inquiavit.

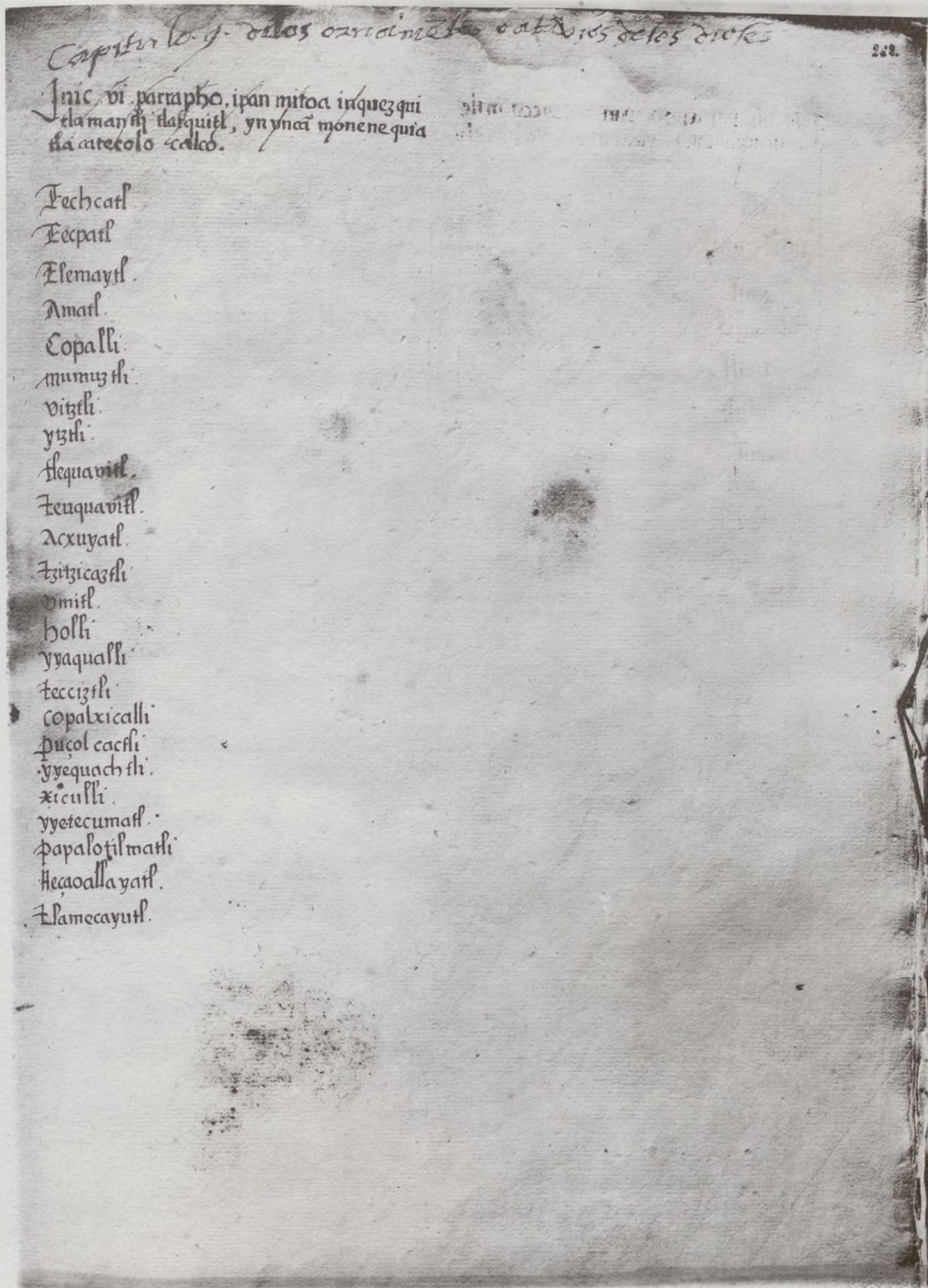
Lepictoto.

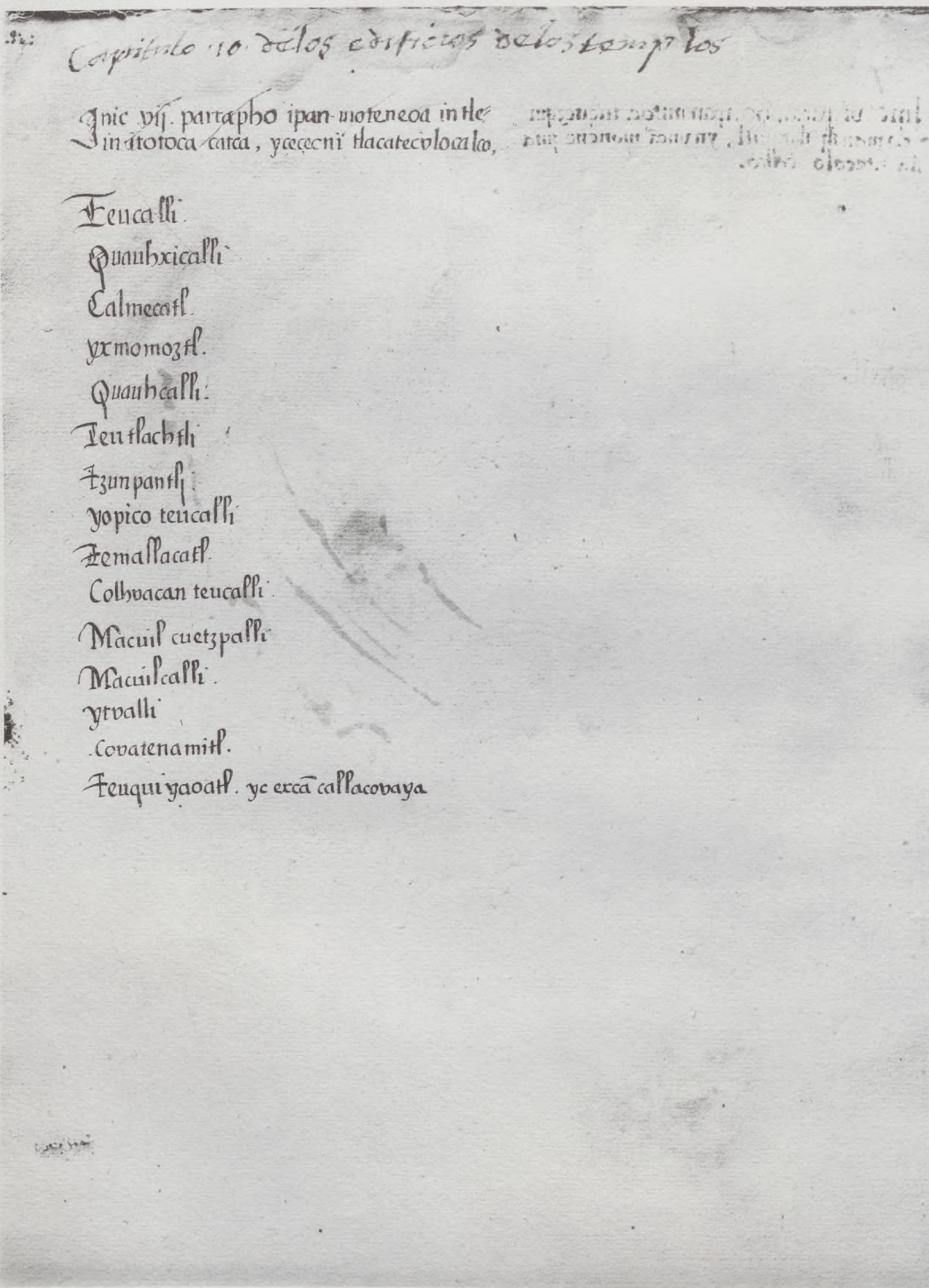


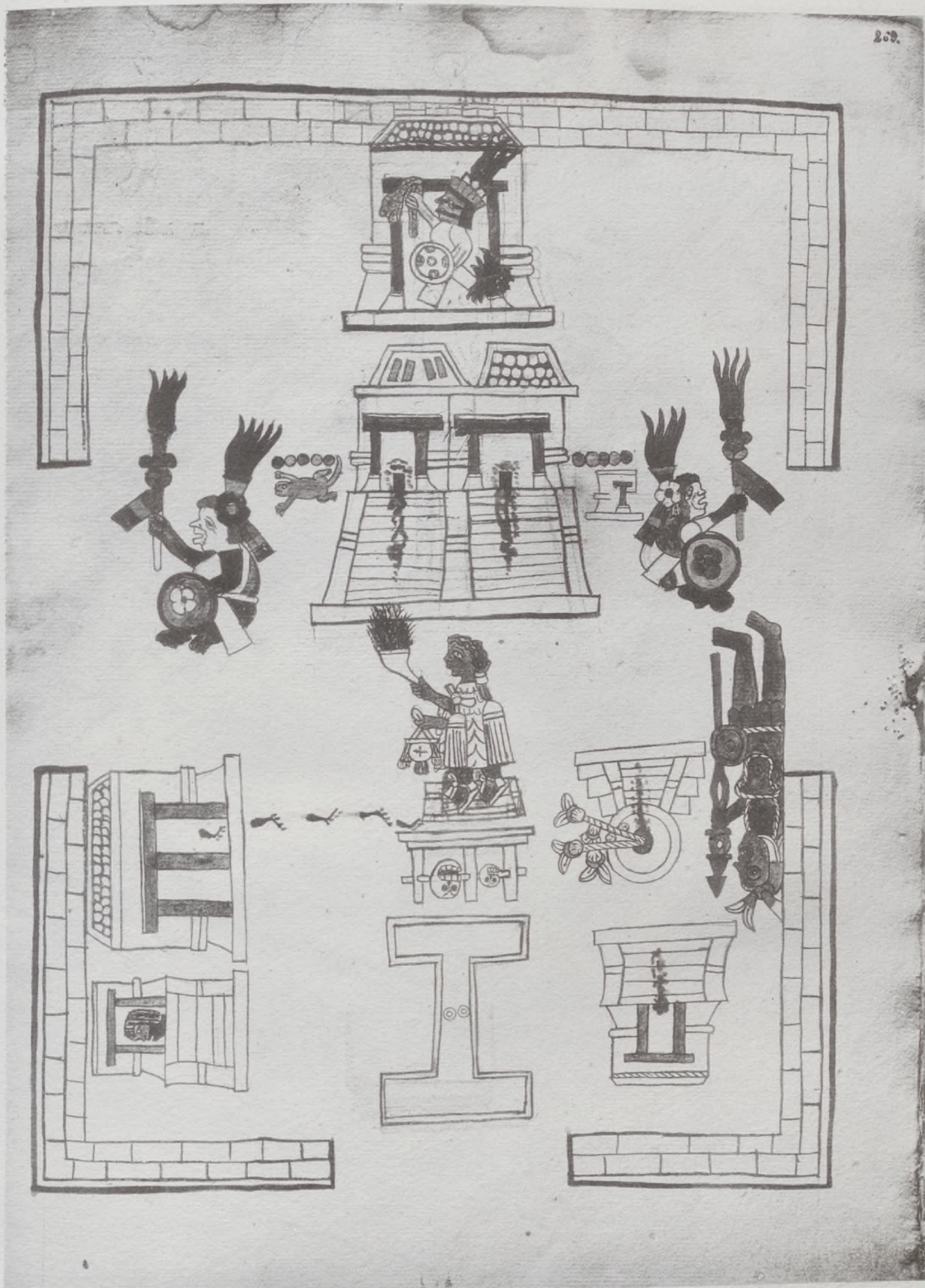


HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 267 vto).







HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 269 fte).



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 269 vto).

Inic ix. parrafo ip̄s moteneva
 Ninintotoca teteuatzin.

Jo

Mexical teuatzin,

Mexico teveltzin.

Mexico totec quacuiltzin.

Mexico, tlamazvevetzin.

Totecflamacazquj mexico,

Inje x. parrapho ypan motuncoa
 inthein intechtlamfloya teteo.
 Capitulo de los efectos q' atzbruyā acco d'vno
 de los dioses
 Tenemytia. vitzilopochfly.
 Teflamachia.
 Tecmiltonoa.
 Teflatocahya.
 Teflanchia.
 Temyctia.

 Tlayocuya . i. teyocuya. tezcatlhpoca.
 Teyavchpca.

 Quavy. Tlalloc.
 Haslaginja.
 Flavitequy.

 Ehecca. quegalcoatl.
 hecamalacatl qui chiva.
 Tlapitza.
 Tlamamally.

 Tlaxvaltia. Txicomecoatl.
 Tlagmohinaltia.
 Tlapia.

 Oxiff. tzapo flatena.

 Tflava / tzfhy /

271.

Cyvateteo /teflaxi maliztly/

Fleat : ixcoauhqui, xiuh tecutly

Xillone /xilofl.

paínalzi iteyacācauz vitzilopos
ky

Octly /tezcatzoncatl.

yyaubtencatl idē

Octly yyausqueme

Octly tomjyauh tecutly

Octly acalhva.

Octly quatlapanqui

Octly tlilhoa

Octly ometochtly.

Cyva covatl ynāzi tetēu
tetēu ynā idē
yztac civatl. idē

Otonteculli tlatequiliztly, teocuj
flapizalitzly

Capitulo. 12. Del tamen y quántas veces tanta en el
 templo entre noche y día y qeza como tamen alas horas

Ymic. xi. párrapho ipan motenaca
 Inque yn tla yeoltloya tonatuh
 ioa quezquipa in tlapizaloya in cemil
 huittl in ceoyual, ioa quezquipa in tla
 namacoya ioa neaualoya.

Yn momoztlac ymic valquica tonatuh tla
 cotonaloya ioa tlenamacoya, Auh imic
 tlacotonaloya, qui quech cotonaya ycolly
 comya vihaya yn tonatuh, ioa quitta
 paloaya, quitoaya O quicaco in fo
 natuh yn tonamestl, xiuspiltunthly, y
 quauh fleuamstl: auh que onotlafocaz, que
 cemilhuittz, cuix itlapa mochniaz. y
 ycuistlapil, yma flapal, Comilhuia ya
 maximotzquitlly, mochi motlacotlly. Zo
 tecujoc. Auh Ymic momoztlac yn
 iquac valquicaya tonatuh nitoa
 ya. Auh imic tlenamacoya, nappa yn
 cemilhuittl, auh macuilpa yn yoaltica
 Ymic ceppa yquac yn valmemana tona
 tuh, Auh ymic oppa iquac yn tlaqua
 hiza: auh imic expa iquac in tlaqualiza
 yn epantlatonatih. auh imic napa iquac y
 yeoncallaqu tonatih. Auh yn yoaltica
 ymic tlenamaaya Ymic ceppa flapoyaba
 ymic oppa netetequiza Ymic expa tla
 tlapizaliza, Auh imic nappa ticatla,
 Auh imic macuilpa tlatzinabac, Auh
 imic iquac flapoyaba tlenamacoya, tla
 paloloya yn yoaltly mibaya. Oval
 couch yn yoaltcutly, yyacaviztly, auh
 que obetziz yn ttequih Auh imic
 huittz quicaya ipa cemilhuittz tonally
 nabi olly, ma flapoaltly omey yca,
 Auh yn iquac yeonaci ilhuittz nea
 ualoya, nabi ilhuittl: tla flapoaltly to
 ya. Auh yn ipa cemilhuittz tonally y
 oacic yllhuittz, yn epantlatonatih.
 tlapizaloya, tla quixtiloya: auh
 yn pipiltzintli cocoleb onoy, quinacaz
 tequia: auh mochi flapal micoya.
 Auh atle ic flapaloloya, camizquin chy
 neocobaya, tla quixtiloya, tlena

272

namacoia. mochitlacalli ayac ircauhficaca,
 xuh in vncancata yxiplla, yeuall yn
 moterexaya quauhxicalli. onca moque
 zaya ymixiplla, ymc miluiboaya y
 yxiplla yuhquin ilacaxayaq yton am
 yo ytechquin toya, imtonatich flatqy.
 yabatic xey. yntica flatzaqualli, fla
 uhquechol imestazaqualli. onca xpa
 mochivaya neculiztl, in ilacoquixtiliz
 tl; ynflamañaliztl; in ilaco tonaliz
 tl. yndab ymktunul ipa nomiequient
 ni quia mamalti, aul nomitoaya ya
 cyamc. tonatuh ychavira, yllane
 im in tonatuh

Jnic. xij. parapho. ipan mytoa yn
 Iquez qui thainapth yn nuncan mochi
 naya ha ite qui panolizth
 y nca thacatecolalca

Capitulo 17 de los ejercicios de los dioses q' adora

Hacazcalizth

Intezathiaia thenamacac inmaco caoia inthamaca que y la
 vitequi in thapiam.

Tenonozalizth

Qui nnozacia iniovel nemiz que y amo maviltiz que y amo
 thatzitlinemiz que.

Flachpanalizth

Inic thachparaz que in teit valco quitzatzilia imisquich in th
 ma az catepizim y nic thachpanaz.

Flatla lizth

yoan quinauitlaxitliaia y nic thlatliz que in thapialo y nca
 teo in thitla. auh canovian in thlatlilia yn teit valco in

yoalla pia lizth

theguarco ino canatlaia auo matla catepalti cenamic

Quauhcaquilizth

Inoallapializth ichoantin quimo autlaxiaia in thamaoah inis
 thamat que in tequiuh catca.

Vitztequilizth

Inquauhcaquilizth in thapiaia in thaloria almeac ichoantin auia in th
 ma az catepizim in amo ce caiz thamati.

Acxoycaquilizth

Invitztequilizth ichoantin conteqz in thamaoah y ncaimo ce ca
 nati in quipon thacuis que.

Flatlapizalizth

Inacxoycaquilizth ichoantin co auia in thamaoah y inio thama
 o

Flaticatla vilizth

In thapizalizth ichoantin in tequiuh catca in thamaoah catepizim
 yoan inio thamati nonoluh tivia.

Flispatlalizth

In thil patlalizth ichoantin in tequiuh catca in thamaoah catepizim
 y nca in quipatlacia nati mochi thacatl icmocaua. au vel
 moce ma quiaia inio mocata ^{uacan mo cao aia} ~~tequian in thacato~~ auh in quip
 laia y nca in thillacalco. auh in thil patlacia canio al
 tica. auh inio caoia y cae in thaviz calli choa

Jnc. x jii, párrapho ipan moteneza
 Jinquenin itlatlahuiloya diablo
 me iua jurameto.

Capitulo. 17. de los votos y juramentos.

Jiquac mochioaya jurameto y
 Jiquac acaqui netolha y coneuh
 iwiepa diablome: aco vca, ano
 co exca, qui netoltia in flein
 quinchiviliz diablome acomo
 flavitequi piltontli: anoco fle
 in ypa mochioa, y quac quine
 toltiaya, imiqui viepa flama
 cevaz, Duh noioa iquac mo
 chioaya in juramento ym
 quac aca, slein qui teilhuya
 ya ynicqui neltiaya, ishuy
 loya, ynic neltiz moflatol y
 ye amo hztlacatiz, flaxon flal
 qua, iquac nima flalquaya
 yaqui, slein qui teilhuya ya ye
 quineltiaya ym flatol, y
 ycamo yz Sacamachoya yuh
 qui ync mochioaya jurame
 to. Duh in flataflauh tihiz
 th yemochioaya cayeoatl
 in flenam aquihiz th ioa nex
 flavaliz th, ioa flalquatz
 th. nex flacalith th.

quisoa, vel quimat itonatiuh i flaltecutli yerno flalqua

Uñe matloctli onahui parrapho ipa

Upan mitoa iniquic cata vitzilopo
chli

Capitulo 15. de los cantares que se cantan a los dioses en los templos. Fue a ellos.

Vitzilopuchi yaquetlaya, yyaconay, y nobvihu
huia: anenicuic, tociquemilla, yya, ayya, yya
yyo via, queyanoca, oyatonaqui yya ya, yya
yyo.

... que se cantan a los dioses en los templos. Fue a ellos.

In vitzilopochli ayacnovivi. i. ayacnechne
vitha... que se cantan a los dioses en los templos. Fue a ellos.

Tetzaviztli yamitrecatl, ceymoxi pichavazteat
Ha pomaya, oyaygeo, ayyayye,

Tetzaviztli. idest equin tetsavito. in mixteca
inicequi yaochiubque: equi mamito in mixteca
xi in pichavasteca, ioa in mixteca

Dytlaxotla tenamitl yvithi macac mu pupuxo
tuh, yauhatoyaya, ayya yyo, noteuh aya
tepanquizqui mitoyaya

Dytlaxotla tenamitl. q.n. quitopeoa in in
tera in aqniq yauchivallo. vithi mauc. q.n.
onca quitema in tical. in mixteca. mopopuxo
tuh. yauhatoyaya. q.n. in mixteca. quitema
yau. ioa q.n. yebatl quitema y yauyult.
quitemacevaltia tepanquizqui mitoyaya. q.n.
yebatl quichica yauyult.

Oyayeva vel mamavia, ytlaxotecatl teuh tla, teuh
hamilla catzoaya, itlaxotecatl teuh tla, teuh tami
lacaoaya.

Oyayeva huel mamavia. q.n. canocmoma
mauhliaya in ayamochiba yauyult. teuh
tla milacaoaya. q.n. yolin in opauh yau
yult. docac momamauhlia in quac yoteuh
tlimo quista yoteuh tlayoat.

Amanteca toyava xinechon centhalizqui via,
ycalipa yautiva, xinechon centhalizqui.

Amanteca toyava. q.n. ymiyaoa ynaqui
que in can omocenthaliz cancalipa y yauti
ba calhaliz y rincal.

Pipiteca toyaban xinechon centhalizqui via,
ycalipan yautiva, xinechon centhalizqui.

Ym pipiteca toyava xinecho centhaliz. q.n.
yn pipiteca yyaoc mochiubq y calha in
mochioa yauyult. in calipa.

¶ Vignaoac yantl icujc:

A hvia hacoacalcac natagmca ayayd
 noc aqmatlacatl yanéchyapinavia, aya
 ca nomati nitetzavilli, avia, ayaca no
 mati nyo, yautla, aqritoloc hacoac
 calco notegmca, i vexca hacoa aynopil
 cha.

h
 Jhiyaquetl tocuilechcatl quaviquemil
 napapanoc vitzella

hvia otolopa telipuchta, yviyoc yno
 malli, yenimavia, yenimavia, yviyoc
 ynomalli.

hvia vignavac telipochta yviyoc, y
 nomalli, yenimavia, yenimavia yvi
 yoc, ynomalli

hvia ytzicotta telipochta, yviyoc y
 nomalli, yenimavia yenimavia yviyoc
 ynomalli.

Vignavac teuaqui machiyotla tetemo
 ya, ahvia oyatonac yahvia, oyatonac
 ya machiyotla tetemoya.

Tocuilitla teuaqui, machiyotla tetemo
 ya, ahvia oyatonac yahvia, oyatonac
 via machiyotla tetemoya.

A Halloc ycuje

Ahuia mexico teutlanebiloc amapanilla,
anauhcanpa, yemoquetzquetl, aoyequiena
ychocaya

Ahuia annevaya niyocoloc annotevaez
hamyaval ayhuicolla meyavicaya teu
avalcoya

Ahuia annotequiva navalpilli aqui
hanella motonacayous ticvachiuuh
quitha cattachtoquetl, camihyapina
via.

Ahuia canacatella nechypinavia
anechyayca vel matia, anotata, yno
quacuillo ocelocoatlaya.

Ahuia Hallocana, xivacalco aya
quizqui aqua motta acatonalaya.

Ahuia xianovia, nahua xiyamote
caya ay poyauhla, ayauh chicanvasti
ca, ayavicalo Hallocanaya.

Avanachatoz cuecuez niyayalizqui aya
ychocaya

Ahuia queyamica xinechivaya, teno
quetl aitatol amiquiya ilhuiquetl. te
saub pillá niyayalizqui aya ychocaya

Xyai

Ahuia mexico teutlanebiloc . q.n.
ymexico onestlanebiloc inthaloc. Amapa
mitl anauhcanpa yemoquetzquetl . q.n. ama
panitt nauhcampa omoquetz. aoyequena
naichocaya idest itaacuyaya

Ahuia annevaya niyocoloc . q.n. ynebuatl
mitlaloc omiyocoloc. An notevia eztlami
yaval . q.n. notevia eztlamiyavaltituh. Ayl
huicolla . q.n. yumpa ilhuiocolo / meyavi
caya . teutvalcoya . q.n. in teutvalco.

Ahuia annotequiva navalpilli . q.n. in tino
teuh navalpilli idest halloc. aqui hanella
motonacayous . q.n. canelli tevatl ticmochi
vilia in motonacayous . cattachtoquetl . q.n.
tevatl ticmochivilia auyinaqui fi mitspina
via

Ahuia canacatella nechypinavia . q.n.
catel nechypinavia camonech vel mati. anno
tata ynoquacuillo ocelocoatlaya . q.n. yno
notava ioa ynoquacuilloa yocelo quacuili.

Ahuia Hallocana xivacalco . q.n. in tino
ca xivacalco idest acxoyacalco . ayaguizqui
q.n. vmpavalquizqui . aqua motta acatonal
ya . q.n. ynotava ynoquacuilloa acatonal

Ahuia xianovia nahua xiyamote
caya . q.n. xivia ximotevati . ay poyauhla . q.n.
in vmpa poyauhla tepeticpac . ayauh chican
vastica ayavicalo hallocana . q.n. ayauh
chicanvastica in avicalo hallocana

Avanachatoz cuecuez niyayalizqui . q.n.
ynachtoz cuecuez yxemiaus mima ychoca

Ahuia queyamica xinechivaya . q.n.
Euenamica . yxemiaus acanach temoz que .
amiquiya ilhuiquetl . te saub pillá niyaya
lizqui ayachocaya . q.n. omiquituh y
tezapilli yemiyauh mima ychoca

Ahnia nauhxiuhncaya itopanecaviloc
ayoc ynemahia, ay motlapoallj, ayaxi
motaya yequetzalcalla nepanabia
ayaxacana tezcaltiquetl.

Ahnia xiyanoavia: ahnia xiya motecaya
teyaya ay poyauhsta, ayauhchicavazti
ca ayavicallo halloca.

q. Jeteuyná ycuje.

Ahniya cocavie rochitla oyacueponca
yeva tonana teumechade moquicica
ta moancha, avayye, avayya, yyao, yya
yyeo, aye aye, ayya ayaa.

Cocavie rochitla oyamoxocha yeva
tonana, teumechade, moquicica tamo
ancha, avayye, avayya, yyao, yya
yyeo, aye aye, ayya ayaa.

Ahnia iztac rochitla, oyacueponca
yeva tonana teumechade moquicica

Ahnia nauhxiuhncaya itopanecaviloc. q.n.
nauhxiuhncaya itopanecaviloc. idest in tepan
mochivaz. Ayoc inomatia ay motlapoallj q.n.
acemo nomatia iniqui motlapoallj caoxi moar
yequetzalcalla nepanabia. q.n. yequalia ye
netlamachtloya ynemah. Ayaxacana tezcalt
tiquetl. q.n. imaxca imicotezcalh.

Ahnia xiyanoavia. q.n. xivia, Avia xiya
motecaya ay poyauhsta. q.n. ximotecati q
vmpa poyauhsta. Ayauhchicavaztia avia
lle halloca. q.n. aub ayauhchicavaztia in
avicallo in vmpa halloca.

q.n. Jutona oaxeponja vmpa oalquij yn
tamoancha.

q.n. Jnamona caizca ynoxoosius in vmpa
chiquiz y tamoancha.

q.n. Jutno odupe in vmpa oquiz ta
moanchan.

tamoanchā, obayye, avayya, yyao, yya
yyeo, aye aye, ayya, ayya a.

Ahuiya istac rochilla, oyamoxocha
yevatonana tumedute moquicican-
ta moanchā, obayye. avayya, yyao, y
ya yyeo, aye aye, ayya, ayya a

q. n. Inamona yztac ynexochius yn
bmpa omiquizta moanchā.

Ahuia ohoyatuitl catzucotli pacatona
aya ihpapalotli avayye, avayya yyao
yya yyeo ayya.

q. n. Intonan catzucumtl yepar y
quiz ymizpapalotl.

Xo, avaticyaitaca chicunavixtlavalla
macatl yyollo, yca mozcaltizqui tonā hlat-
tecutli, ayao, ayyao, ayya a.

q. n. Intona ixtlavara in mozcaltito
auh imc mozcaltli macatl yyollo yveva
tonā hlattecutli

Xho, yeyancuic ticatla yeyancuic yvitta
oya potomloc ynavicacopa acatl xaman
toca

q. n. Xus imc potomloc, tonan, yancuic
ticatl ioā yancuic ymivtl, aubnan
campo qmte ynacatl

Xho macatl mochiuhca teutlalipa mizi
yanoittaco yeva xauh nello yevamim
cha

q. n. Inmacatl yevan canhiaya y
ixtlavara yuhqui imc quic noitaya
yvevatl imimchi ioā inxius nel.

q chimapanecatl icujc ioā
Halteava nanoll,

Ychimalpa chipuchica neya, mixi
 orloc, ~~maulapaya~~ ~~iphi mali pan~~
 chipuchica ~~maulapaya~~ ~~maulapaya~~

Q. n. yanchalilly ipa omxauh ynanott chi
 Chimalpa in omxauh. Dest ipa omxauh
 ynanott in omxauh y yauyull,

Coatepec tequira. tepetitla moxayaval
 tevel ayauinelli moquichiviti
 lli cucuechiria aqui moxayaval te
 vella.

Q. n. Coatepec otpeuh tepetitla yemoxauh
 loã yte vevet. idest ichimal. icotpeuh. ao
 cat omoquich quez. iniquar pevaleq coatepera y
 ni quac otallij cucuechriuh. idest iquac opopo
 hihq

Yxocauhquy icujc.

huiya homimolco notavane yenamach
 maya pinauhtiz. tetemoa yenamach
 maya pinauhtiz.

q. n. Inison molcatt notavane yenamach pinauhtiz
 hz. notava notava tetemoa, yenamach pinauhtiz.

Xonca mecatla notecoa yecott mimil
 catoc chicueyoca naval calli naval
 te mo que Haya

q. n. Inmecatla notecuhua mimil yecott mij
 milcator veyaquixtoc iccott vna in temoc yn
 chicueyoca

Huiyahomimolco cuncotipeuhque
 ayahomimolco cuncotipeuhq, aya yz
 fleica naval moquizcavia, iz fleica
 naval moquiza

q. n. Inison molc atipeuhq macuica ynhomimolco
 macuico otipeuhq fleica in amo omval quica
 fleica y ayaval quica

hvia homimolco macevallij maya
 temacobia. oyatonaquy, oyatona
 quij macevallij mayatemoco biza.

q. n. Inison molc otonar aus inemavals ca
 at nees maan quij notech pabizq iquac ynencot hloya

hviya zomimolow xoxolcuicatl cacaventoc
ya ayobica mocuiltopo acitontzcuitl mote
ic nelil maviztli

q. n. Jruicatl zomolow ayēndomj
maje necuylonollo netotilo intetecuti
yetina imize nelil cacavēzti

hviya civatonlla xatenonotza, ayyauh
calcatl quiyavalla xatenonotza

q. n. Juh Civatonllj xitenonotza ni
quiava. ayauh calcatl idest. intici
vatonllj xitenonotza.

¶ Mimixcoa y Cujc.

Chicomoztoc quinexaquj, camaveponj
cam, cam, teyomj.

q. n. chicomoztoc omivallevar camave
poni. ichichimecatlatol. camaveponj ca
mj camj teyomj.

Izivachitla quinexaquj camaveponj ca
mi, cam, teyomj.

q. n. zivachtlj imiltan omivallevar camia
veponj cam cam teyomj

Oyamitemoc, oyamitemoc ayauca nitemoc
notzivaquimiuh ayauca nitemoc notziva
quimjuh

Oyamitemoc. q. n. onitemoc onitlacat ipā
ynotzivaquimiuh. onitemoc ipā ynotzi
vac mjuh camia ipā nitlacat yno
Havitol ynomjuh

Oyamitemoc oyamitemoc ayauca nitemoc
nomatla vacal.

q. n. Onitemoc onitlacat imipā noma
Havacal camia ipā nitlacat.

Niquimacuj, niquimacuj, ybaya niqui
macuj, niquimacuj ybanja ayomacuj
mj

yyacatlalol. ye aamja inchnimeca
inchnimeca ilalol.

Flachli icpacaya, velincucaya, quezalcox
coxaya, quinan quilia cinteuhla. oay.

.e.n. Inlatacica ticcais que tollach yman ticuicaz que
no yehoatl inquetzalcoox.

¶ Xochipilli yeuc.

Yecnicaya tocnitaya obaya yec. yecnic
ya yequezal coxcuxa yoalti callao cin
teuhla oay.

.e.n. Caotonac caotlatvic ayecauio ayecnicca centerll
inquetzalcoox.

Canquica quiz nocuic oioyoalle teume
dhabe oquicoquiz nocuica yncipac
tonalla atilili obayya.

.e.n. Macaco intocuc yman maquicaquican ynicantlaca.

Ayao, ayao ayao. ayao. nitlanaba
ti ayhalocā hlamacazq ayyao. ayao.
ayao.

.e. Inlaloque tlamacaz que niqinnabatia yemianh innochiā

Ayao ayao, ayao. hallocā hlamacaz
q nitlanabatia ay, ayyao. ayao.

.e.n. Inlaloqz tlamacazq niqinnabatia yemianh innochiā.

No cam vallacic, otinepamibia, ca
m cinteuhla campo yenozas. campa
otli nic yatoaca oay.

.e.n. Saomitlanabatia inlaloa calli yemictocaz vlli.

Ayyao, aya, ayao, hallocā hlamacaz
q quia vitetui. ayyao, aya, ayao.

.e.n. Inātlaloqz ynanflamacazq callimictocaz ynateteh

¶ Xochiquetzal icujc.

Atlayaticā nixochiquetzalli itacyanivitzayamo
tenalivā tamaancha oay.

Q.n. Vmpa nivitz ynixochiquehal tamaancha.

Yequitichocaya Hamaciz ecalla piltzintecutlo qui
yatameaya yestochinquetzalla, xoyavia aytopa
niāz, oay.

Q.n. Ehoā piltzintecutli quitemoā inxochiquehal
xoyavia no vmpa niāz.

¶ Amimilt icuic.

Cotivana cotivana calitotomāca huiya yya
limanco equixanimanico itacochalico, ova yya
yya, matonicaya, matonicalico, ova yya ya, cana,
cana, ayobaca nivia, cana canayo, veca nivia
yya, yya, yvetaya, cana, cana yobaca nivia.

Inamimilt icuic yuhmitoa invalichihimeca
cutic amovelcaquisti intleinquitoā intonava
flatol ypa.

Yeneculibaya nivaya, nivaya, nivaya, ayca
nauh nivahuaya, nivaya, nivaya, ayca nauh.

Itaitotoca yecanauhziñ, itaitotoca yecanauhzi
ñ ayca ya, yoayā yecanauhziñ

Aveya itzipana nomavilia, aveya itzipana noma
vilia, aveya itzipana nomavilia

¶ Otontecutli yeujc.

Onoalico, onoalico pomaya, yya ya aygo aygo
aya, aya, aya aygo.

Chimal ocuitlana motla quavia, aveziñ neno
valico quavi nochitla, cacavalla motla que
via, aveziñ.

Nitapa necatli aya cuecueri miquetzalicoatli
aya cuecueri.

Cane, caya ytzivapom, cane caya itzi
vzpom

Otomico noyoco, navaco, mexicana
ya yavilili noyoco navaco mexicana
meya

Nchi mallcayya, xa, xavinoqin ya
vilili noyoco navaco mexicana me
ya.

Xyopechthi ycuic.

Cane canaicha ayopechcatl cozcapa
tica mixiuh~~taoc~~

q. n. yonca icha ayopechthi onca mixivi qui
Hacatilia incuzcatl quezallj

Cane canaicha ayopechcatl cozcapa
tica mixiuh~~taoc~~ cane icha chacayo
li'aya

Cane canaicha q. n. inunca icha ayopech
catl vncā quilla catilia in cozcatl quezallj.
onca yoliva. Hacativa.

Xival mevaya via riva, xival
mevaya aviaya yancuipilla xi
val mevaya

q. n. ximeva, ximeva intipiltzintlj xival
meva inqinoh flacat tipiltzintlj

Aviya xival mevaya viya xi
va xival mevaya cozcapilla xi
val mevaya

q. n. xivalmeva xivalmeva intipiltzintlj
ynticuzcatl inti quezallj

Cima Coatl ycuic

Quavi quavi, quilaztla coaztica xayada
 Hoc vitiya quavivitt vizalochpa chohi
 ma avevetl yecolhoa.

q.n. Inquauh civast, ye oxavaloc
 inccaaztl, idā inquauh tli yhybio
 in moteneva iquauh gon. ipom
 valvico y vmpa colhoaca

hviya tonacaaxolma centlateamtl
 co chicavastica motlaquechiza.

q.n. Inicmotocaya centh, in mochi
 vaya teumilpa, ichicavastica ymic
 tlafatacaya. ymicocaya

Viztla, viztla nomacteml viztla, viztla
 nomacteml acatzumilco chicavastica
 motlaquechiza

viztla, q.n. nomacteml nochicavastica
 ymicmotocaya ymic tlafatacaya.

Malinalla nomacteml, acatzumilco chi
 cavastica motlaquechiza.

malinalla, vich. q.n. vichica mitalap
 naya. idest. icellimiquia, y vica teumil
 pa aus ychicavastica imic mitalap
 in micmotocaya.

Xomey quauhth, yetonanaya chalmeca
 tecutli ayzivac ymaviztla nechyatete
 millj, yevanopilzinaya mixcoatl.

q.n. Matlactli vmei quauhthi ynotonal inna
 mona auh yna nopilhaa anchalmeca xicui
 ti ingivactli xinechtemilia.

Yatonamj yaucivatzi. ayatona yauci
 vatzi aya ymaca colivaca yvittay
 potocaya

q.n. Imyaucivatzin ynamona vmpa no
 chan incolvaca auh inquavivitt mictema
 ca ymic quauhivac.

Xhviya yetonaquetli yautlatocaya
 hvia yetonaquetli yautlatocaya mane
 bila no haca cenpoliviz aya ymaca col
 vaca yvittla ypotocaya

q.n. Caotonac coltatvic mamochiva yau
 yutl matlamalo tlalpiliz mictemaca
 inquavivitt.

Ahua quavivitt amorayavall onca
 biya yecoya met amorayavall

278.
 2.º. Ahua ymottamaloc inquavivitt
 yemoxava.

Izcatqui inchiuaxiuh yCuiatl
 chieue xiuhlica mevaya iniqe
 atamal qualoya.

Xochitl noyollo cuepontimajia: yelaco
 yalle, oaya, oovayaye.

Yecoc yetona yecoc, yetzuit. Hacolteulla
 oaya oovayaye.

Otlacatqui centzuit tamiyocamicham
 xochitlica cam. ce yxochitli yanta
 la, yantata, ayyao, ayyave tilili
 yao ayave. oayyave.

Otlacatqui centzuit, atl, yayavicam
 haca pilluchivaloya chalchimichva
 ca, yyao, yantala, yantanta a
 yyao, ayyave, tilili yao, ayyave
 oayyave.

Oyatlatozqui Havizcallevaya mantlachi
 chinaya nepapa quechol, rochihacaca yya
 tala yantata, ayyao, ayyave, tililiyo
 ayyave oayyave

Elalpa timoquetca, tianquiznavaquy a
 nithacalla inquetzalcoalla yyantala ya
 tanta, ayyao, ayyave, tililiyo, ayya
 ve oayyave.

Maya abiallo rochin quavitt itlanj
 nepapa quechollj maya inquechollj
 xiaquiya Hatoaya ytoteuh xicaj
 ya Hatvaya yquechol amach yeva
 tomcauh hapitza amachyebã Hatal
 vaz ovas.

Xyeoho yyaaya camiquyeavizca
 noxocha tonaca rochithj yeiz quixo
 chilla, rochithicaca yya.

Ollama, ollama vive colutnava
 lachco, olla maya xolutl chalchivoz
 cull xiquitta mach. oyamoteca piltzi
 tecutlj yoacha yoanchã

Piltzintle piltzintle tociwiticã timo
 pptomja Hachco timothallj yoqnocha
 yoanchã

Ozto mecatla yyaoye oztomecatla xochi
 quetzal quetzal ma ma oritlila cholola
 ayye ayye oyemadi noyol, oyemadi
 noyol, aoyayecac centeuh mativia
 obispo, oztomecatl chacalhoa xih
 nacochlla yteamiç xima quizlla
 yteamiç ayye ayye.

Cochina cochina cocochi yenicina
 ololo nicam yecivatl nicochina yyeo
 ovayeo, yho, yya, yya,

¶ Xippe yeuic, totec, yoallavana,

Yoalli havana, ytleis timonepeqta xiyaqu
 mitlaha tateui haquemil xicmoqueti quetlo
 via

Notena chalchimamatlaco, apañaytemoya, oy
 quezallavevetl, ayquetzal xihcoatl, nechiza
 yqui nocauhquetl, oviya

Maniyavia, mia niapolivi, niyoakti, achal
 chihha noyollo, atecuitl, nocoyantaz, rig,
 yolcevizqui hacatl achtoquetl haquapan
 otlatatqui yanllatocquetl oviya.

... ..

¶ Inipi hno,

... ..

... ..

¶ Inipi hno,

¶ Inipi hno,
 Inipi hno,
 Inipi hno,

¶ Inipi hno,
 Inipi hno,
 Inipi hno,

¶ Inipi hno,
 Inipi hno,
 Inipi hno,

Notena ceintlaco rayaliviç conoa yyoatzin mo
tepeyocpa mitzvalitta motena, vizquintlacatl
achtoquetl Haquavaya, otlatatqui yaullatoc
quetl, oviya.

q.n. Inoteuh cequi stalla cotya in mochiua
in tonacayuh, quib in thein stalla cotya achto
mochiva muchitlacatl achto mitzval maca aut
iniquac ycomuchimochiuh cecepa nomoch
tlacatl mitzval maca ymotonacayuh.

q chicome coatl icuic.

Chicomolotzin rayameva, ximicotia acatonati
techie nocavazqui tiyavia muchitlaloca nobia,

q.n. Intichicomolustl. idest inticentli xim
va, xica, xixa, caoton mochiaya yn mo
chan tlaloca

Rayameva ximicotia acatonati techienoa
vazqui tiyavia mochi tlaloca nobia.

q.n. Rayameva idest ximeva, xixa, xica
caotimochiaya yn mochiatzin in tlaloca
caus yn tlona tzi.

q Fotochtin incujc tezacan catl.

Yyaha, yyayya, yya ayya, ayyo oviya, ayya
yya, ayya yya yyo viya, ayya yya ayya y
ya yyo viya,

Yshauelcuic, shavelcuica,

Colivaca mavizpa atlatatychana, yyo, ayya
yya, yyo.

Colivaca mavizpa atlatatychana q.n.
in tlacatl idest oclli vmpaicha nicolboa
ca / mavizpa q.n. temamaustican.

Tezacaneco tecpan teutl macoc yechocaya, a
via macaivi macayvi teutl. macoc yzechoca
ya

Tezacaneco tecpan teutl. q.n. yechoca inoma
coc teutl tezacaneco tecpa idest uclli, quimo
nacayotia teutl. / macaivi teutl, q.n.
macamo omam in teutl. idest uclli yechoc
ca. cayamo ynemac.

huia axala cotecpa teutl. macoc yzechocaya
macayvi macayvi teutl, macoc yzechocaya

Nuia axalacotecpa teutl. q.n. axala in
tecpa teutl. yechoca qomacoc idest uclli
axalatecpa yechoca in omacoc macamo
omam yechoca cayamo ynemac.

¶ Ahava yeuic.

Hvia nichal mecatl, nichal mecatl necaval
cactla necavalcactla. olya quatonalca olya

O. n. Inichal mecatl. yminecavalca oquicauz
tebas y nicholli, ymoyo, izquatadimal
iquatunal.

Veya, vega, macxoyauh quilazteutl ylla
pamimac xoyauh.

O. n. maxiyauz tiquilazteutl. momactemj
yn macxoyauh.

Nimitz acatecunozaya chimaltepac mo
necoya nimitz acatecunozaya

O. n. iniquac emimignoz; mochimaltepac
ymioya.

Ayacnomiuh timalla aytolloca acatl
nomiuh acaxelivi timalla,

O. n. atlenomjuh yemotimaloa, cavetibloc
cinacatl nomjuh. ynacatl xelivi yemotima
loa.

Tetoma amoyolcana Hamacazquite
tomell, aca necca yequetzal tototl nic
yazcaltiquetta.

O. n. oncaevac intetoma niflacocbetomell.
Auh inaxca yequetzaltototl ymicmiflagcaltia

Yyopuchi notauh atlavaquetl; acanac
ca yequetzal tototl. nic ya izcaltiquetta.

O. n. tiacauh inoteuh inatlava: auh inaxca
Cinbqui quezaltototl icmiflagcaltia.

¶ Macuilxochitl yeuic.

Ayya yao, xochitlicaca vmpavivizalla
macazecatl. Hamoco yovalea.

O. n. vmpa nocha inxochitlicaca ymiflamacazqui
nimacuixochitl.

Ayya yyao. ayvinti noticaya teume
chave oya, yao, Haviçat yacallea Ha
macazecatlu Hamoco yovalea.

O. n. Matiboa mifinoci invmpa titlaecaltiloque
vmpa tocha ez

Tezauh teutla notecujo tezcatlipuca qui
nan quilica cinteutla oay.

O. n. Intehavitl intezcatlipuca aoyaque auh
ymictivi vmpa titlananquilisque incinteutl

Tezcatzonco moyolca ayyaquetl yya tochi
qui yocuxquia noteuh, niqiniyathacaz
ni qui yamamaliz. mixcoatepetl colha
ca.

Tezcatzonco moyolca. q.n. tezcatzonco oyul, mitochtl
ymicyaz. equiyocux, equipic, ynoteuh, equito nit
thacaz niemamaliz. inmix coatepetl colhaaca, idqt,
mictopenaz.

Tozqui maya, nictzotzomiyao, ytezcatzin
thi tezcatzintli tezca xocoyeva tzomizfapa
latiah haoc xoconoctia. ho.a.

Tozqui maya nictzotzomiyao, q.n. nictzotzoma intez
catzintli onca neva intezcatzonco, onca oyel. ho
miztapalatiati ocxonj mictli.

¶ Yyacatecutli ycuje.

Anomatia aytoloc, anomatia aytoloc
hocotzonthla aytoloc hocotzonthla anomatia
aytoloc

Anomatia. q.n. amonixpa inomito yauyutl inic
otepvaloc hocotzonthla, amonomatia in omito ya
yutl.

Pipitta aytoloc, pipitta anomatia ayto
loc. pipitta cholotla aytoloc pipitta
anomatia aytoloc.

Pipitta aytoloc, q.n. ymictepvaloc pipitta, amo
mictmati inic omito yauyotl. incholotla icotepe
valloc amonixpa yme oyauhtatolloc.

Tonacayutl nicmaceuh acanaxca noqua
cuillo atliyollo, nechvalyavicahaque
xalli itepeuhya

Tonacayutl nicmaceuh. q.n. yntonacayutl
inic omimaceuh ayaxca, onech valhmiraqz
ino quacuillo inxochayutl, incoquinayutl.
intevteca, quimilhmj iniqui tunaz hatviz
ano quacuillo ayaxca, xallitpeuhya idest
haloca / quimilhmj chalchihuh petlacalli inquitopeuz
inictpeuh.

Chalchihuh petlacalco minaxca acanaxca
no quacuillo, atliyollo nechvalyavicah
aque xalli itepeuhya

Chalchihuh petlacalco minaxca. q.n. onca mictotla
ti inchalchihuh petlacalco. ayaxca ynechvalhmira
tiaqz ynoquacuillo atliyolca in vmpa halloca

§ 1.º CUERPOS QUE RESPLANDECEN

Inic ^{vme} ~~cap.~~ yteditlatoa milhnicacauiff. yoā ymicflancauiff.
Inic a parrapho ipammitoa inintoca yteditlanextilia.

Iniquac valmomana tonatiuh tlenamaco haque yotonalo
ne go yoā mitoaya ovalquiz intonatiuh ayete quitiz caye
hacotiz que vetiz incemilhuiff. Inicopa tlenamaco
icuae inhaualizpa inic. 3. iquac innepan tlatonatiuh. icna
4. iquac ymopiloa tonatiuh. Inic. v. iquac inōcala qui tona
tiuh mitoaya otequit o hacotie intonatiuh.

mezthi. quimoteotiaya inxaltocameca.

tonatiuh quallo ya. cancanema uhtiloya mitoaya
intha qui tlamiz iniquac tonatiuh quilmachentla
iova? valtemoz que in tittimime tedi quaz que.
auh iniquac cancanmiec mi quia immamalti
yoā mochitlacat mizoya inno via momuzco
yoā inca calca yoā hacotiz xtiloya ynavia
tefeupa mochitlacat monacoztequia ayvini
ymochivaya.

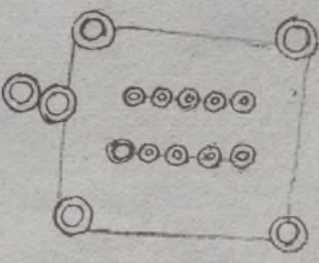
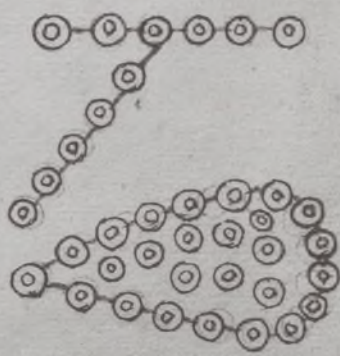
mezthi quallo. ynotz tificat cancan moma uhtilaya quitoa
ya quilmach qui michi mo aie paz que auh impipilto
fonti hacatia inipan qualora mezthi inaca yac
quatic ano co ten quatic. auh impipilto ton moxima
ya inipace centet mezthi intha amo moximazico
oliz qui ayvini immi toaya.

mamalhuazthi. Iniquac oyatonatiuh yyetlayacabi icuae
oppa tlenamaco icmitoaya ovalvetz yiovaltealti ya.
cauizthi yetequitiz yetlacotiz. Auh inicopa tlenamaco i quac
yntha quauh tlapoyava. Inic. 3. tlenamaco iquac ynetete
quizpa. Inic. 4. tlenamaco i quac in tlatlapi tlatizpa. Auh
ymachiyotl ymamalvazthi yoā miec yo an tayan
quizthi y quac nepatla omomanaco nimayeic tlatlapi
mizcallo icmitoaya tlatlapi calizpa. Inic. v. tlenamaco
y quac ymitoaya ticatla i quac ne zovaya vizthimo
au nevizmanalo. Auh ymachiyotl ymamalvazthi
yoā miec yoā tayan quizthi omopiloto. Inic. vi. tlena
maco y quac yval choloa citali. Auh ymic. 7. tlena
maco y quac yntlatlalt chipava. auh yma
chiyotl quipatla incitali ymiec.

cihlaspul. tlanextia.

cihlalimpopuca. ipamitoaya canayebalmoza cuaz
yauyuitl mochivaz ano co acabey hacopilli mi quiz.

cihlalinflamina. amone quica acotodthi ano co chi
chi in quimino ytic moteca oauili amo qualo mo
chi iuh mochiva ynoce qui oauilti ytic calaquin.



xoneauilli. Hanextia.
colutl. canonoc Hanextia.



Inicome parrapho y pãmitoa inintoa
yntlacpac eecatipac m̃chiva.

eecat. Inic cen Hamãthi y eecat ciuatlãpa itzivi.
auh in tãntlamãthi eecat chalcopaitzivi iquac
motineva quauitl ano co calli xitimi. Inic. 3. eecat
mic hãpa itzivi. Inic. 4. eecat tiquitoa dñi dñime
capa itzivi cen ca icmicova. auh yneecat mi
toaya que palcoatl tiquitoa quin tlachpania in
tlalo que
tlape tlamilutl. tlazlatzinihtli. ti quitoa quichiva
in tlalo que quit quitivice in tlape tlamilutl ic
tlauitequi iniquac cana tlauiteco.



quiyavil. ti quitoa quichiuo in tlalo que.

ayauhcomalutl. y nomo que ca cotiquitoa
yequi caz ynquiavil yequi caz que in tlalo
lo que. auh in ipã mo que ca ayauh
comalutl ma aia ca licivi.



Cest. ti quitoa itztlacoliuhqui cexiuh
ca yvassanh in covezi y pã compova
llapoalli ochpanizli. Auh dñi cuacempo
vasiluitl i covezi ipã quicompova
llapovalli ti quitoa tititl ti quitoa oquiz
in cest yetoquizpa. yestlatotoni. yequalca.



289.

mixtli. yniquac tepeticpac omohtatlalli fiquitoa caye
quiabiz yebice inthaloque omohtatlalli y mextli.



Cepayavist. Canistauical yncest iuhquinquiyautil
ypapovi iniquac cepayavi fiquitoa pixcoz.



Seçivist. ic muchivo iniquac mohtatlalia mextli tepetic
pac cenca iztac mitoa cayeteti viz. Xuh nimā quito ya
inte iuhthazque quitoaya cayeteti viz. quh quithacoa
Inic yeiparrapho ypan mitoa ynxiuhpovalli.



Micanmitoa yncest xihthapo hualli Compedalia
ynitoca.

i. tochtli.



2. acatl.

Inipani omacatl
Ichipa ipan mo
vmpal xihth



xihthonali mo
Cpilia intoxiuh
tica omatlactli

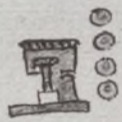
3. tecpatl.

vmome. Este año de 1560. se caxple
xō loscūn cueta y dos años excesa azatez
q̄se llama vma
el p̄mezo
este azatez
catl



catl yomjenca
p̄za otros sz sobre
q̄se llama ex t̄cp.

4. calli.



v. tochtli



6. acatl.












vii. tecpatl.

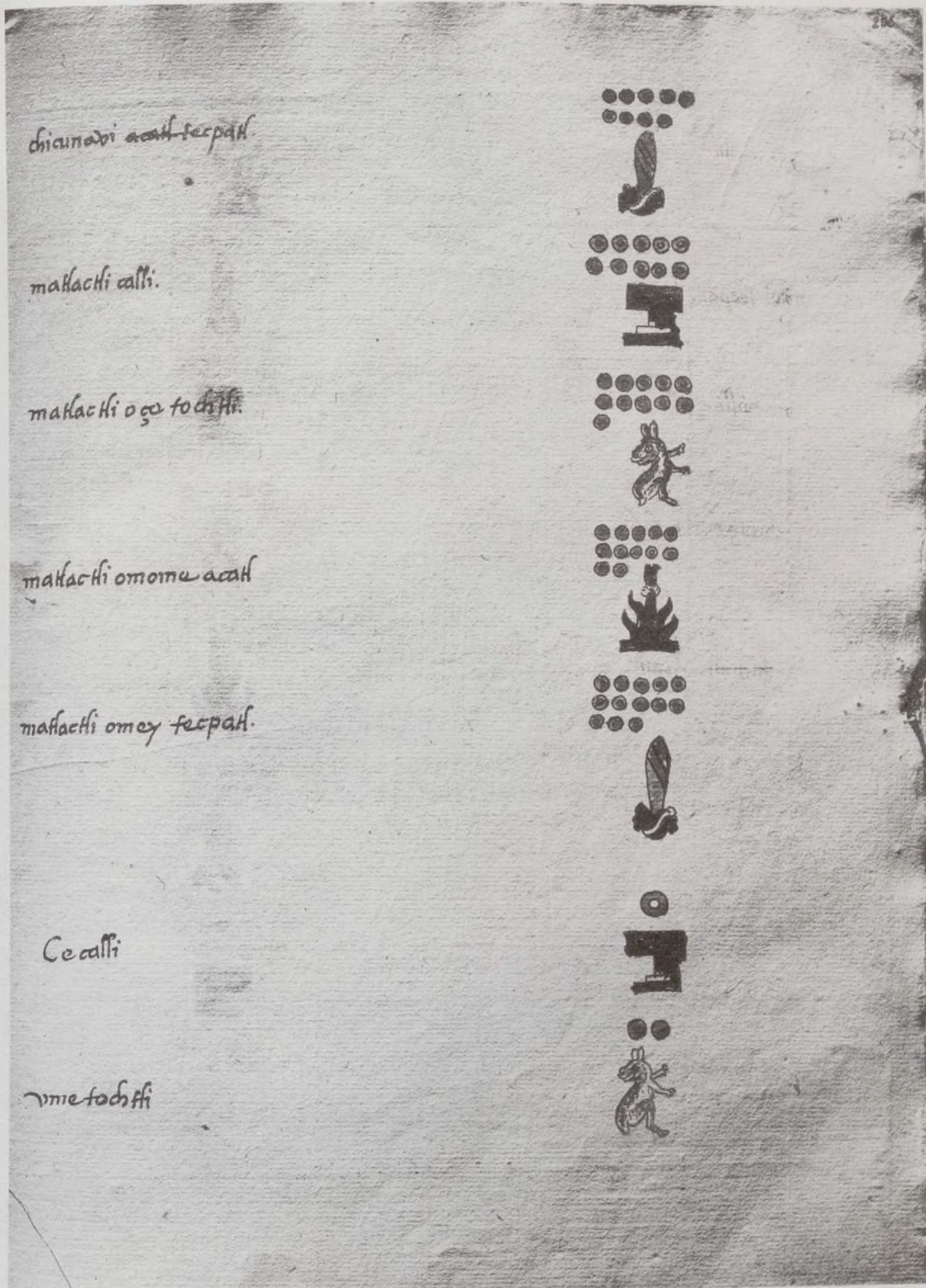


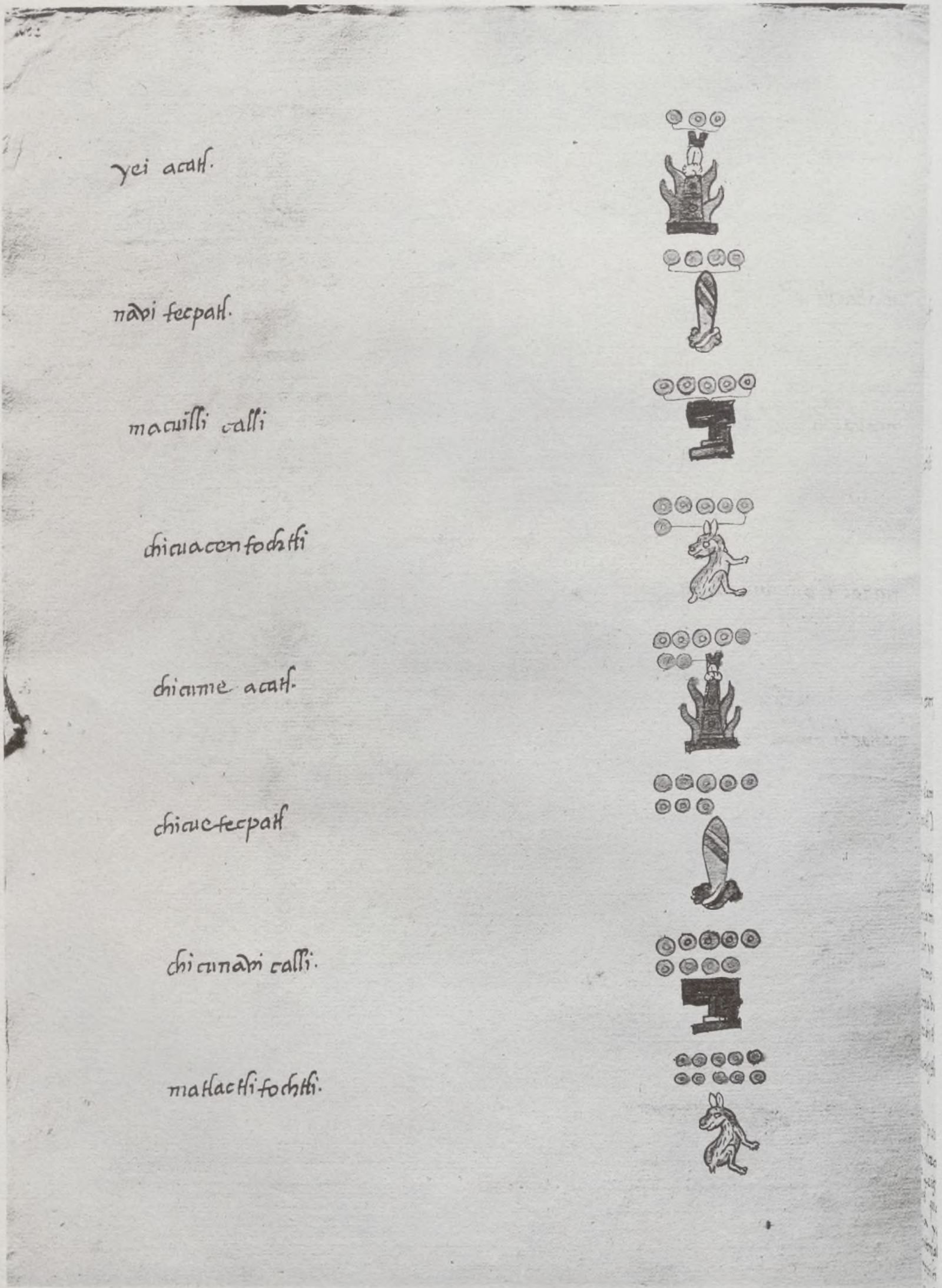
8. calli.	
9. fochli.	
x. acatl.	
xi. tecpatl.	
xii. calli.	
xiii. fochli.	
Xuhmimayemoqueca ynitoca	
i. acatl.	
2. tecpatl.	
3. calli.	
4. fochli.	

284

v. acatl.	
vi. tepatl.	
vii. calli.	
viii. tochtli.	
ix. acatl.	
x. tepatl.	
xi. calli.	
xii. tochtli.	
xiii. acatl.	

Cetecpatl	
vme calli.	
yei tochtli	
nabi acatl.	
macuilli tescpatl.	
chicuacen calli	
chicome tochtli	
chicuey acatl.	





matlactli oco acatl.



matlactli vmome tescpatl.



matlactli vmey calli.



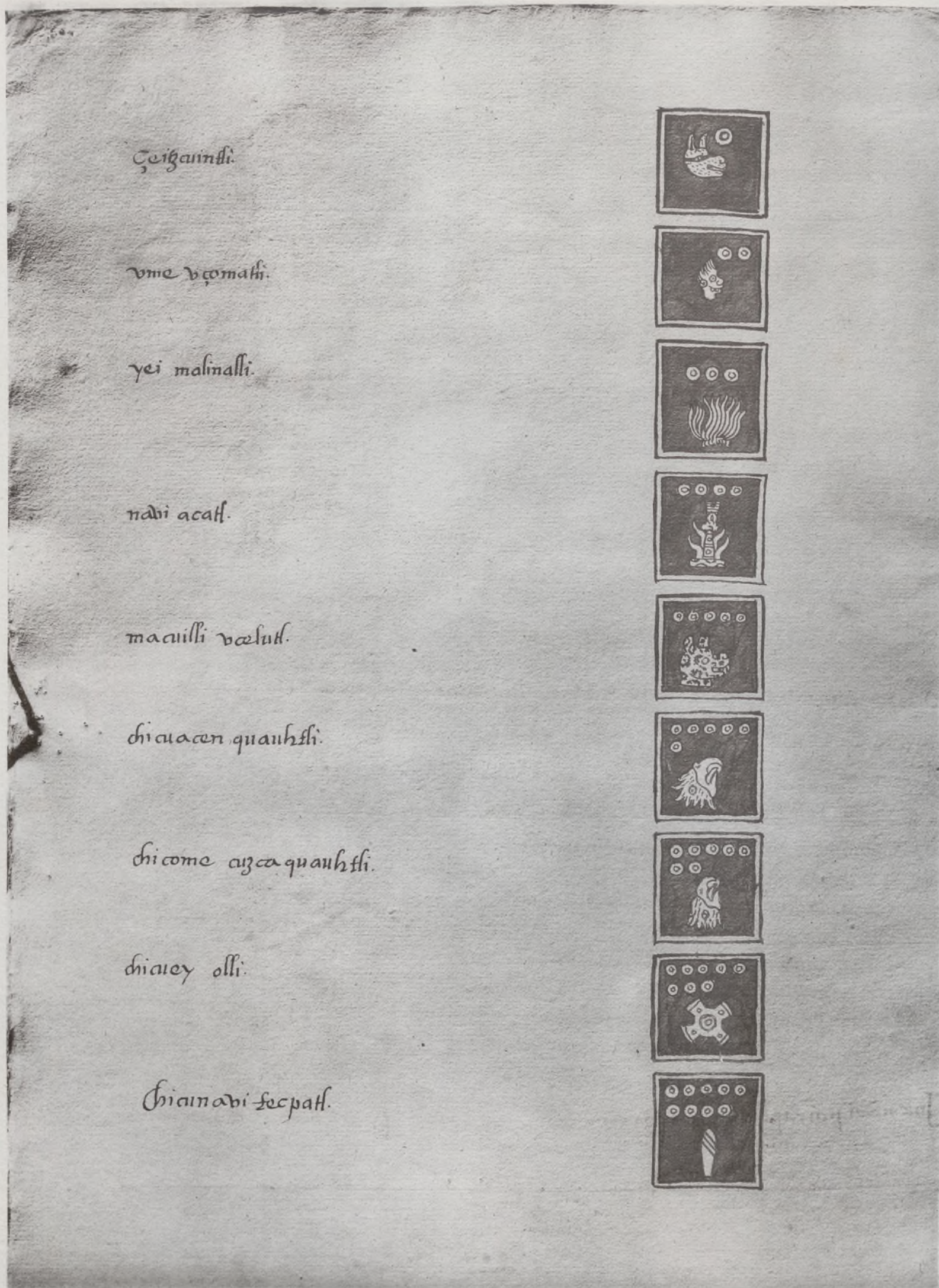
Ocepa compevaltia yn ce to chiti ynic flayada lo tiuh ce xiuhtli.



Auh inic flamanca motenevaya toxiuh mospillia vmpoval xiuhtica vmmatlactico
yoan vxiuhtli. Auh inin iuhmodiuaya mitouaya oflaivallo ynxiuhpovalli omonamiqui
to: auh iniquac cenca momauhaya ynflatoque quitoa quilmach vncaticempolliviz
que ayac flaspā moflasiaya mitouaya ic flapanco flecovaya Auh ynic nenavati lo
ya Cenca mochitlacatl quimo auhtlaviz ynihuicatl ynçicitlacti inifocamiec ymamal
vaztli. Auh yno acico nepantla ynaoc mo vflatoque iexquich yeicticempollivizque
auh ynic modivayay vmpoval xiuhtica vmatlactli yoan vxiuhtli novian Cedia
yflact vmpavetzia inifocaviz vaxachla culhuaca in tepest moteneda vixach
tecatl mochitlacatl vmpa Conariya in flact çacçioval y modivayay. Ininxiuhpovalli
y cevevefiliztli vppa flayadaloa macuipovalxiuhtli yoā nauhxuhtli.

Inic navi parrapho ypāmitoc in tonalpovalli.
Icat qui in ceemilhuhtlapovalli Compevaltiaya
ymitoc. Leitz auhtli, yn in matla quihuitl omey
y quihuitl qualli tonalli yn flatoque ipā mote
auhtliaya yoā ipā motecualtiaya nabacatl
Inemilhuhtonalli yoā ipanflacatiuaya vncantla
catia ympipilti flatoque modiuaya. Auh yma
cevalli ipanflacatia moflamadztiz fecouaz teal
tiz nanaca cuaz yoā ipā necaltiloya yoā te
auhtlatoyaz yoā ipā flamaloya. Auh in flacua
pilli vncanflacatia iuhquin flatoani modiva

Auh in flamacavalli çihuat
cenca flamachiuaniez yoā
moflamadztiz.



matlactli quiavill.



matlactli oge xuchitl



matlactli omome cipactli.



matlactli omey yecatl.



Inin matlactestl omey tonalpovalli amoqualli tonalli mitouaya tequatonalli. Inaquin pilli ipanflacatio acoyaomiquiz anocoteflaximaz anoco monamacoz. Ahca noivi ymacevalli inaquin ipanflacatio acoyaumiquiz acoteflaximaz anocomo namacoz acocitequiz quicacitiaz inistha cal ^{cal} ynaquin ipanflamaya mitouaya canetolimiliztli ynocacic macivintequirva monamacoz atlequiquaniez acos nichan yez teumiquiz Inipani Canvey quicaya inaquin motlamachtiaya mitouaya amoquicochcavaz cenamacavaz migoz ynflautlamo mitouaya ic quizcaltiaya intonalli icpatia.

Cecalli.



ome aiecpalli.



yei couatl.



nadi miquizli.



mauilli ^{ma}atl.



chiuacer tochtli.



chicome atl.



chiaey iguinitli.



chiunadi vcomatl.



maflactli malinalli.



maflactli ozge acatl.



maflactli omome vcelutl.



maflactli vmev quauhli.



Inir mallaetall vmev tonalponalli Cenanoquali mito
 Ja. Cececaquauhli mitolaya nevetonalli maquin
 oncan haestia pilli xove tiz. Auh canoithqui
 inlacpac omto ymtehpodi pipilti yoā inma
 qvalli meflamach tiz. pc

Ce aycaquauhli.

vme calli.

yoi tecpall.

nabi quianitl.

mauilli xochitl

chicuacon cipactli.

chicome ecatl.

chicuey calli

chiamadi cuezpalli.

matlactli couatl.



matlactli oge miqiztli



matlactli omome macatl.



matlactli omey tochtli.



Inim matlactli omey tonalpovalli canno amo qualli yniuhqui tlacpac omi to te quantona
lli inaquin pilli ipan tlacac fia aco yaumiqiz anoc teltaximaz monamacaz cano
iuhqui ymacovalli teltaximaz monamacaz canata ynoncan veiqui caya: aub
anoc afoaz alla veqiz aubin tlapochtecatl mitoaya tlacac tiz yehica cauhqui
intonalli impano tlacac amo qualli.

Ceatl



ome iqauin tli



yehi vcomatli.



297.

nadi malindli.



maavlli acatl.



ilqom

chiuaze vcelust.



chiome quauh tli.



chiuazy cozca quauh tli



chiandoi olli.



matlac tli tecpatl.



matlac tli oze quiavitt.



matlac tli vmome xochitl.



matlactli omey cipactli.



4

In matlactli omey tonalpoalli mitoaya amoqualli tonalli inaquin onca tlacatio
pilli iehoatl inpaioaya navalli amotlacatl. Auh inmacedalli iehoatl inquitoaya
tlacateculutl tetlopanqueca tetlatlacatecoluvia acanichan alte qui oiampe
tlauhfinemi. Canoiuhqui impilli motolinfinemia cannoiuhqui incihoapilli motoli
nima ye noiuhqui inmacedalli iehoatl mitoaya caiuhqui itonal. ipantlacat.

Se acatl.



vme calli.



yei auezpalli.



nadi couatl.



macuilli miquiztli.



huicaco magatl.



chicome tochtli.*chicuey atl.**chianadi ihuimtli.**matlactli ucomatti.**matlactli oco malinalli.**matlactli omome acatl.**matlactli omey ucelutl.*

Inin matlactli omey tonalpoalli catca cannoiuhqui amo qualli tonalli inaquinipar
 tlacatia teltaximaz anoço monamacaz yaumi quiz inllaxihoatl ahauilnemiz atlebe
 llaz cannoiuhqui ymacchoalli monamacaz teltaximaz imihqui tlacpac omite.

Çequauhthi.

vme ayca quauhthi.

yey olli.

nadi tecpatl.

macuilli quiauith.

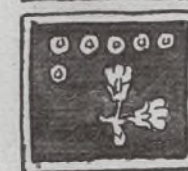
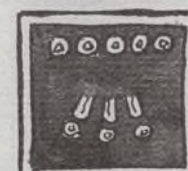
chicuaç xochitl.

chicome çipactli.

chicay ecatl.

chiamavi calli.

matlactli cuezpalli.



matlactli oçe couatl.



matlactli omex^{me} miquiztli



matlactli omex macatl.



6

Juin matlactetl omex tonalpoalli moteneuaya qualli tonalli ynaquin oncan
flacatia. Cenca yiel catca motlamachtiaya ca amouani cenca vnca qui auani
Cannojuh qui infla qhoatl ynonca flacatia cenca yiel tlamachiuani yoã modhiqui
piaya intonacaiutl yniç quicanicac ycentli. ynetl. in vauhtli yndhia yoã vnca
te ytlacaua motlamachtiya. quipia quachtli.

Cetochtli.



vme atl.



yei izcuintli.



nadi vcomatti.



<i>maauilli malinalli.</i>	
<i>chicuaçē acatl.</i>	
<i>chicome velutl.</i>	
<i>chicuey quauhthi.</i>	
<i>chicunadi cuzca quauhthi.</i>	
<i>matlactli olli.</i>	
<i>matlactli oçē tepatl.</i>	
<i>matlactli omome quianitl.</i>	
<i>matlactli omey xuchitl.</i>	

Inin matlac tetl omey tonalpoalli y ce camilhui tonalli y nca cipactli mitoaya
 yectli tonalli. Inaquin ipatlacatia pilli tlatoani modiuaya yoamotlamachtiya
 ya. Cannoiuhqui intlacihoaht ipatlacatia iuhquin tlatoani modiuaya mo
 tlamachtiaya. Ahin tla can ma covalli ipatlacatia nomotlamachtiaya.
 yoan mitoaya magovin qualli ipan tonalli otlatat y. Cequinti can quicoch
 cauaya quitlacihua cauaya ic motolinia atlatlacat qui modiuaya camotolinine
 mi.

Ce cipactli.



ome ecatl.



yey calli.



nadi cuezpalli.



macuilli couatl



chiuacsen miquiztli.



chitome macatl.



chicuey tochtli.



chicunadi atl.



matlactli izcuinalli.



matlactli oco vcomalli.



matlactli omome malinalli.



matlactli omey acatl.



8

In matlactli omey tonalpoalli mitoaya amoqualli tecuantonalli. ynaquin pilli ipātlacatia yaumi quia yoā tetlaximaya motenadaya touhthi tlacalli qui chiuaya. Cannoiuhqui intla cihocapilli tetlaximaya mitoaya iuhqui ipan tlacat. Xuhintlacanmacevalli noiuhqui ipā mochiuaya auhintlanel aca tiyacauh muchiuaya velmonamayaos tlacalli mochiuaya iuh mitoayaos caiuhqui itonal. Duh coveiquicaya intiyacauh inamomonamayaos ichoatl inamotla ochaucayaos mocadaya micayaos.

Ce vçelut



vme quauhñti.



yey aycaquauhñti



nadi olli



mauilli tecpatl



chi aia çen quianñti.



chicome xochitl



chi auey çipactli.



chi anadi ecatl.



matfacñti calli.



Setiembre xxv. de 1560
Inaxca çemilhñtl chiuc
nauy ecatl / yya miercoles
çepoali omñan yya 8 de
de 1560 ds.

matlactli oca cuetpalli.



matlactli vmome couatl.



matlactli vmex miqiztli.



Jm̄ tonalpoalli matlactli vmex motenavaya Camacatl iuhmitoaya
qualli tonalli. Inaquin ipā tlacatio pilli tlatoami mochiuaya yōā motla
machtiaya connoihqui inlacihoa pilli ipā tlacatio noihquin tlatoamj
mochivaya motla machtiaya. Suhinlac macavalli ipā tlacatio nomotla
machtiamj mochiuaya moailtonoamj. mochiuaya. yehica caihqui ipā
tlacat.

Se macatl.



vm̄e fochtli



yoi atl.



nadi igcuintli



mauilli vcomatli.	
chicuaco malinalli.	
chiame acatl.	
chiauey vcelotl	
chiauadi quauhtli	
matlac tli cuzca quauhtli	
matlac tli oco olli.	
matlac tli vmome tecpatl.	
matlac tli vmez quiauhtl.	

In tonalpoali matlactetl omey motenevaya. Cexochitl amoqualli yoā
 mitoaya achi qualli ynaquin ipā tlacatia pilli cuicani mochiuaya pa
 paquini. Auh inaquin pilli ipā mimatio inialac cuica pacfinemj
 uh inaquin amo ipā mimatio inatleipā quitaya quitlaveliaya intonalli
 acofeucocohz th itedz motlaliaya agoixpopoiutia anoco que xilivio ca
 noiuh ipā mochiuaya in tlamacevalli noanitamj mochiuaya Auh in tlā
 çihopilli ipā tlacatia vey tlamachiuhqui mochiuaya auh in tlacatlē
 ypā quitta noiuhqui ipā mochiuaya quitlaveliaya intonalli Cannoiuh
 qui ipā mochiuaya iniuh quitlacpac omopouh yniç quitlamāthi coahzthi
 yoā adiamj mochiuaya iuh mitoaya aiuhqui itonal ipā tlacat.

Cexochitl.

vme çipacth.

yei ecatl.

nadi calli.

macuilli cuezpalli.

chicuacē couatl.

chicome miquizthi.



chicuey magatl.



chicanabi tochtli.



matlactli atl.



matlactli oca iguaitli.



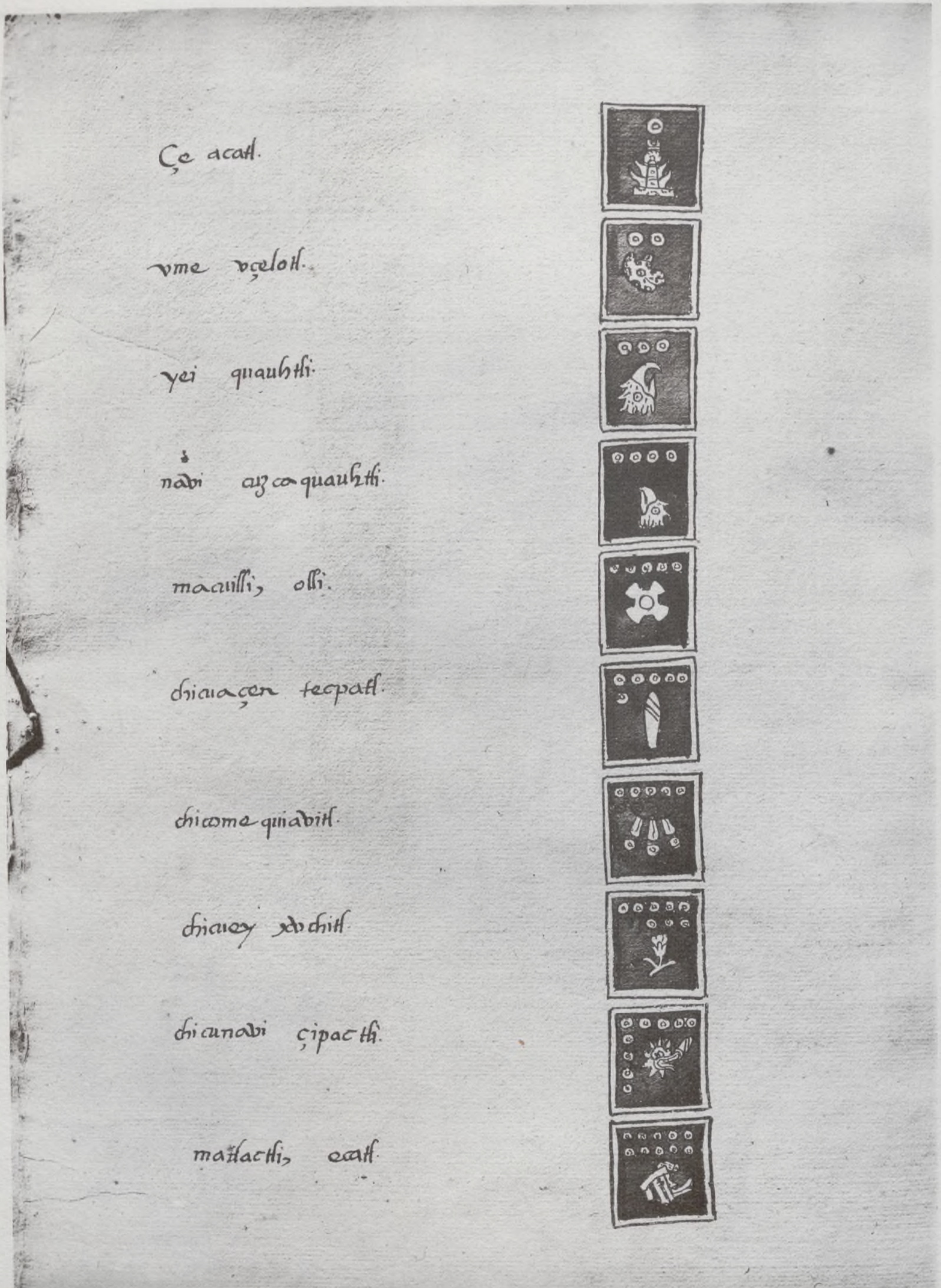
matlactli vmome vcomatl.



matlactli omey malinalti.



Injn tonalponalli matlactetl omey mitoaya qualli tonalli ynaquin pilli ipā
 flacatia flatoani mochiuaya yoā moauiltonouaya cannoiuhqui inlaci
 hoatl ipā flacatia noiuhquin flatoani mochiuaya nomoauiltonouaya
 Sub in flacama cavalli ipā flacatia nomoauiltonouaya molhamachtiaya
 motenaya qualli tonalli inipā flacat iuhqui itonal.



292.

matlactli oco calli.



matlactli omome cuezpalli.



matlactli omey couatl.



12

Jin tonalpoalli ymitoaya Ce miquiztli amoqualli yoāmitoua
ya adhi qualli inaquim ipā itacatia pilli ipā mimatia flama
vaya quimacaga intonalli ynaquin ipā mimatiahy. motlamachtiaya
tecutia : auh intlacamo ipā mimatinem iuhmitoaya caenoquicoch
cauh amomotlamachtiaya canetoliniliztli ipā modiuaya ago feu cocoliz
tli anoco xpopoitia. Cannoiuhqui intlamacevalli cannoiuh ipā modiu
ya inizquitlamanthi cocoliztli covey quicaya ynamoiuhqui ipā modiu
ya.

Cemiquiztli



ome macatl

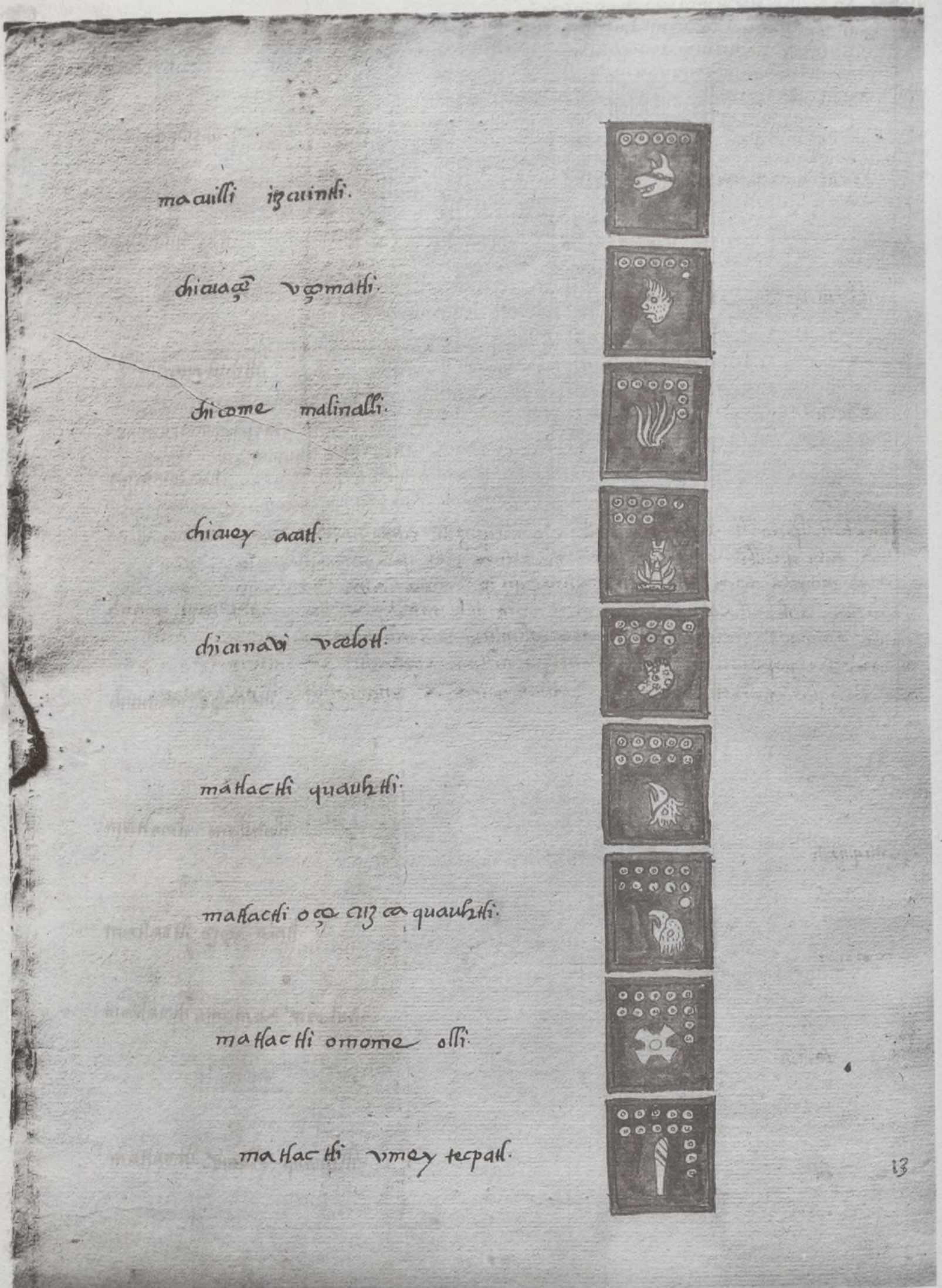


yei tochtli.



navi atl





Inin to nalpoalli matlacotl omey inmotenedaya cequianitl amoqualli tonalli
 inaquin ipanflacatia pillinavalli modiuaya canflaveliloc. Suhinmacevalli
 ipanflacatia flacateailotl modiuaya testatlanonochilic iuhmitoaya amo
 qualli initequiuh. Can notuhqui inlacihcopilli noiuhqui itequiuh modiuo
 ya cencamotolinia ya acaninchā immanespilli anoco ciuapilli modiuuh
 qui impāmodiuaya mitoaya aiuhqui itonal inipāflacat.

~ Cequianitl. ~



~ vme xochitl. ~



~ .yei cipactli. ~



~ .nadi ecatl. ~



~ .maqilli calli. ~



~ .chiauacē cuecpalli ~



~ .dicome couatl. ~



dhicuey miquiztli.



dhiamabi macatl.



matlactli tochtli.



matlactli oco atl.



matlactli omome itzauintli.

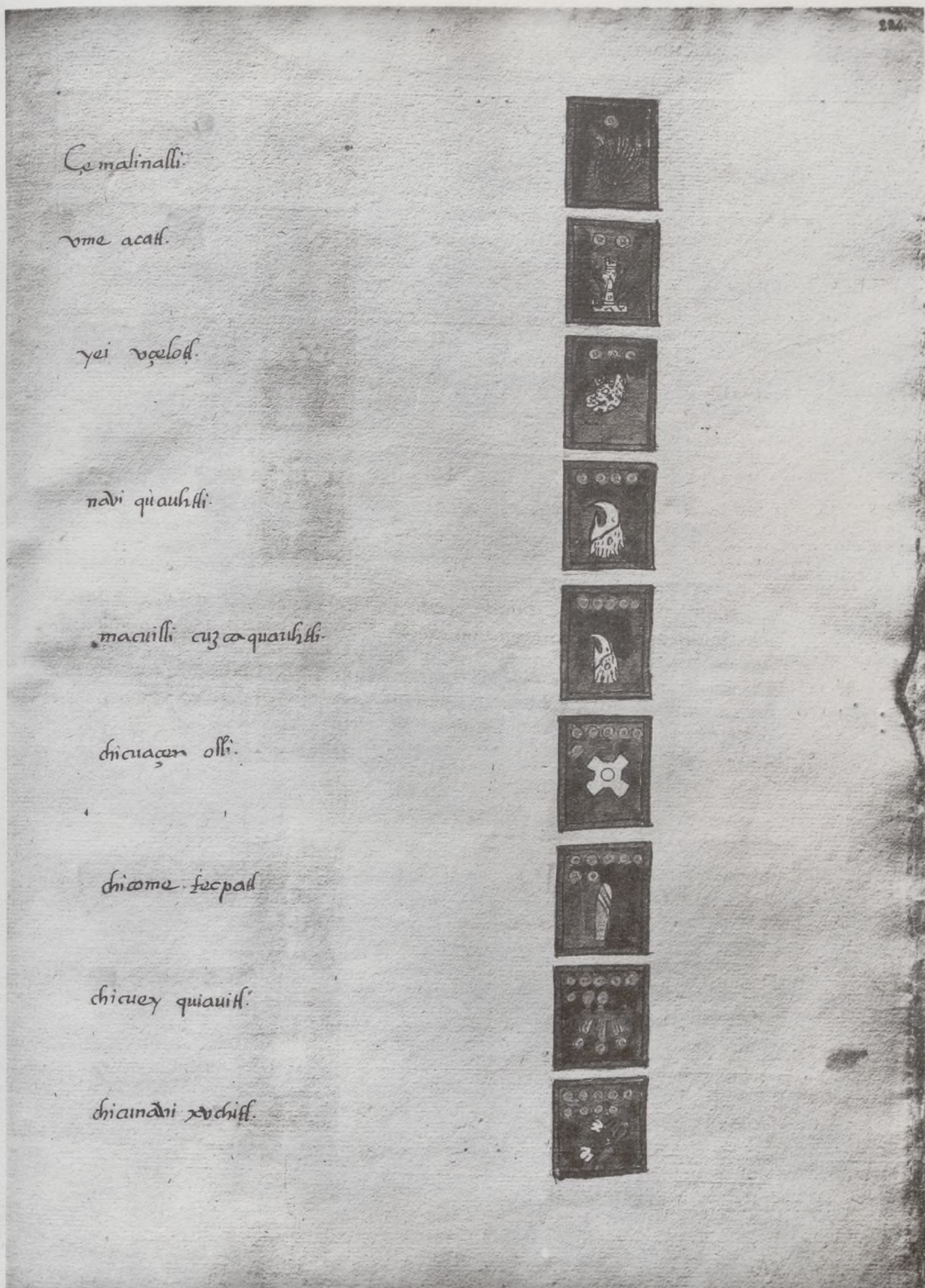


matlactli vmey vcomatl.



14

Inin tonalpoalli matlactli omey innotenehuaya. Camalinalli mitoaya tequantonalli amoquali inaquin ipanflactia impilli iuh mitoaya amo qualli itequiuh yez aconaballi modhuaz. Suh inthama cevalli ipanflactia mitoaya flactecuilotl mudhuaya. Cannoiuhqui inthacihoapilli ipa flactia amonoqualli itequiuh catca: ynipa flactia y inthapilli anoco cihua pilli anoco ma cevalli concamotoliniaaya acarincha atlequicuaya ic mitoaya caiuhqui ipanflact, iuhqui ytonal.



matlacali cipacali.



matlacali oca ecatl.



matlacali omome calli.



matlacali omey cuezpalli.



15

Inintonalli mitoaya Ce couatl yectitonalli inaquin pilli ipāflacalia fla
toani muchivaya mocuiltonoani catca cannoiuh qui inflacihuopilli ipā
flacalia mocuiltonoani catca mic quipia ya intonacaiotl. Cannoiuh qui
inflamacovalli ipāflacalia nomocuiltonoani muchivaya. Xuhmacivi
inqualli tonalli ipāflacalia Cequin tin can quitlatziuhcavaya quicodca
vaya motolimaya atlequiquanime catca.

Ce couatl.



ome miquiztli. 41



yei maqatl.

nadi tochtli.

macuilli atl.

chicua cen iqauintli.

chicome vcomatti.

chicuey malinalli.

chiamoni acatl.

matlactli vcelotl.

matlactli oçe quauhctli.

matlactli omome cuz caquauhctli.

matlactli vmey olli.



Inin tonalpoalli matlac telt omey compedvltiaya initoa Cetecpatl mi
 foaya yectli tonalli inaquin pilli ipan flacatio flatoani modiuaya mosta
 machiani catca. Cannoihqui infla gihuapilli ipa flacatio nomocuiltono
 vani catca. auhintha macedvalli ipan flacatio nomostamachtiaya ano
 co ghuatl macedvalli ipa flacatio nomocuiltonoani catca. auhin cequin
 tin conquitlahuicavaya magivi inqualli tonalli ipa flacatio mo to
 limitineca.

Cetecpatl.

vme quiavilt.

yei xvcht.

nabi cipactli

mauilli eatl.

chi macen calli.

chi come cuetzpalli.



chiauey ouatl

chiauadi miquiztli.

matlactli magatl.

matlactli oca tochtli

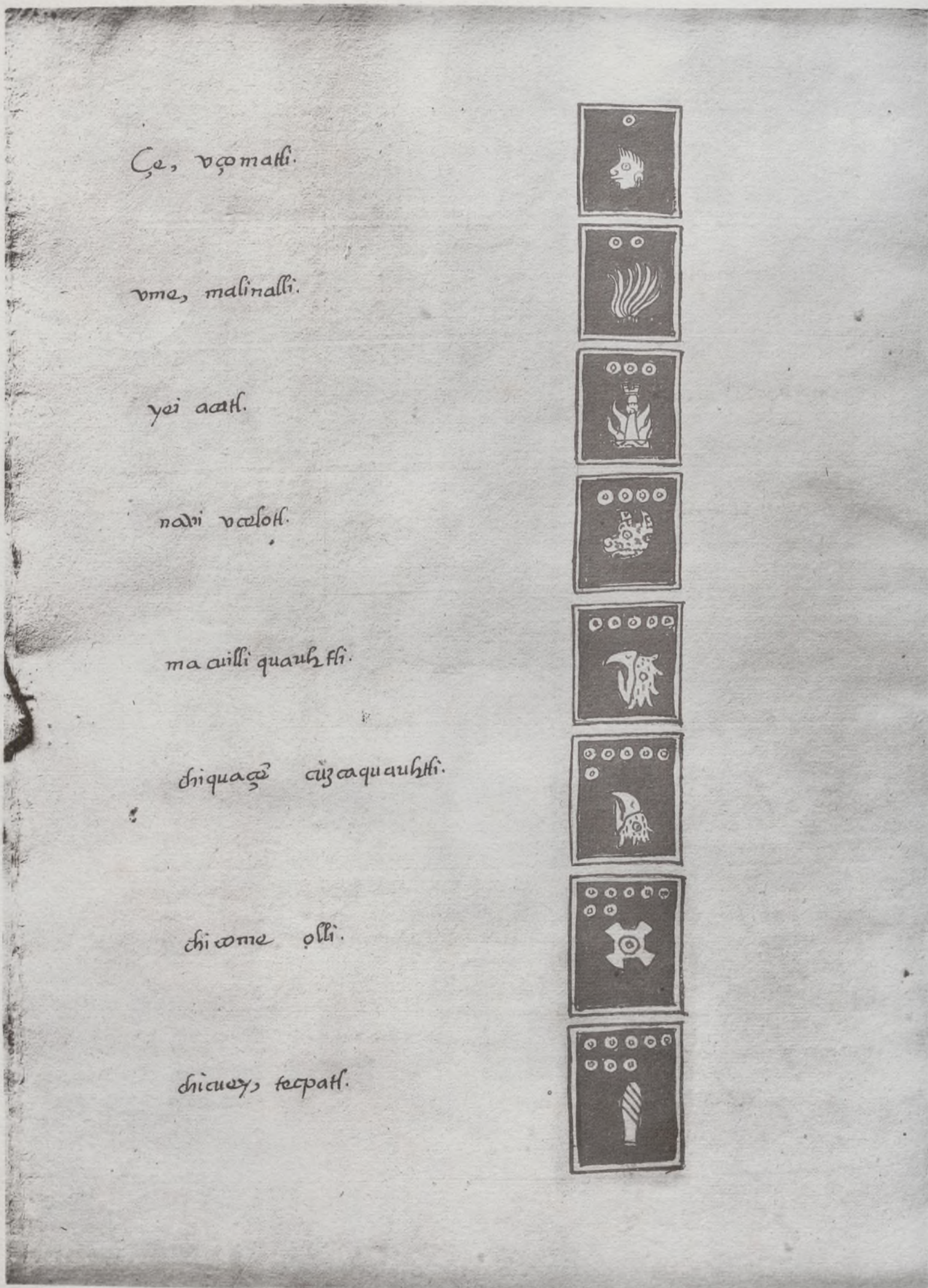
matlactli omome atl.

matlactli omey izcuintli.

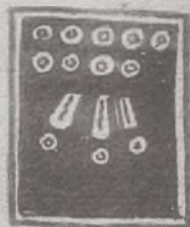


17.

Inin tonalli mitoaya ceucomatl amoqualli yoā mitoaya adhi
 cualli ynaquin pilli ipātlacati cuicami mochiuaya ano ce tlacuilo
 mochiuaya ago amantecatl muchivaz. Auhin tlacamo Heipa quitzoz
 quitzavetiaya nima itech motlaliaya teu co coliztli ago quexili via ano
 coixpopoitiya atē qui quani motolini tinemi. Auhin tla ipāmauhcane
 mi motlamachtiaya. auh cannoiuh qui in tla givapilli noiuh qui ipā
 muchivaya ahavilnemia amomochanittaya motolini tinē os.



chianabi quiavil.



matlactli xochitl.



matlactli oge cipactli.



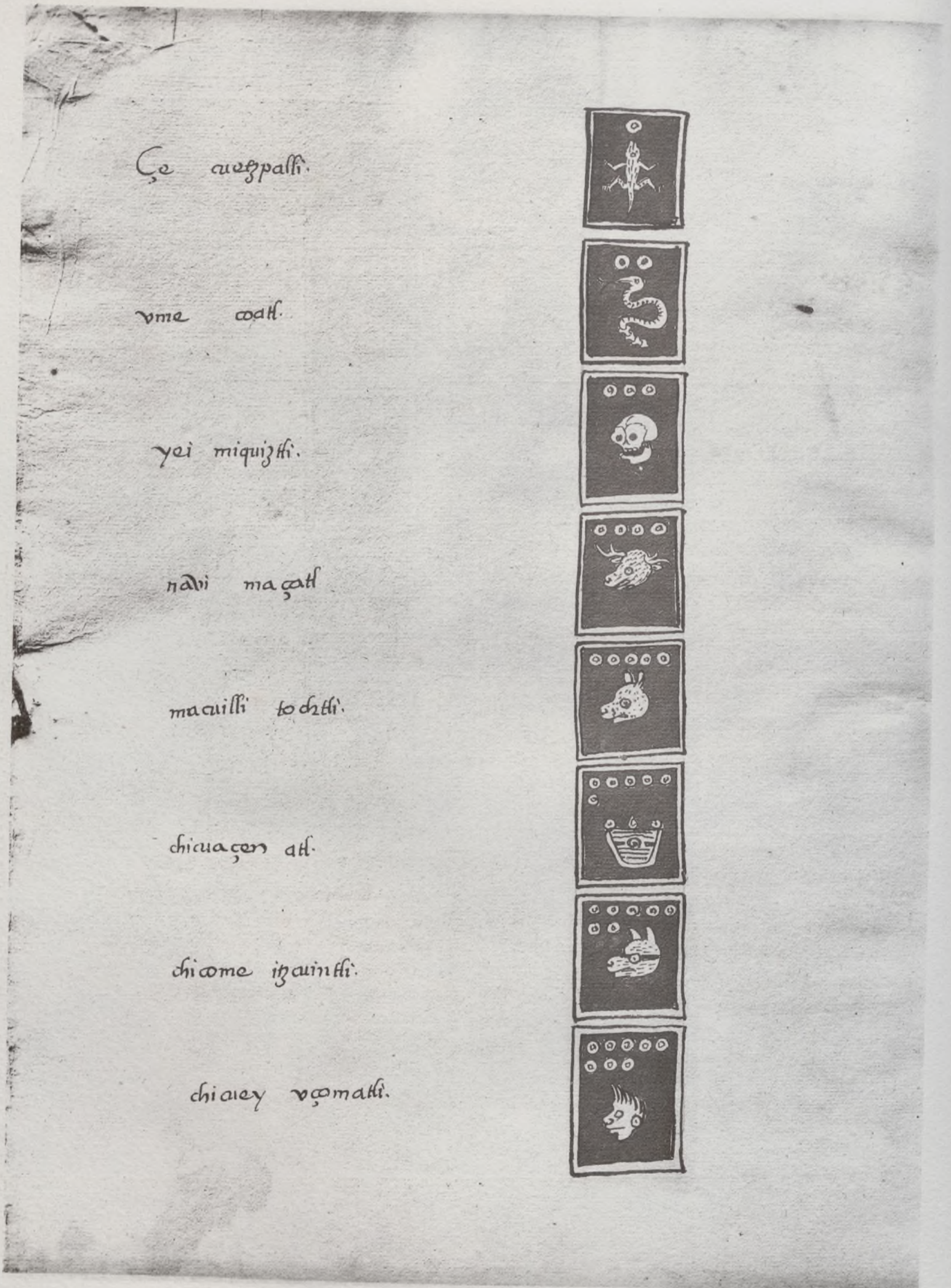
matlactli omome ecatl.



matlactli omey calli.



Inin tonalli matlactli omey inifoc ce cuetzpalli nomitoaya amo qualli
te quantonalli inaquin ipan tlacatia pilli navalli muchivaya amo tlacatl
can noiuhqui in tlacatia hoapilli ipan tlacatia noiuhqui ipan muchivaya. Aubin
macoballi ipan tlacatia amono qualli itequih muchivaya telta tlacate
culoniaya telta tepaqueaya telta hanonochiliaya yehica caiuhqui
ipan tlacat iuhqui ytonal. conveyqui caya ynacamo tlacatiaaya.



chicunadi malinalli.



matlactli acatl.



matlactli oge vçelot.



matlactli omome quauhtli.



matlactli omey azca quauhtli.



19

Jnin tonalli ynitoca cealli. iuhmitoaya amoqualli tonalli yoā mitoaya
 achi qualli ynaquin pilli ipā tlacatla vey tiyacauh muchivaya: yoā motla
 machtiaya mo cuitonoani catca. Cannoiuhqui in tla çihvapilli ipan
 tlacatla noiuhqui ipā muchivaya, anoco ma çevalli ipā tlacatla,
 noiuhqui ipā muchivaya. Ahinaquin ipā mimatla. y. tonalli ye
 hoatl mo tlamachtiaya ynamotlatziva. Ahinaquin amo ipā mima
 tia ma çihvapilli yniuar tiyacauh anoco çihvapilli çimonama
 caya çanetoliniztli in ipā nemia amopaquia çannoiuhqui yn tlama
 çehvalli noiuhqui ipā muchivaya acan çhane atle qui quani motolin
 tinomia mitoaya çaiuhqui itonal ipā tlacat yn etoliniztli.

Ce olli.

vme tecpatl.

yei quiauitl.

nani xvchitl.

macuilli sipactli.

chicuaçen ecatl.

chicome, calli.

chicuey, auezpalli.



chianabi, coatl.



matlactli, miquiztli.



matlactli oca, macatl.



matlactli omome, tochtli.



matlactli omey atl.



20.

Oc cappa compevaltia ynitocaz ce izcuintli ynic
#a yavalotiuhs ce xivith.



Inic macuilli parrapho ypani
 Eoa intehaviti ytemiclli.
 Inicantlamanti tethaviti yehoatl
 ynacaquicaquia tequamichoa,
 mitoaya yeyauimiquiz, anoco
 monamacoz.

Inicvntlamanti tethaviti yehoatl
 yndacti vevetca mitoaya ye
 yauimiquiz.

Inic etlamanti yehoatl yioval
 tepuztli iuhquinaca flaxeloa
 quauh tequi iuhmitoaya agoy
 flaipā muchivag.

Inicnauhflamanti inteculotl dho
 ca yflapā tenco mitoaya agoya
 umiquiz anoco ipiltzin miquiz.

Inic macuillamanti yehoatl in
 dhuatl in calix quat qui vitequimi
 toaya yemiquiz ythane

Inic chicuacōn flamanti yehoatl
 yndictli, ynaca ychan calaquia
 mitoaya yetetflaximaz.

Inic dhuon flamanti, yehoatl yn
 co calli, mitoaya ynaca quiyaca
 viltequi amovel yag incampayagne
 qui mictiloz temacvetzitiuhz dhuca

Inic dhuon flamanti tethaviti
 yehoatl yntedictli ynaca ychan
 calaquia mitoaya yethal poliviz ini
 chan anoco yecholoz.

Inic matlac flamanti tethaviti car
 ca yehoatl ypinadiztli ynotlica
 oquinamic anoco calli oquittac mi
 toaya agocana teixpā ayoz pina
 uhtiloz.

110. 51.

300: 2. v. d.

Inic mactlachtamantli oca yehoath ynopath,
ynacaychan callaquia anoco vncanmo
pilhoatia motenedaya yemiquiz yn
chane.

Inic mactlachtamantli omome tetzauit
cata yehoath ynagcame ynacaycha
molonia mitoaya iemiqui ychane.

Inic mactlachtamantli vncay tetzauit
ca yehoath ynflacabeyac ynacaquit
taya iuh motenedaya yeyauimiquiz.

Inic mactlachtamantli vncami tetzauit
cata, yehoath inflacanex quimilli
ynacaquittaya mitoaya yemiquiz.

Inic caxtollamantli tetzauit cata,
yehoath yncañlapachto, ynacaquitta
ya mitoaya yemiquiz.

Inic caxtollamantli oca tetzauit cata
yehoath incoiuh ynacaquinamiquia
anoco quiyacabiltequia mitoaya ye
miquiz.

Auh ynaltepetl ytetzauh cata ynic
muchiwaya yehoath intexcalli xifi
nia anocotepetl xifinia: yoa oca
qui ynamo vel tic mati.

Limā yeevatl inte quanime yoa
noitetzauh cata ynaltepetl. Auh oc
nocequi ynamo tic mati.

Lemic fli.

Inaquin quitemiquia diablo quinoga ivicmone
folhiaya.

Ynaquin quitemiquia, ynical flatta mitoaya
yemiquiz, yoā inatoco quitemiquia, yomi
quiz.

Inaquin quitemiquia, yn quicochittaya, cuico
ynichā motenohaya yemiquiz.

Auh ynaquin quitemiquia intepetl xitini ipā
nomitoaya yemiquiz.

Inaquin quitemiquia, quavil ipāputztequimi
foaya yemiquiz.

Inaquin quitemiquia mo calha nomitoaya
yemiquiz.

Inaquin quitemiquia, sonatiuh qualo no
mitoaya teixpopouitiz, anocomonama
caz.

Inaquin quitemiquia, te quani quicua,
motenohaya yemiquiz.

Inaquin quitemiquia, coatl, quidlesavie
nomitoaya covagiviztli icmiquiz.

Inaquin quitemiquia, paktani, mitoaya
yeyauimiquiz.

Auh cenocē qui ynamo vel ticmati yntemic
fli, Camiec flamanthi.

Intonalpouhque quitemelanihiaya inte
micthi ypa quittaya intonallamat: yoā
flanavatiaya ynicnexflavalo: yoanqui
flatiaya, innexflavalli, auz innexflava
lli catca, amatl, copalli, olli.

Inic dhuage parrapho ypa mitoa
ynizquitamantli ynompā flamiloia
yn mic flar.

Mic flar tecuti, mic te caçivati,
inompā quiqua mic flar xocpalli.
macpalli: auh ynimul, pinacall, ini
atol tamalli, ynicatli, cuaxicalli ma
qui cen ca quicuaya tamalli yexixil
qui, ynompā quicua mic flar pina
catt ynic yexixilqui infamalli.

Inaquin nican flalticpac quiquaya
aio comolli, yollotli ynompā quiqua
mic flar.

Auh can modz yehoatl intaquani xiviti
ynompā cuallo: yoā inixquidz tin
ynompā vi mic flar mochin tin quicuo
chicalotli: ymixquidz nican flalticpac
amo quallo ynompā mic flar cuallo.

yoā nitoaya. aoc tloquallo cen
ca ne tolitillo ynompā mic flar.

iz tli ecatoco.

xalli ecatoco.

quadiā ecatoco.

zivac tli.

tecpañ ecatoco.

ne quameñ.

nehollí.

cenca ecatoco.

tencomitli.

yoā cenca tlatoypanollo.

Auh ynaquin nican flalticpac quine
mitiayes, chidhi yniquac mi quia
quinanadatiaya: quilhuia tinodz
val modualie inchi anadaten co.
Duh quilmach quipenadiaya yno
can chicanadaten co icmitiaya
chicanadizantli.

Auh in canin icviloaya quilmach tapal
ynonamic yan inflaoy pā monamic
topetl vncan popolivi aocanitto yno
pa mic flar.

Esta historia mltas opfesia aotocio de
meziou repna do mltas opfesia aotocio de
diez odoze años mltas opfesia aotocio de
esta

Inic dhuage parrapho ypa mitoa
ynizquitamantli ynompā flamiloia
yn mic flar.
Jaco yeqmichia ataytla icqualla amo ma
mac mic, cavet flacamieli vel quicoco, ic mi
mā iemamina quinoqui, Auh y yehoatl,
ymodchi chasco pixcato amo ma xpā
ymic cancapa auh moime mima tequitou
ymitava cabmic infomaltin matelatican
auh mima iequisi quitoa macamo flatta
macantitocaca auh moctiac intlatolli inq
fecazque. Auh mima ie ic quilspia, cancotoz
cata, mtec in sil maffi mic cenca vel qui
qui mloqz, auh mtec mamatt mic quidhi
dhuque cauh modivaia y yevecauh
ymic micoia: Niman quilatataquique ce
nequetzali ymic vecatla, auh mtequitocaz
cenca vel quiquequeque, auh cenca vei fess
cenca cenca patlavac, auh cenca filla vac
impan quimanque quiquilqz in nava
intenco, Auh nauhyoal nauhuitt,
ynunca cata yvel mic, Auhizatqui inuh
flachix, in quimonextli iuhquima tel
puchtli ~~cozcatli~~ flavelilocatitli,
iuhquima teacheauh imc moxima tla
manale, mima qnotz, quilhui, auh tea
capane, quezalpetlae, oh qui hiyovi, tla
oque xocuca mima iecuica, yvi, in
queuh intlacatecolutl icnic, Cozcatla
chimalico ievanocaiā: cozcatla chima
lico ievanocaiā macacemilhuitt toiami
quica matoiamiquica.
Jehoi inquevi inquezalpetla moconauh
Jmima iequivica iuhquima quilpiz
tia, mic flapa, quilhiltia cavei inquitoc
fi ixtlavatl cacatla atle calli ynunca
quiquixti: Nima iequimitta cuecuetz
palti, necoc omac in tetemi in quimo
panavi, auh nocuel cecni quimopana
vi necoc omac in cacate civa iquiti
comilhui matiquinotz auh mima iequi
vica intaloca niman quimopanavi ta
macolli in iuhqui xopantla mottatlatia
flaltzozontli ipan cacate tamacol me bn
feme, itech, aantoc tetevitt ic viltectoc
molti icnima vncalac mic flachia,
ynvca cauh quima aiavhtimam, cec
ni yavaltititque icana, impan tla
flatzim yvitocoque imic micque, Nima
yeconilhuia intelpuchtli ayac tixximati

Auh inaquin miquia yieachitelpochtonli
 yoan ynoebel conetontli cogolco onoc
 mitoaya amovmpavia ymicllan co
 nonpavia ynnochallapō. Quilmachō
 pa iac in dchival cuavil quichichi y
 pipilcigintin y gntla mocacmachal
 vificate ypipilciginti incamac valixi
 catiac yn dchivalajost, yoā. inaquin
 nican flathicpac, quicēmana flalli
 ynahepa quitta ynonpa micllan
 quixeloloco copina, ymicllan teactli,
 mic te cacihoaht.

Inic chicome parrapho ypan mistoa
 yuz quilla mantli inven tli yntedpo
 via in micllateactli ymic te cacihoaht.

Iniquac omic inflatoami nimā flatho
 ya ymnacayo. Auhnavilhuil flamani
 liloya inmic flanteactli ynoncan otlaloc
 miqui comanaya inllaqualli, xochitl, yietl
 flimatl cactli.

Auhinicmaquilhuil icuac tetedpachiviano
 conflamaniloya icuac flacualoya ocepā
 quichichi va inixpā ocohorotecctli ocepā
 vmpa conflatoya inonpa flathac inixpā
 vigilopnditli flacualoya nēflauhiloys
 Auhcempovalilhuil in dcoovaya yoan
 pialoya inflatoami mitoaya otempoaltli.
 Auhinicuac y ocepā modichivaya
 inixpā ocepā vmpa onflathoya
 inepā vigilopactli. Auhiniquac ximō
 in tempoaltli oquincavilique. Auhini
 quac cexiuhitiz ocnouh modichivaz. Inic
 exiuhitiz nouh modichivaz ynic exi
 vitl cannoi vi Auh ynic nauh xivilt vmpa
 onzon quicaya inic molnamiquia y
 flatoque. Cannoiuhqui ypa muchivo
 yon incihuapipilti ynauhxivilt humqui
 gya inflamaniloya micllanteactli.

Naviteoc inanoco atlancque; comillhu
 caquemaca canopilozim matlami, Nima
 iecomillhuia caitequalli canihnohaz mahic
 noh, auhinoitech acito niman ievallatoa
 momic, niman ieqvalilhuia in can timo
 vicaht: auh amoma conoh, caipaya caie
 inavatil moituhquihui intelpuchtlit auh
 nima iēpa quivica inonpa vnoc fla
 locatectli, quihui flathitli intotechiuh
 auh ienovel mignavatz: auh niman
 itech acito inqtac ievete otlacocoto
 cenca imic molli inxco vnoc ic mix
 thilhuic inquenam, inezca in nēchi
 chival catca tpe inllaloc veliuhqui in
 quitac, Auh niman iequinoza, intel
 puchtlit inllalocatectli, conillhuia moce
 loquichite, maximeviltitit quivahilhu,
 auh xole quenohvalla quivalilhu in qn
 nohiquahhuicac, quihui, camaceoalli, q
 hu, Cuix ocevalla quihui caamo, ca
 cantlachiaco, auh cacamizmotihico, auh
 niman quivalnotz, Inllalocatecutli q
 vahilhu flaxioalauh, cioatontle, maxca
 mopal mifolia inllaloque in tpe otlaxiqui
 mitla, caiconoque, auh inqui mitla ceq
 bevei cequintli quiqualtoton inllamacaz
 q, auh niman iecomititia mōpa, cec
 in caltentoqz in pipiltin impilhoan moc
 pipiltfonti iniqui, camuch quimiluh
 toque, cenca comix namic comixima,
 in chavaconeuh octepiton ymic, aoc
 mo ma quinoz cacōntac, auh nima
 iequinavatia. Inllalocatecutli, qthnia
 flaxivalauh Imacevalle oc onyaz
 in vitzitli oc ontlacaz caltiliuh, oc ontlā
 cavapavatiuh in vitzitl in tpe, Niman
 niman iecomillhuia, intelpuchtlit, ma
 nocōtla xic motlavcolitl, imaceoalli
 niman cemiztetontli impetlacatontli
 Yelpa conaquili, auh nima centel
 xoxuhqui ixicalli in qmacaz nima
 quihuique oca iehoactli, iniquaz in
 tiquiz in chitepatiz in tpe acan tēpi
 nauhtiz inllalocatecutli amo cāteyo
 inunca in maxca inllatqui in mo
 flamachia in mo cuiltōnoa modhi
 flacatl in motolima in tēpatiz iehoa
 tli. Inic qui navati, niman no
 cuelt cecm, quivicac quihui o
 flaxiqui mitla qui canican vnoque
 inllatoqz inllachia atle calli cacā
 fla inonca onoz ixthavaca cenca
 eca inonca cāte nima nom tech onacit
 iehoactl in teacantica y beve Motec
 matzin, auh nima auh nima iehvactl,

oalmoflatacattali inte Teuehquintim.
inflatocat matlacxiuitl omei.

Nuh inomie Teuehquintim auli ori
uitl cacactimāca vncā catca fuez

Nuh niman oalmoflali ynaxcā flatoa
ni Don xpoal ye exiuitl inflatocati.

Nuh yeie mocepōa ynicoflatocati tac
mexico tenochtitlan y ecehōnxiuitl
yoan matlacxiuitl ynixquichica ax
can ynipari xiuitl ticate in motene
vaya ome acatl.

Izate intezcoco flatoque inezquixi
uitl flatoatque.

Quipeoalti inflatocayuitl intezcoco ye
hoatl inflaltecatim canapoalixuitl infla
focat atleipan mochiuh chichimeca
flatoquey.


Nuh ynicomē flatoani mochiuh in
quiaoaltoquili in Tlattecatim yehoatl
yn Techohlatim chichimecatl auli
inflatocat y epoalxiuitl yoan matlac
xiuitl amotteipa mochiuh

Nuh inie ei flatoani mochiuh acolhoa
cā yehoatl in veve xtilxochitl
inflatocat epoalxiuitl yoan macuil
xiuitl amotteipan mochiuh.


Nuh inie navi flatoani mochiuh tez
coco yehoatl y Necavalcoyutim
inflatocat epoalxiuitl yoan matlac
xiuitl yoan cexiuitl auli y yehoatl
ynecaalcoyutim y pan peuh yn
yauyutl y momexim yntenochti
flan flatoam yzcoatim y nicqpeuh
que tepaneca auli movian tepauh
que quiehoatl quipeualti y Ne
caalcoyutim yn quitecac impetlatl
iniepali yn acolhoacan tez coco.


Nuh inie macuili mochiuh flatoa
ni yehoatl in Necaalpili aulin


52.


don diego teuehquintim 


don xpoual 

flaltecatim
icocoyaoalol
yflautol
ymacayevatil ma 

yquauhxiinicpal
techohlatim
icocoyaoalol
yflautol
ymacayevatil 

iquauhxiinicpal
ytilixuchitl
icocoyaoalol
yflautol
ymacayevatil ma
ixiinicpal 

necavalcoyotl
ixiuhgon
ixiuh yacamith
ixiuh ilma
techtinavayo
y tepozotepal 

necaalpili
ixiuhgon
ixiuh ilma
techtinavayo
y tepozotepal 

tlatocat vmpoalxiuutl vmatlactli yoā
exiuutl impan modhiuh in yavvutl
ynouian ictepeualoſya auih yebā
ſim y momextin y necaoalcoyutzm
yoan ſecaoalpili y niquac tlatocatq
ſauſacuticaca in tlaxcalla ioan ve
xozimco auih in ſecaoalpilli ipan pe
uh y ntlein oalmoquequetzaya
y huicahitech imuhqui ſtanextli in
uhqui ſtemiaoatl y xoyoal ſtanexticaca
auih nauhxuutl ympā modhiuh ypan
xiuh tonali chicome tepatl y nyancui
can necico auih in poliuh ipan xiuh to
nali maſtlocēſtoce tepatl auih in
ſtamanca nauhxuutl miecca xiſm te
petl in tēcāli auih in quac poliuh in
tlein oalmoquequetzaya ve iuh nauhxu
uutl aciquuui in eſpānoles me auih q̄
mie in ſecaoalpili auih mo ixpan.

Auih in ic. vi. tlatōani modhiuh teſco
co yehoatl in ſacamaſim in tlatocat
nauhxuutl yehoatl ipan modhiuh
in ic acico nican caſtillan tlaca.

In ic vii. tlatōani modhiuh yehoatl
in coanacohim in tlatocat macuſxi
uutl yehoatl ipan modhiuh in ic peoa
loque mexicana neoantin quauhte
moctim tenochtitlan.

In ic viij. tlatōani modhiuh yehoatl
in tēcocolim in tlatocat cexiuutl ye
imixpan in caſtillan tlaca yeiquac in tēz
cucca catca margues vncan moyau
chichiuh in quimpeuh mexicana.

In ic ix. tlatōani modhiuh yehoatl
in ſtlixuchim in tlatocat chicuexi
uutl auih in quac peoaloque mexicana
qui vicahua in margues y tlanomo
quetz ivan qui vicaya in vei molan
yehoantin y mixpā modhiuh y nic
vel motlatlali altepetl in ic tlevelala
li margues neoan coanacuchli.

Cacamaſim
ixiuh ton

ixiuh ſilma
teſtāpal
tepoſhoicpal

coanacochli

ixiuh ton

y ſtālapalſilma

y tepoſhoicpal

teocolim

y ſtālapalſilma

y tepoſhoicpal

ixtlixuchitl

y ſtālapalſilma

y tepoſhoicpal

51.

Income capitulo ytechlatoa inlatocayutl.

Inc. i. parrapho y pan mitoa y notlato catque ynmexico ynte nochitlan yoā ynacollhuacan.

Mexico flatoque in quipeualti flatoa yutl, veve acamapichitli: aub iniclatocatl epoalxiutl yoan matlacxiutl, amotlei pan mochiuh: yehica cayancuican motecutlali, yntolzalā ynacatzalā, y mitoaya.

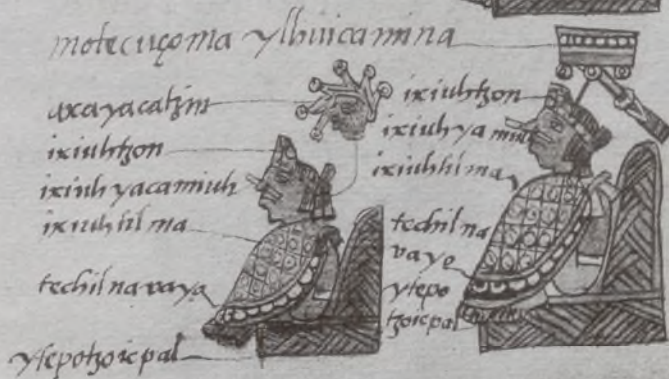
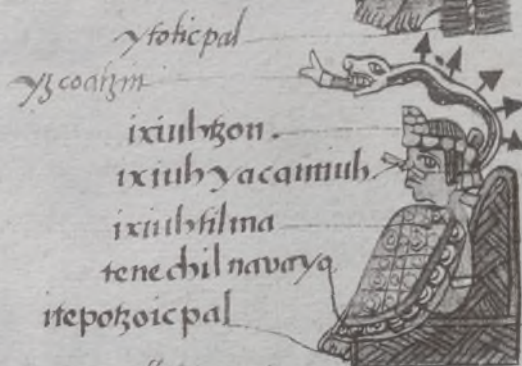
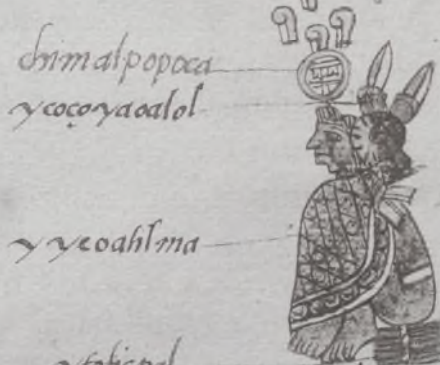
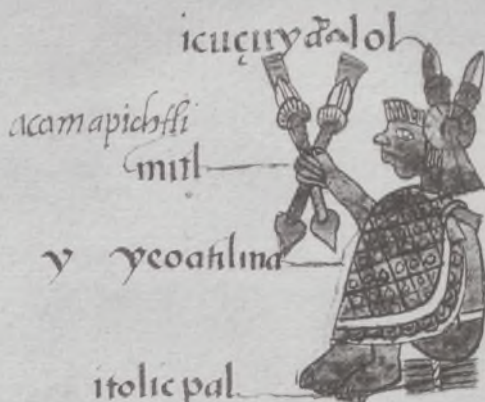
Nuh in quivaltoquili in come flatoami mochiuh, iniquac omic acamapichitli, y toca viziliuutl, inlatocat cempoalxiutl oca: amo fleipan mochiuh inic flatoat.

Nuh inie ei flatoami mochiuh mexico, iniquac omicque in damenti ynacama- pichitli ioā viziliuutl: quivaltoquili teeca mochiuh, initoca chimalpopucatzin: aub inlatocat cāmatlacxiutl, aub ipan vmpelui y yavyutl, y yeintech nexicolo technochca:

Nuh in omomiquili chimalpopucatzin niman ic ualmotlatocatlali yntzcoatzin, tenauhca mochiuh: y inpan flato cayutl: aub yehoatl ypan mochiuh ynyavyutl yehoatl quinpeuh intepaneca: aub in flatoat izcoatzin castolxiutl y e ipan zinpeuh ynyavyutl inenouian tepeuh que.

Nuh in omie izcoatzin niman valmotla li in Motecucomatzin veve iluicami- nazin: aub inlatocat cempoalxiutli vncastolli: inpan mochiuh yehoatl in mitoa nece toch huiloe .i. ypan mo chiuh mayanaliztli in cexiuh tonali ce tochtli.

Nuh in omie veve Motecucomatzin niman ic ualmotlali y Maxayacatzin inpan flato cayutl: aub inie flatoat matlacxiutl, ioan nauhxuutl: aub



§ 1.º (B) SEÑORES DE TETZCOCO

Yehoatl ipan modhuib, y mcpualoque
tlantulca.

Nuh iniquac omic Axayacatzin
miman yeoalmotlalia in Ticozicatzi
mflatocat Ticozicatzin macuilxiuitl ye
hoatl quiuauan mteucalli tenochtitlan.

Nuh momie Ticozicatzin miman oalmo
elatocatlali y Mauiyotzi: mflatocat castol
xiuitl, y pan exiuitl: yehoatl quitzonq
m quiuco mteucalli tenochtitlan: yehoatl
tlamamal calchali: auih inica tlamama
luac: yehwantin tziuhcoaca, peualoque:
auih yehoatl quiquetz ynacuecuxatl,
ymcapachiuhque mexicana.

Nuh momie Avitzotzin miman ic ual
motlali in Motecucumatzin impan oa
cico castillan tlaca espanoles: auih in
flatocat castolxiuitl ipan vixiuitl
noipan mochiuh in mayanaliztli mo
tenena nestantuloc.

Nuh momie Motecucumatzin miman
oalmotlali impan flatocayuitl Cuiclaua
zin napolileuitl mflatocat yeipan in
castillan tlaca.

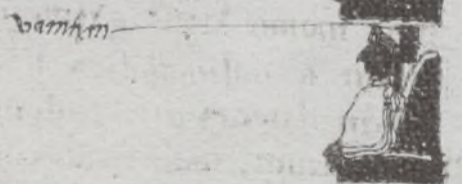
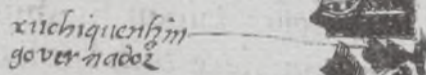
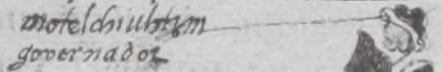
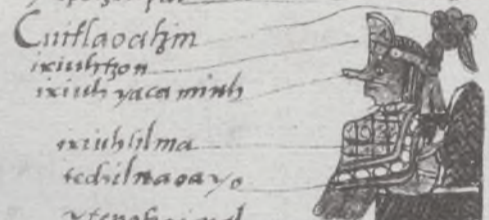
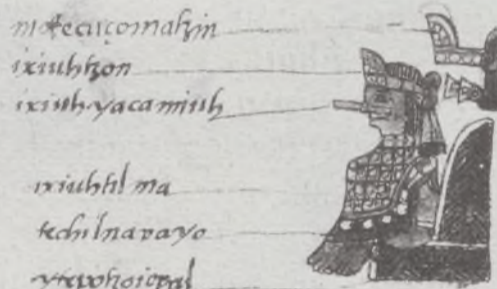
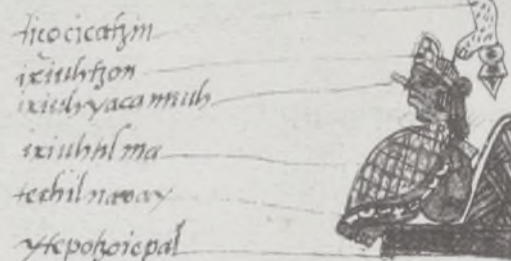
Nuh momie Cuiclauatzin miman oal
motlatocali in Quauhtemochzin yehoatl
ipan modhuib yn yauyuitl in euanti
fo: anacochtli Acolhuaca y mcpoliuh
que mexicana auih mflatocat Quauh
temochzin chiquacexiuitl.

Nuh momie Quauhtemochzin miman
ic oalmotlatocatlali yn Motelchiuhzin
yncolhoaca miquito quiucaca inguz
mam mflatocat canchicoxiuitl.

Nuh momie Motelchiuhzin miman
oalmotlali in Xochiquenzin exiuitl
mflatocat.

Nuh momie Xochiquenzin miman oal
motlatocatlali in Vanizhin mflatocat ma
cuilxiuitl.

Nuh momie in Vanizhin miman ic



Inic. x. flatoani mochiuh iehoatl inyu.
 yonhym inflatocat cexiuitl.
 Inic. xi. flatoani mochiuh yehoatl y
 tetlavevezquithym yntlatocat macuil
 xiuith.
 Inic. xii. flatoani mochiuh yehoatl
 in Don anto flavitolhym inflatocat
 dhiquacexiuitl.
 Inic. xiii. flatoani mochiuh yehoatl
 in axca flatoani Don her nando pi
 mentel inflatocati ecastolxiuitl max
 can ipan ticate
 Nuh yeixquichcavitl quipia inflato
 cayutl ynacolhoaque y yeic mo
 cempoa castolpoalxiuitl yoan na
 poalxiuitl yoan nauhxuihl y mix
 quichica axca ipan ticate xiuhto
 nalli vmacatl.
 Aubycate inchi me catlatoque catca vexu
 fla in moteneva acolhoaque in vmpa ach
 to acico acolhoachichimeca.
 Inic. i. flatoani mochiuh Sacatzim te
 cutli inflatocat epoalxiuitl ipan cal
 tolxiuitl ioan exiuitl.
 Inic. ii. flatoani tochtintecutli inflato
 cat cempoalxiuitl ipan castolxiuitl
 ioan exiuitl
 Inic. iii. flatoani ayozintecutli infla
 tocat epoalxiuitl ipan matlacxiuitl
 ioan nauhxuihl
 Inic. iiii. flatoani quatlavice tecutli
 inflatocat vmpoalxiuitl ioan castol
 xiuitl.
 Inic. v. flatoani itoca toto mochym i
 flatocat vmpoalxiuitl ipan matlacxi
 uith ioan vixiuitl aulhim macuilix
 timi chichimeca flatoqz invelquipraya
 iniflatocayo inacampa tequitia castol
 poalxiuitl ioan matlacxiuitl ioan d
 xiuitl invelquipixqz iniflatocayo.
 Inic. vi. flatoani itoca yavhym tecutli



inflatocat vmpoalxiuitl ioan castolxiuitl
 ipan exiuitl iehoatl ipan peuh initequit
 que tepanoaya chichimeca acolhoaque
 Inic vii. flatoani itoca Xilohintecutli
 inflatocat cempoalxiuitl ipan chicue
 xiuitl

Inic viij. flatoani mitoca ytlacauhzi
 inflatocat cempoalxiuitl ipan chicuexi
 uistl.

Inic ix. flatoani itoca Tlacohauzi
 inflatocat vmpoalxiuitl ioan castol
 xiuitl ioan exiuitl quieoatl ipan mo
 chiuh inie motecac petlatl ic palli
 teczucoc inie motecutlali neqaalcuyu
 zin monamicque tlacohauzi ve
 xotla

Inic x. flatoani itoca tzontemochzi
 inflatocat castolxiuitl.

Inic xi. flatoani itoca Cuistlaotzi
 tecutli inflatocat vmpoalxiuitl ioan exi
 uistl.

Inic xii. flatoani itoca Zapocuetzi
 inflatocat matlaxiuitl ioan exiuitl.

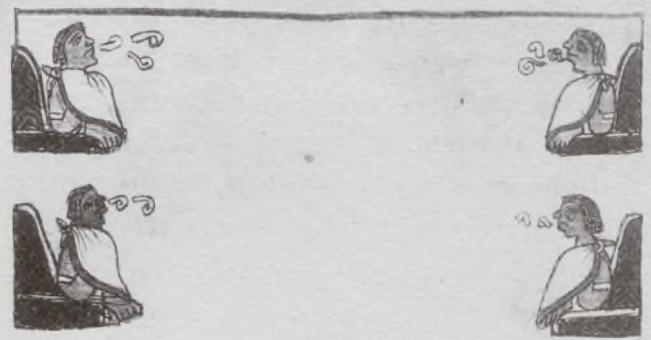
Inic xiiij. flatoani itoca canoiteca sui
 flaoatzi catetoca inflatocat maqxi
 uistl ioan exiuitl.

Auh yeix quicheauitl axca ipani xiuitl
 ficate y yeie moempoa y mopia fla
 toayotl vexotla yecenzon xiuitl
 ioan chicuepoali xiuitl ioan vixiuitl
 mixquichica axca ipan xiuh tonali
 vmacatl.

Inicome parriapho mitoca mixqchti
 mitepaleuicava. inflatoque ioan teupix
 que catca.

ixicoastlitzin tecutli
 tolnaoaltecutzintli
 mexical tecuzintli
 astlanh catzintli

Inic x



tlacax^{cal}hiztli tla^{ca}apavaliztli
 tlenamaquitzli
 tlatymolintli
 necoliztli
 tla^{ca}coquixtiliztli
 ne^{ca}coliztli

Jquac intlase vnic intlatoam ichoati qui matia in
 pipilti intquioaque maqui quipepenazque maqui
 quintlatoatlalique
 canoehanti quimati intlatoq maquique motecute
 caque mictexutlatogz ieqz inuomoztlac quicaquigz
 intlei innetequipachol ymaceoalti
 Jitla vixitl intlaxivitl inatsepicoz caca momauh
 Jhaya intlatoque mima quimelaquavaya quidhoq
 haya imaceoalti qmilviaya mametecaca manopa
 lacaca maqlocaca incimatl ymacacamoca.
 Jnoimoma inecoliztli ynovia inquitzacuti man
 canoqui melaquavaya imaceoalti.
 Jmiquac intlacamo quivi intonalman intonal
 vaqui intecopa intlatoque imenextlaaloya y
 novian tepeticpac icmitoaya tlatlanhilo intla
 loq. Nojoan iclanavatia intlachpanaloz vitlica
 ioan intepetl quintlacavitheac ynotli mitoaya
 tuchpatti inovi intlaloque

Jnic. iiii. parrapho ipan micoa iniqui
 tlamanthi intlalaqual inuauh intlatoq
 yoan intlacocioapipiltin.

Jlacuelpacholi tlaxcali chitcepimolimamic.
 tlamafoali tlaxcali mistomamoli manie.
 quatecuicuisli tamali pahcalmoli manie.
 tlaciuocuepalli tlaxcali tofolcoyochilmoli inamic.
 tlaxcalpacholli chilchotlatzayayā manie.
 nacatamali tlaxcalmimili ay oqimoli manie
 xocotamali tofolatimilli ynamie
 tlapacholi tlaxcalcoyatl chiltofocuiffamoli
 ynamie. iztac michi mochilcoyua, inxuu
 li mochitcepimua incueyatl mochilchouia
 atepucatl mochitcepimua atozneneme moz
 xuchiayo cacauatl intiqui tayoniaya.
 quauh necuyo cacaoatl intiqui
 vei ynacazo cacaoatl intiqui
 amotte neluhqui cacaoatl intiqui
 vlllo cacaoatl intiqui
 temecaxuchio cacaoatl intiqui
 tlachichoal cacaoatl intiqui
 veyo cacaoatl
 veltli vino.
 chilo cacaoatl.
 tlisxuchio cacaoatl
 yulixuchio cacaoatl.

Jcamoflamachiam iniqua
 yaoalinhqui flaxcalli
 tamalli cuechiuhqui
 michin cueyatl
 axulust atepucatl
 acuciltm atozneneme.

Inmaceuali quiqua
 flaxcalpapaya
 amochipaoac flaxcali tomamoli inamic
 mejalax cali chilmoli inamic
 pilocatflaxcali iztayotl inamic.
 nopaveve
 exoflaxcali
 mexcali
 tlaquauh yutl
 cimatl
 ichpuli
 hiviquilitl.
 izcautl
 cuculi
 ucuiltamali
 ucuilacoli
 michpiltamali
 tecuiffatl
 aoauhli
 axaxayacatl
 ucuilizfac

Inic v. parrapho ipan mitoa imzquitla
 manti minechichioaya inlatoque ioa
 incioapipiltm.

Axayacayo	fil matti
quauh papatlacayo	fil matti.
yute malacayo	fil matti
axayacayo	fil matti
avifo yo	fil matti
flach quauh yo	fil matti
tonahuh yo	fil matti
tenchil na va yo	fil matti
teuz quixuchio	fil matti
vacal xuchio	fil matti
flapaltēcuxuchio	fil matti
vixitil xuchio	fil matti
tentlapalo	fil matti
quauh tēontēcō ma yo	fil matti
vcelo evatil matti	
cuetta che vattil matti	
miceoatil matti	
vcutto che oatil matti	
cu yo oatil matti	
acucuxuchio	fil matti
teucayo	fil matti
cacaloxuchio	fil matti
v mixuchio	fil matti
fla cuxuchio	fil matti
hecau tequi	fil matti
xicalculuhqui	fil matti
cuetlaxuchio	fil matti
coahontēcō mayo	fil matti
in nepamubqui	fil matti
quapacho	fil matti
xiuhflatt pili	fil matti
culustatt pili	fil matti
quapach flaxuchyo	fil matti
xumoyuitētlapalo	fil matti
iztac xumoyuiff	fil matti
flapaliuitemalacaio	fil matti
iztac yuiffil matti	flitac iuiffil matti.



xumoniupilli xicalculuhqui cueiff quinamiqui.
 acucuxuchio vipilli mia vacue it .q.
 aculamachyo vipili tenacayyo cueiff .q.
 puto castlacunepamuhq vipili thispigavac cueiff .q.
 cacaluxuchio vipili cacamoluhq cueiff .q.
 xuchiteyo vipili izfac cueiff .q.
 quapachyo vipili vcelucueiff .q.
 ypiluryo vipili quapachyo cueiff .q.
 vel maximaya
 mahogoculhiaya
 motlatete ciluiaya
 mixquatecpilhiaya
 mohohoquaquaushhiaya
 quia vacanepanoa imihon
 mopali ne mi xciuh quishica
 motecucauia
 mixtlapalo atsaluia tecuilsuagica
 motlatlamiaoa
 motlanochezvia.
 hiquaquah ne mi

Inic vi. parrapho ypan mitoa inij
 quitlamantli minechiaya flatoque
 iniquac maceva.

quetzalaspilomi
 teucuitlamatlepilhli
 teucuitlanacohtli
 chalchiuhfeteff
 teucuitlatepiloli
 teucuitlayacaquaghi
 chalchiuhcozcatt
 quetzal macopili
 teucuitlaco tzevatt
 xupepetlactli
 quetzal macpaniff
 quetzalqua qua uiff
 teucuitlachipulcozcatt.



Depiaz yo	maxtlaff
vite malacayo	maxtlaff
nochpalli	maxtlaff
puztequi	maxtlaff
tepuicuqui	maxtlaff
yacatlamadyo	maxtlaff
vælo	maxtlaff
cåliñi	maxtlaff
iztac	maxtlaff.

¶ Inic vii. parrapho ipan mitoa inij
 quitlamantli inie melelquixtia inie
 maviltia inlatoque.

Linca
 vllamaya
 patoa
 tlattamina
 tlattacaloayua
 tlattapech mastlauia
 moxuchi milia.
 mastopeltli chalchuil macuextli.

¶ Inic viij. parrapho ipan mitoa inij
 quitlamantli inlatqui inichlatqui
 panoa inçioapipiltm.

• Inlatl hozopaytli
 hozopaypaha vac tecacatl
 quatontli xiyotl
 fanatl malacatl
 hazaytli to
 tocho mitl
 vmihozopaytli
 tlacuilol quauitl
 yuitl çiyomitl
 mecamaxali cacalaca
 mastlacaxitl.

yuitcomatt taoalcaxitt
 flamatohomatti
 tilma amatt. ficatt.
 yvitannatti
 tohomiitanatti
 malacatanatti quauhebiculi.
 tohomi malacatt
 yvimalacatt neanom
 pitavahavalomi malacatt
 Inmacevali cioatt inictlatequipanoa
 ymess
 acucutli
 tlachictell
 icutultannatti
 ichiepauflatt
 ichiepatohopaglli
 teuffatt yminequal
 tomavac iniquahō imxiouh
 tlacimatvapali
 yhitapal
 quequeyalli
 tlaculoaylli
 ymassaquauh
 yflatesyuco.

Inc. ix. parrapho ipan mitoa intec
 Spancali tlatocacali.

Tlatocacali
 tequioacacali
 tecali
 pilcali
 achcauhcali
 cui caoacacali
 tequitlatocacali
 telpuchcali
 malcali
 teucali

quauhcalli.
cal me cac.

Imic .x. parrapho ipan miso a mizqui
tlamantli tlantquiti y non cā moneneq.

Luiffacheoaiçpali
vcelueoaiçpali
cuicuiluhqui icpali
cuiffacheoapettall
vcelueoapettall
cuicuiluhqui pettall
chipaoac pettall
chipaoac icpalli
cuyoyeoaiçpali
cuyoyeoapettall
miceoapettall
mitt flacuchthi
veveth ayacachthi
tepunazthi tehilacath
xuchith y yeth
flacothli flaquali
cacavath mavizfic
apathecaxith
tlequazthi
themaxupili
xicalli anavacayuth
aquavith ayotochthi.

Jmc. xi. parrapho ipan mitoa inistlaveliloca
foa inoquichtlaveliloque.

Flaoali
 flaciuhqui
 tecuibtlayqui
 tecuhquam
 teyoloquam
 tettepanquehqui
 tettecatocoloua
 teuquiquixi
 amamalacacho
 motequi
 inlmaco mcequia
 tecalafia cuetaltica
 quiauhstaca ystauhyatica
 teutlipan moquehaya itechqueoa,
 yolopuhuhqui
 amo mozcalia
 amotlachia
 amo flacaqui
 atlanonozali
 atlay catih
 atlacacaparali
 ahmozcalia
 ahstlachia
 ahstacaqui
 ahstlanonozali
 atopapapul
 fiyolotlaveliloc
 taqui
 hichocho loqui
 ohiquavintic
 ohiquaxucomie
 hmoquatlagfinem
 hmoquavixutinem
 hstlapaltontsi
 hstlapaquatinem.
 hstlavacapul
 iuhqui nanacatl hiquatinem
 hxulopipul

Mitoa inistlacatia napa pohvia mite ininanzim
 imuhqui avemo vstli imc necia, Imquac omoxah
 yutelpuchtl qui micuac vel necia inistlaveliloque
 mtodia, mictlan matim ilhe matim qmaha iniqui
 quiaz acanocomo, qauz, qmelaquavai ipipilm
 mstloq ioan in macevesti, qnavafia qmstia xic
 mocaqstia, cavqualaq mstloq manexstalo mite
 flatauhica, mitalocasteci: in man icuhca, iuhmodiaia.
 inoihstlanavati nectlavalo flacamicilo. Yoan quitoaia. iene
 coeoloz ievit icoeolisi, mamochicavaca mautla pili mstlapo
 maaca quixicauh mnaoio, yoa iclanavafia mstlamaisloz
 qioaia, maianaloz flacaquiavz, mictlaost mo namacay maceoali
 inoca qquam macamo macamo cavilofinem mstlap maco mo pepe
 chihui oxivst maianaloz, qoxivst anoco nauhxivst mstloaia.
 hoiocan acia mstlacateci luti, mstlacateci mstlacateci anoco
 flatoani, mquequi mapolivi maltepest, mstlatoani imami qui.
 yoan iclanavafiaia, mstlavestiz ioan maceosteci: qtoaia maxca
 axivst amochicavaca mstlap vstli, ic nstlanavafia mte
 cuhstiaq, mamochicavaca mstlacateci mstlacateci, Auhaiac
 icivavstaca. canocancateci mteopa mcauhq mstlacateci. ic mitoa
 ia navali flaciuhq.

Inicohquam mitoa, tettealevilio, ioan tecocola, iniquac quedeo
 mstlacateci, mima quicozqua mstlacateci, auhmstlacateci va mima qto
 ita. imc quipatz qui macaz mstlacateci. Auhca noxuhqui inqcoz
 aco, ocapac, anoco oqstic ientia quicozqua imc mquz inq
 coeolia. Canoiuhqui mteolloquam in maceveva imuhomeneuh.
 Intettepanquehqui mitoa femicaqta qdichi va iniquavst amasi
 Jica ioan amapanst ycalhica navstuhqui nathyoal inquidhi
 va, mman flaqualli mochiya, miquistlananilia, canoycalhica
 inquistlatia, maqz anca quiqualema icenca quicoeolia, mima
 quinoza mstlavizcalpa mstlavic, mima iehoast qui maco mive
 moquimanili ycalhica iehoast quiqua, mtechqualani mtech
 moxicoa mic quifo maicuhca mquica mte mte mte mte mte mte
 Dubcanoiuhq mstlacatepest iech moxicoa, vmpaiay novian nemz
 mtecupa ioan mtehan mstloq ioan in maceoalt mtehan. ca
 calaquz Inquinequi mapolivi maltepest mstlavayvst,
 monianay quinequi mapo mochi miquica mstlavayvst
 inpipilti ioan in maceoalt mtepolvi mte mte mte mte mte mte
 Dubmstlamachoz mstlavayvst mstlavayvst vmpa femac mquz
 anoco iehan mquz quicozqua.

Inistlacateculust, maqui quicoeolia mquimiquitlami ipan micoa
 Joan mstlacateculust mquinequi mapolivi mquiquitlami ipan micoa
 mtehan, comstuh comatocahuh, ano maquicua mstla
 quicuz avemo vstlyz mtehan vncanipan stlavayvst mquz.
 cacenta mtehan Inistlacateculoua vstlavayvst iuh
 mitoa stalli quimicstia mman stlacateculoua mstlavayvst anoco
 tepan mteoz imc mtehan mtequinequi mmanqu mtehan
 quhmstlacateculoua quicuz avemo novel yz icuhca mquz.

Inicquiquixi mitoa iuhqui ma stlavayvst vncan mstlacateculoua
 Jcalaquia itvalco moquehaya mman quizegeleoa mxiqipil
 qui vixoa quinoza moncate mxiqipilco mima valqui
 quica iuhquima pipilototi aquinzi civa vel quali mte
 chichuh inciva mte mte mte mte mte mte mte mte mte mte mte mte
 vel mochiuhua quali immaxstli mstlacateculoua mtehan
 canca queta mte mte mte mte mte mte mte mte mte mte mte mte
 mman ocaipa qui vixoa mxiqipil mima cacalacti
 vstli mstlacateculoua mxiqipilco. auhic mstlavayvst in
 iehoast mtehan tequiquixi.

Inamamalacacho mtehan canobica mstlacateculoua calaq.
 Jxicali pecthe quimecayotia vncan quiteca mstlacateculoua
 temtia in mtehan mamalacacho amo manoquvz
 ymanoco chichipica amo quimechiva canoic mstlavayvst
 haya ymtehanaya amamalacacho.

Inmotequia mitoa canostlaca mtehan itvalco
 Jmima imotequi nonoqua quistalia mima mte
 mxiqica mtecaliuhya mxiqica quiquixia quh
 ino mte mte mima qstlacateculoua stlapaltul mtehan
 ymte ocaipa mozcalia mstlavayvst moquehaya

hixculupitanapul
 hitopux pul
 hitem pul
 hinacazecocoyocpul
 hinacatzahapul
 himelzotzonhine mi
 hitlanquiquizcuicahine mi
 hittecacahitlania
 hiquauhflaveliloc
 hitel puchila veliloc
 himotla yexatitlalilihine mi
 himoquaxelolihine mi.
 hitellanecapul
 hitlatolcacaca
 hitaachcui
 hine nepilmaxalpul.
 itlachinua
 itlanonochilia.
 hitene cuilpul.
 necoc hitene capul.
 cuexcochecoyocpul.

Yuhqui macamo omotete micneca Canoc
 flataxochtiaia icmotlauhtiaia.
 Inimlmaco micquia. mitoa quicoa imtilma
 Inimanonca quitema imtilmaco mflavlli
 inma cuecucopca flataxca momochitia qui
 ita iuhqui manele comalco micqui msta
 iniquitl canoonca ittepa inquichivaia
 imoteneva imtilmaco micquia. icmotla
 ubtiaia.

Intecalaha inic motaia cacuezaia imflan
 Jcaaquia incale. quia yavaloa iuhqui
 macanele yetlatla mealli imc neeia
 imtezagamibuiaya micflataxochtiaia
 vncá ittepan quichivaya icmotlauhtia
 ya anocostavlli inquimomacaya inqui
 chivayay.

Inteutlipan moquetza mitoa mac ieboatl
 Inipan quica maco vixilopuchti inih
 qui imnechichih in vixilopuchti cano
 iuhqui imc mochichiuaya motexoavuna
 ya imxquid imnechichih nouih mo
 chichiuaya. Duh inquitiaia vel quiflaca
 ytaya quitlacanotzaia, auhquimacacia
 iniquiaia manoco qui molo loy inque
 man. Duh avctle quimauhcaitlaya.
 in natlauhtli ittepetl. anoco quiarutl
 anoco seecatl inquitia quiacatuh in
 campa qui vicay motueahine mi. cequin
 ti ipan iniquia cequin ti patl.

Incoatl quiolitia michiziti. ieboatl ipanpa
 Inichtequiliziti, quinotzaia, auhiehoatl.
 imotlapolviam, inman quinechicoa, in
 calnavactlaca initech modricomali ma
 coiehoatl oqcuiz imilatqui, auhiehoatl
 inhuatl inman quicentca in maceevalli
 moqencaltilli, inma ieqno notza quimil
 via micana monolitoq nopolhoane y.
 iehoai, micaca inamocotoca mamovil
 teca, imc motequipachoa inoqpolo inaxca
 imlatq micanacate ataca, o quicuilli
 inmaxca imlatq macanivia, quimaca
 inamocneli, caievalqcaz inhuatl ieboatl
 inhuexli. auh marac flatoa caicomo
 quuxti, inma iecontlapoa, inaxitl ino
 quitlapo, oyo, incoatl, caxteco val
 moteca, avic, tlachia qmitta inoqz
 in maceoalti ceceiaca qmitta, inma ie
 hoalquica, incoatl, inma ieteix flan
 qca, iniquac inoquitac maq inoich
 tec inma quitteca via ipa moteca inma
 iconana, quilpia, iquac quimocuitia
 inoichtec. Duh inlacarac quitta canopa
 mocuepa canopa motecatiuh inaxic
 amo nelia in flatolli canepachivi ino
 llo motlapolviam

Inic. xii. parrapho ipan misoa inifotoca
incoatlaveliloque inauiam me.

Lauam
aniam
fitequixoco
fitequimocel
fitecuetuehoc
fiteyo yomocpul
fiteix nohline mi
fitebeh quilibine mi
fite nene pilu line mi
fite llan quiquixilifine mi
fite maquiquixilifine mi
fite manofline mi
fite motehitz quilibine mi
fite cuilonao ahine mi
fite oacuecuel
fite h puch cuecuel
fite oatlaveliloc
fite motlalamiauhline mi
fite motlanoduhline mi
fite llaxupeuhline mi
fite llanuilanline mi
fite hiquaquahline mi
ofli tic fotocahine mi
taqueh qui
taquehline mi
tanenqui
ati mocharita
hite xuchiua
fite yolo malacahoa
fite naual noza
fite beh quilibine mi
fite camanaluhline mi
fite mo que quehza fianquico.

Inflaolli qtepevaia, inflaaca xoneuh mo
Jecoca mimá qnochilia quistapovia iexa
quistalia in piltontli quina palohicate,
nima iecotema in tapachcaxic inflaolli
nima qcemana inflaolli, aub inc quia
mana flatlapahvetzi inflaolli, micqui
teihua miquiz in piltontli ipapa infla
tlapaca, tlaolli. Auh in tlapatiz moque
quetzvetzi inflaolli, ioa motlapiviaya.
inflaolli, Auh mocentlamantli quichi
vaya imitoaya matla teittaya quiqua
qua inflaolli cotepeoa matla Xoxouh
Xicalco. nima confatqua, niman ieo
tlapoa in comitta iehqui inflaolli aue
mo flatlapaqui aub micquihua in pilvo
amotlanaviz patiz aub in tlamiquiz aue
mo iuhqui inflaolli mochioaz zaatlaxo
moyavahmani qtoa tlanaviz miquiz.
Jimecattlapuhqui nima quiyapia in mecauh
Jixpa in quistapvia, nima quilibine ietzi in me
catt in tlamotontivetzi iehoatl in quitoaya patiz
in mococoa / Auh in tlaaca mocacatzilpitiuetzi in
iehoatl in tlanaviz manoco miquiz in icotoaya
In tlaacucuiliqui maqui mococoa in quinoza
In me quistlacucuilij ahto quiquaqua in iz
tauh yatl ic calpichia ic quixaxaqualoa nima
iequi in amatoca, in cam quimatoca in quicocoa
vna conana, in acotepatl, anoco iztli, anoco
amatl anoco oculi, anoco in tlein, Auh in
tlaacucuilicuililli cequi ic patia cequi amo ic patia.
In tlechichinam iehoatl in melchiquih mococoa
In piltontli in man quichichina iztauh yatica
acoztli in quichichina anoco in malli in quich
china cequi ic patia cequi amo ic patia.
In tlapatiam in quipatia in piltotonti
ioan quivalpachilhua in copac / cequi / quiy
yoana cano quivalpachoa in copac ioan
icheatica quistacuilia cequi ic patia cequi
amo ic patia / Auh caneneuhqui in me motzo
poma in piltotonti in quincuhca miqui,
aub in quincuh qui papachoa iztatica anoco
tomatl in quipapachoa in piltotonti.

Jme xiiij ipan mitoa mitelpochsti ioan
ymichpopochstini yme moapavaya.

Jmichpopochstini, yntelpochstini, canenca qn
cuntlaulinenca: yntelpochstifato yehoatl
qui mata, yntelpochstifato ynaquin, quima
caz, yme qui momecatiz, yehoatl ymel y
mollamachia, ymociultonoa; noehoatl
ymoquidstli, yntequiua, yyauc nemi;
auh ayac macan conanaya ynciuatl
ymequi momecatiz, yntlamachoz mo me
catia ynciuatl: ynanoco oquidstli, qui
hacutiaz, quachichinoloz, vivitecoz; ioan
namoyallo polini yntlatqui ynicat;
auh intla omopilhoati ynciuatl ynoqch
pochpan nemi: auctemo ichpochsti quix
tilo: auh imimecauh, veataca, yntlac tepa
iteh aciz, hacuilitloya quachichinollo
viviteco; moteneua, omilamaui, auh
yehoatl, ymichpochsti: yehoatl qui ma
ti ynta ynacocana, cocchotiz: auh
ymconeuh ynciuatl, amo, quinicaya,
can conanaya, yntla moteneuaya,
yntelpochstini.

Jntelpochcalli, yntlamauca, yntelpochstifato
que vncan flacazcalhua vncan flacaua
pauaya yntelpochstifatoque, ioan mich
pochstifatoque iehoatl qui mati maquin mu
telpochstiliz, ynanoco ichpochsti im moch
pochstiliz, quachstli quistlaliaya: ioan intse
tlapalol, qui mata, cemacachiquiuitl, im
xocotamalli, ioan centess totolli ypan onotuh
yoan quachstli, vntess, ixpan constalia y
telpochstifato. Auh canoiuhqui intlatcutli,
qui mociuauhtiz, michpochsti yehoatl qui
tlamilituh, yntelpochstifato, ioan ymichpoch
stifato, qui macatiuh yntestlapalol, ioan
vntess quachstli, qui quachyotia, mic qui
mociuauhtia, Auh intlacamo, qui mati,
yntelpochstifato, mncan tecutli niman
naye, totoco intecutli namoyallo. Auh ma
quin amo qui quixtia ymichpoeh,
nototoco, namoyalloia.

Auh intaiel telpochsti, nohacuilitloia namo
yalloia, iehica coquite macaia imtelpoch
stiaol ceentlacol; ioan muauh: cannoiuh
qui ymichpochsti, noquite macaia, ichpoch
stiaolli, noioan yvauh, ycacauauh im
telpochsti, ce. xx. Auh im ie muchi y, intla
olli, im vauhtli, incacauatl, qui piaia: y
telpochstifato, vmpa monequia, yntcoateq
pan: ioan yveca yauc vmpa qui qua
ya, intequiuaq. Jntelpochstini, ioan
ymichpopochstini, yntequiuhcatca, im
coatequilt quauhquehaia, imchan flato
que; ioan immpa mexico, vnuquauh
quehaia, ioan intli quichichiuia: ioan
incana tetaqualli, motecaya, ioan incana
ayauhcalli, mollaliaya: velintequiuhcat
ca, incuicoyanolloia intelpochsti, imoa
ymichpopochstini. Auh im cuicoyanolloia
mochichiuaya, mocasia: cameca aiatl
inqui molloloaya, yncacia, inquequich
veyac, maxtlatl, macoya; ioan intecui
tlatl, imtsepilol: ioan imnacoch, xiuh
tica tlataqualli. Auh intequiuaque, ic
mochichiuia, ympilli, quehatalpillom,
yntconstalia, yxiuayauh, cocauhq
intecacatl conaquia: Auh incanquauh
stli, quauhatalpillom, inconstalia: Auh
michpochsti mochichiuia yancuic
ymcuc, ioan ynivipil: mopotomaya,
tlapaliuhca, moxauaia, intzatgallan
aactiua, yntelpochstini yme mitohia
ya, inquac, cuicoyanolloia iquac;
impan quehatalstli, ioan, yntla caxipe
valiz, ioan intecuiluittl, ioan foxcattl,
ioan xocostl veltzin, ioan veitocoztli.

immpa
duallo
ictlamo
naia im
quima
naia ce
ciacatl
intlac
lli intlo
mapic
th, ioan

Imic xiiij parrapho ipan mifoa imic
 chicomuztoc valquiyqz mchichimeca
 Izatqui inquitmatia mfofava mfocul
 Ihua. mquitoaya itech quiffamaya:
 chicomuztoc valquiyque imcquitoaya
 vncan quiyque, vncan yolque. chico
 flamanthi, quiyacatia quifoaya fepil=
 chichimeca ioan aculoaca chichimeca,
 aub imc viffamanti yehoanti mcolhoa
 cadchimeca, aub maroivi mchichime
 ca, quivalvicaqz: imnteuñ quitoaya, fona,
 quiffagñi, Aub imc effamantñi mifoa, di
 chimeca iehoanti m vton flaca, aub no
 quivalvicaque imnteuñ iehoantñ mofonte
 cutñi. mifoaya, Aub imc nauhflamantñi,
 chichimeca iehoantñi m mifoa, mexi
 ca chichimeca, macoiui mchichimeca:
 quivalvicaque y imnteuñ m mifoa:
 vifzilopuchñi, Aub imc ma cuiffamantñi
 m mifoa cuexteca chichimeca, Aub imc
 chiquacentflamanti iehoanti m mifoa
 temime: chichimeca, Aub imc chiconfla
 manti iehoanti, m mifoa toto nacachi.
 chimeca; oca yvimi, mquitoaya. mto=
 tavan mfoculhoan: Aub imcquitoaya
 fechiuh, fechyvcux, fechima, fiffayvcu
 yaloan: mtopiltyn, mquefzalcoatl, Aub
 quiyvcux miffiricatl mtonatiuh, m
 flalteculli; ocauhquini mquitoaya
 mquitoaya, imiquimantia, imc valaqz
 imcacico, imc qui macevaco. mffalli:
 aub moqui maceuhque, yno mofecaqz
 y yemichan imcquitoa; yenovian y
 maxca mfflatqui imc mffalmacevalpa,
 Aub y yehoatl imcpeuh y yau yuff
 ynaquiqz aquiffacamatñi: mima ye
 ic muchiva y yavyuff m man iepevallo.
 Aub mopevaloque ic veix mffacallaqñi
 ynaquin muxicac y c vey y mffa

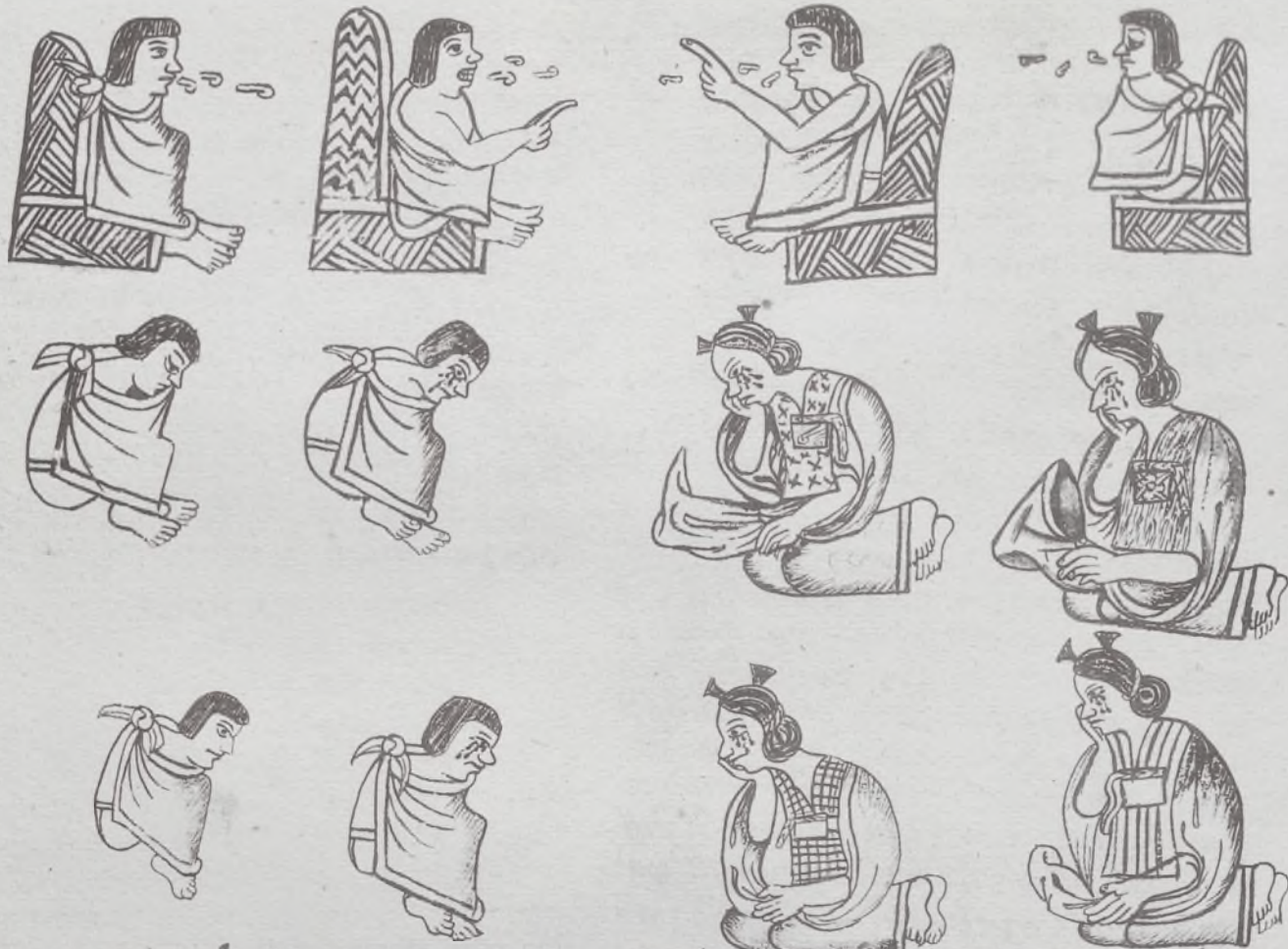
calaquil, inpevalacatl muchiva: ocauhq
 m, ymcofepevaya, m mexicatl, ma
 colhoa, mtepanecatl, mcoquitoaya
 ynce manavacatl, ycentlatqui, m me
 xicatl, macolhoa, mtepanecatl, mco
 novian fepevaya cemanavac: ocauh
 quim, imc flamanca, ymco vnovia
 calaquia: m mexicatl, macolhoa mte
 panecatl: cacaiehoatl, mvoquitemuti
 nencia ynaquin aquiffacamatñi, ca
 yeyvauh, cayecompeva, aub yve
 ya, ymffacalauil, mquitoaya m
 mexicatl: quiffhuia y mvoquitemuti,
 acanen quiffac y m yaxca mfflatqui,
 ymco vnovia. m mnteuñ, mtefca viff vi
 zilopuchñi, ychimal, ixco, yeva, yya
 flauh, yyacac, yeva; oca yvimi mqui
 feiffhuia: acoc ceppa fic nequi acot muxi
 coa, cayuhquim, ynoquitelviaya,
 yno vian, ymco vnovia ynaquiqz y
 flacalauil cemanavacatl m mexico.
 Aub y yehoatl imc v mifoaya muchi,
 ytonal mfflatqz mfflacotñi mcam m
 chiva ynanavac, mquefzalli, itonal,
 mfflatoque, ioan mfflacoviff, mfflacotñi fofoff,
 mxiuhfotoff, mfflauh quechol, mcaqua
 mtevquechol, mffimiffca, mchalchiuh
 fofoff, mxiuhfiffilli muchi mtonal y
 ffatogue: aub cano iuhqui, mchalchiviff,
 mtevxviff, mquefzalchalchiviff, miz
 fac chalchiviff, mffapalfeviluff, maca
 fic quefzalchalchiviff, mto matic chalchi
 viff mtevilacachiuhqui, mquefzalchal
 chiviff, mxiuh, chalchiviff, y yeyx
 quich y yemuchi camuchi itonal mffa
 toque: Aub can no iuhqui, miz quich,
 y miz quicameac mcaavatl camtonal
 mfflatqz m numpa muchiva cacavatl,
 novian vmpa mam mcaavatl m
 foa ytonal. Aub can no iuhqui; miz qui
 camcac mtonaca y vff no muchi mto
 nal vmpa novian mam y m miff imc
 mifoa ytonal muchi vncan mchiva

ymixquich intonacayvst, inchia, mess, mva
 ubtli, imc mfoa intonal inflatoque: Auh
 canoiuhqui incam muchiva. ichast no
 ytonal vmpa mam, imichcamil vna
 mvchiva: imiquicamicac imichast. auh
 canoiuhqui, imiquicamicac inflacosti silma
 sli muchiva muchi intonal. Auh imiqui
 camiac, yhuilmasli mvchi ifonal: imi
 quicamicac intodrvnio silmasli, muchi
 ytonal, iniquiacatia yehoast: inflachqua
 uhyo, mxomuyvifilmasli, imzfacxv
 moyvifilmasli niman yehoast, inflapa
 livifilmasli, niman yevast inflamvhui
 palli ivifilmasli, niman iehoast inflagta
 levalli ivifilmasli, niman yehoast m
 matlatic yvifilmasli: inflapallivifecaca
 necuilo ivifilmasli, niman iehoast inflil
 tic yvifilmasli: Jim camvchi intonal
 catca inflatoque, ayac vel quicuia:
 ayac, vel, itech, acia; canoiuhqui infla
 costli Xicalli muchi itonalcatca ycastia
 ymixquicamicac, Xicalli, canoiuhqui m
 flacosti quavist mvchi ifonal; in vevay
 noc, yehoast intepunastli muchiva,
 yehoast indevest mvevac vevest, m
 vevayavalli: intonal inflatoque, cano
 yuhqui, incvzic tevcuiflasi intonal,
 incvzqui mvchiva, inteseuh muchiva
 ynacuch mvchiva, inflatoque: canoi
 uhqui, imzfac tevcuiflasi, ymtonal
 inflatoque: canoiuhqui incivapipilsi
 mvchi intonal: imtonal cuetst vi
 pilli pepechli vevet silmasli, inma
 flac mast inchieuemast ymacuilmast
 ynamast mvchi intonal catca inci
 vapipilm; ymciyava inflatoque,
 canoiuhqui, ymixquica micac, qua
 vst intonal inflatoqz yehoast m
 flaquavac quavist y yamanqui
 quavist cayveycal. va vevay, va
 palli vey elquauh yvst mofene
 va vevay, flaquezalli mufeneva
 vevay flaixquast mofeneva, Ca

noihqui quam miscal mofeneva vevay,
 quam mli ynovsemi mofeneva flaque
 gal m mli: canoiuhqui in mistic inflaix
 quast, ocauhquim m muchi ytonal
 catca, inflatoque: canoiuhqui ymfest
 ymixquica micac fess, flitic fecostli, m
 chi dilitic fecostli, ymzfacfess ymmv
 feneva fexamst: Auh m mofeneva ve
 vey flaquezall fess inflil fic fess y nve
 yzfac fess, camuchi intonal catca y
 ymlatoque: Auh canoivi y yehoast folli
 ymixquicamicac cano intonal inflatoqz
 iniquitoa pestatolli pestast mvchiva
 y pestayo in vevay calli Auh mofopi
 lli tepuzoic palli pestaixstli mvchiva,
 auh intol qui yust flacueycalli mvchiva
 flacuey stli muchiva, ioan in vevay mu
 chiva pestast incuicuiluhqui pestast
 incuicuiluhqui fanastli, incuicui
 liuhqui icpalli muchi ytonal catca,
 inflatoqz: canoiuhqui inflacosti xvchist
 ymixquitlamantli xvchistli yn ne
 papa xvchist camuchi intonalcatca.
 Auh canoiuhqui inflacosti yvest yno
 can mvstahaya, ininflatoque yeva
 muchi imixpan mufemaya: ocauh
 quim m muchi intonalcatca infla
 toqz: Auh canoiuhqui inflacosti, flagua
 lli camtonal muchi, ymixquicamicac
 flacosti mulli intonal, auh yvem
 chi imixquich flacosti flastiepac vno
 yn nepapan flacosti camuchi ynto
 nalcatca inflatoque: Auh canoiuhqui
 ymixquicamicac eoast insequanevast
 ynocelevast, incuiflachevast inmi
 cevast imzfac, oceleovast inflastauh
 qui oceleovast, ynocotochevast m
 coyo evast, auh m yemuchi ymix
 quicamicac yevast camtonalcatca
 camicpal campepech mvchivaya
 auh canoiuhqui ymixquicamicac,

ymlavollí, inflacavastli, infelolomastli,
 camuchi ytonal. Auhcanoituhqui incactli,
 inmoteneva tepulcactli iniquitlamantli
 cactli incuetlaxcactli curtlachcac cactli
 tlacuilolli cactli meacamanuhqui cactli
 yoan incenca canavac cactli yoan in
 pupulcactli vacapa yoan macayminqui
 cactli yoan ynocelocactli: ioan intochó
 mo cactli, ymiquica meac yemuchi,
 cactli tlacotli muchi intonalcatca. Auhca
 noiuhqui inmoteneva vllamalomi vlli,
 incollamaya tlachco inquezevatt inma
 yevatt in nelpilom camuchi intonalcat
 ca inflatoque, yvevllamazque miman
 yemuchichiva, miman yevonteca ymm
 quezevauh miman yemulpia miman ye
 mumayevatia: miman yevllama in
 tlachco, mic moteneva ymic yndhan,
 ymicquipia ymimatpeuh ymic m
 foa ymtonal yvemochi yvunca
 quitlanifoaya inflacotli chalschivist
 inflacotli silmastli inflacotli evatt ioa
 incacavatt oyeboattli imic mitoya
 ymtonal inflachtlí in vlli imic mitoa
 ymndhan imntianquiz: ocaituhquim,
 ymicoflananca imcoquipixque e
 manavatt imic mitoa ymicfintic imic
 peuh incemanavatt ymicoquipixqz
 yndichimeca imndhan ymmlal.
 Auh imcoquipixque ymmaceval,
 ynovian: ymicoflapialoc, ymicoflapix
 ynmexicattl inacolhoa intepaneattl,
 ocayeixquich ymicoflamaca, imicone
 moac, Auh yno mito iuh mito yntlacpac
 ymtonal inflatoque ayac vel yfe
 chacia ymanel pilli ynamo oquich
 tli avel yfedhacia camuhqui nacava
 tli ycnemia, ynamo oquich tli ca
 ytonal inflatoque, Auh imicflamanca,
 inufeneva: tefectifica octacayutica ma
 chyotica, ymic mitoa tlilotoc flapalotoc
 ynnemihitli inamo oquich tli pilli
 canavahilo ya inlleim quicuij inlleim
 ynechichuh yez inquem nemi.

Auh inquauhltli inantiacauh quicuij,
 ymiquauhltatqui: auh ynce caci ynome
 caci canomachi yotihilo, imihnemí. auh
 yuh muchivaya ynaquin quicuij velti
 ymtonal inflatoqz yvemochi yve
 yxquich tlacpac omto, ayac vel y
 fedhacia ayac vel quicuij, Auh in
 flavmachoc ymlavittoc ynoquicuij
 ymtonal inflatoque yca, tlatoqz
 motlacuilitihuh, mecamloya imih m
 quia inlleim vei quichivaya macote
 flaxima inaco idtequia: noiuhmida
 inquicuij velti inntonal inflatoque
 oca yex quich ymico flamanca inca.



Jnic xv parapho ipan mifexi imcteno
notaya, fecentecay mudhllacatl muce
flaliaya incivatl ynoquidhli.

Jzcatqui mconoca mtecutlatoque in mote
neva inpetlapan micpalpa ixcatca mic
muffaliaya ymicquincenflaliaya yma
ceballi y yemuchi imicquincenfecaya
incivatl, millamattacatl imchpudhli non
qua vnoc incivatl: noqua vnoc yno
quidhli, y yeixquich imtecutli impilly
ynachcauhli imtequiflato imtelpudhli
yupillapalivi: imtequivaque, imtelpudhli
foque: ocayvim, ynnetecoya in mote
neva imtecutlatoloya: cenflacol yconve
ynoquidhli cenflacol ye vnoc incivatl.
Auh monetecoc nemaufhillo, flafollivi
imlem imtoz imlem cacoz, momaauhli
imtecutli imflaixco quinfeca ynaco ylla
oyllacauh ymintecutequih, acocce fecu

flacaloz que: canoiuhqui ynachcauhli
momauhli, ynaco ylla oyllacauh
ymimachcauhitequih acoquahontecoz,
aco ynca flatoloz: canoiuhqui imtequi
vaque momauhli ynaco ylla oylla
cauh, ymintequivaquequih aco yave
ymtey oquiflacoque, aco ynca flatoloz
aco yxquahontecozque, ypampa mte
ca nemaufhilo: canoiuhqui imtelpudh
flatoque momauhli aco ylla oylla
cauh ymintelpudhflatoatequih, cano
yuhqui, imtequiflato momauhli,
ano ylla oyllacauh ymintequiflatoa
tequih ynaco ycan flatoloz, cano
yuhqui ynpilli cenca momauhli,
ynaco yehoanti ynca flatoloz, ynaca
como quidiva ympiltequih. Auh
ypampa cenca momauhliaya yntla
ycco quinfecaya yntenotia, ym
piltequih: yntecenquixtia yehoati
ynaltepeachcauhli, ocayuhqui ni,

Ymicecna nemanuhtloya canouihqui inci:
vass, ymilla mastlacass ynao yllacavi in
ci vatequih ym moteneva ymalacass y
hohopastli, no yehoass ycmo manuhfiaya
ynaco yehoass ynavel flacajcaltia y
navel flacavapava: ynao ymichmudh
va ynavel quipia ynao delquimzcalha
ynaco otlaflaco ynao yemomecacia,
ymichpuchty ynamo macho: oca yubq
mi ymicecna nemanuhtloya intefecuti
ynpipilti ymivava ydan intequiva
que incivava, ioan incalpique mciva
va ioan intequiflatoque intemivava
ioan inpipiltim ymichpuchva ioan te
cutli ichpuch ioan intequiva ichpuch
incalpiquequi ichpuch, intequiflatoque
ymichpuchvan oixquichi yntlaixco
quintecaya, yntenonohia yntecenquixtia
ypampa incena nemanuhtlo ynmuchi:
flacass quitoa yntic ynao neball noca
flatoz: yuhquim in muchivaya, ycanoc
necenteco, yntlei mitoz. Auh novelnetecoc
miman yehui, qui mumihuique yno
pa cste, fecustlatoque, Qui mumivra.
nopiltzizine, cuix quicaz ymihiyotim
ynpeltass ymicpally caomocentecac,
ymicuiltapil ymiastlapal yntotecuio. Auh
miman yehui, intecustlatoque ynoncan
vnotecac, ynmaceoalli, auh moyaque
miman: yemoflalia ynpeltapa micpal
pa ynnepantla. Auh y yempevaz flato
lli, miman yecocui yncopalli contema
yntleco: Auh y yehoass ynachto flatoz ie
hoass in contema copalli, fleco, Auh mach
to flatoz: miman yemoflatauhstia, ynein
ti qui milhuia, amevisthacde. nopiltziz
ne: flatoque e, micanvnoc ymicuiltapil
ymiaflapal yntotecuio, ocanquicaco y
yexquich, y yemochi ynticom y
mamaloni ynamocui xantimco yno
mucuiltapanhimo ynonactica ynan
quehiciui ynanquiciami qui ymote
neva yntlacaquimilli in flacaca xlli,
ymica vntlaactoc ynamocui xantim
co ynamocuiltapanhimo. Auh cuixce
camatimlli cuixcententimlli flacno

62.
pilhuique intechpa viz, intechpa yeva
impeltass micpalli, cuixtlapuy intoptly
impeltacalli ynamoxilla inamotozcasta
intzacutoc ynamechmupialtilli ynamech
mumaquilli, intlacass yntotecuio. Je ac
co neviliz ac comitalviz, intcomi in ma
maloni, yn yacanaloni canel iehoass,
ynoamechmotequihilli intlacass intotecuio
ynipal nemoami. Auh oyaque ofequifque,
vllacotique moquipiaco ynpeltass ymicpalli
ynoquihiziquico ynoquipachoco, impeltass,
ymicpalli, inpipilti in flatoque in chaneque,
vquiminax, oquintlahi yntotecuio macho
covitze machoc yehoanti comtoquivi, co
nevaquivi; intziziquiloca impacholoca y
cuixtlapilli yntastapalli, auh in maxcan macen
camatimlli, quica ymihiyotim impeltass
ymicpalli, mastlacava ynamoyollosim no
piltzizine: cayexquich imic mic flatauh
fia ynamoyollosim ynamonaca yotzi.
Auh ynoihquito y, miman yemumala
cachoa, yvicpa: flachia ynoncan vnoc in
macevalli ynoquichstli idicpa flachia,
auh ceppa idicpa flachia inciva, miman
yestatoa qui milhuia mican namonotifoz
nopilhoane y yexquich y yehmuchu o
fienquicaco intefeculli, intachcauhstli in
fitequiva inticalpiquequi intitelpuchstli. auh
inhpilli intitlapalli vi yntitlamacazqui in
felpuchstli ymican teltan tonoc inhimuzcal
fia intimoapava ofienquicaco y yehmu
chi. Auh canoivi mican tonoc inticueye
intivipille inpilli ticivauh inteculli ticivauh
intequiva ticivauh machcauhstli ticivauh.
Auh y yehmuchu intichpuch nemi inti
cueye, intivipille intimozcaltia intimoapa
va, ofienquicaco intiveve flacass inti
llamastlacass ynhipillachcauhstli inhipil
feculli cannoihquim ymivollo ticivall
ymichpuchstli cayexquich ca ofienquiz,
cayehmuchu ymican tonoc amonolhifoque
camicanca ymihiyotim yntitlatolzim in
flacass ynamoflatoauh ymichefequipa
choa ymic ticciametia y yequicaqui
ynyequifla yntine mi ynmunemilij:
Xiquilcaqui y yehmuchu ynavema,

Yuhqui, ynavc mo iehoatl micpiallo matl yna-
 tepell, micfijiquillo micpachollo, micfime
 mi, michilapin ymichilatziquia michilla
 pachoa, infitecutli intipilli infachcaubtli in
 fitequi va infitequillato infitelpuchtlato ym
 madsteva inoquica infotlami intic yacana
 iniquixia micuistlapil maftlapal infote
 cuio ynavc mo yuhqui ynavc mo ie-
 hoatl inflatziquiliztli inftapacholiztli infta
 yacanahtzli mavc mo iuhqui mavc mo ie-
 hoatl, inflacazcaliliztli inflaca vapavaliztli
 yniqueva iniquitoa infiteyana y yehi
 muchi infitecutli avc mo iuhqui inhi
 quitoa. Auh infachcaubtli avc mo iuhq
 iniquitoa, auh infitelpuchtlato avc mo
 yuhqui iniquitoa: infitequi va avc mo
 yuhqui iniquitoa infitequillato avc mo
 yuhqui iniquitoa, inftlamacazqui avc
 mo iuhqui iniquitoa yella yviti yella
 Xvcomiqui avc mo ftachia avc moflaca
 qui avc mo quimati in mozcallia in moa
 pava, yehi ftapolulftia avc mo iuhqui in
 hiquilhuia, yehoatl y yehi cocoya infta
 call inflatoami: inftlacocohicuitia, auh
 ym inftlaxamam mahftlapuztec infto
 cozqui inftoquefal yecocoya. Auh canca
 in motequiuh infitecutli in yehi quilcava
 y yehi poloa inftic cuiftlacaltia in maceoa
 lli, ymftolol inftmalcoch micnemiz impilli
 impiltecutli, impilachcaubtli impillapaliui
 ymicnemiz inftlavcoyaz in elciciviz in ne
 ftlamatz inftvicpa inftotecuio y yeva
 quicui y yeva cana, micnemoa inftolo
 lli inftmalcoch inftnepechftequiliztli inftlav
 calli inftelciciviztli, inftcan yeyo inftine
 qui inftmacauhcanemiliztli inftmauhca-
 yvft inftellacamatl inftmcan mauhcayoa inftmauh
 cace milhuia inftquimacazi inftmailla qui
 ftlaco quenen inftyehica ftatollo y yehica
 nenechicollo. Auh y yevay, ym iuh nemi
 ym iuh quichivay. yehoatl quipia inftpe
 ftall micpalli iehoa y ftlatziquillo y
 ftlapachollo yehoa y conoc inftpellall mic

palli: inftaqueftlata inftaque momatl may
 yel inftellacamatl caa mifoa maieba ftapa-
 choy, mayel: auhcaihoa ftavica inftollo
 lli inftmalcoch inftellaca inftiliztli. Oca
 iehoay inftmotequiuh infitecutli infticte
 ilhuia inftictecutlaniltia inftlacazcaliliz
 tli inftlacavapavaliztli. Auh mavc mo figui
 loay ynavc mo ipan ftiza, mavc mo ipa
 tinemi yehoatl y yehi cocohicuitia in
 ftacall inftlatoami, Auh maxcan canoc
 moquixia inftmovicpa y yehi moflapolol
 tia infitecutli maxiquito maxiqueva
 ympan yauh inftmotequiuh: auh inftla
 camo Xvconcu Xvconana acomifte
 cutlacaz inftlatoami anoco inftmftotocaz a-
 noco inftmfticiz, Auh canoiuhqui inftmo
 tequiuh infachcaubtli ic moquixia in
 movicpa inftlatoami inftlacamo Xicchi
 va inftmotequiuh ftiquahontecoz acotito
 tocoz aco inftmfticiz inftlatoami, Auh can
 noiuhqui inftmotequiuh infitequi va in
 ftic yacana inftelpuchtzimftli inftquauhftli
 ynocelotl inftyave inftmofeneva infteoatl
 inftlachinolli mavc mo chicava inftmavc
 mo vapava inftmavc mo fticuitlaviltia,
 inftlazonftectli inftlamacazantli inftmo
 teneva inftcalixcall inftmapellall inftmavc mo
 quimocuitlavia mavc mo ftachpana i
 nave mo quimocuitlavia inftmofli icoxiuh
 pachruhtoc yehoa y yehi mocoma y
 yehi monenequi inftlacall inftotecuio,
 ynavcac chicava inftnavcac vaava ie
 hoay yehi quinaya y yehi quiftlacia
 ymftotonca ymftayamanca, auh canoiuh
 qui inftmpan yauh inftmotequiuh y mo
 quixia inftlatoami. Xiquilhuia inftiniquiz
 callia inftic vapava. Auh inftlacamo Xi
 quilhuia aco inftmftotocaz inftlatoami aco
 inftmftiquahontequiz amonoco inftmftquech
 fequiz, auh canoiuhqui inftitelpuchftla
 to cannotiuhqui, inftlamacazqui infti
 tevatftm mavc mo fticuitlaviltia infti
 quizecallia inftic vapava inftlamacazca
 ftimftli mavc mo quicui inftviftli ynac
 Xoyatl, mavc mo quipia inftyoalli in
 yemocochftecatoc cannoiuhqui in

motequiuuh, mflacamo xicchi vay, miffo
 focaz anoco mifiquatzo itequiz mflatoam
 anoco mifimichiz oizca: yn motequiuuh y
 mipan tiyoa mipan teemilhuinia yn ite
 yacana oye vay, mifcaquinco mifiquixi
 mahico m yehix quich y yehi muchi yna
 cacoc mifilhuia in monanti in motatim
 yn moneycaliliz in monevapavaliz maco
 mifilhuia ynnaco mifimaca in monati
 ynmotati ynavetieflacamatli canovi,
 cahic mofacuifitiaz ynacteva matiflata
 camati matiflacaqui ynatic mocaccane
 nequi in fleim mifilhuia in mifhiacana
 in mifipadhoa: ocaivim in quishuiaya
 y yemuchi imxquich moquichitli in
 quauhiti inocelotl mtecutl machcaubtli
 ynpilli yuhqui yflatoallo cacay, ym
 collamanca, aubmman yemocuepa in
 bicpa, inciva, Quimilhuia micantonoc
 ynticueye mtrivipille mteci vahimti: ca
 noihqui ynavc vel fitlacaycathia ma
 x vel fitlacavapava, yniquizcathia in
 ficvapava in muchpuch mteci vapilli
 yntecutli ficivauh mtequiva ficivauh
 mcalpixqui ficivauh mtequiflato ficivauh,
 miquizcathia mteci vapava in
 muchpuch ynavc mo ficuiflaviltia in
 flacucuiliztli mflachpanahitli mave
 vel hava ynavc vel igniti inavete
 vel quichiva: Cuixamotequiuuh in xv
 dno mflapallo yntonol yn hilmatti,
 yntonol maxflatt ymflaco tilmatly,
 yntech quiflaha ynpilli ynoquichitli.
 Aubinquauhiti ynocelotl y yehoa q
 matataca in moteneva mic noquauh
 tli, mic no ocelotl yn no yntech azi im
 tonal tilmatli in tonal maxflatt yna
 cannen, quitta ynacannen itech azi
 ymfonteco ymelchi quiuuh yc quitta
 ymflachival yn muchpuch y yehoatl,
 in qui matataca in quauhiti inocelotl,
 in yehi quicava y yehi poloa ynavc
 fic cuiflaviltia yn muchpuch mtrive
 flacatl mfillamflacatl y yehi lavimtia
 y yehi flaxocomichia, y yehi tepolol
 tia in moflacay caltiliz in moflacavapa

vaps valiz, Ocaivim in quitoaya machto
 flatoaya, Aubinoflamito y mflato mima
 yecomilhuia meoan: fimevificia nopil
 hixine mican, mcauilia y mhiyofim,
 y mflato m mfozqui mfoquetal ym
 netequipadol, ixflavi pupvi: mman
 comilhuia, otmotequiuilli otmoflaco
 lli nopilhixine; Aiman iehoa in man ie
 flato: ymicnevā ynteculatoque can
 quicentlaca canquice mfoa qui mifhuia
 micantonoc y yehix quich y yehi muchi
 mhpilli mtecutli mtecaubtli mteq
 va mtefelpuchflato yntiteva, mfillena
 macac. Aub y yehi muchi yntimulate
 puztoquilia mteflan timaquifitoc Aub
 cannoihqui ynticueye mtrivipille y
 yehix quich y yehi muchi mteci vapilli,
 y yehi maffacatl, mtehpuchitli, mican,
 otomoflamachti otomocuilfono mteca
 qui mtequiximati y mhiyo mflato
 yntecozqui mfoquetal mflatoam mic
 mtequiqui mic mifmama mhpilli in
 machcaubtli y yehi muchi mtecaqui,
 mican, y mteflacoflaliz mic mifmalhuia
 ymic mifflacofla mflamanitiliz ynac
 tehoatl manoco ficuqui cahic mofacuif
 itiaz ynticac yntiquixima mtefla
 colaliz mfozqui mfoquetal canocno
 yuhqui, ymma, icquintatlahuiah,
 Aubmman yconana mman yecocui
 in moteneva mchicavac, in vapavac,
 mflato m mifoa mchichinauhituh, in
 pupucatuuh in nelhuillo in nemaco,
 Quimilhuia ymican tonoc mhpilli mte
 fecutontli mtecaubtontli mtequi
 vacatontli yntelpuchflatoatontly,
 yntillenamacaatontli mfillamacayca
 tontli. Aubmican tonoc mteci vapilli,
 mpilli ficivauh, y yehi vinti y yehi xo
 comiqui y yehi muchi ymican timoca
 qui mican timiximati ynavc mo subq
 ynavc mo iehoatl in monemiliz ymih
 nentihu ynamonava mamofavan,
 ynomomiquilique in vel quiflavcol
 nonofivi in vel quiflavcoltemotivi,
 ymic nentivi ynoquicquiltiaya

Ymichoquiz, imntaycol immelcicuh m
 flacast imfotecuio inoquimomaquiliaya
 ymitotonca ymiamanca ynoquipiaco
 ymizquican icac imfonacayust yuno
 feathique inno nanacaquaz ynomofla
 machthiaque ynamo ycastlamati yna
 moic cuecuenoti yncamihuz toloa,
 momalcochoa mopechteca ymic nentivi
 ymiconotivi. Auh maxcan ohiquicaco,
 ohimoquetzaco imfitecutonlli inthiquaail
 tonlli. imtachaubtonlli inthipilli yye
 timochi imtelspuchtonlli imhllamacaycato
 tli y yemiam tix cuecuediofinem yye
 mican timoqualaz finem, Auh yyehoast
 yuave mo sicpinava in pilli inflatoami,
 ymican channeque qui macazi mast inte
 pest qui macazi in pilli inflatoami inde
 vetim imllamatzim quipinava quima
 vizilia quitoa ymican channeque que
 techitaz in fonan intotan. Auh maxcan
 ohiquicaco ohimoquetzaco imhllamaul
 tia imhllacuicuiti vetim, imamo mone
 mac in motech ficllalia yye imiztlapo
 lotli. ymmaxca in motlatqui yye
 icitvimi yye ichixocomiqui inthiqui,
 imticqua yuave mo ficllamaulcalhuia
 imfotecuio inohimotlapolotli y pampa y
 namo ficllanonotzalli imtehoast mopan,
 mitoa imtic nopillavelilox ynamo ficll
 hacocamahi: can notuhqui ymican,
 tonoc imticvass ynhllastavelilocacui
 tia yncan notuhqui imave mo yub
 finem imic nentivi imamopihoa y
 miuhzava imuh iquiti ymiuh motla
 machthivi ymiuh moeuilfontivi y
 miuh flatacomati vi ymiuh quiflapi
 ahivi imfotecuio: ynoan quipoloq
 ynamonemilij: auh imac tehoast ynamo
 fic mo cac canenequi in mitoa inflatolli
 y ynatamican finemignequi xitech
 flacavi canapa xiauh xicflacavi
 ynafl imtepest xicflacavi inpestall mic
 palli ficxolopicuifia imcan cauh meda
 cauh mitoa cauhqui flatolli, Oca yvi
 ni inquitoa imcome fecullato. Auh
 ynotlamito ymflatol mima yeqmo

flastaubtia ynoccoquinti qui milhuia,
 comilhuia ohimofequintilli ohimotlacoli
 lli. Auh ymic ey, fecullato mman ie
 flatoa mman iequitoa qui motflastaub
 tia ynotlatoqz qui momilhuia oan
 motequihilique oan motlacothique,
 oanqui monanamiquilique inflacast
 imfotecuio: oquiz ymhiyotim in
 pestall imcpalli. Auh mman yesta
 toa mman yequi nonotza yyeix
 quich y yemuchi can notuhqui,
 inqui milhuia ymican tonoc yye
 tix quich y yemuchi mican ficcaq
 ymhiyo ymflatol inpestall mic
 palli incantica: Cuixticaqui cuix
 noco ahicacqui ye ixflau i cupui
 ymflatol mast in tepest imfitecomi,
 imtimamalom imatic momachitia
 inquemm fitquiva inquemm timama
 lo inquemm fitvultillo inquemm fic
 milhuifitillo: auh mican tomotlamach
 tia mican tomocuiltonoa ic nequix
 tillo inmovipa inmotla in vifta
 imflem notquiltaco imflei notmai
 lli imflem ohimochiulli imfitecutli
 imtachaubtli imfitequiva imtelspuch
 flato ynhllamacayqui imfitevatim.
 Auh y yemuchi imticvass imticiva
 pilli y yemuch quich imican tonoc in
 flem notax canic motzacuifitiaz ca
 fimiquiz castotocoz inactehoast y
 nahllacanemi imtepan ticacalaqui,
 imtic moeuilflavifinemi inaqually,
 ynaiectli ynachivalomi imficollo,
 yntecatzauh ynatimauhcaitla in
 tecivaub yncavalli ym mopan mi
 toa imflacuicuiti vetim imticuiti
 vetim ynamo monemac ynamo
 molhuil ynamo momaceval ympa
 hllayxami ymipan tiquixami,
 yntecivaub auh incavalli, ymim,
 cano nemoalomi in moteneda imteuh
 thi inflacolli ymflaipan xano xi
 tiziquillo fitetepacholoz cavtlica
 tivetzoz in mitoa yye hoastli imtic
 motequifitine mi inflaipan tine mhi,

Xicaca ca xitlamatineni Aubinlanoco
 otchihuh Ximotlacavalli Ximilochi Xi
 mocuivi veyen caic moquixtia intecu
 flatoque in mizitqui in mizimama inica
 tiqumtgonateconeda cayepa mtoa amo
 necnoaloni: aubveijca imc nemoa in
 flavcolli ynel ciciuhlli micamami inte
 vatt inflachinolli atcana itla motech,
 quichivaz intonatiuh inflatteculli, mifall
 ymhuii, yehoa ichiyoliz yehoaictine
 miz yehoa ychimotlamachtiz Aubaca
 uocomo velli mayemol Xicacamo,
 xitlacuentoma, xitlacuentlapana Xi
 meteca Xitlaca in nopalli yehoa ye
 himotlamachtiz, ficpiay intonacayull fi
 fecoay itealtiz finanacaquay timocaltiz
 qualcayez in mochan: oyeoay oyeboqi,
 ynnemoaloni, yehoa ymhuiillo iehoa
 mthacaquifillo. Inaxcan, amo, tayo, amo
 mizaoa, impetall ymicpalli; fitlachial
 fullo, fitlacaquifillo, in miznonofja yn
 mizihua; impetall ymicpalli ymlla
 yehimotlamachtia: cui xhimacay ymlla
 omizmacac intotecuio ymlayeticpialia
 ymaxca ymllatqui ymicococauh,
 yntotecuio: oayxquich, inquitoa in
 teeca intecullato. Aubimotlato ymotlan
 ymllatol. inman yequimotlatauhfia, y
 notlatoque, adto qui momilhuia: nopil
 higitine, oan motequitilique oan motla
 cotilique. Aubimman, yeval iniquama,
 Inic navi, intecullato inman yequin
 itlatauhfia intecullatoque, eynti, Qui
 momilvia, nopiligitine flatoquee, oan
 motequitilique oan motlacotilique, omica
 omotlamachtia, omican, omocuiltono:
 ymicuillapil ymllapal intotecuio,
 omican vncecema: omican vndacha
 yavac, ymhuiqui chalchiviti, ymhui
 feyxi viti, in xicic ynulloluhqui in
 vilacachihqui, ynnacatic intoma
 tic ymican, vncecellama ymhizo
 ymllatol ynpetall micpalli ynatl
 intepell catel yehoatl ymic eticivi y
 micziamiqui ynamoyolotzin, mamo

nacayotzin, mamotalli ynamoyolotzin,
 maxic mocevilcan ynamonacayotzin, no
 piligitine flatoquee: cayexquich imc me
 flatauhfia ynamotecuyotzin ynamotla
 focayotzin, canca, yncana, inquitui, ca
 ye ixflau caic pupui ymhivo ymllatol
 ynpetall ymicpalli: maximo veygican,
 inman yemocuepa ymvecpa, yyeixqch
 y yemuchi, Qui mihua miamtonoc yye
 fixquich y yehimochi: ohcenquicaco ma
 oican, miam, ohcucic ymllatol ymimi
 hivo inflatoque ynmotiayo yn mihuo
 yntiquauhfi intocellul yn yehimochi,
 Aubimthivatt inticueye inthivipille an
 noyhui, mican, ficcui ynmotiayo y
 mhuiyo ynoticac ynacfehoatl mthila
 caqui: flamotchi. Xocomopachihuitih
 flaximomapiquintih ymhivo, inpe
 llat micpalli ynatl intepell: flaic roma
 uhcaye flaic roma uhcanemi. Aubimac
 fehoatl matlacaqui, ayetonquicay,
 ayeictivehca ayeictimotepeva ayeic
 tivetgatih ynacihqui ynacacehoatl
 ynoticac ynoticuc: Aubimthivatt fla
 cuelle ana xocotlagitiquicay mthiulo
 mthimaco, flacuelle yca xivehca yca
 xicamanalo ica Ximotopeva: aubcamo
 ficayo camhuyo ymozlla yviplla,
 ymacuil ymllac ynmopan mi
 chih ynoticnamiquito ynotihuiloc
 ynoticaquitloc. Aubacatequiff toncho
 choquihiz cacatequiff tonllatauhfiloz
 cavette motlatollo ynmopan acic,
 ynmopan mudih ynaficcaqui ma
 ticvehca ynotihuiloc mllatolli: Onopil
 hoane y yehixquich y yehimuchi ymi
 can tonoc mthivatt, o, cavnequixtiloc,
 inmovicpa omoquixtique intecullatoq
 inthoquihilom inthiutlapill mllatpalli
 manocoyhuan manocoyococa mxi
 monemthi y yehixquich y yehimuchi,
 macamo Xixtomavatinem, macamo
 xicacahne m. o. yehoay, ymthicentla
 hilo, y yehimuchi amo hiquitoz ymamic
 caquim inllatol intonanti intotam o.
 cayehoay, inuelhuillo innemaco omica
 vnuquaquahficatca ynamoyollo yna
 monacayo mayhuan Ximovicathhua

caquinj cavflan inlatolli. o. cayvini inquitto
 aya, imicnavi, insecustato cachocaya inq
 foaya. Aub inoquinj, ymiflatol nimian yequi
 mollatlatubtia, insecustatoque yneimfin. o.
 ynmuchivaya ymicsecustatoloya. Aub in-
 flacpac vmito ymihnemauhtilo ya yna
 yamo quica flafolli yaxnoc nefeteco yye
 hoac icne mauhtillo, hinc momauhtia fecu
 fli mpilli icmomauhtia insequiva icmo-
 mauhtia incalpixqui icmomauhtia inel-
 puchflato icmomauhtia cauhmochivaya,
 ynaquin fleim quiflacoaya, cayca, flato
 lloya, cateixpan ynao totoco ynanoco
 quahomfeco ynanoco vey inleim noqui
 flaco cateixpan inmiquia inmecamilo ya
 inmitoa ya flafolloya inlagan totoco,
 cateixpan inyalquixtillo cateixpan inyal
 topevalotih cateixpan inyalquicaya in
 tepoachcaubti, ymicflapaloz inmichan imia
 fle quiquixtz inlatqui. o. cauhquimi,
 ymic mauhtamanca. Aubcena belico teflaca
 machoc ymicnemauhtilo ya incenca ne-
 mauhtilo flafoloz in necentlaliloz. Aub iniquac
 ynomochivi moquinj insecustatolli inalte,
 omuchih caiquac moyalalia ymixqchtin
 inlatequipanoa inmixquichin ynomofeneuh
 que ymlatequipanoa, cauhmochivaya
 caicmauhcamaca cacenca icmavijmanca
 cenca muchiflacati icmuycalhinenca ceca
 icnegcaliloya ocauhquimi micmuchivaya
 ymicamo cannen quicaya ymicsecustatol
 ymicsecustatoque. Aub inleim nomito flapac,
 cacanoa onequixtiloc inlatolli. aubim
 coppa tecustatoloz yuhmuchivay, imih o-
 mito, Aub iniquac tecustatoloya maffac-
 poaltica omev, ipan cemilhuitoralli nava
 cati flafoca tonalli mitoaya ytonal inpe
 flati incpalli, Aub inicoppa tecustatoloya
 iquac inlacoxipevahitli inayac malhy
 ynayac femalacac quegaloz icnonofa
 loya pilli icnonofatloya inquaubtli, aub
 inic expan tecustatoloya iquac inacaqoq
 avi ynao mayanallo iehoati icmitoaya
 ynave mo vellamaceva ymuycaltia y
 moapava inquaubtli inoceluti inelpu
 tynitli inlacamazcatimilli incipati inich
 pudtli ynave mo qui mocuiflavia in
 flacui cuiliztli inlacapanaliztli. Aub inic-

napa, tecustatoloya ymlacpac omfo yuhmo
 chiva inaquim fleim noquiflaco, ica, flafollo,
 yca, nenednicollo, ica, maviztli mofeca, se
 ihuillo inleim quifzaurtih feixpan ymiq
 ynao tepuchfymilli, omillamavi mitoaya
 Xiquilcaquican yehoati ynuifzaurtih
 ynomillamavi inelpuhfontli yehoati,
 inmitoa, inlacximimichia ynayac,
 quicximimichia inquaubtli ynoceluti.
 Aub ioan mitoaya flacuecuchmichia qui
 flacoa indevell ynayacachtli ymipialo
 ca inalt inepeti. Aub yehoati mitoaya
 flafacolmichia avctle muchiva inqualli.
 avcac, flama, mpilli inquaubtli ynoco
 lotli. Aub ymim muchivaya ymica, fla
 folloya iquac inmuchivaya tequantto
 nalli cemilhuitoralli ocauhquimi in
 muchivaya ymic flafolloya ymuquinica,
 tecustatolloya.



Jnc xvi parrapho inquem qualama,
inflatoam ympan mtoa.

Jncpeva inquallantli inquallam fla
Joam yeboatl ynoquichott yn yavyutl
ymuhcan flamanca ymbivi flama y
novican flama ymoquichotl: auh miza
cuican flama ayamo ixquich inqui
cui mpilatquitt, auh quimquac yno
xi yvequiiva yvenavi, ocacic iguac
quicui inflatocatlquitt inquechalpilo
ni yminacoch teixvitt ymteuuh qz
chalchaldivitt: auh minacoch auh micoz
qui tevcuittast chayavac cozcatl auh
comlalia tevcuittaste vacozcatl ioan co
flalia in matemecatl ioan tevcuittast
vatt, ioan quicui inflatocatl matli in
flacotli, ioan flaco maxtlatt: ocacuhquini
ymequicua, inflatocatlquitt mta
ya acannen quicui yfonteco yeldi
quiuh ymequicui yepachivi ymo
llo ymixquich pilli mixquich quauhtli
ynocelutt ioan ymacedalli caamoca
nen oytech ayic ymixquich yted
quittalia inflatocatlquitt caimiquiz ypa
tiuh ocacuhquini, ymicayac vel itech
mexicoaya flatoam, Auh maquin y
tedh mexicoaya manquauhtli ynocelutt
caquimichaya yequallam.
Auh in pilli ynamo cenca ovican flama
ynyave, auh mixquich nipa flacpac o
mito imtech quittalia flatoam niman
noquicuitiverem noixquich ytedh q
flalia icquallam inflatoam amoquica
inflatol can niman yemoxixima in
quac ihuitt ave mo quicui inmixquich

ymflatoatlqui, canconcu, aco, ayatl, ano
co tequitl macolli: auh canzac maxtlacol,
ave mo quicui inflatocatlqui auh niman
yesto flachia inflatocatlqui inflatocatlqui,
auh mpipilti oquichitl flatoque ioan in tecu
flatoque niman yemamhillo ynoquifa
que avette ytedha yinflatocatlqui yn
flatoam niman yemtoa hemicocoya fla
toam ave mo quicui yinflatocatlqui
niman yestachiallo niman yecomitta,
ynpilli ynamo oquichitl ynamo cenca
ovican otlama yave. Auh ixquich itech
ca mixquich ytedha flatoam niman
yemnonogallo comhuia yinflatoam maco
colhiti mixmocuhtli yntepuchtonthi mamo
ynemac inamo flatoqui moquicuitiverem,
Auh ym quentli mitalhuia quenstaca va y
moyolotzin acotlalatitli vi, acocomichitli vi
quentli mitalhuia, Auh niman yequitoa,
inflatoam onechmoc nehlique intachava
mpipiltin auh mtecuti onechtlacotla
ioan, catel nocehoatl imequipia imichá
ymaltepeuh maquin motlavcolihia ma
qui motlalatihican, Auh niman yeviloa,
niman yecomichia auh ynocomichique,
niman yevi inqui no nozagque comhuia
totecue flatoane flacatte cavte motlatilli
ymumaceval ynocatca quivahtoa
mpipiltin inflatoque in machcava ma
quimucaquiti cavquimustlacauilli in
maceoal ynocatca mamustalli in yollo
tzin yminacayotzin: niman yequivalitza
cayequalli oquimuc nehlique inimanth
ymaltepeuh mpipiltin inflatoque otlacauh
qui ymoyolotzin.
Auh amocquintoz inflatoam macamo nica
iniqui inman yeyavtlatollo mavmpa
iniqui ynnyave auh icmitoaya canompa
quinaval michia auh niman icmuchi va
ynnyavotl ynacqui nelhaya vmpa
miquia, auh incequi avel miquia yepa
ocappa vella maya ymbivi inquem
motlacatliaya ymbivi yntlamaya,
ynovican, auh ocappa innyavtlatollo y
naco vel miquitruh amoco ocappa fla
maz ynovican flama, Auh yveitubqui

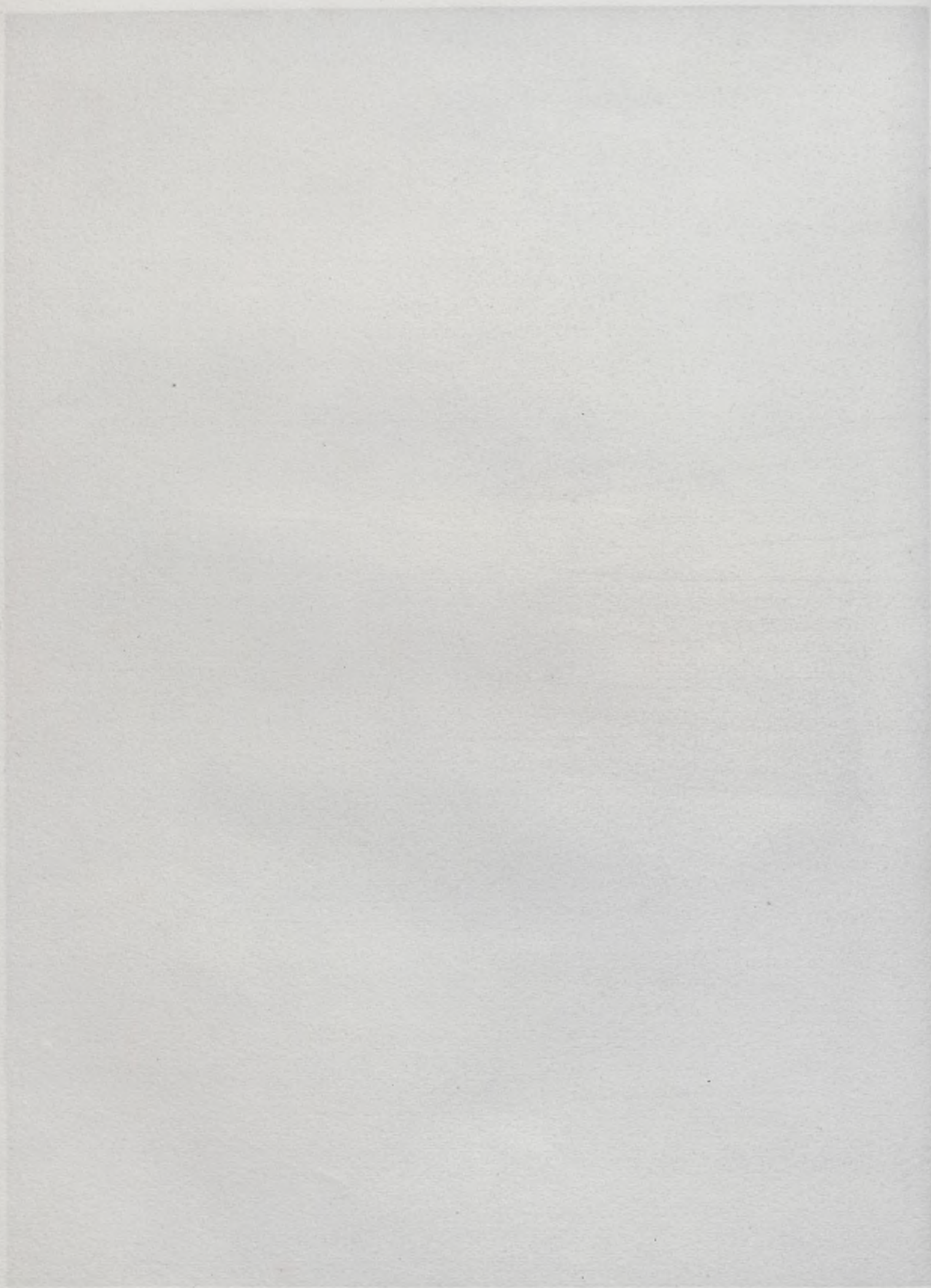
ymenapa yyeipan yavflafollo ynavel
 miqui yyeiquipa flama, Auh yyeboaff
 yemocava inflatoami cavquinenevilli
 inflatoami quinyeva y necaco, auh icne
 cavallo avcac fleipan quistofinemi.
 Auh inamqubuhfli moxellufl inantecutli
 manflatoquilia pilli: ymanococivast in
 flamexicoa ytedh inflatoami caatlei, y
 flafollo icuuhca comichia ymlatvi ocom
 michique, oyeboay, ymicmauhca manca
 ymicayac itech muxicoz inflatoami ioa
 ynoqctemichia ya manquicuiti veltim,
 imtonal flatoami ym macevalli yniuh
 flagua ymivatti yniuhca flatoami y
 yenoihflagua yyenoiuh affi auhnó
 hacuultilo ya nomichilo ya. oaiuhquim
 ymicqualama ymlatoami ymitoaya
 ymlatoca cocolli ymlatocaflla velli.



Jmic xvij parrapho ypon mtoaya
 imctepapa flavcoyaya inflatoami.

Auhmic vntlamantli imelij inflatoami imic
 flavcoyaya inflatoami capampa ymaceoa
 lli imxquich ynovian ymiam flavcoya
 ya imic mtoaya motequipachotica ym
 pampa ynamo quiabi mtleimquiquaz
 maceoalli auh malle nezi mflaqual iquac
 mocavaya mtequilt avemo quimacaya
 mflacallaquilli ynacoyal ytedh nemi,
 quicavaya quivalivaya ypampa y
 quimflavcolhaya ynaquiavi ymalle nezi.
 imflaqual inquequixivilt maco oxi
 vilt maco exiuitl yuaco nauhxivilt,
 maquiaviz cenca ic motequipachoyaya auh
 iquac conanaya ymflacopiltim ynquin
 tepiltim in vmpa comichia ya mtepeticpac
 in mofeneoaya flactefevilt yquistavco
 haya ym maceoalli, auh ic novian viza
 ym nexflaval imic novian quifacutima
 ni mtepeticpac mexflavallo, Auh iuh
 muchivaya iquac vlima inquiavilt,
 iquac patria in macevalli iquac celia
 inquitizimti ynopaltizimti iquac nezi,
 mflaqual in maceoalli iquac paqui y
 maceoalli. Auh inflatoami noi quac mo
 yollahia mflaqua paqui incochi paqui.

occentlamantli micflavcoyaya inllatocatequih,
 auh incontlamantli ymicflavcoyaya iehoatl,
 inyavyull ynoyavllato ynam mollahia ya
 vyull yencopa, Auhmman yevea inqua
 uhthi ynocelull, auhiquac peva yntlavcoz
 timotlahia inquem nollatoca imiquauh imi
 yoceluh ymicuillapil ymiatlalpal inquena
 mi qui namiquitih ynvmpa yvave,
 cuix vel mochivaz cuixnoco avelli, Auh
 yveyquac yveitlapoal ypan imiquac
 muchiva yavyull amo cochi amo flaua
 cenca quica flavcoyaya imiquauh ymo
 celuh yunque yevetzm initequih cavmpa
 vntstoc cavmpa vntlacactoc cenca ic
 motequipachoa, icflavcoxtica, auhimiquac
 ynoalla inllantli ynoconca ynac
 ollamaloc ynac opulih mce mastepeh
 ynoquicac iquac paqui iquac flaua
 iquac cochi yequichia ymmalli auh
 imiquac aziquivi mamalti cenca icpaq
 auhmanoco vmpa oixpulivito imiqua
 uh ynoceluh ymicuillapil ymiatlalpal
 aco vmpa opulivito cenca yestlaoco
 ya cenca icmotequipachoa yehoatl
 ycocoya inllatoami iehoatl icpeva in
 miqui inllatoam iniquiztli muchiva y
 vntlamantli micflavcoyaya inllatoam.
 Jinc etlamantli micflavcoyaya inllatoa
 mi iehoatl inllacopiltzm ynamo yvel
 ynamotlacacqui inamo mozcalia y
 nac quipiaz mact mtepeh imiquac o
 mic inllatoam yehoatl yestlavcoyato
 yehoatl ymotequipachoa impiltzm
 ynamo oquichitli ynamo quimocui
 flavia inyavyull inqueneniz yunque
 yez impetlapan yepalpan inllanemiz
 quemocacqui ymmaceoalli ocaye
 hoatl ymicflavcoyaya inllatoam,
 ynac quipiaz maquipachoz ymicu
 llapil ymyatlalpal ocayex quich
 ymnetequipachol yntllatoam,



Jnic. 4. capitulo ytech tlatoa ynfla cayustl.

Jnic. j. parapho ypamitōa ymitōca in flaca me cayustl.

Minto tli
colli
tatli
nātlī
tepilgin
teich puch
teix viuh
tetla
teavi

tatli nātlī
tepilhoan.
teix viuan.
teix ya oā.
teix toan
te minto oā.

yntepilhōa ytech quiza ytemach yte pilo
yōa ytech quiza ytetla. yteavi.
yntetla. yteavi. yquichioa ypilhoā.
auh ytemachōa yemonōka yte ya oā
ynfla oquichti. auh yflacioa yveltioa

Jnic. 2. parapho ypamitōa ynim toca
yo quichti yci oā cano tēcema xa

Oquichti. flatequipanoā. chiacac.
ciuatl. flacachioa mopilhoatia
veve. flama mana. tefti. flavipana.
illama. flata flata. calitic. y qñiliztli. favaliztli.
telpuchtlī. quauh teq. flaxelo a. quhflacalagun.
ichpuchtlī. hāoa. atezi. momachia y qñiliztli.
telpuchtlapalivi. flatequipanoā. flama mana. xēn ya uh.
ichpuchtlapalivi. y qñi. hāva. flaquachioa.
piltōtli. maviltia. flao lo lo. hāzi.
conetōtli. quino tēat. ayamo velchich.
piltzintli. ayamo flaciq. ayamo qui mati
conezintli. ayamo flachia. amo temuh ca ysta
yoloco nemi. telpuchtlī. hāva. hāva. hāva.
yoloco nemi ciuatlapalivi. flacachioa.
ciuatlapalivi. teztamalōa. flaquachioa.
ichpuchillama. teix flamachia. ze

yoloco nemi flapalivi. ca camoa. elemiqui.
yoloco nemi cioatlapalivi. tezi. atolchioa.
telpuchtlapalivi. quaquavi. atla cū. ze.
ichpuchtlapalivi. quiquilpi. flachpana. hāva. hāva. hāva.
yvel veve ocoliu. aocmo tēstiqah. aocmo flaciq. aocmo velchich.
yvel yllama ocoliu. aocmo flatequipanoā. aocmo minto
y yllama. y dizeca. mūyuma
telpuchtlapalivi. hāva. hāva. hāva. hāva.
telpuchtlapalivi. hāva. hāva. hāva. hāva.
telpuchtlapalivi. hāva. hāva. hāva. hāva.
telpuchtlapalivi. hāva. hāva. hāva. hāva.

Jnic. 3. parapho ypamitōa ynintōca
in oquichti cāte neixavil ze.

yautl
tochtli
magatl
cuoatl
xochitl
cuetz palli

cipac
 vlli
 xvchipepe
 cuixtli
 tototl
 tapayaxi
 vcomatli
 quauhthi
 ocelotl
 miztli
 cuetlachthi
 tecolatl
 vigitl
 izcuytli
 cocatli
 tlalli
 quimich
 vigtecol
 eloxochitl
 nequamestl
 xvchitl. *sc.*
 vcuil *sc.*

y mintoaytl y quac
 yntla catipiltontli
 y quac cultia quima
 caymtoaa yficitlyoa
 ypilhoaque y yavitto
 ca ypipiltoca.

Jnic 4. parrapho y pami toa ymitoaa y
 Jcioa canteneixcavil *sc.*

teyacapa
 teicui
 xoco
 papa
 tlacotl
 xiloxoch
 miya oaxoch
 eloxoch
 miz quixaua
 xvchi
 to miyauh
 chimalma *sc.*

canoyuh qui ycioay
 quac ytlacati y quac
 quitocayotia ytlacatho
 tlacati y qui nozateca
 pa ymicometlacati tla
 cotl *sc.* *sc.* *sc.* *sc.* *sc.*
 ti xoco. auh ynoccequi
 ca ca quimaca y tley
 mintoa

Jnic 5. parrapho y pami toa ymitoaa
 Jmi techca yftonacayo y pamineci.

longcayo
 tofofeco
 tofen
 tixqua
 tixquantol
 fixquatol

fitonacayotia
 foqua vivixoga
 tixla ve yaqui lia
 tlama mli.

§ 5.º ÓRGANOS EXTERIORES DEL CUERPO

83

fixtelolo	flachia / cochi / naolachia
to vchi a	yc fitix cuecucyoma
tocana oaca	fla aqvi / ycaoaca
tona caz	fitix flaca
toxayac	
fix teluhca	flaflactie
to cama tapal	flanecui / flato miya
toyac	flaqua / chi cha
to camac	yc fitla vel mati
to copac	yc fitlatoa
to nenepil	flaqua / yc fitlaqua
totla	
to quequetol	flapachichina
to texipal	
ta thi ya	
to ten chal	muyaltia veyaquiya
to te go	quech quauhyo
to quechquauhyo	yc fitoloo
to covuh	yc fitlatooa
ta colchimal	
ta col	
to molicpi	yc fiteoa yc fitla tepimiya
to ma go zopaz	tiquiyaoa
to mac pal	yc fitlaqua / flahizquia
to mapil	mapiloo / tetlatitio / flacuiloo / ychaoo
tozte	muyaltia / flacotona / flaxayana / flaxteui
to flac	to flaccedi miya
telchi quiuh	telchi quiuh eo
to mizi cuil	
fi te	fi tepoga o / fi texaxoaca
to mi miliuhca	
to cui tla te te po	yc fitlamama / nolioj.
to gin tepiz	yc ficate
to gin ta mal	
to quez tepol	yc finenem / momalaachoa
to meq quauhyo	
totla qua	yc fito to to goa / yc tomelaoa
to tlaniz	miyaoa / tiquiyaoa
to cogteuh	viyoni
to xoc pal	yc finenem / ycfineem
to que que yol	anenem / flateicoa
to xopil	yc fitlacca / yc fitlamogoloo / flaxopeoa / motea imja
tozte	
to xoc pal ixco	michi qui / miyaoa
to mi mi yaoayo	moqueha / quauhxi

Jmic. 6. parrapho ypamittoa ymitotoca
yñitic ca yto nacayo ynamoualnegi

tequaxical	
toqate texyo	flanemilia flayobtevia
tez yo	chichiltic / flapaltic
tez te co	
ez cocofli	vi viconticac
toxychiyo	
totlal uayo	flalpia
toyollo	teyolitia / te nemitia . feteuimia
tel tapach	tez feco.
tochi chi	teyyo maca teyyotia
tochi chicauh	te qualantia
to tlaxaliaya	quiyeetia / flaqually / quyeetilia
tocui tlaxcol	manina / flanoquia
taxixteco	
tone necoctetecauh	
tocecelica	
omiff	

Jmic. 7. parrapho ypamittoa ymitotoca y
tlaca ymauiztililoni tlatoani pilli
teuctli ciuapilli / etc.

oficios y condiciones dignos de hombre y
mujer

tlacatl	te acatl / tlacotla
tlatoani	tlatoatl / flavica
pilli	piltia /
teuctli	teucti
tepillin	momaviztili lam
teix viuh	mopaa m
teyon	moquadacau
teizte	atlamati
teix quamol	movecapanoa
tevizyo	tefexatlamati
teauayo	mopilitoa
te tenzen	mo chachamaoa
teki cueuhca	amofley pater te
te tlapa ca	motlaco tlalanj
tezyo	tefexquiz tlacotli
te tlapallo	mopil nequi
oquichtli	moquich nequi . moqchitza
tiyacauh	flapaltic
quachic. veftiacauh	yao flavehiloc.
tequiba	flama
yautequioa	flama de yacana
tlacatl	te tlacotla.
ciuapilli	ixtlaxati
ciuateuctli	mxfilia
conetl	tecpilatoa
teichpuch	teic noifla
tegon	temalthua
teizte	te maviztilia

§ 8.º (A) NÓMINA DE ARMAS É INSIGNIAS DE LOS SEÑORES

68.

teix quamol
 fevig yo
 teauyo
 te te hon
 te xi cuenhca
 tetlapaca
 te ego
 tetlapalo

teslaacolia
 yocox castlacatl
 moc nofeca
 fey mauci
 mopch tecam
 motla comatinj
 stamauhca y tam
 toloarij.

Inic Sparrapho ypa mitoa ynitlaviz yni
 Jlat qui yflatoque y capitanes.

y mictlachihuitli. ichastlavitectli. tilmatlacah quimibli ypa
 tlacatl tlacacuectli yotilli no momecapacuectli xica
 y mictlachihuitli. flapi galitlacanlolo yuhquin quauhtli
 ic tlacali teocuitlatl

Flatoq ynitlatqui ynitlaviz

y chavipilli teucui flatectli mayanacochli
 maqua vixt xiuhnacochli chahchihuitli

y mictlachihuitli. flacacatl yca y mayatl xxxvcti
 y mictlachihuitli. araquavixt flapetlach xintli vel tlacac
 avah neoc tlaca ma auvixt vixt tlacacatl y mictli ano
 co te paxt a yocin tlacac flacaloli

Chimalli quezalxical colihqui
 quezal cuex yo chimalli

y mictlachihuitli. xiuh tlatlacacatl camotquitia
 y mictlachihuitli. otlatl y flata yatl y chih paxt tlacacatl
 tlacacatl tlacacatl tlacacatl y tlacacatl tlacacatl tlacacatl

foz miquiz yo chimalli
 teucuitlaxapo chimalli

y mictlachihuitli. camot quitia colli xuh toto y paxt tlacac
 solinepa no teo matl yuh quimiquitli
 y mictlachihuitli. tlacacatl tlacacatl tlacacatl tlacacatl

quauhte tepo yo chimalli
 teocuitlatete yo chimalli

teocui tlacacatl y mictlachihuitli. tlacacatl tlacacatl
 y mictlachihuitli. tlacacatl tlacacatl tlacacatl tlacacatl

pyzfequi chimalli
 cyz tic teocuitla cu yanacochli

y mictlachihuitli. camot quitia colli xuh toto y paxt tlacac
 solinepa no teo matl yuh quimiquitli
 y mictlachihuitli. tlacacatl tlacacatl tlacacatl tlacacatl

cyz capeflatl
 teu autflacy cast femoltic

y mictlachihuitli. tlacacatl tlacacatl tlacacatl tlacacatl
 y mictlachihuitli. tlacacatl tlacacatl tlacacatl tlacacatl

chaya uac cyz cast
 chalchihuitl cozatl ololiuhqui

y mictlachihuitli. tlacacatl tlacacatl tlacacatl tlacacatl
 y mictlachihuitli. tlacacatl tlacacatl tlacacatl tlacacatl

xuhcuatl
 pillivi euatl

y mictlachihuitli. tlacacatl tlacacatl tlacacatl tlacacatl
 y mictlachihuitli. tlacacatl tlacacatl tlacacatl tlacacatl

foz euatl
 qz te euatl

y mictlachihuitli. tlacacatl tlacacatl tlacacatl tlacacatl
 y mictlachihuitli. tlacacatl tlacacatl tlacacatl tlacacatl

foz coyotl xiuh coyotl
 quezal qua qua vixt

y mictlachihuitli. tlacacatl tlacacatl tlacacatl tlacacatl
 y mictlachihuitli. tlacacatl tlacacatl tlacacatl tlacacatl

quezal hi hi mitl
 quezal qua flamo yaoalli

y mictlachihuitli. tlacacatl tlacacatl tlacacatl tlacacatl
 y mictlachihuitli. tlacacatl tlacacatl tlacacatl tlacacatl

xiuh quana coyotl
 quezal patzactli

y mictlachihuitli. tlacacatl tlacacatl tlacacatl tlacacatl
 y mictlachihuitli. tlacacatl tlacacatl tlacacatl tlacacatl

teucui flacacatl
 quezal pamitl quezal copitl

y mictlachihuitli. tlacacatl tlacacatl tlacacatl tlacacatl
 y mictlachihuitli. tlacacatl tlacacatl tlacacatl tlacacatl

ca qua pamitl
 quezal papalotl xaltopapalotl

y mictlachihuitli. tlacacatl tlacacatl tlacacatl tlacacatl
 y mictlachihuitli. tlacacatl tlacacatl tlacacatl tlacacatl

quezal tofotl hazaytli
 ca quafonafih

y mictlachihuitli. tlacacatl tlacacatl tlacacatl tlacacatl
 y mictlachihuitli. tlacacatl tlacacatl tlacacatl tlacacatl

ometoch tlaviztli
 ca quapapalotl

y mictlachihuitli. tlacacatl tlacacatl tlacacatl tlacacatl
 y mictlachihuitli. tlacacatl tlacacatl tlacacatl tlacacatl

ixquichi ynitlaviz flato q. pipiltz
 y mictlachihuitli. tlacacatl tlacacatl tlacacatl tlacacatl
 y mictlachihuitli. tlacacatl tlacacatl tlacacatl tlacacatl

Los oficios de los señores

§ 8.º (B) NÓMINA DE ARMAS É INSIGNIAS DE LOS CAPITANES

Auh ynic cuemilt flavytli ymiltat qui ymi
 flavytli yacaua.
 ychavipilli yniclachubtli ichavilavi teetli tilmatia tlaquimiloli ypatlagot flavytli xevitli velatlapitl.
 maquavitl yniclachubtli ara qvilt flastlavacantli neoc flavytli xevitli velatlapitl. ^{deatlatectli miltli aycautlati astz ddi}
 teute nacvchtli yniclachubtli teotetl tilitic velachictli ynic quiltalia flateceque.
 quauh tentetl yniclatlalili teapatl iuh qnec teavili ynic quiltalia ypa quixtlatateque.
 ve veicozautl yniclachubtli flapetlavali teezitli vevy flagtl ne patlamoni javaltic quap ayabotoli.
 chipol cozautl yniclachubtli camochi chipoli yntlagot flavozatlalili te pitoto.
 tezacane cuilli yniclachubtli teezitli chiteoltic yniclatectli yzfac.
 ix colihqui chjmalli yniclachubtli otlait ystlatayastli ychicpatlavipatti flapalivitiactlacuilo te flapilolo.
 tepachihqui chi malli yniclachubtli yvitiactlacuilli tepuzflastagotli ypa manam yvitecoub qui.
 flapal xapo chi malli yniclagautli toztl ne patlamoni chihiltic ymicnezi xapo.
 tezacane cuilo chi malli yniclachubtli tilitic ypetlacuilli ympamam yzfac yztlapoy ymilt qtezacane cuilli.
 ztlallo chimalli yniclachubtli cacalivilt yniclagautli yzfac yvilt ympamam yztlapoy.
 ihuitezuvhqui chi malli yniclachubtli tiliti ypetlam apexyo teozitlacuilo tezuuhqui.
 tla avitec tli chi malli yniclachubtli camot quiti catizatl yniclavitectli.
 chamolseuatl yniclachubtli camot quiti chamolivilt yvitechtlatectli tilmatti tent flapilolo.
 flapalli vi euatl yvitechtlatectli tilmatti camot quiti catitoli vilt gapaoltic.
 totollivi euatl yvitechtlatectli tilmatti camot quiti catitoli vilt gapaoltic.
 flapal quaxolotl yniclachubtli colotli tlatlali h yacaltic yniclagautli chamolivilt te flapilolo ypacat ymi.
 iz fac quaxolotl yniclachubtli colotli tlatlali h yacaltic yniclagautli chamolivilt te flapilolo ypacat ymi.
 que cal pagactli yniclachubtli colotli tlatlali h yacaltic yniclagautli chamolivilt te flapilolo ypacat ymi.
 tla cochpa gactli yniclachubtli colotli tlatlali h yacaltic yniclagautli chamolivilt te flapilolo ypacat ymi.
 caal pagactli yniclachubtli colotli tlatlali h yacaltic yniclagautli chamolivilt te flapilolo ypacat ymi.
 tle coo moctli yniclachubtli colotli tlatlali h yacaltic yniclagautli chamolivilt te flapilolo ypacat ymi.
 flapalli vite lolotli yniclachubtli colotli tlatlali h yacaltic yniclagautli chamolivilt te flapilolo ypacat ymi.
 iz fac ivite lolotli yniclachubtli colotli tlatlali h yacaltic yniclagautli chamolivilt te flapilolo ypacat ymi.
 macuilpamtl yniclachubtli colotli tlatlali h yacaltic yniclagautli chamolivilt te flapilolo ypacat ymi.
 az tatzon tli yniclachubtli colotli tlatlali h yacaltic yniclagautli chamolivilt te flapilolo ypacat ymi.
 copilli yniclachubtli colotli tlatlali h yacaltic yniclagautli chamolivilt te flapilolo ypacat ymi.
 toz cololi yniclachubtli colotli tlatlali h yacaltic yniclagautli chamolivilt te flapilolo ypacat ymi.
 flapalig mitl yniclachubtli colotli tlatlali h yacaltic yniclagautli chamolivilt te flapilolo ypacat ymi.
 iz papalotl yniclachubtli colotli tlatlali h yacaltic yniclagautli chamolivilt te flapilolo ypacat ymi.
 xa calli yniclachubtli colotli tlatlali h yacaltic yniclagautli chamolivilt te flapilolo ypacat ymi.
 calzaqualli yniclachubtli colotli tlatlali h yacaltic yniclagautli chamolivilt te flapilolo ypacat ymi.
 ca ca calli yniclachubtli colotli tlatlali h yacaltic yniclagautli chamolivilt te flapilolo ypacat ymi.
 xipitl yniclachubtli colotli tlatlali h yacaltic yniclagautli chamolivilt te flapilolo ypacat ymi.
 tlazimalvapalli yniclachubtli colotli tlatlali h yacaltic yniclagautli chamolivilt te flapilolo ypacat ymi.
 vexolotl yniclachubtli colotli tlatlali h yacaltic yniclagautli chamolivilt te flapilolo ypacat ymi.
 ix flapal pamtl yniclachubtli colotli tlatlali h yacaltic yniclagautli chamolivilt te flapilolo ypacat ymi.
 tlilpapalotl yniclachubtli colotli tlatlali h yacaltic yniclagautli chamolivilt te flapilolo ypacat ymi.
 flapal coyotl yniclachubtli colotli tlatlali h yacaltic yniclagautli chamolivilt te flapilolo ypacat ymi.
 tla qmilo li yniclachubtli colotli tlatlali h yacaltic yniclagautli chamolivilt te flapilolo ypacat ymi.
 iz fac coyutl yniclachubtli colotli tlatlali h yacaltic yniclagautli chamolivilt te flapilolo ypacat ymi.
 mexayacatl yniclachubtli colotli tlatlali h yacaltic yniclagautli chamolivilt te flapilolo ypacat ymi.

Etlacatl tlatoani pilli ynitlatq ynitlaviz
 ychavipil . yxihueuauh . yteucuitlacuapetl .
 ychalchiuh tēteuh . yteucuitlanacoch . yque
 kalpakac . ychimal quezalxialcolih qui .
 ymaquauh . ytlaco maxtli . ytecpil cac .



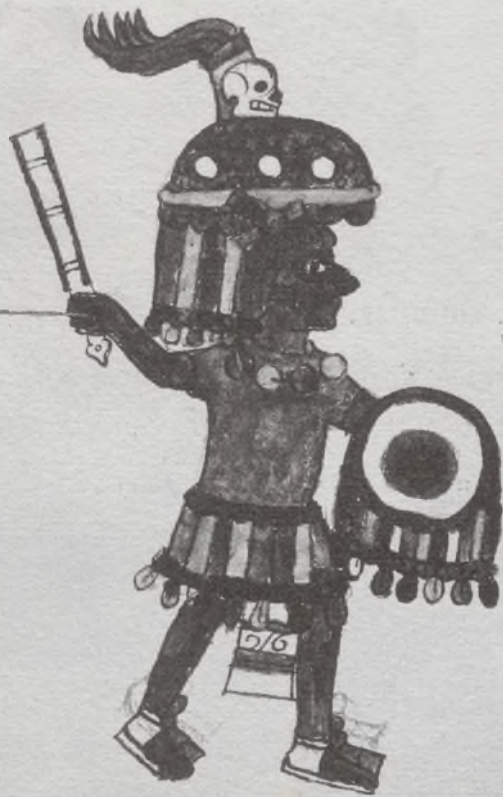
De noçetlacatl tlatoani pilli ynitlatq ynitlaviz
 ychavipil . ypillivieuaub . yxih tēteuh . yma
 yanacoch . ychayauac cuqui . yquekalpapaluh .
 ychimal quezal mexpo . ymaquauh . ytlaco
 maxtli . ytlaco cac .



Inie citta aill pilli ymitlat q ymitlaviz
 ychcavipil . yfoz euauh . ychalchiuh tēteuh .
 y~~mitla~~ nacuch . yteu cuitlapā . ychalchiuh
 cuzqui . ychimal tozmiquiz yo . ymaquauh .
 ytlaco maxtli . ytecpilac .



Auh ymi cē cuemist . tiyacaōā ymitlaviz
 ymitlamamal tuzquaxolotl . ychcavipil .
 ytlapalivi euauh . yteucuitlana coch . y yaca
 meq . yteu au^{tlax}chipol cuzqui . ychimal teucui
 tlaxapo . yquā maxtli . ytlacoac .



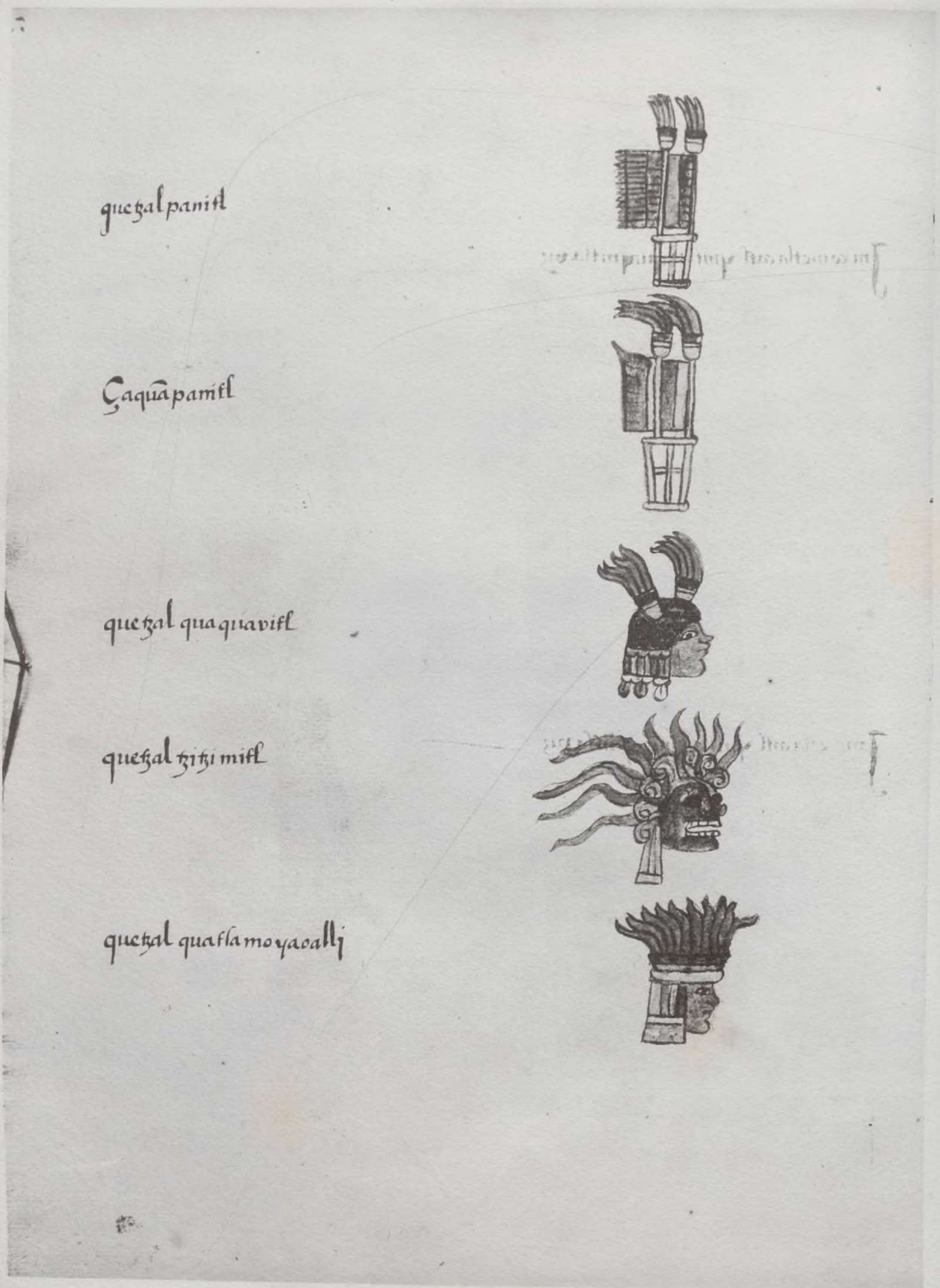
Inicomethlacatl ymistlat qui ymistlaviz
 ychavipil. yztaeuauh. yxiuhnacoch.
 yteucuitlatempilol. yztafatac. ychimal
 texaxacalo. yflagomasti. ymaquauh. yflagcac.



Inic estlacatl ymistlat qui ymistlaviz
 ychavipil. ytzcoyauh. ytejacaneuil.
 ychimal tilxapo. yquāmaxtli. yztafacac.
 ymaquauh.



§ 8.º (A) INSIGNIAS DE LOS SEÑORES



74

quetzaltotl



xolopapalotl



caqua fona fiah



omefoch flaviztli



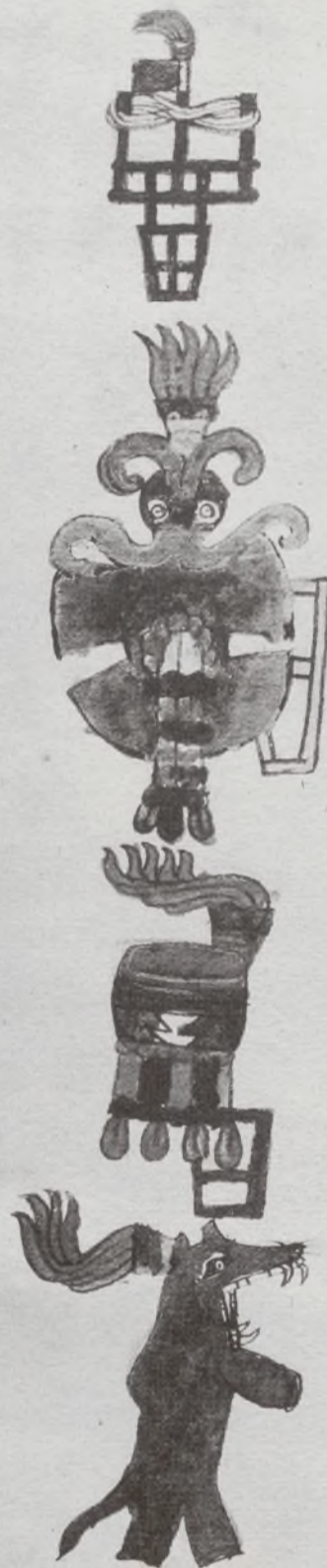
§ 8.º (A) INSIGNIAS DE LOS SEÑORES

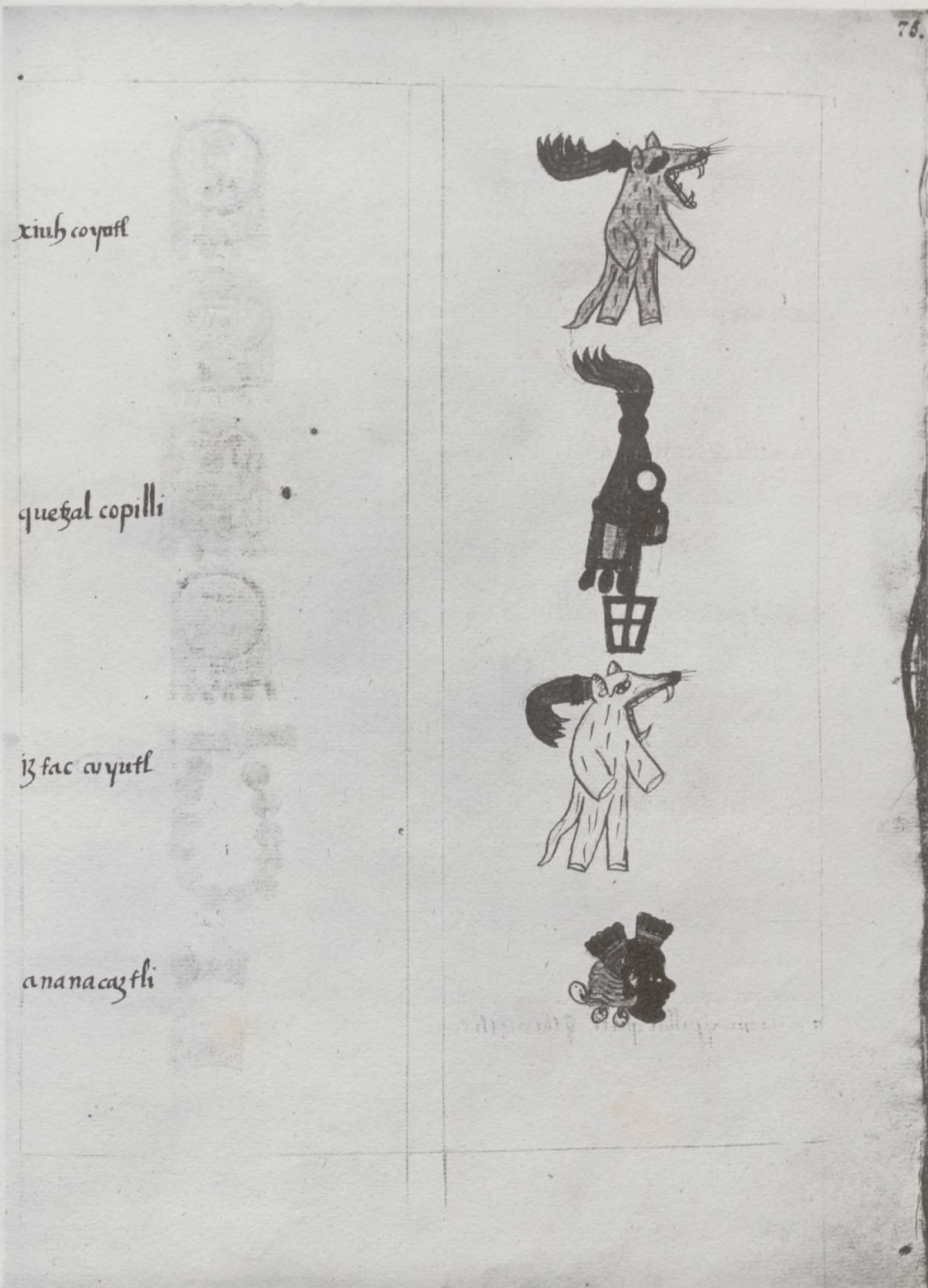
huiztli

caquāpapalotl

tenauiflauevefl

chamolcuyutl





quauh tete poyo chimalli



oçelotete poyo chimalli



chimalli teucuitla tete yo



que hal puy tec qui chimalli



teucuitla coycañ femoltic



teucuitla coyanaoçhçfli
nicāñlami y pillat quñtl y flavizthçc



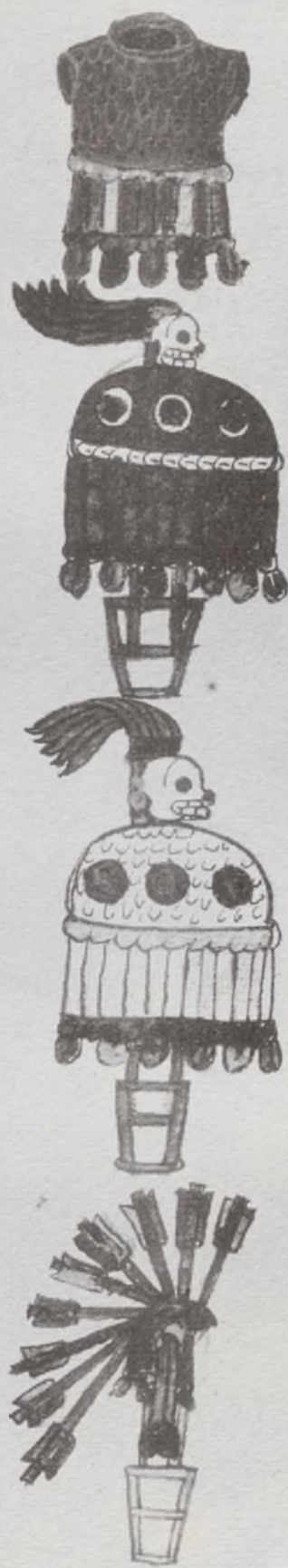
nica vmpeta yquauhflavizli

chamoleuatl

tlapalquaxolotl

vzfac quaxolotl

tlacochpaçactli



§ 8.º (B) INSIGNIAS DE LOS CAPITANES



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA
 (Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 76 vto.)

§ 8.º (B) INSIGNIAS DE LOS CAPITANES

77.

yztac ivitelolofli

macuilpanitl

az fahūtli

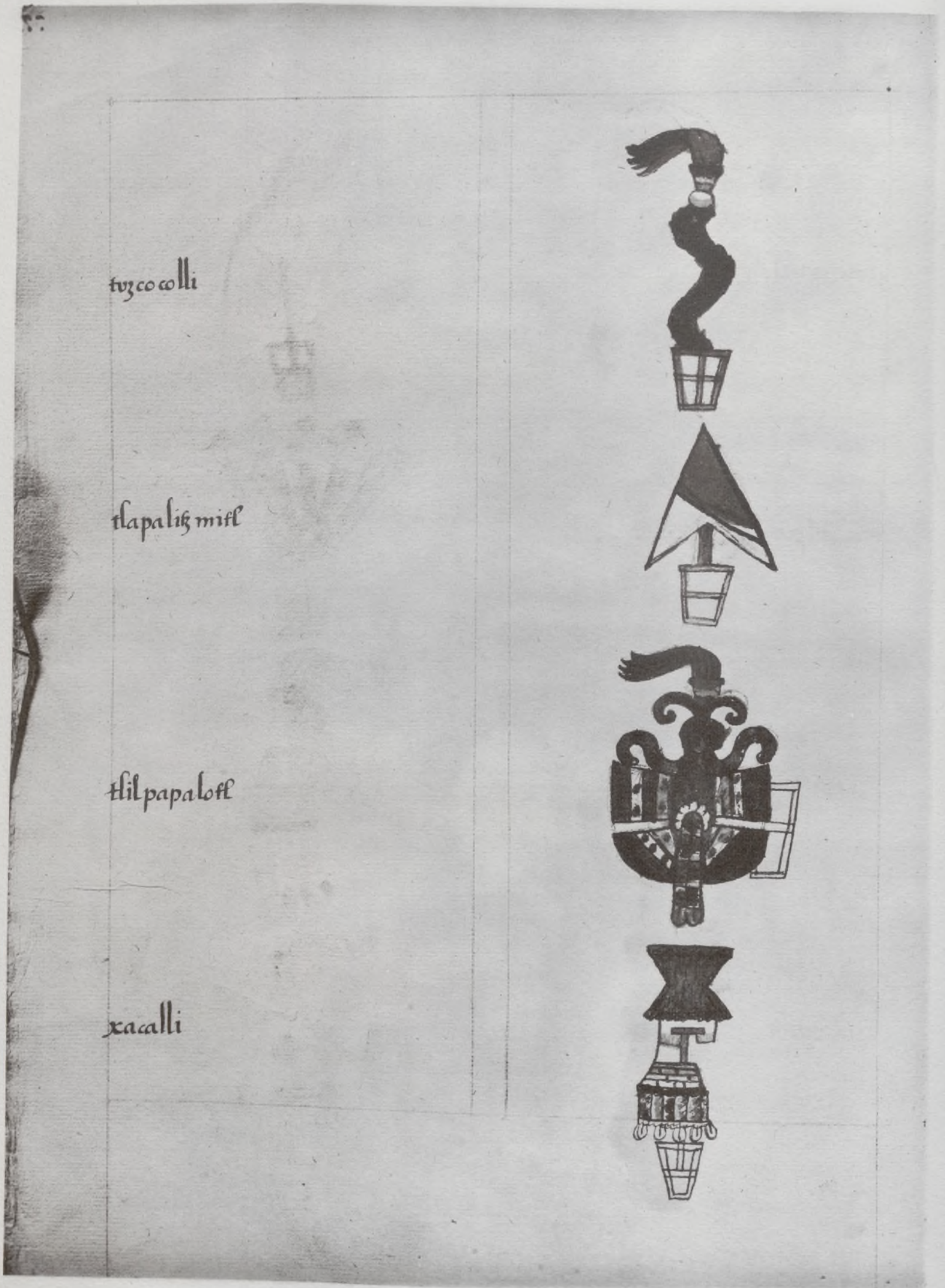
az facopilli



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 77 fte.)

§ 8.º (B) INSIGNIAS DE LOS CAPITANES



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 77 vto.)

calzaqualli



ca ca calli



tipifo



tlaquimiloli



§ 8.º (B) INSIGNIAS DE LOS CAPITANES

Mexayacatlaviztli



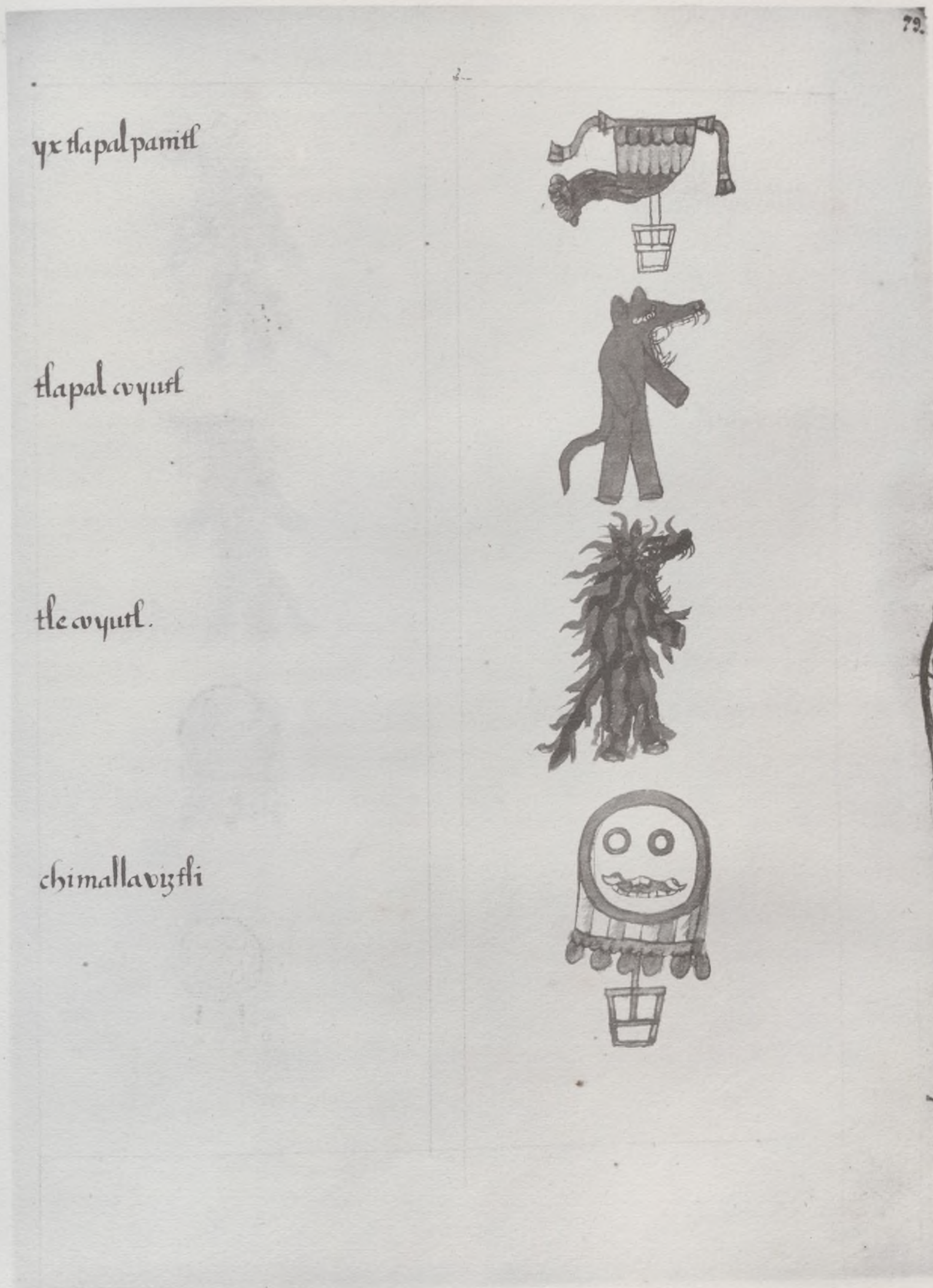
Yspalotpalotl



Hazimaluapalli



Vexolotl.



çitlal coyutl



çiltic coyutl



ixcoluhqui chimalli



çitlallo chimalli



teca cane cuilo chimallj



texoxapo chimallj



macpalo chimallj



y huitetepo chimallj

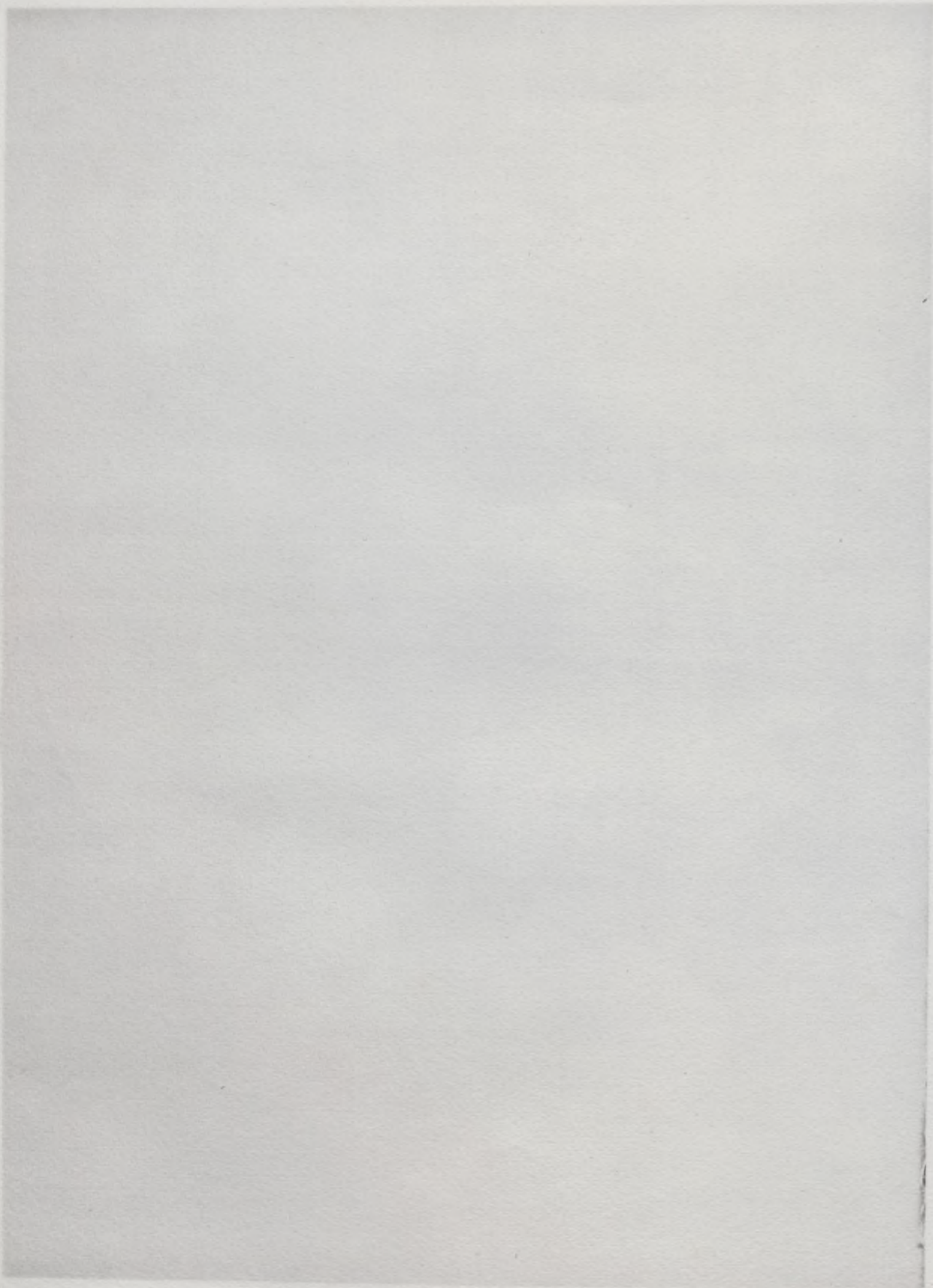


y huitetepo couhqui chimallj



flahavitecflj chimallj





HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 80 vto.)

§ 9.º NÓMINA DE LAS DOLENCIAS, Y SUS REMEDIOS

r nacopalani listi. y payo. omotakulia uimatic. totolte ^{te} yate vilota. moneloa. 81.
 ye modi y payo inleei palaca patli inleei ric nitelqo inusq di'pili
 auaca yollotei.
 r caca mavalizti. in payo. teano glomitoa. oholotlic. yoa ^{kanelvat} y cacotei teano glomimimá pmoqa
 yarmacpa. y teapa. y yema mana yola talli comi. amote quinq' o. oaq amoco
 to hlayote. oc pualpu des li cocolli oc oppa e pa pualpu quiz. ca tya a teaq
 eah inie hual vol omibmati yoi moxaya inie oc q' q' uilute caki k'z clapavotei patli
 k'k'auy' y mi ca quauit. au' y' e' inie p' ual' y' e' inie yollo monequi.
 r y' p' i' u' i' e' i' z' t' i' . y' e' a' t' e' u' i' l' i' z' t' i' . y' o' y' a' y' a' p' u' l' e' r' e' a' l' i' z' t' i' . y' n' e' z' a' . h' i' t' l' a' i' t' i' c' n' e' m' i' . a' c' o
 cana kaplam ymitic anoco p' o' d' i' c' i' u' i' t' i' y' i' t' i' c' n' e' m' i' . c' a' n' i' z' i' p' a' t' i' a' n' o' c' o' u' i' t' e' n' e' m' i' .
 y' n' a' n' d' a' u' a' l' l' . c' o' m' i' z' y' m' i' t' i' c' a' t' e' t' e' m' a' i' t' e' . y' o' x' o' u' d' q' f' c' o' m' i' z' y' a' y' e' q' u' e' o' p' p' a' e' x' p' o' q' u' i' .
 i' n' i' e' t' e' m' a' i' t' e' n' i' m' a' n' i' p' a' d' m' o' t' e' m' a' . y' m' i' p' a' t' i' . y' m' y' a' m' o' d' i' t' a' y' q' u' a' u' i' t' e' l' i' t' i' n' o' l' l' a
 q' u' e' y' m' i' f' r' e' e' i' n' i' t' i' c' n' e' m' i' c' o' c' o' l' l' i' c' a' q' u' i' p' a' t' e' a' . a' u' t' i' n' o' p' a' v' e' t' z' . o' m' o' t' e' a' l' i' z' . y' e' i' .
 r i' v' i' t' e' i' t' o' c' a' i' l' i' d' i' c' a' y' o' .
 r y' p' a' a' t' e' m' i' . y' e' i' t' i' c' u' i' c' i' . y' e' y' a' g' u' l' e' r' e' a' . o' m' o' c' a' r' e' a' n' i' . y' m' i' c' p' a' t' i' . t' e' a' n' e' d' i' c' o' l' l' i' .
 y' m' i' t' i' c' a' t' e' t' e' a' s' c' a' p' a' t' i' . t' e' a' c' a' e' a' c' a' l' i' c' . c' o' t' e' m' a' t' e' . a' t' e' y' o' c' a' p' a' t' i' i' v' i' t' e' t' e' a' n' e' l' v' a' t' .
 t' e' d' e' t' e' y' o' . t' e' a' m' a' c' a' y' i' p' a' p' a' . a' u' a' t' o' t' i' . q' u' a' d' r' e' a' c' a' l' v' i' z' t' i' . u' i' c' u' i' t' e' a' p' i' l' e' . q' u' a' u' i' t' .
 p' a' t' i' . t' e' a' l' p' a' t' i' . n' a' n' t' i' m' . m' i' z' q' u' i' t' e' r' e' i' p' e' u' a' l' l' i' . t' e' a' t' a' y' a' n' a' l' q' u' i' t' i' c' . m' o' t' e' h' o' t' o' .
 t' e' o' n' a' . o' m' i' b' u' i' t' e' a' s' t' r' i' t' e' c' i' a' v' a' . m' o' p' a' r' a' c' i' . n' e' c' u' r' e' h' i' . i' p' a' m' o' t' e' m' a' .
 r y' o' c' a' c' a' q' u' a' c' u' i' u' i' l' i' z' t' i' . y' o' i' p' a' y' o' . p' i' u' i' t' . y' t' o' a' o' p' p' a' . m' o' h' o' v' a' n' t' a' . y' a' m' a' q' u' i' y' o' m' i' p' a' .
 m' i' a' . m' i' e' c' p' a' y' m' i' e' m' i' t' a' m' i' a' . y' o' a' o' m' o' q' u' i' q' u' a' s' d' e' d' i' a' v' a' y' o' a' y' o' q' u' i' y' a' c' . y' o' a' o' m' i' z' .
 i' n' i' e' c' e' v' i' z' m' i' t' i' c' a' c' o' c' o' l' l' i' . y' t' e' c' a' t' e' a' u' h' q' u' i' y' i' u' i' t' e' . c' a' i' t' i' c' a' l' l' . q' u' i' t' i' n' e' m' i' t' i' . a' x' i' .
 t' a' z' d' e' c' o' c' o' l' l' i' . d' i' e' d' i' t' i' c' . a' n' o' c' o' p' a' l' l' o' . ~~y' o' a' o' m' o' q' u' i' y' a' c' . y' o' a' o' m' i' z' .~~ y' o' a' m' a' t' e' a' u' o' g' l' i' .
 r y' e' c' o' c' o' l' l' i' z' t' i' . y' i' m' i' p' a' . i' n' p' a' y' o' . a' d' i' c' o' m' i' z' i' n' i' e' u' i' l' y' o' m' i' t' o' c' a' y' o' p' u' n' d' e' c' a' p' a' t' i' .
 y' o' a' y' e' m' o' q' u' a' t' i' o' h' e' n' t' i' .
 r y' e' c' e' u' i' y' o' t' i' y' o' a' u' i' l' i' t' i' p' e' t' e' c' o' m' o' q' u' a' . i' n' t' e' a' u' e' u' e' t' h' o' c' a' . y' e' m' o' d' i' d' i' q' u' i' i' n' i' .
 i' n' k' a' n' e' l' v' a' t' i' n' i' t' o' c' a' c' o' z' t' i' c' . a' u' t' i' h' i' q' u' a' t' c' o' d' i' z' o' m' o' d' i' d' i' p' i' m' i' z' .
 r y' i' t' a' c' o' m' o' t' a' l' i' a' t' i' p' e' o' . y' o' a' a' y' a' u' i' t' o' m' o' n' a' n' a' . d' i' m' i' p' a' y' o' . a' n' i' d' i' t' . d' i' e' d' i' t' i' c' .
 p' a' t' i' y' u' s' q' u' i' y' a' z' a' h' o' t' e' c' o' m' a' t' e' . o' m' o' t' e' c' i' . y' t' e' u' i' l' o' t' e' a' y' o' m' o' d' i' p' i' n' i' a' . o' p' p' a' .
 e' x' p' o' c' o' d' i' p' i' n' i' a' . e' x' p' a' d' e' m' e' r' i' t' e' c' o' d' i' p' i' n' i' a' . y' o' a' y' t' e' l' a' y' o' t' e' i' y' u' e' l' v' a' .
 y' o' o' m' m' o' d' i' p' i' n' i' z' i' n' i' p' a' y' o' a' u' o' t' e' a' z' a' h' o' t' e' c' o' m' a' t' e' . q' u' a' t' e' a' y' a' z' a' h' o' t' e' c' o' m' a' t' e' .
 q' u' i' t' e' a' c' e' u' i' t' e' a' u' t' i' h' a' m' o' q' u' i' t' e' a' z' i' m' a' h' i' l' i' z' . m' i' g' u' i' n' a' .
 r y' u' i' t' a' p' a' d' i' v' i' z' t' i' . y' m' p' a' y' o' . y' u' i' t' e' i' t' o' c' a' i' l' i' z' t' a' g' l' i' c' . y' u' e' l' v' a' y' o' o' m' o' d' i' p' i' .
 m' a' . q' u' e' v' a' y' n' a' c' a' t' e' . q' u' a' l' i' n' a' l' t' i' a' .
 y' e' t' a' m' a' c' h' i' c' i' n' i' z' t' i' . y' p' a' y' o' t' e' o' c' o' p' i' c' t' e' a' n' e' l' v' a' t' e' o' m' o' d' i' p' i' n' i' a' .
 y' e' d' i' e' d' i' t' i' c' a' u' i' t' e' t' e' m' o' n' e' q' u' i' p' o' c' e' s' . y' o' a' m' i' h' a' v' a' r' i' a' . y' o' a' o' m' o' d' i' d' i' p' i' n' i' a' .
 y' n' o' m' o' t' e' n' e' u' s' p' a' t' i' . y' m' o' m' o' n' e' q' u' i' t' e' a' u' a' y' o' t' e' o' c' t' i' . q' u' e' v' e' a' t' t' e' h' i' n' e' m' i' .
 y' t' o' a' i' t' e' q' u' a' u' i' t' e' t' o' n' a' y' a' m' o' d' i' v' a' . y' o' a' a' m' o' q' u' i' q' u' a' s' d' e' d' i' a' v' a' .
 y' o' a' y' o' q' u' i' y' a' c' . y' m' i' p' a' t' i' t' e' a' n' c' a' r' o' t' a' t' o' n' a' c' a' y' o' . y' t' y' o' l' l' o' .
 r y' e' c' i' t' a' l' i' c' i' v' i' z' t' i' . y' m' i' p' a' y' o' . a' u' e' t' p' a' l' i' n' y' e' u' i' t' e' t' i' l' l' o' . m' a' k' a' l' i' t' o' m' a' y' o' .
 r y' e' t' e' z' a' i' c' i' v' i' z' t' i' . y' t' o' h' a' t' e' e' i' p' a' y' o' .
 r y' o' p' o' t' o' l' i' c' i' v' i' z' t' i' . a' m' a' q' u' i' t' t' o' y' y' i' n' z' t' a' c' y' o' a' .
 r y' e' v' a' u' a' c' i' v' i' z' t' i' . y' p' a' y' o' t' e' a' p' a' l' t' e' q' u' i' t' e' t' e' q' u' i' t' . t' e' c' a' m' o' c' u' e' h' o' a' . a' q' u' i' t' a' u' t' i' c' .
 o' m' o' t' e' m' a' y' m' i' t' e' o' . a' n' o' c' o' y' t' a' t' e' t' e' a' n' n' o' a' u' d' i' e' o' m' o' t' e' m' a' i' n' i' t' e' o' .

Inic. io. parrapho y pã m' toa y flatoalli
 y me motlapaloo y pipilti y cibapipilti
 yoa y flatoalli y me maoo.
 y ni quac acapilli flatoan y chãa
 auh y noc ceftlaatl çanotlatoampilli
 quilhua nopilkinzine mavelxo mevilftie
 auh ni mã quilhua nopilkinzine oficmihyo
 vilti mayenicãtimovicãz.
 Auh inotlica ana monami qui qui molhuia
 manimiz no flaxilizino nopilkinzine / mma
 quilhua mati mo veftilizino nopilkinzine
 mcauhzine.
 Auh icivapipilti y me motlapaloo y ni quac
 nepanoft y pãcalaqui. qui molhuia. maxvm
 me viftie no conehtin tofeco / mca timovicãz. no
 tecuiyocihoatl noch puchticãzin.
 auh inotlica monami qui çivapipilti qui mol
 huia. no feoçihoatl manimiz no flaxilizino.
 matimocoçino noch puchticãzin notecuiyocihoatl
 y me maoo pipilti qui molhuia y ni quac omoqui
 lamq. mcauhzine fle notie mitalhuia macãno
 ximotlali xiaoa motlatol matimocoç oçxiãq
 mcauhzine yichoatl fiquitoa y motlatol camo
 tlachia çamuh qui fixtepeftla taactiuezi çaxi
 tlamatinemj macamoxix tofo maoo xim mati
 ximixtli. amofonemilz macamoxicui ymiz
 flactli y fequallactli macamoxicau y çiva
 flatoalli fle m fiquitoa yequene cuix motlato
 aya cuix amoga natexati fla me flati flan fifta
 cat macaxipactinem mcauhzine anococ yfta
 maocallami y motlatol mcauhzine oçxiçtlalimo
 yollo maocxi mo ce di. be no yub quitoa y mo
 çivapipilti y me maoo y ni quac fle imic mope
 valtia. qui molhuia no conehtin noçivapilgin
 macãno ximoveçiti no conehtin macãno ximo
 tlamachitine m macocolçtli fic mocuñti fle m
 fic mitalhuia cuix motote quiuh y fle itic mofe
 ne vilizino y fle m tic mitalhuizino noçiva
 pilgin macãno fla machitine m amoti
 ne mubqui y çivapilli camo mo fech monequi
 infic moçivilla maximixtli maximo maoy
 tili noch puchticãzin maxic tlalli mo yolloçtin
 anococ yfta miz mococolhuiz maocallami
 auh y monami qui no iuh quitoa

Inic. ii. parrapho y p̄amifoa y quemim
 Imoflapalooa y ōa quemim maoca y ma
 ceoalt̄i y ōquichfi y ōa ȳciba.
 y niquac y ch̄acallaqui nepanofl. qui mol
 huia / m̄cauh̄te mam̄mit̄z mauh̄ti / q̄l
 huia. xioal movica nicauh̄te t̄l̄e m̄c̄a.
 Auh̄inothica y quac monamiqui qui mol
 huia. m̄af̄i. / noveh̄ti nicauh̄te xival
 movica nicauh̄t̄ine m̄am̄mit̄z noflaxilli.
 Auh̄yciba. y quac y p̄a calaqui. nepanofl
 qui molhuia. noconet̄zin mam̄mit̄z nomauh̄
 tili xival movica noconet̄cat̄zin t̄laem̄c̄a
 timovicat̄z. Auh̄y nothica y quac monamiq̄
 qui molhuia m̄af̄imoveh̄ti noconet̄zin.
 xival movica noconet̄cat̄zi. m̄ato. moveh̄ti
 Oquich̄ti m̄aceualti y m̄c̄a m̄ava qui molhuia.
 ximiquam̄i nocne flapalt̄ōt̄le mam̄mit̄z top̄eh̄
 nepaxiyauh̄ it̄zcuim̄ polle chichipole mam̄
 mit̄z t̄elica mam̄mit̄z y aachaquami nepaxi
 yauh̄ xolopit̄le aquimam̄atic m̄aceualto
 macpole y c̄nopilfoto macpol ac t̄ehoat̄l acti
 momati foto pole amoc̄axi / nocne. xolo
 pit̄le. nepaxiyauh̄ t̄let̄i n̄ch̄aif̄iz flapalt̄ōt̄le
 q̄f̄inechivaz nocne cuix̄t̄inechquaz cuix̄t̄inech
 tolḡ m̄at̄la m̄af̄inemi ōyuh̄t̄ine m̄i h̄aḡiti
 nemi m̄ach̄m̄ic̄at̄ix qui quiza fix̄t̄otomaoca
 xolopitanapole aoc̄mot̄ic̄ m̄af̄i aha que / ho
 cho loque cuix̄ot̄iflava xoc̄omic̄q̄ oc̄mix
 xicui mat̄op̄ati v̄eh̄t̄i flava que m̄ac̄mit̄z cac̄ay
 noctli tatapacui flapol h̄ot̄omac̄uic̄uifla
 pol quata tapapol cac̄alacapol t̄et̄lan̄c̄a
 pol t̄et̄lachocholpol ome y n̄ene pilpol t̄e
 t̄laflatol cac̄a ca. t̄et̄laflatol cac̄a ca. t̄la t̄ta
 ixmet̄flapilpol quataf̄ac̄alpol y x̄p̄azap̄ol
 ixpopoyopol t̄et̄flaxincapol noflatoa queno
 iuh̄qui / quat̄examac̄colpol icht̄eapol t̄ep̄ac̄a
 llacapol y t̄lac̄apap̄d̄ x̄ix̄ipevipol / t̄lac̄at̄ec̄olo
 pol / quent̄i t̄ech̄ic̄az nocne t̄et̄it̄ech̄aif̄iz cuix̄
 t̄eoat̄at̄iz. t̄i t̄e p̄et̄iz / ȳt̄i m̄aceualton̄t̄li manel̄c̄e
 ca ōc̄it̄laxiquito / cuix̄iqūet̄i t̄ech̄ivaz / cuix̄ic̄i
 t̄ech̄popoloz / cuix̄t̄evatl̄ fito pil fito flatoauh̄ cac̄a
 nof̄iz cuix̄t̄li. fito t̄oli / t̄c̄uit̄lap̄a flac̄olp̄a m̄och̄a m̄one
 m̄iyaximoc̄avanocne x̄alza h̄im̄c̄o / zc.

y mix quichquito a teaoa
 c̄ano ixqui y quifoa y monamiqui
 auh̄cat̄oca y n̄a m̄of̄en̄a quilia
 c̄a choa.

civa ynic maoa.

Auh ynic maoa giva macevalti quimolhuia /
 ay civato. manacha que finechpevaltia cuixti
 nonamic cuixtinoguchoi / ay flei / civato / fetla
 flaficpol maximotalli flafinechilhuia aviyami
 fo / cuixtinochauh que finechpevaltia cuixmo
 pa micacalactica cuixnoze mopalmnemi / cuix
 tinechflae coltia / cuix mopal notlatlaqua / ay
 civato quafomapol / quafatapapol ximocaa
 fetlatlaficpol ixflaveliloc flaveliloatontli caa
 lacapol. xixipevi atlequi quami / achilooa / aiz
 fayoa fincucuehocpol / hinapiy miqui / ay /
 manacha / teixpaftla flamatiznequi quefi fe
 chivay / cuixteoa fatiz. fitepetiz. flaveliloatontli
 fetlachochol manachaxoquica. mamimifto
 peuh / machatleipa ftlatlachiya / machmāta
 atlamafinemi / cuixfigivapilli timocuepaz
 nequi / amocāfi maceualtōtli / machmāteix
 cofinemj / ampafivalla maxiyauh / acoiuh
 ca ymochā / amoiuhca ynicā fietefitiz / tic
 nopiltotomaxpol ticnopillaveliloc cen / cahtōtli
 ymxquich quitoa yseaoa gānoixquich yn
 quitoa ymonamiqui flacoolooa mochi
 flacastlōtli caqui auhcavōca ynamote
 nā qui lia gāquicagum flatōllīcāhoca.

II

MEMORIALES CON ESCOLIOS

QUE COMENZÓ Á COMPONER

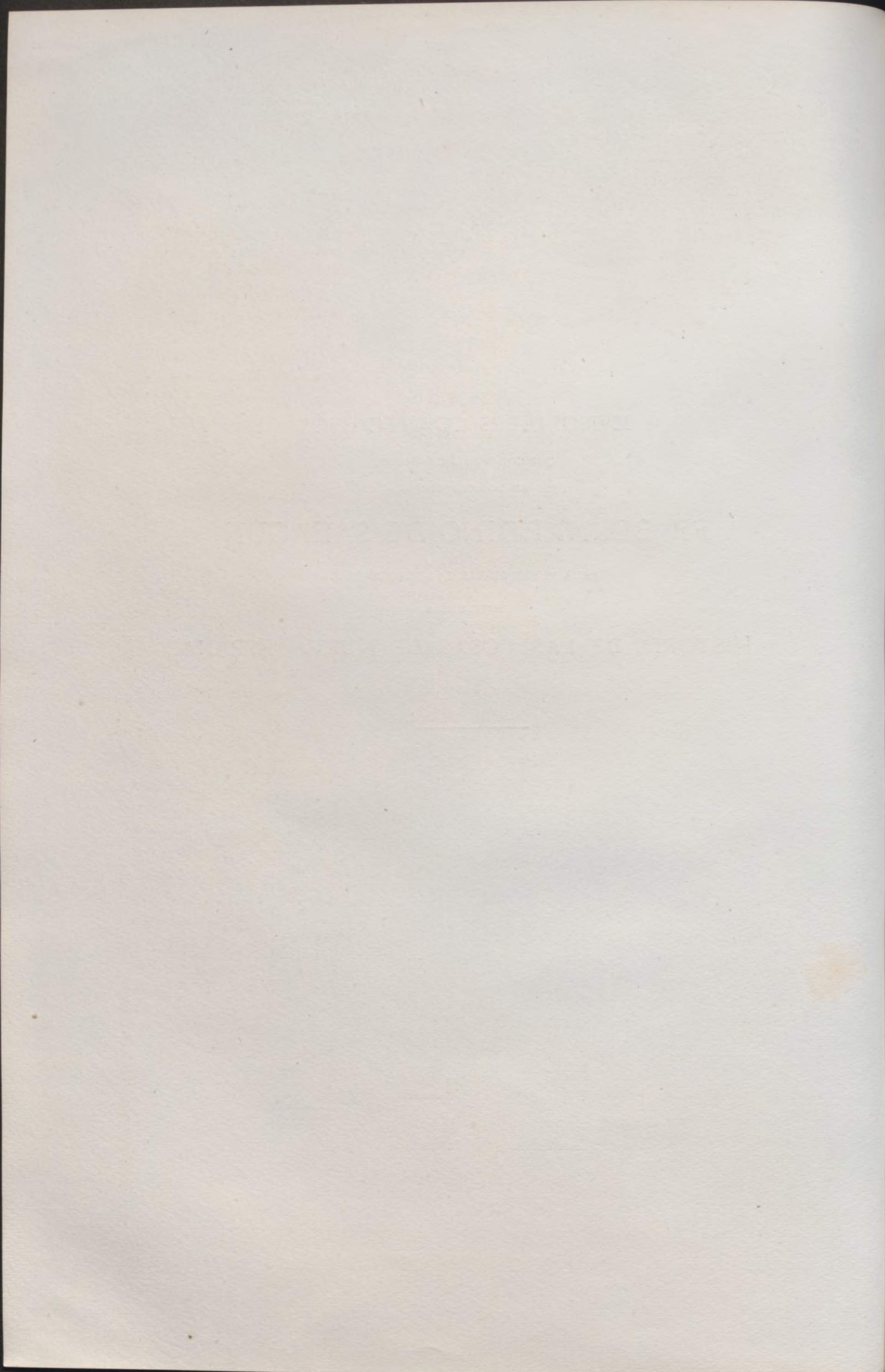
EN DOS CUADERNOS

FR. BERNARDINO DE SAHAGÚN

PARA PERFECCIONAR LA OBRA GENERAL

INTITULADA

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA



Botama... que esta estaquidazmo ad... en toda la obra.
 2. Lib 20
 El sol trata del sol y de luna y estrellas y de aguas...
 año del sol...

El sol tiene propiedad de resplandecer y de alumbrar y de echar rayos de si. Es caliente y tuesta. haze sudar pa hasta o loro el cuerpo y la cara de la persona.

Hazian fiesta alsol una vez cada año enel signo que se llama 4. ohin. Y antes de la fiesta ayunaban quatro dias como vigilia de la fiesta. Y en esta del sol ofrecian encienso y saagre de las orejas quatro vezes: una en saliendo el sol, otra al medio dia, y a la hora de vísperas y quando se ponia.

33. Ytzcalhui. l. itzcaliuh tica ynno yollo. refriarse mi coracon enel amor. pt. oitzcaliuh. oitzcaliuh ticatca.

34. Vel centecomatl qatl oonhineuh. trastorno se una ricara etra beuidola.

Y quando a la mañana salia dezian ya comienca el sol su obra que sera, que acontecara e este dia.

Y a la puesta del sol, dezian acabo su obra, o su tarea el sol. A las vezes qñ sale el sol parece de color de sangre: y a las vezes.

que esta estaquidazmo ad... en toda la obra.
 Tonicome... yte... flato... yntonatiuh, yoan ymetzti
 yoan yciatlalti yoan...
 flauica yoan ymixquich. ce conthritonalh m... chiu...
 160.

1. Tonicome. quauh tle vanitl. xip. pilli. teutl.

2. Tonia. flane xtia. motoname yotia. tofonqui. tetlati. tetlatlati. teytoni. teixthileuh. teixthilo. teixcaputz. teixtlecaleuh.

3. Matlacpoaltica ipan epoalli yn ilhuiuh quicaya, ymilhuihuili loya. yshuiquixtili loya ypan quima. ttiuiya yntonal yto ca naohin. Xuh ynayamo quica yshuiuh ach topa navilhuittl necaualoya.

4. Xuh ymiquac yeipan yshuiuh, ymiquac yan cuica Val quica.

5. Val momana. Val pehini: tlenamaco ya. flato tonilo. necoa. Inhim.

6. muchnuaya nappa cemilhuittl: yquac inyouatzinco, yoan nepatla tonatiuh, yoan yquac m ye omotz caloa, m ye omopiloa: yoan iquac

7. ynoncalaqui, ynonaqui, yndomogineua. Xuh inyouatzinco mitoaya, cayetequitiz, yetlacotiz. yntonatiuh quen vetziz ycemilhuittl.

8. Xuh ynououac, mitoaya oteqt otlacotic yntonatiuh. Ynic Val momana ynquemman vel ytic, chichitlic, flapaltic. Xuh ynquemman can

1. Capitulo primero del sol Sol y de la luna 2

2. Resplandecer. pt. otonac. alumbrar. pt. otlanexti. echar de si rayos. pt. motoname yoti. cosa caliente. cosa que tuesta cosa que haze sudar. cosa que engruesa o para loro. leuanta los auiros tostandolos

10. Cada dozientos y sesenta dias. hazer fiesta. pt. omilhuihuil. omilhuiqui. en seguir se su signo. caso. notonal. no bra caso. notoca. antes. quatro dia. o fiesta. ayunar. pt. omino cauh. Y quando. pma ramente. Salir. pt. omiquiz. oninoman. asomar. pt. ompezin. echar encienso a lamano de barro en que estan brasas. pt. omflenamacac. omflatotomi. Vntar se a saagre de las orejas las maxillas pt. om nicoc. 2.º se hazia. pt. omicimul. qua trouezes. en un dia. de mañana. al medio dia. pasar el sol de medio dia. pt. omotz calo. omopilo. Entrar se. pt. ocalac. onac. omogineuh. Dezir algo. pt. omquito. na batar hazer tarea o destaxo. pt. omiteqt. lo mismo. pt. omflacotic. de que manera acontecar algo. pt. ouetiz. hazer se noche pt. oyouac. Presentar se anosottos el sol alas vezes cosa de color de sangre. cosa colorada. lo mismo. Caso. no chiditicauh. notlapalticauh.

parece blanquezino: y alas vezes sale de color en ferruzo por razon de las nieblas, o de las nubes que se le añonden.

Quando se eclipsa el sol para se colorado parece que se dezasosiega o se turba el sol. o se remeza. o rebualue y amarilleca se mucho.

Quando esto vca la gente luego se albo rota.

y tomales gran temor. y luego las mugeres lloran abozes. y los hombres dan grita hiriendo las bocas con la mano. y en todas ptes se daua grandes bozes y gritos, y alaridos. y luego buscaban los hombres de cabellos blancos y caras blancas: y los sacrificauan al sol. y tambien sacrificauan captiuos y se vntaua con la sangre de las oreias: y tambien aguierrauan las oreias con puntas de maguoi y pasauan mimbres o cosa semeiante por los agujeros q las puntas adian hecho. y luego por todos los templos cantauan y tarian haziendo gran ruido. y dezian si del todo se acaba de eclipsar el sol nunca mas alumbrara ponerse han perpetuas tinieblas y descendran los demonios vendran nos a comer.

^{46.} yztalectic, can ^{47.} camaztac, can ^{48.} cocuxthuh
^{49.} y pampa ^{50.} mixthi, ^{51.} mixayauitl, ano
^{52.} co mixpanitl, ^{53.} mixtecuicuilli. ^{54.} y mixco
^{55.} moteca. ~.

¶ Tonatiuh qualo.

¶ Iniquac muchiuahi, chichiliuh timo
mana, aoc³tlacamani. aoc⁴tlacaca.
ca mo cuecuetimami. canca⁵tlacoca:
Via: mman y⁶ctlahomoni. tlacatl⁷co:
moni, ne⁸acomansalo, ne⁹comonilo. ne¹⁰
mauh¹¹tilo, ne¹²choquihilo, tlaho¹³quiz
tleua y¹⁴macevasti, neten¹⁵viteco. ne
tempapauilo, tla¹⁶cauaca. tla¹⁷cauatz
lo. tlah¹⁸ziua, oyo¹⁹ualli moteca. tla²⁰caz
talmicoa, mal²¹micoa, ne²²coa. tla²³coqx
tilo, nenacaz²⁴teco: Xuh ynteteupan
xuxu²⁵chaico, tlahalantoc, tla²⁶ca
catoc. y²⁷ mitoaya, yn²⁸ tlahamiz,
yn²⁹ qualo tonatiuh, cen³⁰tlayouaz:
Valtemuzque yn³¹ tzi³² tzi³³ tzi³⁴ tzi³⁴ tzi³⁴
quiui. ~

cosa blanquezina. caso noz
talecticaub. la cara blan
quezina. Cago no camazta
cauh. e cha claridad mortaji
na. pt. ocucuxtia. por razõ.
de nubes. cago. nomix. Nube
como mabla. ca. nomixayauh.
Vandera de nube. ca. nomix
pan. Nubes de diuersas colores
ca. nomixtecuicuil. de san^{te}
lacara. ca. mixco. poner se al
go (o ehar se. pt. omotecac.

¶ Eclipsa se el sol. poner se colo
rado. pt. ochichihuh timoma.
turbar se el sol o el agua. pt.
aocotlacaman. turbar se la per
sona. pt. aocotlacacata. rebul
uerse o estar se remeçando. pt
omocuecuetimaca. omocuecuet
timan. amarillecarse el sol. o los
mayzales qn estan ya cojar se.
pt. otla²coauix. albo³rotarse
la gente. pt. otlahomon. lomiso.
pt. otla⁴catl⁵comon. lomismo. pt.
one⁶acomansaloc. lomismo. pret.
one⁷comoniloc. todos temen. pt.
one⁸mauh⁹tiloc. todos lloran a
bozes. pt. one¹⁰choquih¹¹loc. otla
choquiztleua. todos dan grita.
pt. oneten¹²viteco. lomismo. pt.
onetempapauiloc. todos da ala
ridos. pt. otla¹³cauacac. lomismo.
pt. otla¹⁴cauahaloc. todos da bozes.
pt. otah¹⁵ziua. todos bozean por
todas ptes. pt. oyo¹⁶ualli moteca.
sacrificar hombre blancos. pt. otla
caztalmicoac. sacrificar captiuos.
p. omalmicoac. vntar se con la san
gre de las oreias los rostros. pt. one
coac. pasar mimbres por las oreias.
p. otla¹⁷coqxtiloc. hazer cordaduras
a las oreias ya sacar sangre. pret.
onenacaz¹⁸teco. Por todos los tem
plos. cantar cantaras q se llama
xuxu¹⁹chaicatl. hazer ruido. p. otla
chalantoca. dar alaridos. p. otla
ca²⁰catoca. por tanto. st. acada
se algo. p. otlan. vt sup. ponerse
y²¹petua oscuridad. p. oc²²tlayouac.
descender. p. omivaltemuc. demonio.
o diablo. ca. notzi²³ tzi²⁴ tzi²⁴ tzi²⁴
mer hombres. pt. omitequa.

Capítulo Segundo
De la Luna.

Quando la luna nuebamete nace, parece como un arquito de alambre delgado aunno resplandeca: poco a poco va creciendo. A los quinze dias es llena. Y qn ya es llena sale por el oriente ala pu esta del sol: parece como vna rueda de mohino grande muy redonda y muy colorada. Y qn va subiendo se para blanca o resplandeziente: parece como un conejo en medio della. Y si no ay nubes resplandeca casi como el sol, casi como de dia. Y de pues de llena cūplidamente poco a poco se va menguando hasta que se va ahazer como quando comenco: dizen entonces ya se muere la luna, yase duerme. Esto es quando sale ya con el alua al tpo de la coniuccion: dizen ya es muerta la luna.

Metzli. tecuciztecatl.

Ymiquac yancuican Valmomana coltonlli yuhquin teccanecuilli, teccanecuiltonlli, ayamo flanextia: canyuiyan veixtiuh, malacachiuh tiuh. teuilacachiuh tiuh. Caxtolteca vel malacachiui, teuilacachiui, yn vel maaci, ynchicaua. Xuh ymiquac vel oyauahuh, omalacachiuh, ymic Valneci, ymic Valmomana yn vmpa y quicayan tonatus ymiquac yetlapoyaua yuhquin comalli, veipol, vel teuilacachtic, malacachtic yuhquin tlapalli chihiltic, dñichilpatic. Xuh qniquac inyeachi quiualtoea, inyeualacoqca tzaya: mitoa yetlachia, yetlanextia ymetzli, yemetzona: yztalectic veliztac, ymic motla, yuhqn tochtón yxco veztoc. Yn tla camote mixtli. Y tla camo mixtoa. mixtemi. Yuh qui tona yetlaneci, mitoa yehon comilhuitl. Vel tlanaltona. tlanaltonatimani. tlaacantoc. tlaacalantimani. Xuh ymiquac ouelacac. ouelmacic. Y tlanextiliz yzquilhuitl. Yc veiya, malacachiui: can iuhnenti occeppa tepitonaui, tepitonaui tiuh, occeppa yuh qui mochiua ymic ya cuican Valmomana, canuiya polui, poluztiuh: mitoa yedniqui ymetzli yevem quicodni, yevemicochi, yetlathuitl, yetlathuinabac yvalquica. Xuh ymiquac vel ompohui, mitoa omic ymetzli: ~

Luna.

Arquillo. barbute amañera de medio arquillo caso. notecacanequil. notecacanequilton. aunno. poco a poco. Yrse engrandeciendo. pt. oueixtia. Yrse haziendo redondo. pt. omalacachiuh. oteuilacachiuh. A los quinze dias. acabarse de are dondear. pret. oyaliuh. omalacachiuh. oteuilacachiuh. par ficionarse. pt. omacic. hazerse fuerte. pt. ochicauac. aculla. ala salida. caso no quicaya. alata. o alapuesta. del sol. asi como. comal. caso no comal. Sa vna torta de barro cozido en que cuezen las tortillas. gran dazo. cosa redonda. y llana. caso. no teuilacach. cosa muy colorada. un poco. pro ceder. pt. oquiualtoeac. se sube en alto. pt. oualacoquiz. pararse blanca. pt. oyztiz. resplandecar. pt. otlatix. otlanexti. o metztonac. cosa blanquezina. cosa muy blanca. parecar. o motac. onez. conceiolo. en la cara. caso. mixco. estar echado. pret. ouetzfoea. Si ninguna cosa. anublar se. pt. omixxoac. omixta. casi. dia. resplandecar mucho. o echar mucha claridad desi. pt. otlanaltonac. otlanaltonatimanca, otlacalantoca, otlacalantia. cumplirse operficionarse. pt. oacic. omacic. resplandor. otlatidad. caso. notlanex. notlanextiliz. fan tos. engrandecarse. o crear. pt. oueix. poco a poco. otravez. achicar se o menguarse. pt. otepitonaui. otepitonaui. poco a poco. desparecer. opoliuh. opoliuh. morir se. pt. onimic. dormir mucho. pt. onicoz. amanecer. pt. otlatiuh. iunto al alua.

La fabula del coneio que esta en la luna: es esta. Dizen, que los dioses se bur-laron con la luna y dieron la con un co-neio en la cara, y quedo le el coneio se-ñalado en la cara: y con esto le estave-cieron la cara como con un cardinal. Despues de esto salio ya alumbrar al mundo. Deyan, que antes que ouiese dia en el mundo que juntaron los dioses en aquel lugar que se llama teutioaca, que es el pueblo de San Juan entre Chi-cunauhstlan y otumba) dixeron los di- nos a los otros. Dioses, quien tendra car-go de alumbrar al mundo? luego a es-tas palabras respondio un dios que se llamaua teucuciztecatl y dixo. Yo to-mo a cargo de alumbrar al mundo. luego otra vez hablaron los dioses y di-xeron quien sera otro? luego se miraro los unos a los otros, y conferian quien seria el otro. Y ninguno dellos osaua ofrecarse a aquel ofi: todos temian y se escusaban. Vno dellos dioses de q no se hazia cuenta y era buboso, no ha-blaua sino oya lo que los otros dioses de-yan. Y los otros hablaron le y dixerole: Sa tu el que alumbres bubosito. y el de buena voluntad obedecio a lo que le mandaron y respondio, en mrd recibo lo que me abeis mandado seasi. Y luego los dos comencaron a hazer peniten-cia quatro dias.

3¹ catqui y flatlato²llo, y mic mitoa
yuhquin tocht³on y xco Vetzto⁴ me⁵
thi. Inhm, quilmach⁶caic yca onne
abiltloc, yccomix⁷ uiute⁸ cque, ycco
mix flatlato⁹ que; yccom¹⁰ popoloque
yccomix¹¹ omictique ynta¹² o yiquac
catepan oquinaco, omo: inaco.
Mit¹³oa ynoc¹⁴ Jouaya, inayamo to
na, inayamo flathui, quilma¹⁵hmio
centlahique, mononot¹⁶que y teteo
yndmpa¹⁷ teutiua¹⁸ca, quinto¹⁹ que, q
molhu²⁰ique. Haxiualhuia²¹ teteo²²
aquin flat²³quin, aquin flama²⁴mar
yntonaz, ynt²⁵flathui²⁶? Xuhmima²⁷
yeic yehuatl²⁸ Vncan ontlato²⁹, o
mix³⁰ que³¹ tza ynt³²caic³³te catl, qto.
teteo³⁴ e canehuatl³⁵ m³⁶yez. Occappa
quito³⁷ que ynt³⁸ teteu, aquin³⁹ occa?
Nima⁴⁰ yeic ne panotl⁴¹ mohotta, q
mottia, quimolhuia⁴² quen o⁴³yezhi,
quent⁴⁴ o⁴⁵yez que? Xyac⁴⁶ motlapalo
aya, ynoc⁴⁷ca omix⁴⁸ que⁴⁹ tza: camu
chitlacatl⁵⁰ momauh⁵¹tiaya, hm⁵²qaya.
Xuh amo onne⁵³zticaca y catlacatl
nana⁵⁴ vat⁵⁵im Vncan⁵⁶ teuan⁵⁷ flacacti
catca inne⁵⁸ nonot⁵⁹ halo: mima⁶⁰ y cyeh
vatl connot⁶¹ que y teteo, quilhu⁶²iq.
tehuatl⁶³ t⁶⁴yez nana⁶⁵ vat⁶⁶te. Nima⁶⁷ q
cui⁶⁸tiuetz ynt⁶⁹fla⁷⁰tolhi, quipacca⁷¹ca hi
quito, ca⁷²ye⁷³ qualhi teteo⁷⁴ e o⁷⁵ane⁷⁶ch
mocneli⁷⁷ que. Nima⁷⁸ y c⁷⁹comp⁸⁰ual
tique in⁸¹ye⁸² flama⁸³caua, mo⁸⁴cauh⁸⁵q
nadi⁸⁶lhuitl⁸⁷ ome⁸⁸xtin⁸⁹ t⁹⁰caic⁹¹te
| catl

1. Estar aqui. o he aqui. pt.º
y3 ocatca. 2. Nuevas. o abli-
llas. caso no flatlato³llo. 3. dizq.
o dizen. 4. iugar. o burlar. pt.º
ominauisti. 5. herir en la cara
pt.º omiteixhuitc. ixhuiuitc.
oniteix⁶flatlato⁷zon. 6. borrar.
o amanzillar. o razer la sobre
haz de alguna cosa. pt.º omix⁸
popolo. 7. amortiguar la cara
pt.º omiteix⁹omicti. onix¹⁰omicti.
8. dezirse. pt.º omito. 9. antes
que comenca se el dia. 10. ates
que resplandeciese el sol. pt.º
otonac. 11. antes que anuane-
ciese. pt.º o¹²flathui¹³. 12. Juntas
se o congregarse. pt.º onino¹⁴ca
thali. 13. hablarse o entrar se e
consejo. pt.º onino¹⁵nonotz. delibe-
rar con migo mismo. 14. lugar a
llamado. 15. dezir unos a otros a
go. pt.º omicno¹⁶lhui. dezir a simis.
16. Venir aca. pt.º oniualla. 17. q
en. 18. llevar a cuestras o tener
cargo de algo. pt.º om¹⁹flathui²⁰que.
on²¹flamama. 19. en el mismo lugar
o tpo. 20. pre sentar se alguno
delante de otro. pt.º on²²ix²³que²⁴h.
21. nombre proprio de un dios y de
la luna. 22. yo. 23. Ser algo. pt.
onicatca. 24. quien otto. 25. V-
nos a otros. 26. mirar se unos a
otros. pt.º onino²⁷hotta. mirar se
por todas ytas. 27. conferir. etu-
si. pt.º onicno²⁸thiti. conferir con
migo mismo 28. como sera esto. 29.
como nos de terminaremos. 30. n-
guno. 31. ofar. o atreuer se. pre-
onino³²flapalo. 32. todos. 33. temer
pt.º onino³⁴mauhti. 34. escusars
pt.º om³⁵hm³⁶quiz. 35. parecer se. o
estar eminente. pt.º onine³⁷zticat
36. Nombre de un dios que era
buboso. y nombre de la mesma e
fermedad. 37. con los otros. 38.
estar oyendo. pt.º om³⁹fla⁴⁰cacti⁴¹ca
39. arrebatar. pt.º om⁴²cui⁴³tiuetz
40. recibir de buena voluntad
pt.º om⁴⁴fla⁴⁵paccaceli. 41. Esta bien
42. hazer mrd. o bn⁴³ficio. p. on-
flacneli. 43. luego. 44. comer-
car. pt.º om⁴⁵fla⁴⁶peualti. 45. hazer
pna. pt.º om⁴⁷fla⁴⁸maceuh. 46.
ambos.

Y luego encendieron fuego e el hogar el qual era hecho e una peña (que agora llaman teutxcalh). El dios llamado Teuciztecatl todo lo que ofrecia era precioso: en lugar de ramos ofrecia plumas ricas que se llama quehualh. Y en lugar de pelotas de heno, ofrecia pelotas de oro: y en lugar de espinas de maguel ofrecia espinas hechas de piedras preciosas: y en lugar de espinas e sangrentadas, ofrecia espinas hechas de coral colorado: y el copal que ofrecia era muy bueno. Y el buboso que sella maui Nanauatzin en lugar de ramos ofrecia cañas verdes atadas de tres entres, todas e las llegauan a nueue: y ofrecia bulas de heno y espinas de maguel, y en sangrentaua las con su misma sangre: y en lugar de copal ofrecia las postillas de las bobas. A cada vno de estos se les edifico una torre como monte, en los mismos montes hizierõ penitencia quatro noches (agora se llama estos montes hacualli. estan ambos cabe el pu. de s. ju. que se llama teutiuacã. Desque se acabaron las quatro noches de su pñã, luego e charõ por ay los ramos

Xuh mimã no y quac mottali yn
^{47.} tletl ^{48.} yethatla yn ^{49.} vncan tle auilco
^{50.} quitocayotia yn tle cuilh teutx
 calh. Xuh myehuatl teucizte
 catl ymipan tlama ceuaya mu
^{51.} ch tlacoth: y ^{52.} macxoyauz que
 hualh, auh y ^{53.} micatapayol teo
 cuiltatl, y ^{54.} miwik hal dñintl, y
 y ^{55.} thaezhuiltl, hla ez cotilh tapaz
 th, auh y ^{56.} micopal velyeh yn
 copalh. Xuh y ^{57.} nanauatzin y
 acxoyauz mo hñuz canacatl
^{58.} xoxouh quin, acaxoxouh quin,
^{59.} ce yn thalpilli, hla an thalpilli.
^{60.} nepan chincunadi myemuchi,
 auh y ^{61.} micatapayol can yech
 ynocoacatl, auh y ^{62.} miwik can
 y enoyeh gmevikth, auh y ^{63.} ic
 quezhuiaya uelyeh y ^{64.} mezcõ,
 auh y ^{65.} micopal can yeh y ^{66.} minna
 nauz con cocoleuaya. Y no.
^{67.} mex tin hin, ce ^{68.} centetl ^{69.} tepenz
 muchinz, yn ^{70.} vmpa ontlama
 ce y tinenca nauz y oval (mi
 toa Gaxian te tepe ^{71.} hacualli,
 y hacual tonatiuz y oã y ^{72.} tra
 cual me hth) Xuh ynõ hon
 quiz nauz y oval yn tlama
 ceuahz, mmanquin ^{73.} hla hla cato,
 quimama y abito y ^{74.} mmacxo

47. fuego. caso Notheuz. 48. arder. pt. ontlatlac. 49. hogar. caso notte cuil. 50. nombrar. pt. omitta to cayoti. 51. cosa preciosa. orara. 52. ramo de vn arbol. caso Macxoyauh. 53. pluma rica. caso no quehual. 54. pelota de heno. ca. no catapayol. 55. oro. cas. nocte cuil. 56. espina de qualquiera. cas. no inth. 57. vn gño de piedra preciosa, que es verde ca. no thal chuz. 58. cosa en sangretada 59. coral, o adanera colorada. caso. No tapach co. encienzo desta tierra. ca. no copal. 60. persona bubosa. 61. caña. ca. na. cauz. 62. cosa verde. o cruda. 63. de tres en tres. 64. cosa atada. caso No thal pil. no thacuiltal pil. 65. cosa tunta. 66. todo. 67. espina de maguel. ca. no vith. nome vith. 68. buba. caso. nonanauauz. 69. leuantar algo que esta pegado a otra cosa. o desapegar. pt. omicoleuz. 70. cada vno suyo. 71. torre (o cerro. ca. nocte penz. 72. nombre proprio de aquellas torres. caso. no hla aual. 73. arrojar. o desahar. pt. omicthaz. omicmaz. auz.

Y todo lo demás con que hicieron la
 pma. Esto se hizo al fin (o al remate
 de su pma. quando la noche siguiere
 al amanecer, avian de començar a hazer
 sus oficios. Vante un poco de la media
 noche dieron los sus adereços. Daquel
 que se llamava tecuciztecatl. diere vn
 plumaje llamado Aztacomitl. y vna
 xaqueta de henco: y aluboso que se llama
 nanaoatim tocaron le la cabeza con
 papel. y se llama Amahontli, y pusieron
 le vna stola de papel. y vn maxthi de
 papel. Llegada la media noche todos
 los dioses se pusieron en derredor del ho-
 gar que se llama teutexcalli en este ar-
 dio el fuego quatro dias: ordenaronse
 los dños dioses en dos rengles, vnos de la
 vna pte del fuego, otros de la otra pte.
 luego los dos sobre dños se pusieron
 delante del fuego, las caras hacia el fue-
 go en medio de las dos rengles de los
 dioses: los quales todos estuua leuados.
 luego hablaron los dioses y dixeron
 a tecuciztecatl. La pues tecuciztecatl
 entra tu en el fuego. y el luego a come-
 tio ya echar se en el fuego.

Yauz yoan inyemulhi ypan
 otlamacuz que. Inhim mo thuz
 yemneevalo, yquac inyeval
 youa tlacotizque, teotizque.
 Auh ymiquac yeonaci youal
 nepantla, mimanyeic quintla
 mamaca, quin⁷⁶thi⁷⁷huia, quin-
 cenava: ynte⁷⁸cuiztecatl⁷⁹ qui-
 macaque y⁸⁰az⁸¹tacon⁸² nimist⁸³ic
 yoan y⁸⁴xicol: auh y⁸⁵nnana
 oatzin can amatl y⁸⁶nic⁸⁷coqua
 ilpique, con⁸⁸zomil⁸⁹pique y⁹⁰fora
 y⁹¹amakon, yoan y⁹²amanea
 panal, yoan y⁹³amamaxthi.
 Auh in⁹⁴yeiuz⁹⁵qui, y⁹⁶no⁹⁷uelacic
 y⁹⁸oval⁹⁹nepantla, y¹⁰⁰mu¹⁰¹chin¹⁰²tin-
 teteu qui y¹⁰³ualotimomanque
 y¹⁰⁴ntle¹⁰⁵anli, y¹⁰⁶moteneua¹⁰⁷ teutex
 calli, y¹⁰⁸ncan¹⁰⁹nadilhmitl o
 tlathac tletl, nene¹¹⁰cor¹¹¹ motecpa
 que: auh ne¹¹²p¹¹³atla¹¹⁴ quimomanq,
 quimonquetzque y¹¹⁵omextinhi,
 moteneua y¹¹⁶te¹¹⁷cuiztecatl y¹¹⁸oa
 nanaoatzin, quix¹¹⁹namictimom
 manque, quix¹²⁰namictimoq¹²¹tzque
 y¹²²ntle¹²³anli. Auh mimanyeic
 tlatoah y¹²⁴nteteu, quishmique
 y¹²⁵ntecuciztecatl. O¹²⁶tlacue¹²⁷te
 cuciztecatle, xon¹²⁸huetzi, x¹²⁹mo
 mayau¹³⁰ y¹³¹tlero: mim¹³²ayeic
 yauz¹³³ momaya¹³⁴uz y¹³⁵ntlero.

75 remate (o fin de tiempo en
 el qual se hazia pma 76. dar
 le vestir (o de comer a otro. pt.
 omicllamamacac, omicllama-
 cac. 77. atamiar (o adereçar
 pt. omicthi⁷⁸huia. omicthi⁷⁹cauz. 78. plumaje como catari
 hecho de pluma blanca de la
 ave q se dice aztatl. caso.
 naztacon. 79. cosa rofiza. 80.
 xaqueta sin mancas. caso.
 no xicol. 81. atar. (o tocar.
 la cabeza. omitequailpi. omi-
 tehomilpi. 82. caballos de
 papel. ca. namatson. 83. stola
 de papel. caso. namaneapa.
 namaneapanal. noneami-
 neapanal. 84. maxthi de
 papel. ca. namamaxthi. 85.
 llegar. pt. oacic. 86. arrear a
 derredor. pt. omicyavalotin
 man. o poner se ysonas a ar-
 code alguna cosa. 87. de abas
 ptes 88. poner se en orden
 ysonas. pt. ominotecpa. 89
 en medio. 90. poner se alguna
 ysonas en pie en lugar apa-
 rente. pt. omiquimoman. on
 quimomquetz. 91. poner se al-
 gunas ysonas en pie frontera
 de alguna cosa. pt. omiquix.
 namictimomq. no se dice omi-
 quixnamictimomq. 92. ea pu
 o alto pues. 93. arrojarse. pt.
 onohetz. ononomayauz. v

Y como el fuego era grande y esta
ua muy encendido, como sintio
el gran calor del fuego, ouo miedo
no oso echarse en el fuego, boluiose
atras: otra vez torno para echarse
en el fuego haciendo se fuerca ylla
gando se mas acerca para echarse
en el fuego: pero sintiendo el calor
grande detiuose, no oso echarse.
Quatro vezes prouo, pero nunca se
oso echar: estava puesto madamy.
que no prouar se mas de quatro ve
zes. Desde que ouo prouado quatro ve
zes los dioses luego hablaron a na
nauatim y dixerole. La pues na
nauatim proua tu y comole ouie
ron hablado los dioses, efforco se
y arrado los ojos arremetio yecho
se en el fuego. Y luego comenco a
reclinat y respendar en el fuego co
mo quien se asa. Y como vio tecuiz
teatl.

Xuh ymte ch oagto totomillo⁹⁴
ynamo yxnamiqizthi, ynamo
yechizthi, amo yhiyouizthi ynic
cenca vel oxoxotlac tle auhi, o vel
vahualantimotlahi, o vel motlatla
hi yntletl: ycca⁹⁵ ommixmanzti,
to, omotilquetzato, valzimqui,
valzimiloth: yeno cappa yan
tlayehecos, yx⁹⁶ qmich caana, y
momotla, quinomaca yntletl:
auh ca adel motlapalo, inyenoy
tethonaci totonqui, canvalzimica
valzimiholoa, amo ontlayecoa: ul
nappa, tlanel nappa ymiuz qui
dnuz omoyehco, camima ahuel
omomayauz ytleco: ca canyevn
can tlateneualhi ynappa. Xuh
ynon tla quixti nappa: mimayeic
yeh¹⁰ conzatihia ynanauatim, q
hunque y teteu. Octehuatl, ocuel
tehuatl nanaoake, mayehuel.
Xuh ynanauatim can cen yval
motlapalo, qui val centlam, qui
vallacua ymiyollo, vahx te temo
tolo: amo tle ycmixmanzti,¹¹ a.
moquehquetz, amo motilquetz, a.
timqui; ca mimá ommotlaztiuetz
omomayauz tiuetz ytleco, canic
canya: mimayeic tlatla, cue ue
poca, tso¹² hoyoca yminarayo. Xuh
ymiquac oqmittac teauizteatl y

94. calor. caso No totomillo. no totoca.
95. cosa no sufrible. cosa intolerable. 96.
encan darse mucho el fuego. ptº. oxoxo
tlac. 97. estar hecho gran fuego. Un gran
monton de brasas. ptº. o vahualantimotla
hi. omo tlatlahi. 98. espantar se en ver el
fuego. ptº. ommixmanzti. 99. pararse
en la carrera o en el camino. ptº. o motil
quetz 100. re cular o boluer atras. pretº.
omivaltimqui. omivaltimiloth. 1. prouar
a hazer algo. ptº. omittayehco. 2. effor
carse ya hazer algo. (o poner todas las
fuerzas ya hazer algo. ptº. yxqui om
cahan. 3. arrojar se con impeto ya hazer
algo. o darse todo adna cosa. ptº. ycomi
nomotlac. omicnomacac. 4. en ninguna
manera. 5. osar o atreuerse. ptº. omio
tlapalo. 6. saltar atras. ptº. omivaltimho
lo. omimiholo. 7. no puede sufrir la pe
na o trabajo. ptº. amo on tlayeco. 8.
ono conyeco. 9. a lo mas quatro vezes.
9. cumplir. o acabar. ptº. onon tla quixti.
10. boze ar. ptº. omite hatih. 11. se puaste
12. alto sus. 13. de vna vez. 14. hazer vi
olencia asu coracon. ptº. omicual centla
mi. omicualsanqua onoyollo. 15. hazer
algo a tierra ojos por hazer lo sintemor.
ptº. omix te temo holo. ommixte te ppic.
16. no se parar. o no casar en el camino. o
en la carrera. ptº. amo omnoquehquetz.
amo omno tilquetz. 17. yr de vna vez p.
yccen omiya. 18. estallar (o respendar.
ptº. o cue ue poca. 19. reclinat. pretº.
o hoyocac.

que se avia echado en el fuego y az
 dia, arremetio y echose en el fuego.
 Y di que luego una aguilá entro en
 el fuego y tambien se quemó: y pore-
 so tiene las plumas hoscas onegres-
 tinas. A la postre entro un tigre nose
 quemó sino chamusco se: y por esso
 do manchado de negro y blanco. Des-
 se lugar se tomó la costumbre de llamar
 a los hombres diestros en la guerra
 quauh tlo celotl. Y dicen primero
 quauhtli porque el aguilá primero
 entro en el fuego. Y di se a la postre
 ocalotl porque el tigre entro en el
 fuego a la postre de la guila. Despues
 que ambos se ouieron arrojado en el
 fuego, y despues que se ouieró que
 mado: luego los dioses se sentaron a
 esperar a que yte vendria salir el
 nanaoa. Despues que estuuiero gra-
 rato esperando,

yetlatla, quimiquac catepâ ypa
 omomayauz, mimâyenoiclatla.
 Auiz ymiz comitoa, quil mach
 mimâ noic ²⁰onevac yn quauhtli
²¹quimontoquih, omotlastiueh yn
 tleco, ²²omotlecomayauz, ocyeh
²⁴vatl nouellalac y pampân yviyo
²⁵cui cheuac, anthectic: auiz ca on-
 flatzaan yn ²⁶ocalotl, aocmo cenca-
 vellala yntletl. ²⁷vezito, yccamo
 tlecucuiló, motletlecucuiló, ²⁸mo-
 tlechichino, aocmo cenca vellalac,
 y pampân ²⁹cancuicuiltic, ³⁰mothil
 chachapam, mothil chachapak.
 Inhim quil mach vncan man, vn-
 can mo cuic yntlatolli, ymic yto-
 lo, tenevalo ynaquin tiacauz
⁴²oqmichthi quauhtlo celotl toca
 yotilo: yeh ⁴³yacattin yn quauht-
⁴⁴thi mitoa, qlypampa ynonteya-
 can tleco, auh ca onthacania yn
⁴⁶ocalotl ymic mo cécamaytoa quiz
 flo celotl, y pampa q cate pan
 onvet tleco. Auh yn yeiuh qui
 ynomextin omomamayauz que
 tleco, ymiquac yeotlatla que.
⁵⁶Nimâ yc quichixtimote ca que
⁵⁷ynteteu yncampa yeh qcaqmiz
 nanauakim yn achto onvet tle-
 co ymic tonaz ymic tlathui. Ymi-
⁵⁸quac yeve canhtica onoque, mo-
⁵⁹chixcaono que teteu, mimanyeyc

20. partirse para yr a alguna
 yte. ptº ononeuiz, ononevac.
 21. Seguir a otro. ptº onocontoqhi
 22. arrojar se en el fuego. pretº
 ononnoftacomayauz. 23. cosa hos-
 ca. (o negrestina. 24. pluma. ca-
 no viyo. 25. yr despues o a la postre
 ptº ononthacui. 26. tigre. caso
 no calouiz. 27. mancharse del fue-
 go. ptº ominotlecuiailo. omise-
 tlecanailo. 28. chamuscar se. ptº
 ominotlechichino. 29. cosa mácha-
 da. 40. Salpicar de tinta. o de ne-
 gro. ptº ominotlilchachapam. o
 minotlilchachapatz. 41. i narse
 ptº oman. omocucic. 42. hombre
 diestro en las armas. 43. yr delate
 ptº omiyacatia. 44. quiar. ptº omi-
 teyacan. 45. decir se en una pala-
 bra quauh tlo celotl. caso Noquauz
 no calouiz. 47. sentar se a esperar.
 ptº omichixtimotlali. omichixti-
 motecac. 48. de donde (o de que
 yte. 49. distancia de tpo. 50. estar
 esperando. ptº ominochixcaatza.
 ominochixcaonoca.

Comenco se a parar colorado el cielo: y en toda yte aparecio la luz del alua. y dicen que despues desto, los dioses se hincaron de rodillas: y a esperar adonde saldria nana. Ya hecho sol, a todas ytes miraban boluendo se en rededor, nun acartaron a pensar ni a decir a que yte saldria, en ninguna cosa se determinaron. Algunos pensaron que saldria de la yte del norte y se van a mirar hacia alla: otros se pararon a mirar hacia el poniente: otros hacia el medio dia: a todas ytes sospecharon que avia de salir, porque a todas ytes avia resplandor del alua: otros se pusieron a mirar hacia el oriente dixeron aqui desta yte a de salir el sol: el dho desto fue verdadero. Dizen que los que miraron hacia el oriente fueron Quezalcoatl el 2.º que llama hecatl. y otro que se llama tototl y por otro nombre anadatl y teac y por otro nombre tlaltlauhetezcatlipuca: y otros que se llaman mimixcoa que son innumerables: y quatro mugeres, la vna se llama tiacapa, la otra teyac, la tercera tlaltlauhetezcatlipuca, la quarta xocoyotl.

peua yntla⁵¹chichihui, no⁵²viy⁵³ampa⁵⁴ tla⁵⁵
yaualo yntla⁵⁶uizcali, yntla⁵⁷tlauil⁵⁸
lotl: ymih⁵⁹ comtoa⁶⁰ mim⁶¹ayecimo⁶²
flanqua⁶³ que⁶⁴ tza⁶⁵ ynteteu⁶⁶ ynic⁶⁷ qui⁶⁸
chiez⁶⁹ que⁷⁰ yncampa⁷¹ yeh⁷² quica⁷³ quh⁷⁴
tonatiuh⁷⁵ omo⁷⁶ dnuh, no⁷⁷viy⁷⁸ampa⁷⁹
tlahix⁸⁰ que, ahucpa⁸¹ tlahie, mo⁸²
malacacho⁸³ tinemi: ahca⁸⁴ vel⁸⁵ cente⁸⁶
tix⁸⁷ ymintlatol⁸⁸ ym⁸⁹innema⁹⁰ dnuh⁹¹
atle⁹² yvel⁹³ yaca⁹⁴ yn⁹⁵quito⁹⁶ que. Ce⁹⁷
quintin⁹⁸ momat⁹⁹ que, camic¹⁰⁰ tla¹⁰¹ pa¹⁰²
y¹⁰³ quica¹⁰⁴ quih, y¹⁰⁵ ompa¹⁰⁶ y¹⁰⁷ h¹⁰⁸ timo¹⁰⁹
manque: ce¹¹⁰ quintin¹¹¹ a¹¹² va¹¹³ tla¹¹⁴ pa¹¹⁵
ce¹¹⁶ quintin¹¹⁷ vi¹¹⁸ h¹¹⁹ tla¹²⁰ pa¹²¹ y¹²² h¹²³ timo¹²⁴
manque, no¹²⁵viy¹²⁶ampa¹²⁷ mote¹²⁸ ma¹²⁹ dnu¹³⁰
que y¹³¹ pampa¹³² y¹³³ can¹³⁴ tla¹³⁵ ya¹³⁶ da¹³⁷ lo¹³⁸ tla¹³⁹ ta¹⁴⁰
villo¹⁴¹ tl. Xuh¹⁴² yn¹⁴³ ce¹⁴⁴ quintin¹⁴⁵ vel¹⁴⁶
vmpa¹⁴⁷ y¹⁴⁸ h¹⁴⁹ timo¹⁵⁰ man¹⁵¹ que¹⁵² y¹⁵³ tla¹⁵⁴ u¹⁵⁵ h¹⁵⁶ co¹⁵⁷
pa, q¹⁵⁸ into¹⁵⁹ que¹⁶⁰ Cayeh¹⁶¹ vmpa¹⁶² hin¹⁶³
ye¹⁶⁴ vncan¹⁶⁵ hin¹⁶⁶ yn¹⁶⁷ quica¹⁶⁸ quih¹⁶⁹
tonatiuh: yeh¹⁷⁰ uan¹⁷¹ tin¹⁷² vel¹⁷³ nel¹⁷⁴ tic¹⁷⁵
ymintlatol ynd¹⁷⁶ vmpa¹⁷⁷ tlahix¹⁷⁸ que¹⁷⁹
ynd¹⁸⁰ vmpa¹⁸¹ ma¹⁸² pilo¹⁸³ que¹⁸⁴ yuh¹⁸⁵ q¹⁸⁶ toa¹⁸⁷
yeh¹⁸⁸ uan¹⁸⁹ tin¹⁹⁰ ynd¹⁹¹ vmpa¹⁹² tlahix¹⁹³ que¹⁹⁴
que¹⁹⁵ zal¹⁹⁶ coatl y¹⁹⁷ cont¹⁹⁸ tl y¹⁹⁹ toca²⁰⁰
hecatl, yo²⁰¹ a²⁰² yntot²⁰³ ec, ano²⁰⁴ co²⁰⁵ a²⁰⁶
nadatl y²⁰⁷ te²⁰⁸ cu, yo²⁰⁹ an²¹⁰ tla²¹¹ tla²¹² vix²¹³ te²¹⁴
catlipuca, no²¹⁵ yeh²¹⁶ uan²¹⁷ tin²¹⁸ y²¹⁹ mo²²⁰
teneua²²¹ mimix²²² coa²²³ Camo²²⁴ ca²²⁵ tla²²⁶
poaltin, yo²²⁷ a²²⁸ ciua²²⁹ nad²³⁰ in²³¹ tiaca²³²
pan, te²³³ ya²³⁴, tlahco²³⁵ y²³⁶ eua, xocoyotl.

162.
51. pararse colorado. pt. otlachihui
huh. 52. por todas ytes. 53. ponerse
en rededor o rodear. pt. otlayaualo.
54. el alua del dia. caso. notlauizcal.
55. claridad. caso. notla⁵⁶tlavillouh. 56.
hincar las rodillas en tierra. pt. omino
flanqua queh. 57. por todas ytes. 58. mi
rar. pt. om tlahix. 59. boluarse al va
dedor. pt. ominomalacacho. 60. de nin
guna manera. omnigun lugar. 61. a
dunar se, o concertarse. pt. o cente tix.
62. pensam. ca. nonemachih. 63. cosa
no determinada. 64. algunos. 65. pensar
pt. oninoma. oninomat. 66. hacia el
norte. 67. poner se a mirar. p. om h⁶⁸ timo
queh. 68. hacia el poniente. 69. hacia el
medio dia. 70. esperar. pt. ominotema
chi. 71. hacia el oriente. 72. en aquel lu
gar. o en este lugar. 73. Verificarse. pt.
oneltic. 74. señalar con el dedo. pt. omi
ma pilo.

Y quando vino a salir el sol, pareció muy colorado, parecía que se coloraba de una parte a otra, nadie lo podía mirar porque quitava la vista de los ojos, resplandecía y echava rayos de sí en gran manera su luz y sus rayos se derramaron por todas partes. Y despues salió la luna en la misma parte del oriente a par del sol: Primero salió el sol y tras él salió la luna, por la orden que entraron en el fuego por la misma salida hechos sol y luna. Y dicen los que tan fabulas o hablillas que temian y qual luz con que alumbrauan y desque vieron los dioses que y qualmente resplandecian, hablaron se otra vez y dijeron. O dioses como sera esto? sera bien que vayan ambos a la par? sera bien que y qualmente alumbren? y los dioses dieron sí y dijeron. Sea desta manera, hagase desta manera y luego uno dellos fue corriendo y dio con un conojo en la cara a teuciztecatl, escurecio le la cara y amato le el resplandor y que do como agora esta su cara. Despues que ouieron salido ambos sobre la tierra,

Auh ymiquac oquicaco ynomomano tona tiuh, yuhquin tlaxalli⁷⁵ monane cuilotimani, amo vel yxnamico, ⁷⁶txmimicti, canca tlanextia motonameyotia, ymitonameyo no viyampa ⁷⁷acatimoquetz, auh ymitonalmiyo no viyampa ⁷⁸cacalac:

Auh catepan quicaco yteuciztecatl⁷⁹ quival tocatia canyeno vmpa y tla⁸⁰ uhcopa ytlac omomanaco ynto natiuh: ymiuh ondeh que tleco, cannoyuh valquizque, valmotocatiaque. Auh ymiuh comtoa tlanonotza, ⁸¹te ⁸²caca ⁸³camilhnia can ⁸⁴neneuhqui ymitla chiehi mochiuh, ymitlanextiaya: ymiquac oquimitta que teteu y canne neuhqui yntlachiehi, mimamye noceppa ycene nonuhalo, qtoque. ⁸⁵quen yez que hin, teteuhe? cuix ⁸⁶ontex tin ⁸⁷oflatocaz que, ⁸⁸ontex ti yuh tlanextiz que? Auh y teteu ⁸⁹muchintin ⁹⁰valla hon tec que, qm⁹¹ toque. Juh yez hin, yuh muchi⁹² uaz hin? Niman y ce tlatatl ⁹³omoflatotiquiz ⁹⁴Steteu, y comix ⁹⁵viinte qmito ynto hin myehuatl ⁹⁶te cuciztecatl, y comix ⁹⁷popolo que, y comix ⁹⁸omictique ymiuh ⁹⁹qui axcan y tlachie. Auh y ¹⁰⁰yeiuhqui ymiquac ycomomano onteyxtin, yeno cueleh

75. rebolverse a una parte y a otra
pt. ominonene cuilo. 76. no es posi-
ble. 77. mirar en la cara, pt. omi-
quixnamic. 78. quitar la vista de
los ojos. pt. otexmimicti. 79. di-
latarse. pt. oacitimoquetz. 80. é-
trar yor todas partes. p. ocacalac.
81. seguir a otro. p. omictocatia.
82. en el mismo lugar. 83. cabe el
o con el. ca. no tloc. 84. decir ha-
billas, a otro. pt. omitecacamihua.
omiflanonotz. 85. cosa y qual a otra.
86. apariencia o gesto. ca. no tla chie-
hi. no tla chieca. no tla chieya. 87.
como sera esto? 88. dos juntos 89.
andar camino. p. onoflatocac. 90.
dar sentencia. p. omiflaton tec. 91.
desta manera se hara esto. 92. huy
p. omiflatotiquiz. 93. herir en la
cara. p. omiteixhitec. 94. estrag-
la cara a algun. p. omiteixpopolo.
95. afezar la cara a otro. p. omiteix-
micti.

estuvieron quados sin mudarse de un lugar sol y la luna. y los dioses otra vez se hablaron y dijeron: Como podemos biuir no se menea el sol, emos de biuir entre los villanos: muramos todos y hagamos le. Resucite por nra muerte. Y luego ayre se encargo de matar a todos los dioses, y mato los. Y dize se que uno llamado xolotl rehusava la muerte, y dixo a los dioses: O dioses no muera yo y llorava gran manera de manera que se le hincharon los ojos de llorar. Y quando llego a el el amataua hecho a huyr, escondio se entre los mayzales, y boluiose y conuiose en pie de mayz q tiene dos cañas y los labradores le llaman xolotl. Y fue visto y hallado entre los pies del mayz, otra vez hecho a huyr y se escondio entre los maqueys y conuiose en maquey que tiene dos cuerpos, q se llama mexolotl: otra vez fue visto y hecho a huyr y metiose en el agua y hizose pez q se llama axolotl de alla le tomaron y le mataron. Y dizen que aunque fueron muertos los dioses no por eso se mouio el sol y luego el viento comenco a suflar o ventear reziamente: el le hizo mouerse ya que anduuiese su camino. Y despues q el sol comenco a caminar, la lūa se estuuo queda en el lugar donde estava.

^{96.} ahuel ^{97.} ahuel otlatoca, can momanque, ^{98.} mote tēman que: y c yenoceppa qintoque y teteu, qn tinemizque amo ohini yntonatiuh cuixtiquine lotinemizq ^{99.} Gmacualti: auh ynhim ^{100.} matoca mozcalti, ma timuchintin timiquica. Nima y c yeh y te qmih omohiuh yn hecatl y e quimictia ynteteu: auh ymih comtoa y xolotl ah momiqmiltama, qmilhm y teteu. Macamo mimi qm teteuhe. Jecera cho caya, vel y x popocahuac, y x quato lpopocahuac: auh inyeitech onaci miquiztli, can teix pampayeuac, cholo, toctitlan calactiueh y pan omixeuuh, y c omocueptiueh yntocthi ome mam, maxaltic yn qntocayotia millaca xolotl. Auh vncan y ttoe yntoctitlan, yenoceppa teix pampa yeuac, y enocuele metitlan calactiueh, no y c omocueptiueh Gmetl ome mam yntoca mexolotl yenoceppa y ttoe, y enocuele atlan calactiueh axolotl mocuepato ye vel vmpa canato ymic omictique. Auh qntoa Gmanel muchintin teteu omicque, canel amo vel y coh amo vel y c otlatocac y teutl tonatiuh y c yte qmih omohiuh checatl, moquetz yn checatl, cancamolhm, toto cac ynehecatl, quin yehuatl velohi mi, miman yeic otlatoca. Auh yiqc ye otlatoca, can vmpa ^{101.} omimocauh y

95. no puede. 97. mouerse. p. onolin. ominohim. 98. pararse con firme yposito de no mouerse mas. omo tetema. omno teteuh tlali. ominotatuh queh. 99. mezclar se con otros. p. om tenelo. 100. resucitar con ayuda de alguno. o murir por que solamete buia otto p. te ca omnozcalti. 1. rehusar la muerte. p. aominomiquitlan. amo ominomiquitlan. 2. hincharse los ojos. p. omix popocahuac. 3. hinchar se los parpados de los ojos. p. omix quato lpopocahuac. omix qua tole euac. omix ee euac. 4. huyr de alguno. p. otex pampahuac. omicholo. 5. entre mayz. Verde. 6. entrar de presto o subitamente. p. omicalacti. Vex. 7. conuertirse. o tomar figura de otra cosa. p. ypan omixeuuh. y pa omiocuep. y comiocuep. 8. cosa dobla da. o cosa qsta de dos en dos en una ra. 9. entre los maqueys. 10. poner conato o fuerca. Ya hazer algo. p. ominolhui. 11. hazer algo con ve hemetia. p. omto to cac. 12. ventear. pret. o ehecatl. 13. mouer algo. p. omicolini. 14. quedarse en alguna parte. p. omi nocauh. ononocauh.

Despues que el sol se puso, comenco la luna a andar: de sta manera se desuaron el vno del otro: yansi salen e diuer sos tiempos. El sol dura vn dia y la luna trabaja en la noche (o alumbrá en la noche). De aqui parece lo que se dice q el tecucitztecatl avia de ser sol si pmero se ouiera echado en el fuego porque el pmero fue nōbra do y o frecio cosas piosas en su pnia.

metzti: quinquac ynocala quito
 ycala quian tonatiuh, yeno cuele
 yo valeuac ymetzti: yecvncā mo
 patihque, mo flallotique ymic ce
 cappa valquica, flacē milhuitiltia
 yntonatiuh, aub ymetzti yoval
 tequitl quitlaca, ce yoval quitlaca
 yovaltequiti. Ic vncanbin neci, mī
 toa cayehuatl tonatiuh yezquia
 ymetzti tecucitztecatl yntlayeh
 achto onvetzimi fleco, y pampa ca
 yehuatl achto mix queh ymicmu
 chi flacōthi y pantlamaceuh. v.
 Nican flami ynbin nenonotzalli,
 cacamilli, mye decauh yctlatlanonu
 haya veuetque, ymimpic catca.

15. su entrada del sol o el poniente, caso. nocalaquian. 16. partirse de algun lugar. pret. ononeuac. ononeuh. 17. pasar vno a otro. yendo por otro cami no. p. omic patili. 18. apartar se vna cosa de otra. p. omic kal. loti. 19. durar vn dia. p. omic flac. milhuitilti. 20. el trabajo de la noche sustentar. o sufrir. pret. omic flaz. 21. habaiar de noche. pret. omi yovaltequit.

Quando la luna se eclipsa, parase casi oscura, enne gre case. para se hosta: luego se esuere ce la tierra. Quando esto acontece las preñadas temian de abortar, tomaua les gran temor que lo q temian en el cuerpo se a de boluer raton. y para remedio de esto tomavan vn pedaco de ytzthi e la boca o pomian le en la cintura sobre el vientre y para que los niños que en el vientre no saliesen sin becos o sin narizes, o boquituerfos, o bizgos: o por q no naciese monstro.

¶ Metzti qualo.
 ymiquac qualo metzti, yxthileua
 yxcuicheua. cuicheuatinomana.
 flayouatinomana. ymiquac hī mu
 chiua, vel mo tematia yno otzi, flauel
 matia, momauh tiaya manelli mo
 quimich cuepti, ma qui quimichiti mo
 cuepti ymimpishuan. Xub ymic quī
 tematia, ymic mo pah tiaya, ymic amo
 yuh qm ympan muchiuaz, ytzthi yn
 camac, ano co yxillan quitlahiaya.
 y pampa ymic amo tencuayuzque
 tencuatizque ymipishua, ano co yaca
 quatizque, yacaco tomizque, ano co te
 patimizque. tenne auhinizque. yxpa
 tzimizque, yxne auhinizque, yxvaca
 huizque, ynanoco atlacacemelle tla ca
 tiz. ynamo flacameladac.

1. pararse ne gresino. p. omix thileuac. omix cuicheuac. 2. pararse como ahumado. p. omi cuicheuac. ompuicheuac. 3. ha zer se timeblas. o oscuridad. p. otlayouac. otlayouatinomana. 4. aver mmedo q se venga algu mal. p. omino tema. omic flama. 5. hembra preñada. ca. notzeca uh. 6. temer el pehgro del pto. p. omic flaucima. omnomauhiti. 7. por Ventura. 8. boluerse rato. p. omino quimich cuep. 9. temer asi algun mal o a otto. p. omic flama. omic flatemachili. 10. Remediar. p. omino pah ti. ii. acotecer. p. nopan omuchih. 12. Naua jad piedra. caso. nith. 13. en la boca. ca. nocamac. 14. la barriga. ca. noxi llan. 15. Nacer salto de los becos. p. omite quayuh. omite quatix. quatic. 16. Nacer salto de las narizes. p. qu yaca quatix. quatic. omiyaca con. 17. Nacer boquituerto. p. omite pah tiuh. omite cuciuuh. tempantliuh. 18. Nacer bizgo. p. omix patihuh. omi ne cuhiuh. vacahuh. 19. nacer monstro.

Los dexaltoca temian por dios
ala luna y le hazia particula-
res ofrendas y sacrificios.

Hazia esta gente particular re-
uerencia y particulares sacrifi-
cios a los mastelexos del cielo q
anda cerca de las cabrillas que
es en el signo del toro. hazian
estos sacrificios y ceremonias qn
nueuamente parecia por el ori-
ente despues de la puesta del sol.
Despues de auer ofrecido le enci-
enso, dezian ya salido youalte-
cutli y yacauizthi, que aconteca
ra esta noche o que fin abra la
noche prospero o aduerso. Tres
vezes ofrecian encienso y deue-
ser porque ellas son tres estre-
llas. la vna vez a pma noche. la
otra vez a hora delas diez. la 3.
quando comienca amanecer. y
llaman a estas estrellas mamal-
huazthi y por este mismo nombre
llaman a los palos con q facan
sacan lumbrre por q les parece q
tienen alguna semeianca con ellas
y que de alli les vino esta mane-
ra de sacar fuego. De aqui to-
maron por costumbre de hazer
vnas quemaduras en moneca
los varones a honrra de aqllas
estrellas. dezian que el qno fue-
se señalado de aquellas quema-
duras quando se murrese galla
en el infierno adian de sacar el
fuego de su moneca barrenado
la como qn aca saca el fuego del
palo.

Inhim meztthi yehoan quimote
utiaya y xalto cameca, quiflama
mihaya, quimadiz tihaya.
*Capitulo tercero de las estre-
llas llamadas mastelexos*
¶ Mamalhuazthi.
¶ Ymiquac valneca, valmotema.
tlenamacoya. flato tomloya. y
mitoaya, o valhuetz inyoaltecuthi,
in yacauizthi; quen veztz inyoualli
quentlathuiz. Xuh ynhim tlena-
macoya expa ymuchiuaya, yac
yntlapoyava, flaquauz tlapoya
ua, yoan netetequizpa, flatlapitza
lizpan, yquac him necoaya, neuiz
manaloya: y expa tlenamacoya,
yquac yntlaviz calleua, flauiz calli
mogtza, yntlatlalchipaua, ynye
flathuinadac. Xuh ymic nntoa,
mamalhuazthi, ytech moneneuilia
yntlequaditl: yehica ymiquac yn-
yquac tlequauz tla xo, camoma,
mah yntlequaditl, ymic vehtz, y
yexo tla, ymic mopitza tletl. Noy
oan ymic nematlatiloya, ymicmo
matlatiaya toquichti, yehoatl
quimacacia, mimacacia, ymaca-
xoya, mitoaya quilmach ynaqn
amo nematlatile, ymac tlequauz
tlaxoz ymicflan ymiquac omic.
Yehica yntoquichti muchitlacatl
momatlatiaya, nenecoc ynmac

¶ 1. las estrellas que se llaman mastelexos
2. este es el nombre de aquellas estrellas.
3. pma noche. escurearse la noche. p. ota-
poyauac. 4. mucho. orezio. 5. la hora de a-
charse a dormir. ca. none tequizpan. 6. la
hora de tocar las bozinas. ca. nollapitahipa.
7. la hora de ofrecer sangre de las orejas.
8. la hora de ofrecer puntas de maquey en san-
grentadas. 9. asumir el alua. p. otlauiz
calleuac. 10. quando el alua esta ya bien-
de mostrado. p. otlauiz calli moquez. 11.
parecerse la tierra con la luz del alua ya
muy clara. p. otlalchipauac. 12. ante
de amanecer. o junto al alua. 13. compar-
se. o semejar se. pre. omittaneuili. omilla
neuiuil. 14. instrumeto de palo pa sacar
fuego. ca. no tle quauh. 15. sacar fuego con
aquel instrum. p. omittle quauh tla. 16. ba-
rrenar se. p. ominomamal. 17. con que
18. salir. p. oueh. 19. brotar. p. oxotlac.
20. encender se. p. omopitz. 21. quemar la
moneca en vnas ptes. p. omnomatlati.
22. temer a otro. p. omiquimacaz. 23. teme-
se. p. omimamz. oymacaxoc. 24. el qno
tiene a que estas quemaduras a la moneca.
25. infierno. 26. de ambas ptes. 27. mano
o moneca. ca. nomac.

quiuiui panaya, quitetec panaya
yminnematlatil: y^c quitlaye he
calhuiaya yn mamalhuaztli, qⁱuh
vipatoc, tecpantoc, noyuh qⁱnuul
panaya, quite tecpanaya y^mmac
ynnematlatil.

28. ordenar. en rencle. p. omic-
viuipan. omictetecpan. 29. que
madura de la moneda. ca. none
matlatil. 30. ymitar. oremedar.
o arentar. p. omictlayehecalhui.
31. estar alguna cosa puesta en
rencle.

A la estrella de Venus la llamaua es
ta gente citalpul, vey citalh y dezian
que quando sale por el oriente haze qua
tro remetidas, y alas tres luze poco y bu
eluese a asconder: y ala quarta sale con
toda su claridad y procede por su curso.
y dicen de sus luz que parec^a de la luna. En
primera arremetida temian la de mala
guero diciendo que traya enfermedad
con si go, y por esto cerrauan las puertas
y ventanas por no entrarse sus luz. y a
las vezes la tomaban por buen aguero,
y al principio del tpo que començaua a a
parecer por el oriente matauan hdbres
captiuos por su reuerencia, y o frecian le
la sangre salpicando hazia ella con sos-
de dos.

¶ Citalpul. Vey citalin.

Mitoa ymiquac yancuican ²valho
loa, valquica nappá ³posiui, popo
liuh tiuetzi: aub ⁴catepan ⁵del cuepomi
cuepontimo thaha, cuepontica, tha
nextitica yuhquin ⁶meztona y^c
thanextia. Aub ymiquac yancu
can ⁷valholoa, cenca ⁸madvizti mo
tecaya, nemauihtloya, ⁹no ¹⁰viyan
mo ¹¹hazacuaya ¹²yn ¹³tecalli ¹⁴yn ¹⁵puch
quiadvatl, mitoaya ¹⁶aco ¹⁷coco ¹⁸hizco
y¹⁹thla ²⁰ah ²¹quali ²²quit ²³quintuik ²⁴ynoq
caco: aub ²⁵yn ²⁶que ²⁷man ²⁸qui ²⁹quahitta
ya. Aub ³⁰no ³¹micoaya ³²ymiqc ³³valcho
loa, ³⁴yz ³⁵caltiloya, ³⁶quitha ³⁷quahaya
ymezcotica ³⁸Smamalti: ³⁹cont ⁴⁰thazi
bicnimhiaya, ⁴¹cont ⁴²thata ⁴³tlaxi ⁴⁴hiaya.
⁴⁵cont ⁴⁶thay ⁴⁷yauhiaya.

Capitulo quarto

¶ Citalin popuca.

Mitoaya ¹tlatocate ²hauitl. y ³estato
camicooz, ⁴aco ⁵aca ⁶vey ⁷thacopilli
yemiquiz. Yoan ⁸no ⁹qmitoaya ¹⁰aco
cana y ¹¹valmo ¹²hacuaz, ¹³aco ¹⁴ye ¹⁵ohmiz
teuatl ¹⁶tlachinolli: yoan ¹⁷ano ¹⁸co ¹⁹ye
mayanaloz. ²⁰quitoaya ²¹ymace ²²ualti
²³aco ²⁴tapiz ²⁵hi, ²⁶aco ²⁷apizthi ²⁸qtoa.

1. el luzero de la mañana. 2. saltar
o arremeter. o huyr. p. omicholo
3. desaparecer se. pre. ompoliuh.
4. ala postre. 5. salir. la estrella. c
brotar. o reuētar. pre. omicuepon
omicuepontimothali. omicuepon
catca. omithanextiticatca. 6. ansi
como. 7. esplandecer la luna. p. o
meztonac. 8. imprimir temor. o
espanto. p. mauizthi omotzac. 9.
en todo lugar. 10. encerrarse. pre
ominothazacu. 11. humero. ca. no
thecal. nopuchquiauauh. 12. cosa
en ferma. o que cadisa d'en ferme
dad. 13. algo. 14. cosa mala. o cosa
dañosa. 15. traer. aca. p. omiquit
quiza. omiquitquiuiza. 16. alguds
vezes. 17. cosa buena. 18. murir. om
tar. p. omicoac. 19. mantener. o car
ar. p. oizcastiloc. 20. ruziar consan
gre a los ydolos. p. omictlaquahi. 21.
ruziar consangre. con el golpe de loda
do medio resoltido sobre el pulgar. p.
omithahicui. 22. arrojar por me
do de ofrenda. p. omithatlatlaz. 23. a
car algo en reuerencia del que esta
lexos ofre ciendoselo. y tambien c
d. alcar. el pie o lamano andando he
ziendo areyte o danza. Tambian q. d.
yr se presto a algun lugar, o estar pe
co enel. y para alcar otra cosa no se
usa. pre. omithaiyauz. onimiyauz
onomiyadato.

1. Cometa. 2. aguero conttalos ss.
yreyes. 3. murir reyes o ss. 4. por
ventura alguno. 5. persona de noble
linaje. 6. porventura en alguna pte
7. reuelarse contra su s^or. p. oualmo
hacu. 8. leuantarse guerra. p. o ⁹si
ynteuatl ¹⁰tlachinolli. ca. noteuat
notlachinol. 9. o porventura. 10. a
hambre. p. o mayanaloc. 11. esta
es m^a hambre. ca. napiz. noteuui
liz. napizmiquiz. nomayanaliz.

llamaua esta gente a la cometa. ci
talin popuca que q. d. estrella que hu
mea: temian la por prenostico de la
muerte de algun principe o rey, o de
guerra, o de hambre. la gente vulgar
dezia, esta es nra hambre.

2. La inflamacion de la cometa. llamaua esta gente citalin-
flamina que q. d. la estrella ti-
ra saeta y dezian que siempre
sa aquella saeta. caya sobre alguna
cosa bua liebre o conajo o otto a-
nimal, y donde yria luego se
criaua un gusano: Pok lo qual
aquel animal no era de comer.
Por esta causa procuraua esta
gente de abrigar se de noche por
que la inflamacion de la come-
ta no cayese sobrellos.

2. Las estrellas que estan en la
boca de la bozina llama esta gen-
te citalxonecuilli. pintan las-
a manera de ese rebuelta siete
estrellas, dicen q. estan por si ay-
tadas de las otras y que son re-
splandecientes. llaman les cital-
xonecuilli por q. tienē semejan-
za cierta manera de pan que
hazen a manera de ese al qual
llaman xonecuilli, el qual pan
se comia en todas las casas un
dia del año q. se llama xuchihuitl.

2. A aquellas estrellas q. en algu-
nas ytes se llama el carro. esta
gente las llama escupion por que
tienen figura de escupion o ala
cran.

2. Esta gente atribuia el viento
a un dios q. llamauan quezhal-
coatl bien asi como dios de los
vientos. Softa el viento de qua-
tro ytes del mundo por man-
damento de este dios se gun ellos
dezian. De la una yte viene
de hazia el oriente, donde ellos
dizen estar el payso terrenal al
qual llaman halocan. A este
viento la llamauan

¶ Citalin flamina.

Mitōa amonenquica, amonēvetzi
ymitlaminaliz, hāocuilotia. Auh:
ynflaminthi mitōa citalminqui, ocui-
llo, āocmo quallo, māuhcayto, hāchi-
tto. hihielo. te hāeltia. Auh ynyoual-
tica vel nēmalhuilo, nē olololo. nē hā-
pacholo. nequentilo. netlalpililo. y
macaxo ymitlaminaliz citalin.

¶ Citalxonecuilli.

Can y yoca onoc. iyoca neztoc. hāex-
titoc. cuecucopococ. Auh ymic mitōa
citalxonecuilli caquineneuilia, vel
noyuhqui centlamantli hāchichiua-
lli hāxcalli, anoc tzualli, nēnecoc,
cerentlapal qua coltic, quateuilaca-
chtic. Xochihuitl ypan, ynquaqua-
loya nobiyān cāncalpan, quitza;
cutimanca ynobiyān te hāchā ne-
chiuhiloia.

¶ Citalcolotl.

Can nōyuhqui quineneuilia, quina-
miqui ymitlahiehiz tequam colotl
cuiltlapilcoltic, mama lacachtic, te-
teuilacachtic ymicuiltlapil. y pampā
yemitoa citalcolotl.

¶ Shecatl.

Moteneuaya y equinozaya que
hālcōatl. Nauz campā Vallauz,
Nauz campā Valitziuz. ymicceca
Vallauz vmpa ymiquicayampa
tonatiuz, quitoaya halocan. y
nin ehecatl vmpa Vallauz qui

1. la inflamacion de la cometa. 2. no pasar
en valde. p. amo onenquiz. 3. no a contocar.
en valde. p. amo onenvat. 4. golpe de sae-
ta. o inflamacion. ca. notlaminaliz. 5. dar o-
casion q. se hagan gusanos. p. omihāocuil-
loti. 6. cosa herida con saeta. ca. no flamin-
7. cosa a quien la estrella hirio como cō sa-
eta. 8. Cosa gusamienta. 9. no ser comesti-
ble. 10. tener temor de algo. p. omic māuhca
yttac. 11. tener asco de algo. p. omic hāeltic
omiquibix. 12. hazer asco. pre. omite hāelti
13. abrigar se del frio. o de otra cosa dañosa.
p. ominomalhui. 14. cobijarse. p. ominololo.
15. cubrirse. p. ominotlapachio. 16. Vestirse
con las mantas. p. ominoquenti. ominotlaq-
ti. ominotlapili.

1. la boca de bozina del norte. 2. estar
por si. p. y yoca onoca. 3. estar resplandeci-
endo. p. o hāex titoca. ocuecucopococa. 4.
cosa hechiza. o compuesta. ca. no hāchichiua-
5. pan demayz. 6. pan de semilla de zenizos.
ca. no hōal. 7. de ambas ytes. 8. cosa que ti-
ene los cabos doblados, el en cabo contrario
al otro como es la. S. 9. Una fiesta de demomio.
10. comer se algo en muchos lugares. 11. en ca-
da casa. 12. en todo lugar. 13. en todas las ca-
sas. 14. hazer se algo parasimiso. p. omicno-
chiuhli.

2. Aquella constellacion q. llaman el carro
o el escupion. 2. Cosa semejante. 3. aseme-
jarse a otra cosa. o parecer a otra cosa. pret.
o quineneuili. o quinamic. 4. la aparēcia
o gesto. o figura. ca. no hāchiehiz. 5. bestia fi-
era. 6. cosa q. tiene la cola a manera de
carauato. 7. cola. orago. ca. no cuiltlapil.

1. Viento. 2. de quatro ytes. 3. Venir. p.
omiualla. 4. Venir de hazia alguna parte.
p. omiuallitza. 5. de la una yte. 6. tierra
deleytes como el parayso terrenal.

flalocayotl: no es viento furioso, quando el soffla no impide las canoas andar por el agua. El segundo viento soffla de hazia el norte donde ellos dicen estar el infier; no y asi le llaman miclampa checatl que q.d. el viento infernal. Ynhim vel ymacaxo q. este viento es furioso y por eso le temen mucho quando el soffla no pueden andar las canoas por el agua. Y todos los que andan por el agua se salen por temor qñ el soffla con toda priesa que puede porque muchas vezes peligran con el. El tercero viento soffla de hazia el occidente donde ellos dezian que la abitacion de las amaconas llamauan le ciuatlampa checatl o ciuatecayotl que q.d. viento que soffla de donde abitan las mugeres. este viento no es furioso:

tocayotiaya flalocayotl, amo⁷ca⁸ temauzti, amo⁹cenca totoca
 Velypan¹⁰ acaltica¹¹ viloa, Velypan¹²
 quixoa yn¹³atlan, Velypa¹⁴ p¹⁵noa.
 Ymic¹⁵ occan¹⁶ vallauz¹⁷ moteneua
 miclampa, aub¹⁸ yn¹⁹him²⁰ mo²¹to²²cayo
 tia miclampa checatl. Ynhim²³
 vel ymacaxo, vellamauztia, ce²⁴
 ca totoca ymiquac mo²⁵quetta,
 amo²⁶ vel quixnamiqui²⁷ Jacalli
 amo²⁸ vellamiltico, amo²⁹ vel flaxfla
 palolo, a³⁰ vel yxtlapal viloa, ah
 vel flaneuilolo yn³¹atlan, can
 mauzca quixoa, mauzca quica³²
 yn³³tlapanauique, yn³⁴atlaca, y
 flatlamaque, yn³⁵tlaminque.
 Yno³⁶ quittaque can miclampa
 checatl yno³⁷moquet³⁸ yccencamo
 temati, mo³⁹tequipa⁴⁰hoa, vel om⁴¹
 pilcatoque, ompilcatoque yn⁴²
 flaneloa, ynte⁴³ quitlaneloa, vel
 moma⁴⁴ quauztiha, ymic⁴⁵ vel onq
 ca, o⁴⁶ macana⁴⁷ atenco, atexipal
 co, a⁴⁸ hm⁴⁹iyacpa. yuz⁵⁰ quitoa
 caniecpa⁵¹ te⁵²atl⁵³amictia, quipolac
 tia yn⁵⁴acalli. Ymic⁵⁵ exca⁵⁶ vallauz
 moteneua⁵⁷ ciuatlampa, motoca
 yotia⁵⁸ ciuatecayotl, ciuatlam
 pa checatl, no⁵⁹ quitocayotia⁶⁰ ce
 checatl, anoco⁶¹ macaba, ypan
 pa⁶²mpa⁶³ vahitiz⁶⁴ macauaca.
 Aub⁶⁵ yn⁶⁶him⁶⁷ amonocenca totoca

7. Nombre del viento que soffla del oriente. 8. cosa temerosa o espantable. 9. correr con impetu. p. cenca omitotocac. 10. con canoa. 11. yr. p. omiya. 12. salir. p. omiqu. 13. del agua. 14. pasar. p. onipano. 15. de la 2.ª pte. 16. de hazia el infier no. o de hazia el norte. 17. llamars. p. ominotocayoti. 18. este. 19. Ser temido. 20. Cosa que haze espanto. 21. sofflar. o estar. p. ominoque. 22. yr contra otto. p. omixnam. 23. atrauesar por delante. o yr a la bolina. p. omifauiltic. omiflax flapalo. omiflanecuilco. 24. Salir de alguna pte con miedo. p. omimauhcaqui. 25. remeros. caso. notlapanauicauh. notlanelocau. 26. los pescadores. caso. natlacau notlathamauz. 27. los que tiran. ca. notlamincauz. 28. recibir pena. p. ominotequipacho. 29. darse priesa a hazer algo. p. ominotequima. onpilateoca. 30. hazerse algo sin casar. p. onompilateoca. 31. remar. p. omiflanalo. 32. darse priesa a remar. p. omitequitlanelo. 33. esforzar o areziar los brazos. en el trabaxo. p. omnomaquauhtli. 34. sacar la canoa a tierra. omicacan. onoconaca ononnaca. 35. la orilla del agua. canatenco. natenxipalco. 36. cerca de la orilla donde llega la humedad de la agua. 37. muchas vezes. 38. ahoga. p. omiteflanmicti. 39. anegar. o sumir en el agua. p. omitepolacti. 40. de la 3.ª pte. 41. region donde abita solas mugeres. 42. nombre del viento que soffla del occidente. 43. nombres del mesmo viento.

pero es frio, haze templar de frio
 con esta viento bien se nauegan
 El qual to viento sofla de haxia
 el medio dia y llaman le vitilla
 pa checatl q.d. viento q sofla
 de aquella pte donde fueron
 los dioses que llaman viuitna
 va: esta viento en estas ptes
 es furioso, peligroso pa naue
 gar, tanta es su furia a algunas
 vezes que arancan los arboles
 y trastornan las paredes, y se
 uanta grandes olas en el agua
 echa las a fundo o las leuanta
 en alto, esta furioso como el
 nercio o norte.

^{44.} ^{45.} ^{46.}
 yeceh canca yztic. Vel teacmicti.
^{47.} ^{48.}
 tepineualti. tepineuh. teta hihuiti.
^{49.}
 tetezilquixti. te hihilquiti. teuiuiyo
 quilti. te cue cue ch quiti. te cue cue ch
 micti. te cue cue ch miquiti. ^{50.} ^{51.}
 quauztih. te yomotlan quauztih.
^{52.}
 tekonteconeuz. Auh tel vel ypan
^{53.}
 quixcoa ynattlan. amo temauzti.
^{54.} ^{55.}
 amo temauzcuiti. Auh ymicnauz
^{56.}
 campa vallauz checatl Vmpa vit
^{57.}
 flampa, motocayotia vit flampa
 checatl. Auh ynhim cencauel
^{58.}
 ymacaxo. mimacaci. netemah
^{59.}
 aoctenauatilli. aocteflatohti. ypa
 pa cenca totora. cenca flamaustia.
^{60.}
 Quito ymiquac moquetza, vel qui
^{61.}
 tinea, quipoztequi ynquavtl
^{62.} ^{63.}
 yoan quixitima yntepanthi, yn
^{64.} ^{65.}
 tepacoli, yn xacalli. quehcatoc
^{66.}
 tia yntlatzacuilli, y hnanacalli.
^{67.} ^{68.}
 Auh yndeyatl vel cohima, quite
^{69.} ^{70.} ^{71.}
 ponacoa, quipocnaltia, cacueue
^{72.}
 yotia, yuhquin tete cuicatimam.
 cocomocaticamam: auh ynacalli
^{73.}
 caacomayam, caacotlaca, vel
 noyuzqui, quinamiqui ymiclla
 pa checatl.

44. empero. 45. muy cosa fria. 46. cosa
 que mata de frio. 47. cosa que hierta con
 frio 48. Cosa que haze teritar. 49. cosa q.
 haze templar otiritar. 50. cosa que causado
 lor en la barriga. 51. cosa que causa dolor en
 los costados. 52. cosa que causa dolor en la
 cabeza. 53. no es temerosa. 54. no. Cosa que
 imprime temor. o espanto. 55. y de la quarta
 pte. 56. la pte del medio dia. 57. el viento q
 sofla de la pte del medio dia. 58. temer que le
 venga algun daño. p. ominotema. ominote
 mat. 59. quitar la habla con temor. 60. bol
 uer lo de arriba abaxo. o trastornar algo.
 p. omichineub. 61. quebrar cosa de madera
 o piedra. o metal. p. omicpuztec. 62. derro
 car. o desbaratar. p. omicxitimi. omicximi.
 63. pared. ca. notepan. 64. casa de paja. ca
 no xacal. 65. lleuar el viento. p. omiquea
 tocti. 66. seto de cañas o de otra cosa. ca no
 tlatacuil, no hnanacal. 67. la mar. 68. al
 borotar o remouer. p. omicohim. 69. hixar
 p. omicteponaco. 70. hazer heruir el agua.
 p. omicpocnalti. omicpocmi. 71. Causar
 olas en el agua o leuantar las. p. omicauue
 cuenyoti. 72. hazer estruendo las olas que
 quiebran. p. otete cuicatimama. o cocomoca
 timanca. 73. arrojar en alto. p. omicaco
 mayauz. omicacotlaz.

por diuersos nombres nonbran
 el relampago orayo atribuyale
 a los haloques o llamacacs. deni
 m que ellos hazian los rayos y
 relampagos y truenos y ellos he
 rian con ellos a quien querian.

^{1.} ^{2.} ^{3.} ^{4.}
 Qitlape tlamilotl. tlape tlamihiti.
 mudicquinotaya. quito cayotia
^{2.} ^{3.}
 ayauzocolli. tlape tlamilquauitl
^{3.}
 oztopilquauitl. ymiquac tlape tlam,

1. Relampago. 2. niebla o esalacion
 que cule breando. 3. rayo. 4. relampa
 que ar. p. otlapetlan. otlapetlan.

Los nubes y las pluuias atribuan las estos naturales a vn dios que llamauan tlalocatecutli, el qual toma muchos otros de baxo de su dominio a los quales llamauan tlaloque y tlamacazque. 2. Stos pensauan que criauan todas las cosas necesarias pa el cuerpo como mayz y frijoles y que ellos embiauan las pluuias para que naciesen todas las cosas que se crien en la tierra. Y quando hazian fiesta a este dios y a sus subiectos antes de la fiesta ayunaua quatro dias aquellos que llamauan tlamacazque los quales morauan en la casa del templo llamada calmecac. Y acabado el ayuno si algun malhechor entre ellos adia por honrra de aquellos dioses le maltratauan en la laguna arrestrando le y acorjandole por el cielo y por el agua

tlalapetlami, tixpoyaua, tixmimi qui.
 titixmauhtia. tito cuitiuehi. ⁶Ayxnamiquihzthi. ⁷aixnamiquihzthi, ⁸noviya tlaneztimoquetza, yuhquin tlauizcal
 himoquequetza. ¹⁰ymicvallauz ¹⁰valco
 cohiztiuz. ¹⁰cuecuhiztiuitz.

Capit. quinto
 qitlalo catecutli.

Teutl y pan machoya, ²ytzchtlamilo
 ya yn³quiauitl yn⁴atl, yuhquito
 uaya yeh quidniua ynticqua, y
 tiqui, yn⁵qualomi, ym⁷iuam, ynto
 nēca, yntoyolca, yntoco chca, yn
 toneuhca, ynto cemilshuntia ya yn
 tonacayotl, ¹⁰inyeixquich xopan
 yotl ym¹¹ihmohintoc y¹¹chitoc, yn
 quih¹²tl, y¹³vauzthi, yn¹⁴chian, yn¹⁵a
 yotetl, y¹⁶netl, y¹⁷metl, yn¹⁸nopalli,
 yoan yn¹⁹occequi yn²⁰amoqualom,
²¹yxochitl, ²²yxuuitl. ²³Auh ym²³q̄c
 y²⁴shuixttililoya, ²⁴ahitopa na
 vilhuittl, ²⁵mocavaya, ²⁵motlalo ca
 cauaya yn²⁵tlamacazque, ymo
 teneua ²⁶calmecac ²⁷modapaua,
²⁷mozaltia. ymiquac oacic nadvil
 huittl, ²⁸myeneualco, ²⁸myeishuittl
 muchiua, ²⁹matlapapachoaya, ²⁹mo
 popolactiaya ³⁰mdexapan, amoy
 viyan, amo ³¹motlamachui ³²ya
 llan ³³omotzotzopontitlaca, ³³omio
 tzopontimayauē, ³⁴camonetechuia
 vncan ³⁵coquitlan ³⁶quinemittia,

5. perder la vista. p. omixpoyaua
 omixmimic. 6. ofuscar se la vista
 p. omixmauhtia. 7. estremecerse
 p. omnocuitiueh. 8. Cosa en que
 se puede poner la vista. 9. apareca
 gran claridad. p. tlaneztimoq̄
 tlauizcalhimoquequetz. 10. Vemi
 culebreando. p. oualco cohiztia
 oualcuehuhtia.

1. El dios de su rayso terrenal.
 el dios de las nubes. o el dios de la
 lluuas. truenos nublados. 2. atr
 buir. pres. tutechmictlami. p. tutech
 omictlami. 3. lluuia. 4. comer. p. or
 tlacua. 5. beuer. p. omiquic. omilla
 6. cosa comestible. 7. cosa buena p.
 beuer. 8. Cosa para sustantar la v
 da. 9. mantemimiento. o bastimant
 ca. notonacayouh. 10. las cosas qu
 se hazen el tpo de las aguas. 11. est
 nacido alguna cosa verde como fl
 o yerua. o oja de arbol. p. oyhm
 lintoca. o caliztoca. 12. Verdura p.
 comer. caso. noquil. 13. cemjos. o
 nouauh. 14. Vna yerua en que se h
 ze vna semilla como linaca. ca. ni
 chie. no chia. 15. calabanca. ca. naye
 teuh. nayo. 16. Frisoles. ca. neuh. 17.
 magueyes. ca. nomauh. 18. ojas de
 tonales. ca. nonopal. 19. otras cosa
 20. no comestible. 21. flores. ca. no
 xochiuh. 22. yerua. ca. noxiuh. 23
 y quando. 24. hazer fiesta. p. omili
 quixti. hazer fiesta a alguno. p. o
 teishuixttili. 25. ministros del
 plo. rec. tlamacazqui. 26. lacasa
 templo donde morauan los que ser
 uian al templo. 27. criar se. p. omi
 vapauh. omioyaltli. 28. en el fin
 del ayuno. 29. meter de baxo del
 qua al que quiere salir del agua. 1
 omiteatlapapacho. omitepopolac
 30. an la mar. rec. veyatl. 31. haz
 algo con templanca o con asosiege
 p. omitehama chui. 32. en el agua
 33. cabulir. o capucar en el agua.
 omitezopontitlac. omitezoponti
 mayauh. 34. hazer algo vnos a
 tros los que son de vn mismo linaj
 o de vn mismo bando. o de vna
 religion maltratando se o desom
 dose los vnos a los otros. p. otito
 techuique. carece de singular. 3
 en el lodo. recto. coquitl. 36. tra
 algo de aca par alla. p. omitenes

se queria leuantar tornauale
 fuerca a meter debaxo del
 a hasta que casi le ahogaua.
 ss que en la casa llamada cal
 hac hazian algun de fecto co
 es que brar alguna basija (o
 semejante los prendian y te
 guardados para castijallos
 el dia. Y algunas vezes los pa
 del que asi estaua preso da
 galinas, o mantas, o otras co
 sillas llamacacas por que lo
 asen y no le ahogasen. A los
 maltrataua desta manera ni
 padres ni sus parientes osauan
 recellos ni hablar por ellos
 antes no los adian librado esta
 presos y tanto los maltrataua
 a que los dexaua casi por mu
 s arrojados ala orilla del agua.
 nces los tomauan sus padres
 lleuauan a sus casas. En esta
 de estos dioses todos los mac
 s comian mayz cozido he cho co
 rroz. Y los llamacacas anda
 baylando y cantando por las
 en vna mano trayan vna ca
 e mayz verde y en otra vna
 con asa por este modo andaua
 andando que les diesen mayz
 o y todos los maceuales les e
 an en las ollas que trayan de
 el mayz cozido.

^{37.} quipopolactia. ^{38.} quiuilana. ^{39.} ycpac cantl
^{40.} nemi. ^{41.} quititihica. ^{42.} atlan tlazohopok
^{43.} tinemi. ^{44.} aycoxochtinemi. ^{45.} llamomol
^{46.} lohtinemi. ^{47.} ymac mouiuitatinemi.
 yllamacac que yn otlataco. yncal
^{48.} mecac ^{49.} ylla oncholo. ^{50.} ynflanel con
^{51.} aca ^{52.} omote potlami. ^{53.} ylla ocomexi
^{54.} xopenz. ^{55.} ocuel ytonacique. ^{56.} yeic
^{57.} ymal ^{58.} ca quipipse. ^{59.} aocmo comix
^{60.} caua ymic ^{61.} catlampapachoz que.
^{62.} Auh amocac que min ^{63.} quipoloa. ^{64.} vel
^{65.} quicocostia. ^{66.} quelle saxitia. ^{67.} ca que
^{68.} quimattoc. ^{69.} camopopocauhtoc. ^{70.} cay
^{71.} comocatoc. ^{72.} camic qui ynquiualma
^{73.} yauitenco. ^{74.} ayac vel ypanflatoa.
^{75.} Vncan quimonana ymintahua. ^{76.} ym
^{77.} nanvan. ^{78.} Auh ynaquin ^{79.} quillama
^{80.} uhcaytthia ynquitlatemachihia
^{81.} ypilthim. ^{82.} ynicamo catlampapachoz
^{83.} que conqixtiaya. ^{84.} yllathim qui
^{85.} macaya ynllamacac que. ^{86.} acototo
^{87.} hin. ^{88.} acotlaqualhi. ^{89.} yc quicabaya.
^{90.} Auh ymiquachim. ^{91.} ynobiyante
^{92.} chathan. ^{93.} yceancalpan etzalqua
^{94.} loya. ^{95.} acayaca metzashuiaya.
^{96.} ycan etzalmacevaloya. ^{97.} cintopil
^{98.} tica mitotia. ^{99.} tepanacalaqui. ^{100.} mo
^{101.} tlatacui. ^{102.} motlatlayllama yn
^{103.} etzalmaceuz que. ^{104.} camucheh yne
^{105.} tzalli quimaca. ^{106.} yxoxocvitol. ^{107.} y
^{108.} metzalcon ynflan caana. /

37. cabulir algo de baxo del agua. p. omitipo
 lacti. 38. arrastrar persona. pre. omitensid.
 39. traer alguno de los cabellos per fuerca. p.
 teicpac onitean. 40. dar de cozes a alguno. p.
 omitatitliccac. 41. andar reboluiendo el agua
 andando de baxo della. p. omitlahohopostine.
 onaicoxochtine. 42. hazer heruir el agua co
 el mouimiento que haze el que anda de baxo
 della. p. omitlamomolohitine. 43. escabullir
 se de las manos de los que le quieren tomar.
 p. temac ominouuitatiné. 44. hazer algun
 de fecto, como quebrar algo. o irastornar algo.
 p. ylla ononcholo. pro ylla onocomitlac. 45.
 abnque algun. 46. tropeçar. pres. minotepola
 mia. 47. dar punta de pie a alguna cosa. pres.
 mitlacoxipeua. 48. luego. 49. por esta ca
 usa. 50. prender. ps. micaci. p. omicacac. 51.
 presionero. rec. malli. 52. poner cerco para
 guardar a algun que no se pueda huyr. pre.
 omitepipix. 53. tener los ojos puestos en alguna
 psona para que no se escapulla. p. amo omicx
 cauh. 54. hazer a quel maltratami. en la que
 a aquellos que ansi castigauan. p. omite atlam
 papa cho. 55. de maridamente. 56. dar tarea
 de cozes omefones. p. omitepolo. 57. fatigar. o
 affigir. p. omite cocostli. omite ellelaxiti. 58.
 estar a punto de muerte. p. ca que omicmattoc.
 ca. 59. anelar con gran angustia. p. omio
 popocauhtoca. 60. estar azeando como de
 muerte. p. omicomocatoca. 61. el que esta a
 punto de morir. 62. arrojar algo. p. omicma
 yauit. 63. ninguno. 64. fauorecer. p. tepan
 omiflato. 65. de alli. 66. tomar algo. p. omica.
 67. y si alguno. 68. temer el mal q a de venir
 a otro. p. omitellamauhcaitthi. omitellaten
 machih. 69. sacar. o librar. p. omite quixoti.
 70. alguna cosa. 71. gallina. ca. nototol. 72.
 comida. ca. noflaqual. 73. por esta causa. 74.
 dexar. p. omiccauz. 75. en todas las cosas. 76.
 comer mayz cozido. 77. cada psona. 78. hazer
 pasi mayz cozido. p. ominehahui. 79. baylar
 demandando el mayz cozido por calles. 80. con
 canas de mayz verde. rec. cintopilli. ca. noci
 topil. 81. bailar. p. omimoti. 82. entrar de
 casa en casa. p. tepan omicacalac. 83. dema
 dar limosna. p. omio flatacui. omio flatac
 tlami. 84. los bayladores. 85. demanda mayz
 cozido. 86. todos lo mismo. 87. el mayz cozido
 como arroz. ca. netal. 88. dar. p. omictama
 cac. 89. olla con asa. rec. xochicalli. 90. ol
 la de mayz cozido. rec. etzalmitt. 91. lleuar
 algo colgado de la mano. p. notlan omican.

Estos dioses dezan que hayan las nubes
y las lluvias, y el granizo, y la nieue, y los
truenos y los relampagos y los rayos?

Inyehoantinhí moteneua tlaloque yn
tech flamiloya ymixtli, ynquiavitl,
ynteciuitl, ycepayavitl, ynayavitl
yntlapetflamiliztli, yntlatlatzimitzli,
ynteuitequiliztli.

El arco del cielo es amañera de arco de
carteria tiene apariencia de diuersos colo
res. quando aparece es señal de serendad

Q Ayauh cocamalotl.

Yuhquin ²Vitoliuhqui, ³flauitostic. ³col
tic ymic ⁴Valmoqueza. ⁴flatlalpal
poalli, ⁴mohtlatalpauh ymitlachiely
ycentflamantli flapalli ytech ⁵neci xo
xotic, ⁶quiltic, ⁶quiltic, ⁶quiltic, ⁶iyappaltic,
⁶quiltic, ⁶iyappalli: yoan ⁷coztic, ⁸xo
paltic, ⁸xochipalli. ⁹nimanye ⁹chichiltic
flapaltic, yoan ¹⁰tlaz taleualtic, ¹⁰tlazte
leualli, yoan ¹¹texotic, ¹¹texothi, ¹²ma
tlaltic, ¹²matfalli. Auh quitoa ¹³ymiqc
¹³Valmoqueza, ¹⁴quinextia, ¹⁴quifertti
tia, ¹⁵quinezcayotia, ¹⁵ycmacho, ¹⁵yc
¹⁶machizti ¹⁷ycitto ¹⁷ynamo ¹⁸quiauiz
amo ¹⁹flael quiaui. amo ¹⁹tilauaz, ²⁰ca
²⁰quimomoyava ymixtli, ²¹quipopo
loa, ²²quelleltia, ²³quiya caxacuisia
ynquiavitl, ²⁴ynflael quiauitl yn
²⁵tepaltilli, ²⁵yntechaquam, ²⁵ytecoq
tli. ²⁶Yntla cenca omohtlalah mix
tli, ²⁷ynovel ²⁷cucicuehuac, ²⁷ynono
vuyan ²⁷flaflayouac, ²⁷can quipopoloa.
Yntlanel quiaui, ²⁸aocmo cenca tila
ua, ²⁸aocmo ²⁹molhuia, ²⁹ca ²⁹auachquia
ui, ³⁰achthi ³⁰ynonveueti, ³¹ynonchich
pini, ³²auapitactli, ³²avachpucilli, ³²auach;

2. cosa arcuada. o hecha en
ra de arco. 3. cosa corua. 4. co
pintada de diuersos colores. 5. c
Verde. 6. Verdescaro. 7. cosa a
rilla. 8. cosa de color naranje
o leonada. 9. cosa colorada. 10
sa morada o encarnada. 11. cosa
zul. 12. cosa de color de car den
o cosa azul. 13. de mostrarse. 14
uantarse. p. ovalmoquet. ou
nez. 14. demostrar. p. omicnex
omicteittit. 15. significar o pno
car. p. omicnecayoti. 16. saber.
p. omachoc. omachitit. 17. ser
p. oyttoc. 18. llouer. ps. quiaui. 1
o quiaui. 19. llouer mucho. ps. fl
quiaui. p. othael quiaui. otilau
20. derramar. p. omicmomoya
21. desbaratar. p. omicpopolo. 22
pedir o estoruar. p. omiquellelti
atajar. p. omicya caxacuisi. 24.
quazero. 25. cosa que moja. 26. 1
nerse nublados. 27. ponerse o su
dad por razon de muchos nublados
pres. cucicuehuac, flafayoua.
hazerse algo reziamete. p. omim
29. llouignar. p. o auach quiaui.
hazer molizna. p. auachthi dueue
31. caer algunas gotas de agua
onchichipin. 32. molizna.

y quando el arco del cielo se pone sobre algun maguay dezian que le haria secar o marchitar. Y tambien dezian que quando espesas vezes aparece el arco del cielo, es señal que ya quieren cesar las aguas.

auach picilto ton ynon³⁴ hihicui, ynon³⁵ ueuetzi: anoceh can³⁶ avach tilaua, avach³⁷ tilauatimami, aua ch³⁸ tze liuh timami. Auh quitoa quilmach yntlametl y pan mo: quetza, y³⁹ macue caliciui, maco cauia, maua⁴⁰ qui, machichihui matlatlauia, macuetlauia.

Noyoan quitoa yniquac miec pa Valmoquetza y⁴¹ neci cauel quicaz ynquiabitl, quitoaya cancuel y⁴² azque yna⁴³ va que, y quicaz que yntlaloque.

34 ruziar con alguna cosa. p. on³⁴ hihicui. 35 caer. p. on³⁵ ueuetz. 36 molijnear. pret^o o auachtilauac. 37 estar molijneando. 38 pararse lo uerde amarillo en disposicioⁿ de secarse. p. o macue caliciuh. o maco ca uix. 39 secar se las ramas. p. o mauac. 40 pararse las ramas coloradas. p. o machichihuh. o matlatlauix. 41 marchitar se las ramas. p. o macuetlauix. 42 de pre sto. o prestamente. 43 los señores de la pluuia.

libro decimo

93.

10. libro
El primero habla de las cosas humanas.

El primero ^{capitulo} parrafo habla de la sucesion del parentesco. Padre

El padre es la primera rayz y cepa del parentesco: la propiedad del buen padre es ser diligente, cuidadoso, q con perseuerancia riga su casa y la sustentente. El buen padre cria y mantiene a sus hijos y da los buena crianca y doctrina y une los y da los buenos exemplos y buenos consejos y haze tesoro para ellos y guarda: tiene cuenta con el gasto de su casa y regla a sus hijos en el gasto, y prouee las cosas de adelante.

* El hijo del señor dice a su padre Nopilhinhim. Nopilhinhine. la hija dice le. Noconetim. Notecu. totacu. Notecuiyo.

2 El hijo del principal, mercader, o oficial. dice a su padre. Niccauhzim. Niccauhzime. la hija dice le. Noconetim.

2 El hijo del labrador dice a su padre. Notatim. Notecutim. Notecutze. te cutze. tachitze. tachietze. la hija dice le. Notecutim. te cutim. tachitim.

Padre malo

La propiedad del mal padre es ser perezoso, desu cuidado ocioso no se cura de nadie dexa por fluxo, ra de hazer lo que es obligado pierde el tiempo en

Ynic nau cap. ytech flatoa yn flacamecayotl.

Ynic ce parrafo ytech flatoa yn flacamecayotl.

Tatti teta, y teta flacamecayonelhuayutl, flacamecayopeucayotl, yn qualli y yollo teta yiel, flaceliani, moyoliflacoani, motequipachoani Cuxane, teputze, macuche.

persona que mantiene a otros.

flacamecayotl

flacamecayotl

flacamecayotl

flacamecayotl

flacamecayotl

flacamecayotl

flacamecayotl

flacamecayotl

flacamecayotl

flacamecayotl

flacamecayotl

flacamecayotl

flacamecayotl

flacamecayotl

flacamecayotl

flacamecayotl

flacamecayotl

flacamecayotl

flacamecayotl

flacamecayotl

flacamecayotl

flacamecayotl

flacamecayotl

flacamecayotl

flacamecayotl

flacamecayotl

flacamecayotl

flacamecayotl

1 padre, caso. nota, 2 rayz de generacion, ca. notlacamecayonelhuayo, notlacamecayoneihuayouh. 3. principio del parentesco, ca. notlacamecayopeuhca, notlacamecayopeuhcayo. 4 persona de buena condicion o de buen coracon. 5 cosa diligente. 6 idem, ca. notlacelicauh. 7 persona cuidadosa. 8 idem, ca. nonetquipachocauh. 9. el que rige o sustenta algun cargo, estos tres vocablos andan siempre iuntos. caso. nomacochecauh; noteputzeauh; nocuxaneauh. 12 persona que mantiene o cria a otros. pt. onitlacalcaltli. 13. doctrinar o enseñar buena crianca. pt. onitlacauapauh. 14 oniteizcaltli. 15 idem. p. oniteizcaltli. 16 aconsejar. p. onitenonotz. 17 reprehender. p. onitenotz. 18 dar buen exemplo. p. onitenemilizti. 19. espejo ancho. ca. coyauac notezcauh. 20 poner algo delante de otro. p. onitemanili. 21 espejo de dos hazes o pulido de ambas partes. 22. poner o presentear alguna cosa enhiesta delante de otro. p. onitequecuhli. 23 cosa gruesa. ca. notomaucacauh. 24 ha cha de tras. ca. noisuh. 25 cosa humosa. ca. nopococauh, ha, quiere decir no. 26 atesorar para si. p. oninonetzontli. 27. atesorar para otro. p. oniteizontli. 28 guardar su hacienda. p. onitlapacho. 29. guardar algo para otro. p. onitlapachihui. 30. tener cuenta con lo q gasta. p. oninonemachti. 31. guardar para quando fuere menester. p. oninonemachti. 32 enseñar a guardar. p. onitenepachulti. 33. vena leuosa. ca. noueca. 34 mirar. p. onitlachix. 35 disponer o repartir las cosas ordenadamente. p. onitlacmachli. 36 idem o mandar. p. onitlatlali. 37. ordenar. p. onitlatecpa. Nombre omuger vellaco. caso. notlacueillocauh. 2. perezoso o perezosa. ca. notlatziuhcauh. 3. desu cuidado o desu cuidada. 4 idem. ca. notianemmatcauh. mi desu cuidado o desu cuidada. 5 desu cuidado de su oficio. ca. notlaxicacauh. 6 ninguna cosa le da pena. p. hatle onechyoliflaco. 7. olvidar de si o de los suyos. p. onitlateputzcauh. 8. olvidarse de su oficio. p. onitlaxicacauh. 9. dexar de hazer lo q es obligado por fluxura. p. onitlaquelma. 10. perder el tiempo en valde. p. oninonencauh. 11. hazer algo de mala gracia. p. onitlaqueltyeco. -



Madre

¶ La propiedad de la madre es tener hijos y dar les leche, la madre virtuosa es vigilante ligera no sepa diligente veladora solicita congoxosa. ¶ Cui a sus hijos tiene cõfino cuidado dellos tiene vigilancia enq no les falte nada, regala los, es como esclava de todos los de su casa congoxa se por la necesidad de cada vno, de ninguna cosa necesaria en casa se descuida, es quaradora es laboriosa o tra baiadora.

Madre mala

¶ La mala madre es boba, necia dormilona, perezosa, desperdi, uadora persona de mal recaudo descuidada de su casa, dexa p, ser las cosas por perezosa opo eno, jo, no cura de las necesidades de los de casa, no mira por las cosas de su casa, no corrige las culpas de los de su casa y por eso cada dia se empeora.

- * El hijo del principal dize asu madre nopiltzintzin, nopiltzintzine. la hija dize le, noconetzin, notecui, toteca.
- x El hijo del pilli, merca dez, o oficial dize asu madre, niccauhitzin, nicca, uhtzine, la hija dize le, noconetzin, notecuhzin.
- i El hijo del labrador dize asu madre, nonatzine, nonatzine, pizze, pizze, tzelzine, pizze, teatzize, teatzine, notecitze, la hija dize le, nonatzin, piltzin.

hijo o hija legitimos

¶ y entre estagente hijos legitimos y hijos bastardos.

hijo o hija bastardos

¶ Nantli¹ tenan yntena² pilhua³ chichiu⁴ yn qualli⁵ yyollo⁶ co⁷ chiani, bicuetic⁸, mopopoxa⁹ ni yiel, yxtocani, yyollo ymar¹⁰ ca, micauiani, tlacauapaua, teccemmati¹¹, tececcemmati¹², texo¹³, xocoyoma, tecamochiua, te¹⁴ micauia, hatlaxcaua, momo¹⁵ tzoloa, motlatlaca.

¶ y^{1*} tenan² tlaueliloc yn amo³ qualli, tlacane⁴ xquimilli, xolopitli, tonalcochqui, maxixi⁵ lopauax, tlanepo⁶ poloani, te⁷ tlaxpachilhuiani, tetlanaval⁸ chiuiliani, tetlanaval⁹ polhuiani¹⁰ tlaxicavani, tlaflatziuh¹¹ cavani¹² tlaflavalcavani, haquentema¹³ haquentemati, haquemotecui¹⁴, tlaui¹⁵, hatecamochiua, hatle¹⁶ ipa¹⁷ tlachia, teatoyauia, te¹⁸ tepexivia, teixpopoyotilia¹⁹ tochin²⁰ macatl²¹ yyuui²² quiteit, titia²³ quitetoctia, patlauac²⁴ vthi²⁵ quitenamictia.

¶ Tepiltzin¹ teconeuh, yn tepiltzin² tlacopilli, calitic³ cunetl⁴ chaneca⁵ conetl, teuyofica⁶ tepiltzin⁷, ychtaca⁸ conetl, calpan⁹ pilli

¶ 1. Madre. caso nona. nonan. nonan. tzi. 2. cosa q tiene hijos. ca. nopilhua. cauh. madre de mis hijos. 3. persona q cria con leche. ca. nochichivaca. 4. cosa vigilante. ca. nocochicacauh. 5. ligera. ca. notzicuiticauh. 6. cosa q con por tateza acomete qualquier trabajo. ca. nonepopoxocauh. 7. cosa veladora. ca. nixtocoauh. 8. cosa solicita. 9. congoxosa. ca. noneicauicauh. 10. ciar. p. onitlacauapauh. 11. tener confino cuida. 12. tener cuidado de todas las cosas necesarias. p. oniteccemmat. 13. regalar. p. onitexoxoyomat, onitexoxoyoma. 14. tener gran cuida de los necesarios de los suyos. p. oteca ninochiuh. 15. congoxa tener por alguno. p. oteca ninicau. 16. escaso ser. pret. hu onitlaxcauh. 17. ser escatimado o aprutado. pret. oninomobolo. 18. nunca parar. pret. oninotlatlaca.

¶ 1. Madre mala. caso. notlaveliloca. na, mi madre mala. 2. cosa boba. ca. notlacanexquimil. 3. cosa necia. ca. noxolopi. 4. cosa q duerme entre dias o dormilona. ca. notonalcochauh. 5. cosa maniaca o fluxa. ca. nomaxixi lopauax, nomaxixi lopauaxticauh. 6. cosa des perdicia dora. ca. notlanepo polocauh. 7. persona que tira/casa. notlaxpachocauh. notlaxpachilhuicauh. 8. que engaña con mentiras. ca. notetlanavalchihuilicauh. 9. idem. ca. notetlanaval polhuicauh. 10. persona que dexa de hazer lo que deue. ca. notlaxicauhcauh. 11. persona q dexa perder las cosas por negligencia. 12. persona q dexa perder las cosas por enojo o tedio. ca. notlatlaveliloca. 13. persona q no cura de nadie. ca. aquenotematcauh. 14. no tener cuidado de nadie. p. haquentemat. haque onitema. 15. idem. p. haque oninotecuicauh. 16. idem. pret. haoteca ninochiuh. 17. no mirar por las cosas para q no se pierdan. p. hatleypa onitlaxcauh. 18. dar mal exemplo. p. oniteatoyau. 19. idem. p. onitetepecuui. 20. ser causa de ceguedad en las buenas costumbres. pret. oniteyxpoyotilia. 21. ciar los hijos bestiales. 22. enseñar camino ancho en las costumbres. pret. patlauac vthi onitenamictia.

¶ hijo o hija. ca. nopiltzin noconuh. 2. hijo o hija legitimos. 3. idem. 4. idem. 5. idem caso vts. 6. hijo o hija bastardos. 7. idem. 8. idem. 9. idem lo. idem. caso. nochtacconeuh, no calpanpiltzin, no calpanconeuh, nomecconeuh, nomecconeuh. 11. El buen hijo. 12. cosa obediente. ca. notlatlacamatauh.

hijo bien acondicionado
es obediente, humilde, agrado,
deado, reuerente, imita asus
padres en las costumbres y en el
cuero es semeiante asu padre
o asu madre.

hijo desobediente

El mal hijo es traueso, reuel,
de o desobediente, loco, traui,
eso no acogido abuen consejo, echa
alas espaldas la buena doctrina
con desden, es desasosegado,
desbaratado, panfarron, vana,
glorioso, mal criado, boborron,
o toco. no recibe ninguna bue,
na doctrina. los buenos conse
jos de su padre y de su madre
por vna oreja le entran y por
otra le salen aunque le agoten
y aunque apaleen no por esso
se emienda.

calpan conetl, mecaconetl, me
 capilli. ¹⁰ yn qualli ¹¹ tepiltzin
 tlatlacamati, ¹² mocnomatini,
¹⁴ mocnotecani, ¹⁵ tlatlacocamati,
 ni, ¹⁶ tlamauiztiliani, ¹⁷ tlamauiz
 tilia, ¹⁸ tlatlacamati, ¹⁹ mocnote,
 ca, ²⁰ mocnopilmati, ²¹ mocnelil,
 mati, ²² tequixtia, ²³ tenemiliz,
 toca, ²⁴ tetlayeyecalhuia
 yn ²⁵ tlaueliloc ²⁶ tepiltzin, ²⁷ tla
 ueliloc, ²⁸ can tlatlaueliloc
 tonteti, ²⁹ yollochico, ³⁰ yollo tla,
 ueliloc, ³¹ cuexochcoyoc, ³² hate
 ccaqui, ³³ tlamaxaqualoani,
³⁴ yxtotomac, ³⁵ hiaccala, ³⁶ topul
 chamatl, ³⁷ hatlanonotzalli,
³⁸ tequixolopitli. ³⁹ hamo tana
⁴⁰ hamo quicui ⁴¹ ynayutl ynta,
⁴² yutl. ⁴³ centlapal quica centla
 pal calaqui yn ⁴⁴ inacazco yn
⁴⁵ tlacazcaltiloni ⁴⁶ yntlacaua,
 paualoni yn ⁴⁷ aticec hitzi,
 castli, ⁴⁸ hatle ipantlachia,
⁴⁹ hayac quimaci, ⁵⁰ hiacatine,
 mi, ⁵¹ neneciuhinemi, ⁵² yxtoto
 mava, ⁵³ hailiuiquia, ⁵⁴ tlaxco
 loa, ⁵⁵ tlatlaxcoloa.

13. cosa humilde. ca. nonecnotlacauh.
 14. idem. ca. nonecnotlacauh. 15. cosa
 agradeada. ca. notlatlacocamati.
 16. cosa reuerente. ca. notlamauiztili.
 cauh. 17. Reuerencia. o horraz. pref.
 onitlamauiztili. 18. obedez. p. onitla
 tlatlacamat. onitlatlacama. 19. humillaz
 se. p. oninocnotlac. 20. agiadeser. p.
 onitlacnopilma. onitlacnopilmati. 21.
 idem. p. oninocnelimat. oninocnelima.
 22. patesar aofro en la cara y en el
 po. y en las costumbres. p. onicquaxti.
 23. ymfaz a ofro en las costumbres. bue
 nas o malas. p. onitnemiliztocac. 24.
 idem. p. onitettlayecalhui. 25. ve
 llaco. 26. hijo. ca. notlauehilocapil
 tin. 27. cosa trauesa. ca. notlaue
 lilocauh. 28. idem. 29. cosa reuelde
 o perfina. ca. notzonteh. 30. cosa
 loa. ca. noyollochicauh. noyollochi
 coticauh. 31. idem. ca. noyollostau
 lilocauh. 32. idem. caso. noquexoch
 coyoc. noquexochcoyocauh. 33. p.
 sona que echa por alto lo que se dice.
 ca. hanotecacauh. 34. El que dese
 cha condesden lo que le mandan. caso
 notlamaxaqualoauh. 35. cosa de
 sasosegada o desuergonzada. ca.
 niyxtotomac. mixtotomacauh. 36.
 desbaratado o partido en ma
 las costumbres. ca. niciccalauh.
 37. panfarron. ca. notopal. notopal
 ticauh. 38. vana glorioso. ca. nocha
 manuh. 39. mal criado. ca. hanotla
 nonotzal. 40. boborron. ca. not
 quixolopi. 41. no recibe el consejo
 de su padre ni de su madre ni de
 los mayores. p. onican. 42. idem.
 pt. oniccuic. 43. por vna oreja le
 entra y por otra le sale el buen
 consejo. pt. oquiz ocalac. 44.
 castigo o correccion. caso. naltece
 uh notzitzicaz. 45. desperdia.
 ar. pt. atleipan onitlachix.
 46. anadie respecta. p. oniqui
 macaz. 47. ser ateuido y teme
 rario. pref. oniccatine. 48. idem.
 p. onineneuihline. tambien qui
 ere dezi. carlez. 49. andaz
 desasosegado o alitiana. p.
 onixtotomavac. 50. ser arroia
 do o precipitado. pt. onitlaili.
 ui. 51. idem. p. onitlaxcolo.
 52. idem. pt. onitlaxcolo.

hija notuosa

La moça o hija que se cria en casa de su padre e star propia, dadas buenas tiene es virge de uerdad nunca conocida de varon es obediente recatada entendida, abil. gentil muger, honrada acatada bien criada dotrinaada enseñada de psona avisada, avisada guardada.

Zeichpuch tecuneuh, ynte, cuneuh yn ichpuchti, quizti, ca maatica vel nelli ichpuchti. ¶ yn yectli yn qualli ychpuchti, tecacqui, mima, ti, Hacaqui, mozcalia, yollo timalli, yxtilli, ymacaxtli, Hlanonotzalli, Hlazcaltilli, Ha, uapaualli, Hamachtilli, Ha, nemachtilli, chipauacanemi, lice, mimatcaztintli: -

¶ 1. hija omoca o virgen caso noch, puch. 2. cosa inuiolada o notocada. 3. cosa obediente a lo que se le manda. ca. notlacacauh. 4. Recatada ca. nonematcauh. 5. abil. 6. persona de buen ingenio o de buen natural. ca. nonezcalicauh. 7. persona de buena memoria. ca. noyollocauh. 8. gentil muger. 9. honrada venerable caso. mixtil. 10. reuerenciabile. ca. nimacax. 11. Cortes o bien criada. ca. notlanonotzal. 12. bien dotrinaada o bien acostumbrada. ca. notlacaltitl. 13. idem. ca. notlauapual. 14. idem. ca. notlamachtitl. 15. Avisada. ca. notlanemachtitl. 16. Casta. caso, nochipauacanemilicacauh. 17. Circunspecta y humilde.

hija uiciosa

La hija mala o vellaca, es mala de su cuerpo, disoluta locana, puta, polida, anda papeandose atabia se curiosamente, anda callecando, da se al vicio de la carne, anda se ala floz del berro, su vida y su plazet y andar ala floz del berro anda de hecha loca.

Zecuneuh yn amo qualli yn amo yectli yntlaueliloteuhyo Hacollo. cuecuch, cuecuel ciuatlaueliloc, mi himati, mo que quecimmati moyecquetza, mochichiua apañ vpañ nemi, auilnemi, auilquitzinemi, mahauiltia, ahauiltzoncaloa, cuecueno, ciui yuinti.

¶ 1. hija mala o deshonesto. 2. mala de su cuerpo caso. notcuch, yocauh notlacollocauh. 3. cosa disoluta. ca. noquecuch. 4. locana. ca. noquecuelticauh, noquecuel. 5. puta. ca. nociua Haeu. 6. Cosa polida. 7. andar con pompa o fantasia. p. oninoquequecimmati, oninoquequecimma. 8. atabiarse curioso. p. oninoyecquetz. 9. idem. p. oninochichiuh. 10. andar callecando o de calle en calle. p. apañ opan oninen. 11. Andar ala floz del berro. 12. ser publica pecadora o pecador. p. onauilquitzine. 13. andar se paseando. p. oninahauilti. 14. vellaquear siempre. p. onahauiltzoncalo. 15. Andar hecho loco o loca. 16. idem. o andar como borracho o borracha en aquel vicio: -

hija regalada

Mochacho o mochacha que sale a los suyos de generacion noble o generoso o generosa, hija deligada regalada tierna hermosa.

Piltontli conetontli o quichpiltontli, teizō teizti, tequixti, quixtilpilli, quixtilconetl, ynquapiltontli, conetzintli, cocotzin, tepitzin, chontzin,

¶ 1. mochacho o mochacha. 2. mochacho. ca. nopilton, noquichpiltontli. 3. noble y generoso. caso. notzon nozti. 4. mochacho o mochacha que imita la nobleza. ca. noquixtilpilli, noquixtilconetl, nechquixti. 5. niña o mochacha noble. 6. hija deligada o regalada tierna o hermosa. ca. nococauh notepiuh. 7. hija mayor. ca. notepi. 8. hija primogenita.

Hija mayor primogenita, hi,
ia segunda, hija tercera, hi,
ia postera.

*Muchacho omuchacho
o bueno o feo*

El muchacho omuchacha
de buena condicion, es dili-
gente, biuo o agudo, ligero
o cometido o discreto, que ha-
ze de buena gana lo q̄ le
mandan, obediente.

Muchacho vicioso

El muchacho vellaco tiene
estas propiedades, es perezoso,
so, pesado, cordiflon, bobo,
neco, toco, indiscreto, que
entiende las cosas al reues
haze las cosas al reues, ina-
bil, sison, aloca do, loco, asi,
empre anda de casa en casa
de lugar en lugar vellaco fi-
no o enfermo de todas enfer-
medades.

Tio

El tio, tenia por costumbres
estos naturales, de dexar le
pobrado de sus hijos y de
su hazienda y de su muger
y toda la casa.

El tio fiel tomava a su car-
go la casa de su hermano mu-
erto como la propia suya.

quaqualtsin. ⁷ ⁵ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵
teyacapan, yacapanthi, tiacapan,
teicu, teicutzin, tlaco, tlaco¹⁰eu,
tlacotzin, xoco, xocoyutl, xocoyi.

Yn qualli yntlacatl o quichpilt¹²,
thi, ciuapiltonthi yyel yiehel
yhitzqui, tzicuetic, yolizmat qui
vel monotza, nohaloni, tecacqui,
flacamatqui.

Yn piltonthi flaeliloc, cuitla,
tsul, quitematqui, hetic, xoco,
patic, haompa, xolopitli, nex,
tecuili. haompa ceua. ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷
tlacheua, cocopichcholoa, tom,
pux, poxaqua, yopolihqui,
yollo flaeliloc, hanenqui, teu,
polihqui.

Flatli tetla, yntetla ytechneca,
ualoteuani, ytechnecaualoni, te,
nice, machice, mamale, nauatile

Yn qualli tetla yenoyo, tecamo,
chiuani, mote cuiflauiani, tlamo,
cuitlauiani, tlaceliani, tlapia,
ni tepiani, ytechnetlacane co,
ni, maubqui, ¹⁰ ¹¹ ¹²
ni, tecamochiua, teatlaocuya.

ca. notiacapan. y hija segunda,
caso noticu. 10. hija tercera, notia-
co, notlacocuaub, notlacoeua. 11.
hija postera ca. noxocoyuh. 12. di-
ligente ca. nehellicauh. 13. viuo
agudo ligero o veloz. caso niyhi-
caub, notziucueticauh. 14. persona
cometida o discreta. caso noyoliz-
matcauh. 15. persona que haze de
voluntad lo que le mandan. caso
notecaccauh, nottlacamatcauh.

1. muchacho vellaco. 2. perezoso. ca.
so nocuitlatzul. 3. hife. ca. notlatem-
matcauh. 4. pesado de cuerpo y de
condicion. ca. neticauh. 5. cordiflon
pedazo de carne con dos ojos. ca. noxo-
copaticauh. 6. necio. ca. hano ompauh.
7. bobo. caso noxolopi. 8. torpe co-
mo coiano de muradal caso nonex-
teuil. 9. que entiende las cosas al
reues. ca. haompa neeuacauh. 10. q̄
haze las cosas al reues. ca. noolpa-
tlacheucauh. 11. inabil o ru do. ca.
nococopichcholocauh. 12. ides. caso,
notompux. 13. sison en las costum-
bres ca. nopoxaquauh. 14. aloca do.
ca. noyopolihcauh. 15. loco. ca. noyol-
loflaelilocaub. 16. que siemp anda
de casa en casa de lugar en lugar. ca.
nanencauh. 17. fino vellaco o enfer-
mo de toda enfermedad. ca. noteu-
polihcauh.

1. tio hermano de padre o de madre
caso notla. 2. es abil para que dar
por tutor de los hijos de su hermano
muerto. 3. procura dor de menores
o ayo. ca. noteniccauh. 4. El que
tiene el cargo de lo que se ha de ha-
zer en casa. ca. nomachicecauh. 5.
que tiene cargo del regimieto de la
familia bario o prolinua. ca. no-
mamalecauh. 6. Cosa piadosa. ca.
nocnoyocaub. 7. El que tiene car-
go de las personas. ca. notepix-
cauh. 8. Cosa fiel. 9. temeroso
de dios y de la gente. ca. noma-
uhcauh. 10. Cosa recta o iusta.
ca. notlamaubcauh. 11.
el que duele de las necesidades
agenas.

Tio vil

¶ La propiedad de mal tio es ser desperdiada, desbaratada, es aborrescedor y despreciador.

¶ tetla amo qualli haavilizittami
teavilizittani, haauilquixtia,
haavilizitta, haauilpoloa, te
cocolia, tetlailitta, haafelchiua

¶ 1. cosa desperdiada. caso. noflaavilizittacauh. 2. cosa desbaratadora. ca. notlaauilquixtia. cauh. 3. desperdiciar. p. onitlaavilizittac. 4. desbaratar. la hazienda. p. onitlaauilpolo. 5. aborrescer. p. onitecocoli. 6. despreciar o tener en asco. p. onitehaclittac. 7. abominar. p. onitlatelchiuh.

Tia

¶ Tia suele ser sustentadora y vancadora de sus sobrinos. La buena tia es piadosa, favorece a los suyos, tiene como cuidado de los suyos, tiene real condicío, es congoxosa en buscar lo necesario para los suyos: - /.

¶ tedui, yn teavi mamale q yn
qualli teavi haocullo yniyollo
yenojo, tepatlatoani, tehice
liani, haacotli yniyollo, tetlaco
hani, tetlaco hla, motecuitlauia
tecamotequipachoa.

¶ 1. tia. caso. nau nauitzin. 2. persona que sustentagente. ca. nomamalecauh, notlamamalecauh. 3. cosa piadosa. ca. notlaocullocauh, notnoyocauh. 4. gobernar. o gobernar. de la casa. ca. notepantlatamauh, notepantlatocauh. 5. persona que tiene como cuidado de su oficio. ca. notehiceliacauh. 6. cosa de real condicío. 7. persona amorosa. ca. notetlacotlacauh. 8. amar. o tener en mucho o precioso. p. onitlacotlac. 9. tener cuidado de algo. p. oninotecuitlaui. 10. congoxarse por algo, o afligirse. p. onitecamotequipachoa. - /.

Tia vil

¶ Tia que es mala condicionada es brava, carenoiada, rostrueta, nadie se halla bien con ella, es desapegada, siempre mira con ojeriza a todos, estima en vasura, mira con desden o menosprecio: - /.

¶ Zeauí yn átlacatl yolloco
le, yollocuicuitla, qualaxpul
temputzpul, tempilopul, texi
quipil, haitlocmonequi. te
hauelita, tequalacaitta, tetla
ylitta, haiel teitta.

¶ 1. Cosa brava. ca. noyollococullecauh, noyollocuicuitlauh, noqualax. 2. cara de mal gesto, ca. notemputz, notempilouh. 3. desgraciada o desabrida. 4. mirar con ojeriza. p. onitlacaitta. 5. estimar a todos en vasura. p. onitlacaitta. 6. mirar con desden o con menosprecio. p. oniteilla. - /.

Sobrino o sobrina

¶ De una manera llaman los hombres a sus sobrinos y de otra manera los llaman las mugeres, los hombres dicen al sobrino nomach, y las mugeres dicen al sobrino, nopilo, nopilotzin.

¶ Machtli temach ymmachtli
haua, auiva, ycnott, hlaeno
caualli, tetloc tenauac nemi
ni, tetlanenengui, tetlanenengui

¶ 1. Sobrino de hombre. caso. nomach. 2. el que tiene tio. ca. notlacauh. 3. el que tiene tia. ca. nauuicauh. 4. huerfano o huerfana. ca. notnouh, notlacocauh. 5. muchacho o machacha que sirve en casas ajenas. 6. criado o criada, o asoltado o asoltada. caso. notetlanenengauh, notetlanenengauh. 7. cosa cometida o bien mandada. ca. casu caref. 8. el que ha de ser de una vez lo que le mandan. ca. cae nonacacauh. 9. el que no menester quien le enseñe lo que ha de hacer. 10. persona que da o avisa. 11. persona que es de mala fama. 12. persona que es de mala fama y fiel. ca. noyolteauh, noyolteocauh. 13. consideraz o inuentar. p. onitlayolteoui, onitlanemilitt. 14. mentiroso. ca. notlacauh, notlacafinacauh. 15. que nunca dice verdad, ca. notlacocoxoc.

¶ La condicion del buen sobrino es cometerse a hacer lo que conuiene sin que nadie se lo mande, lo que le mandan una vez, no es menester decirse lo otra vez: - /.

¶ Yn qualli machtli, ateylhui
liztli, cance ynacaz, hama
machtiliztli, hachixcaziltli,
vel monotscasintli, yult
utl, hlayolteouia, hlanemilia

914

Las adiciones
de sobrino vicio
soqsecia sin pa
na y madre entre
hijos y tras: q notie
ne ay dudo dcaclt
gar la. Entre de la
de todo mudado
vicioso et aduerso

¶ machtl¹⁴ in aqualli, yztlacati¹⁴,
ni, yztlaccoxoc¹⁵, yztlacatl¹⁵, tla,
piquini¹⁶, yollocamachal¹⁶, neco¹⁷,
tene¹⁸, ychtecqui¹⁸, tlaqueque¹⁹,
loani²⁰, yztlacomoc²⁰, yztlac²¹ yni²¹,
yollo²², yztlactli yniyollo²², Auel²²,
ca yyollo²³, yollococoqui²³, yollo²³,
itlacauhqui²³, tlaquequeloa²³,
yztlacati²⁴, tlauana²⁵, tetlatol²⁶,
cacaca²⁷, tetlanencati²⁷, tetla²⁸,
nenqui - /

noztlacauh, notetlapiquicauh, no,
tlapicauh 16 que ningun secreto
guarda. ca. noyollo camachal. 17 chis
mero. ca. nonecotenecauh 18. ladron
ca. nocteecaui. 19. fantastico opa
faron. ca. notlaquequelocauh. 20.
Todicoso de saber las cosas secretas
o de tomaz todo lo qve. ca. noztlac
comoc, noztlaccomoticaui. 21. in
constante o mudable 22 El que a
todo viento se muda. 23. pan far
ronaar. pt.º onitlaquequelo. 24.
mentir. pt.º dniztlacat 25. emboru
char se o beuer vino. pt.º onitlaua
26. acarreaz de chismerias. pt.º
onitlatolcacacac. 27 descubriz se
cretos entre las partes contrarias.
pt.º onitlanencat. 28. espia. ca
so. notetlanencaui. /

¶ Entre estos naturales vn
vocablo usan los hombres pa
deziz sobrino que es machtl
y otro vocablo usan las muge
res que es tepilo o pilotl.
El sobrino tiene necesidad de
ser dotinado enseñado castiga
do y acotado.
El buen sobrino tiene la condi
cion del buen hijo vea se alli,
haze los officios humildes de
casa es paciente quando lo re
prehenden o acotan.

¶ tepilo¹ pilotl, notzaloni, mach¹,
filoni, quauitl tetl atl cecer
tzitziacastli focfiloni, Qualli²
tepilo tenemiliz tocani, tetech²
mixcuifiani, tlaxtilia, och³,
pana tlachpana, tlacuiqui³,
chico tlanavac flateca tlau⁴,
ca, tetloc⁵ tenauac mocalaquia

¶ 1. sobrino o sobrina de muger
ca. nopilo. 2. barrez. p.º onochpa
onitlachpa. 3. Coger alguna vasa
ra que esta en el suelo. pt.º oni
tlacuiqui. 4. Desatraueaz la
casa o poner las cosas en su lu
gar. pt.º ochico tlanauac nitla
uicac nitlatecac. 5. sufiz iniuri
as o acotes sin huyz. pt.º otetloc
tenauac ninocalaqui. 6. huido
de su padre o de su amo. caso. no
cholocauh notetxampaycui ca
uh. 7. perezoso. ca. noaitlacoco
tlac, nocuilla cocotlaticauh. 8. dor
millon. ca. nocochinicaui, nococh
mimil. 9. gusano muy dormido
por este nombre le llaman al q
duerme mucho. caso, nocochipi
lauh. 10. Sueño o gran dormido
ca. nocochiz, nocochiztecaui. 11.
el que en toda parte anda dor
miendo se. ca. nocochipichi, no
chhyaya, nocochyayacauh. 12.
esconder se. pt.º omnottati omi
minax. 13. hurtar parte de lo
que le dan a guardar. pt.º oni
tlainax, onitlanavalchiuhz,

¶ Sobrino mal acondiona
do es huido, perezoso y dor
millon esconde se, sisa hurta
de lo que le dan a guardar

¶ Tepilo yn auelca yyollo. cho⁶,
loani, teixpapaeuani, cuitla⁷,
cocotlac, cochini cochmimil⁸,
cochipilotl, cochiztli, cochiz⁹,
tecatl cochipichi cochyaya¹⁰

Abuelo

El abuelo tiene las propiedades que se siguen tiene el cuerpo duro y cortoso tiene los cabellos canos cabeza blanca es impotente inutil o infructuoso es como mudo no esta ensantado o hecho esto

El buen abuelo tiene las propiedades del buen padre vean se alli

Las condiciones del mal abuelo son como de mal padre veanse alla demas desto es caduco de poco seso: -

12 tli, motlatia, minaya, 13 Haynaya
Hlanavalchiua, flaixpacho.

1 teal, 2 culli, yntecul 3 chicanac,
4 pipinqui, 5 honiztac, 6 quaztac, 7 otla,
8 tziuh, 9 aoc 10 quencia y yollo, 11 oteuf,
12 Qualli culli, tenonotzani, teizca,
13 liani, tealcecuia, tetsitzicazuia
14 teixtoma, tenacaztlapoa, Culli
15 aqualli flaaivilmatini, onē 10 oyo,
11 uac onē ocalac yntonatiuh
12 atle yteyo atleitoca, 13 auilveve
14 avilueueti, teupilueueti.

onitlaxpacho: -

1. abuelo caso. noaul. 2. cosa dura. ca. nochicauacatzin. 3. cosa correosa. ca. nopipineauh. 4. persona de cabellos canos. ca. nofzo. iztacauh. 5. persona de cabeza cana. ca. noquaztacauh. 6. hazerse inutil o infructuoso o impotente. pt.º onitlatziuh. 7. venir asim. plieidag o aestado de innocencia. pt.º aocquen ocatca noyollo onitent. 8. heriz con horrigas, o castigar con palabras peñosas, pt.º onitetsitzicazui. 9. enseñar discrecion y prudencia. pt.º oniteixto, onitenacaztlapo. 10. persona de dias mal aprovechados o mal empleados. 11. persona que minguena fama dexa desi. 12. viejo de poco seso o caduco. ca. navilveuetcauh.

Abuela

En esta lengua para dezir a buela tiene vocablo particular que es citli o teci. La abuela tiene hijos nietos y tartara nietos.

La condicion de la buena abuela reprehende a sus hijos y nietos tiene los y doctrina los y castiga los, ensena los como han de vivir. Las condiciones de la mala abuela son estas es vieja boba o tocha de mal conueto y de mal racion de despreciadora y de mal exemplo. -

1 Citli 2 teci, ynteu 3 tzone y 4 tte, yx,
5 quamole, 6 tenzone, 7 yxuiua, 8 caca,
9 mayo tziueuallo, 10 vitzyo, 11 auayo
12 yqualli citli quauitl tetl quitetoc,
13 tiani, 14 tehuetequiani, 15 teixtla,
16 machfiani. 17 Amo qualli citli
18 xolopihilama 19 tetlayouayan,
20 aquiani 21 teuvitiliani 22 teuviti,
23 lia flaixpopoyotilia, 24 flaoi,
25 canaquia 26 ouica flauica, 27 qua,
28 uitl texcalli 29 yxthauatl ato.

1. abuela. caso noci, nocitzin. 2. cosa que tiene cabellos o que tiene hijos y nietos y otros sucesores. 3. cosa que tiene vnas o persona que tiene sucesores. 4. cosa que tiene cexas o persona que tiene sucesores. 5. cosa que tiene barbas o persona que tiene sucesores. 6. persona que tiene nietos. 7. macorra de mayz de que nasce otras macorras quitas o persona que tiene sucesores. 8. cosa de que han salido stillas o pedacos o persona que tiene sucesores. 9. cosa spinosa o persona que tiene sucesores. 10. cosa que tiene spinas de la que se da o persona que tiene sux. 11. persona que muestra el camino a otro para andar o para bien vivir. 12. vieja tonta. 13. persona que da mal exemplo y mala doctrina. 14. quiaz a otro por camino peligroso para andar o para vivir. pt.º oniteovitili. 15. cegar a otro. pt.º oniteixpopoyotili, onitlaouica.

Visabuelo

El bisabuelo es decrepito es otra vez niño, po bisabuelo que tiene buen seso es hombre de buen exemplo y de buena doctrina, de buena fama, de buena nombradía, dexa obras de buena memoria en vida en haziendo, en generacion escritas como en libro.

El bisabuelo malo es como moradal como uincon como escuridad, digno de ser menospreciado, digno de ser reprehendido o enido, digno de ser escarnecido digno que los biuen le murmuren donde esta en el infierno se escarnecen y escopan a todos dape, na de enojo su memoria osuvis, ta.

Visabueta

La bisabueta es de edad decrepita es como nina en la conuersion. La bisabueta buena es digna de ser loada digna que se le agradezca el bien hizo de sus descendientes glorian se los descendientes de nobrazla por su bisabueta es principio de generacion o linaje.

La mala bisabueta es aborrescible, nadie oye de buena gana su nombre, su presencia o su memoria proloca a nari, o asco da enojo.

Tartarabuelo

Tartarabuelo y tartarabueta tiembla se la cabeza y el cuerpo anda siemp tosiendo anda aca silando de flaque,

yatl tepexitl quitenamictia.

1 Achton¹tli, aoc² quimati veue, op³,
pa³ piltontli, q⁴ yn qualli achton,
tli⁴ hillo tlapalo, teyo⁵ tocaye
necauhcayo amoxtli⁶ hacuilolli
tenevalo⁷ ytollo, t⁸otec⁸acoqui,
ua, x⁹qu⁹ octacatl quitecavilia

10 Achton¹⁰tli haue¹¹liloc, xomolli, cal,
tech¹²tli, tlayoualli, telchiualoni
hayoni¹⁴, yca¹⁵ tlatelchiualoni, mic,
t¹⁶apa onfeliccaloni, tepuz¹⁷comoni,
loni¹⁸, yca¹⁹ tlatelchivalo, chichalo
t²⁰laqualania.

1 veltiuh¹tli teuelstih: yyellela,
cic² ylama, aoc³ quimati ylama
qualli⁴ veltiuh⁴tli yecteneualoni
hacocamachoni⁵, ytech⁶netlamilo
ytech⁷netzatzililo, hacapeualtia,
hacatzintia, Amo⁸ qualli⁹ veltiuh⁹,
tli¹⁰ tequalani, aca¹¹coni, tetla,
helti¹² tetlahiltia, tequalania

13 tetlavelcuitia.

1 Minton¹tli, ymminton²tli vi,
vix³cani, totol⁴cani, cho⁴choponi,

naqui.

1. bisabuelo. 2. decrepito. ca. haoc quimati noueuetcauh. 3. dos veces niño. 4. persona de buen exemplo. 5. persona de buena fama o de buena nombradía. 6. persona que dexa obras honrosas escritas como vn libro. 7. ser tenido no brado o estimado. pt.º onitenevaloc onit, tolbc. 8. renouar la memoria de los muertos en buena parte o mala. pt.º onitzo teconacouiuac. 9. dexar buen exemplo o buena doctrina. pt.º onitcavilia.

10. El bisabuelo malo. 11. Cosa menospreciada o sozia. ca. no xomol nocaltech. 12. cosa escura o escuridad ca. nolayoual. 13. cosa digna de ser tenida en poco. 14. cosa digna de ser reprehendida o abominada. 15. cosa digna de ser escarnecida. 16. psona que dexa de si mala memoria que los biuos hablan mal della despues de muerto. 17. persona digna de ser murmurada en su ausencia. 18. ser escarnecido o infamado. 19. ser scopido. pt.º onitichaloc. 20. dar pena o enojo o ser mohino. p. onitlaqualania.

1. Visabueta. 2. mujer decrepita. 3. vieja como nina. 4. cosa digna de ser loada. 5. persona digna que se le tenga agradecimiento. 6. gloriar se de alguno diciendolo que desuende del. pt.º onitcay nino tlami oytech ninozatzili. 7. Empezar la generacion. p. onitlacapeualti onitlacatzintia. 8. Cosa aborrescible o enojosa, ca. nofequalamicauh. 9. persona indigna de ser nombrada o oyda. 10. Cosa asquerosa. ca. notetlahelticauh. 11. dar asco. pt.º onitetlahelti. 12. dar enojo. p. onitequalani. 13. prouocar a coraje o ayra.

1. tartarabuelo o tartarabueta. 2. persona que tiembla de viejo. ca. novi uixcauh.

ca ya esta en lo último de vejez.
El buen tartarabuelo otartara.
buela es en lugar de padre y ma-
dre de sus descendientes esco-
mo preciosa rayz o fundamento.

El mal tartarabuelo o tartar-
abuela es viejo ruyn, rayz
ruyn y desechado hizo mala
vida, dexa desabridos a los
suyos.

Nieto o nieta

El nieto onieta es amado es
querido, es estimado procede de
sus antepasados como las spi-
nas en que nascen o como el ri-
pio de la piedra que se labra
o como los hijos de la madre.
ca ahijada que se llama cáca,
matl mentrogo, viuo preciado
como piedra preciosa como plu-
ma rica imitador de los su-
yos en gesto y en obras. El bu-
en nieto sigue los buenos ex-
plos de los suyos, y magē viua
de los suyos, da buena fama
a los suyos con su buena vida
vota como flor entre los suyos.

El nieto traueso deshonra
a los suyos, empulvora la
honra de los suyos, es disolu-
to y absoluto no toma parte,
vez de nadie en lo ha de ha-
ber, rige se así mismo como
quiere, juzga se como se anto-
ja es fino vellaco y gran-
dísimo.

ni, oac⁵ veuetla ylamatla, qual,
li mintontli yecnelhuayott, tlatzi,
tia, tlapcualtia, mopixoa mo ca,
camayotia. In tlauehiloc mintō,
tli tlahelucue, tlacacolnelhua,
yutl, tlatlacoteua, tlateopouhtē,
ua.

IXviuh²tli, tepiltzin tetsō teizti,
tenzontli yxquamolli, teuitzyo te,
avayo, tetsicueuallo, tecacamayo
tencauhca, cozcatl quezalli, teqx,
ti. In qualli ixviuh¹⁰tli, tepatillo
teixiptla, tlateyotia tlatauhca,
yotia, xotla cueponi. Ynix,
viuh¹³tli tlauehiloc tlatlquixti,
ani tlanenpopoloani tlaixpoloa,
ni, tlateuh¹⁴yotiani tlatlacollotia,
ni, tlacamicqui, yvellelacic y,
yolacic quimaxisti tlauehiloc
hayac quiyocoya mocēyoco,
ya, motqui momama, motla,

3. persona fofigosa. ca. nototol
cacauh. 4. persona q andaz
cadilando de viejo o de vejez.
cho. 5. tiempo de suma vejez.
6. buen fundamento de genera-
cion. 7. principiaz. p. omiltatziti
omiltapeualti. 8. ahijarse. p. omi-
nopixō, omnocacamayoti. 9. vi-
ejo ruyn. ca. notlahelvevetcauh
10. rayz ruyn o desechado. ca. no
tlacacolnelhuayo. 11. dexaz he-
chos pecados o danos. p. omiltā,
tlacoteuac. 12. dexaz agria-
niado alguno o algunos. p. omi-
tlateopouhtē. /.

1. Nieto onieta. ca. noxviuh,
noxviuh²tzi, noxviuh²catzin. 2.
persona amada querida estima-
da de los suyos. 3. persona que
procede de otro, como las barbas
y cexas procede de la cara. ca.
notentzō. notentzontzi, nixqua-
mol, mixquamoltzin. 4. persona
que procede de otro como la spina
en ello en que nasce. ca. nouitzyo, na-
uayo. 5. quebradura de la piedra
que se labra onieto o hijo. ca. no-
tetzicueuallo. 6. hijo onieto. ca. no-
cacamayo. 7. Infrago viuo. ca. no-
necauhcauhonecauhcayo. 8. pie-
dra preciosa pluma rica ohijo o
nieto muy amado. ca. no cozqui,
noquetzal. 9. persona que sale
a los suyos en gesto y en obras. ca.
notequixticauh. todo lo sobre
así se entien de malos como
de yembras. 10. ymagen biua
ca. nopatillo, nixiptla. 11. dar
fama a otros con obras. p. omiltā,
teyoti oniltatauhcayoti. 12. bro-
tar, florecer. p. onixotlac, oni-
cuepo. 13. prodigo o gran gasta-
dor. ca. notlaquilquixticauh, no-
tlanenpopolocauh, notlaxpolo-
cauh. 14. persona que pone
culpa en otros con mala vida. 15.
vellaco fino. ca. notlacamiccauh.
16. Grandísimo vellaco. 17. biuiz
por su propio alucio. p. o. a-
yac onechyocux, oninocēyo-
cux. 18. regir se por propio
parece. pret. o. ominotqui-
oninomama. 19. Juzgar se

falhuia, camotlatzotequilia, ha¹⁹,
yac conenequi, mocecocamafi, moc¹⁹,
nauia, motlatlalilia . / .

19 Juzgarse cō sus antojos.

capítulo
¶ *partado* segundo de los
grados de afinidad

Soegro
¶ El soegro es aquel que tiene
yerno o nuera viuos sison mu-
ertos llama se miccamotatli.
El soegro busca la muger pa-
ra su hijo y casa a sus hijos y tiene
cuidado de sus nietos.

¶ Grado de afinidad

¶ Montatli miccamontatli, ym¹,
montatli, mone, Ciuamone, Ciua²,
tlanqui ciuatlanini, Ixuiua, ve³,
xiue vexiua, tlaocchotiani⁴,
teocchotiani. In qualli monta⁵,
tli tetlacotiani, techatliani⁶,
temacochoani temalcochoani⁷

¶ 1. Soegro. ca. nomonta. 2. Soegro
del que es muerto o muerta 3. perso-
na que tiene yerno. ca. nomoneca,
uh. 4. persona que tiene nuera. ca.
nociuamonecauh. 5. persona que bus-
ca muger para su hijo o para algu-
no de los suyos. 6. persona que tie-
ne nieto onieta onietos onietas.
7. persona que tiene consuegros. ca.
no vexiuacauh. 8. persona que da
su hija para casa o alguna de sus
pauientes o otra muger. 9. el que da
axuaz a los que se casaron. ca. no-
techantalicauh. 10. el que vadea
y fauorece a los suyos. ca. notema-
cochocauh. 11. el que siembra dis-
cordias entre los que se quiere bi-
en. ca. notexexelocauh, notemo-
moyauhcauh. 12. persona esqui-
ua que huye la compañía de
los otros, aun de los suyos. 13. q.
catimaz o guardaz de masia da-
mente. p. onitotzocat. 14. ser auu-
ro no dar lo que es menester. p. omi-
oyeuacat. 15. Soegra. ca. nomonta.
16. persona que tiene nuera. ca.
nociuamonecauh. 17. persona que
tiene nieto onietos, onieta onie-
tas. ca. no xvivacauh. 18. perso-
na que tiene consuegro o consue-
gros o consuegra o consuegras. ca.
nouexiuacauh. 19. persona que
zela con discrecion. ca. notla-
malhuicauh. 20. persona que
mira por otro. ca. notlachi xcauh.
notlachi elicauh. 21. guar-
daz. p. onitlapix. 22. tener
cuidado de alguno. p. oninote-
cuitlani. 23. persona que go-
za del mal ageno. ca. noteca-
avixcauh, noteca papacauh.

In amo qualli yntlauelilocmo⁸,
tatli, tetzala tenepanlla⁹ mo⁹,
fecani, texexeloani temomo¹⁰,
yavani, aitlocmonequi, tzotzo¹¹,
cati feuyevacati. / .

In amo qualli yntlauelilocmo¹²,
tatli, tetzala tenepanlla¹³ mo¹³,
fecani, texexeloani temomo¹⁴,
yavani, aitlocmonequi, tzotzo¹⁵,
cati feuyevacati. / .

¶ Monnantli, miccamonnanthi,
mone, ciuamone, yxuiua, ve¹⁶,
xiua vexiue. In qualli mo¹⁷,
nantli, tlapiani tlamalhuia,¹⁸
ni, tlachieni tetlachialiani,¹⁹
tlapia, mote cuitlauia, Amo²⁰
qualli monnantli teca aviani²¹

In amo qualli yntlauelilocmo²²,
tatli, tetzala tenepanlla²³ mo²³,
fecani, texexeloani temomo²⁴,
yavani, aitlocmonequi, tzotzo²⁵,
cati feuyevacati. / .

¶ El buen soegro tiene cuida-
do de dar lo que an menester
a su yerno y a su nuera y pone
los en su casa.

¶ El mal soegro siembra odio
entre su nuera o su hijo o entre
su hija y su yerno, anadie qui-
ere tener en su casa es esca-
so y auariento.

Soegra

¶ La soegra haze de su parte
para con sus hijos todo lo que
se dixo del soegro.

La buena soegra guarda a
su nuera y zela la cō discreci-
on.

La mala soegra huelga y su
nuera de mala cuenta de si

es desperdiciadora de lo suyo y de lo ageno es infiel asuntura.

Padre del suegro

El padre señoz o padre de suegro tiene todas condiciones q se dixeron del suegro. El buen padre señoz es rico tiene muchas cosas q con su trabajo ha ganado. El ruyñ padre señoz es pobre es mezquino es desaprouechado nunca sale de la zeria.

Madre del suegro

La madre señora, madre del suegro o suegra tiene las condiciones de la suegra. la buena madre señora es vieja honrada amable venerable.

La ruyñ madre señora daña y peruidica asi, y a los suyos dexa deudas hechas que des, pues paguen sus sucesores.

X
Yerno

El yerno es mancho casado es vnto de la orden de los llamacaques y telpuchtlis. El buen yerno es honrado reuerenciadoz y amadoz de sus suegros

El ruyñ yerno

²⁴
teca paquini teavilizittami,
²⁵
hacemelle.

¹ Monculli tzone yzte. ³ qualli
² monculli, ³ tlayecole, ⁴ axcaua
flaqiua. yn amo ⁵ qualli
⁴ monculli ⁵ motolimia, ⁶ ycnottla,
⁶ catl, ⁷ nenflacatl, ⁷ quihyouia
⁸ quiciavi, ⁸ toneva chichinaca
ymiyollo iminacayo.

⁹ Moncutli, ¹⁰ Cozque ¹¹ quetzale, q
¹⁰ lli ¹¹ moncutli, ¹² yecilama, ¹³ tlaco
¹² tlaloni, ¹³ mauhcattomi, ¹⁴ yma,
¹⁴ caxtli, yn ¹⁵ tlaueliloc ¹⁵ mōcithi
¹⁴ tecamoquavitequini, ¹⁵ mopatona,
¹⁶ ni, ¹⁶ quimoncauiliteua ¹⁷ ymitch,
¹⁷ pa quica.

¹⁷ Montli ¹⁸ monamicti ¹⁹ namique
²⁰ mocauhqui ²¹ tlapaliui. In qual,
²² li ²³ montli ²³ tlamaviztiliani ²³ tla,
²² maca3qui, ²³ tlaxtiliani ²³ tlaix,
tiliani tetlaçottani, yn tlaue,

24 persona desperdiciadora q nose da nada por ninguna cosa. ca. notcavilizittacauh. 25. persona infiel. ca. hanocemellecauh.

1. padre señoz o padre de suegro o suegra. ca. nomoncul. 2. persona trabajadora. ca. notlayecolecauh. 3. persona rica. ca. naxcavacaauh, notlatquiuaauh. 4. pobre. 5. misero o miserable. ca. nocnotlacauh. 6. persona desaprouechada. ca. nonctlacauh. 7. viuir en la zeria. pt. oniqui huiyoui onicciauh. 8. tener fatiga y quebrato. pt. onitoneuac. omōch. chinacac. 9. madre señora. 10. vieja honrada. ca. noyecilama tcauh. 11. persona amable. 12. persona venerable. 13. persona reuerenciable. ca. nimacax. 14. persona que dexa las deudas con que se agrauian sus sucesores o herederos. 15. persona que se adeuda sin fiento. 16. dexar deudas a sus herederos. 17. yerno. ca. nomon. 18. persona casada. 19. persona que tiene muger o marido. caso. nonamiquecauh. 20. persona escota de la orden de los llamacaques o telpuchtlis. ca. nomocauhcauh. 21. hombre casado. ca. notlapaliuhcauh. 22. persona q reuerencia. ca. notlamica3cauh. 23. persona que tiene respeto a otro. ca. notlaxtilicauh.

yerno es de fuerqonzado ara, a. doz o codicioso, hurta de la casa de su sogro lo que puede, es amancebado. l.

Nuera

La nuera es pedida es muger legitima.

La buena nuera no es parlera ny bozingera es callada es sufrida recibe en paciencia las reprehensiones: ama yregala yalaga a su marido yapacigud.

La nuera mal acondicionada es responsona y enterriada corau da, colerica praua es furiosa embidiosa, enoia se enterriase em prauase.

Cunado

Cunado deue ser de la condicion blanda suave gana doz trabaja doz oficial benigno y llano.

El cunado mal acondicionado es embidioso, rancoroso, encorajase, enterriase.

liloc montli, ²⁴ yxtotomac, ²⁵ macul
²⁶ Hamaçuloa, ²⁷ avilnemi, ²⁸ momecatia

¹ Ciuamotli, ² ynciuamotli ciuatlan,
³ ti ⁴ Haitlantli ⁵ techanecaub. In,
⁶ qualli ⁷ ciuamontli, ⁸ amonauatl,
⁹ amo ¹⁰ tenanquiliiani, ¹¹ tlapaccayhiyo,
¹² uiani, ¹³ tlapaccaceliiani, ¹⁴ ytech qui,
¹⁵ pachooni ¹⁶ ynquauitl ¹⁷ yntetl. tetla,
¹⁸ cotla, ¹⁹ tetlacaaviloa ²⁰ Hayolceuia

²¹ Amo ²² qualli ²³ ciuamotli, ²⁴ chachalea,
²⁵ ni, ²⁶ moxicoani, ²⁷ comalcuitla, ²⁸ yollo,
²⁹ cuicuitla, ³⁰ tlavele ³¹ qualane ³² yel,
³³ lele, ³⁴ moxicoani, ³⁵ qualani, ³⁶ moç,
³⁷ ma ³⁸ tlaveya.

³⁹ textli ⁴⁰ tetex, ⁴¹ yolyamaqui, ⁴² yol,
⁴³ ceuhqui, ⁴⁴ motlaecultiani, ⁴⁵ tlaay,
⁴⁶ ni, ⁴⁷ toltecatl, ⁴⁸ tlattacatl, ⁴⁹ tlaça,
⁵⁰ melauac. In ⁵¹ tlauelilloc ⁵² textli
⁵³ tenquavitl, ⁵⁴ atenaquilizthi,
⁵⁵ tenichtic, ⁵⁶ tentlapaliui.

24 persona desuerqonzada. ca. nixtotomac 25 persona que tiene malas manos. ca. nomacul nomaculticauh. 26 papañaz o hurta p. onitiamacul 27 andaz putando. p. onavilne. 28. esta amancebado. p. onimomeatli.

1. nuera. ca. noivamo 2. muger de mandada para casa. ca. noiuatlan. 3. Cosa pedida o demandada. ca. notlailtan. 4. muger legitima. ca. nochia necauh. 5. persona que no es parlera 6. persona que no respone aunque la rinen. 7. persona paciente o sufrida. ca. no tlapaccayhiyoi cauh. 8. persona que sabe en paciencia las reprehensiones. ca. notlapaccaceliauh. 9. persona que huelga con las reprehensiones. 10. amaz. p. onitlacotlac 11. a laqaz o regalaz. p. onitlacotlac 12. persona que mucho responde o replica a lo que le bizen. ca. nochiahalcacaub 13. persona enojada o enterriada 14. persona encorajada. ca. no comalcuitlan. 15. persona colerica o arrebatada. ca. noyollo cuicuitlan. 16. persona furiosa. ca. notlavelecauh. noqualanecaub 17. persona embidiosa. ca. no xico. cauh. 18. Enojarse o ayrazarse. p. oniguala 19. Incojararse o enterriarse. 20. Cunado. ca. notex 21. persona de suave condicion. caso. noyolya. mancauh 22. persona mansa. ca. noyolceuhcauh 23. persona viciosa 24. persona trabajadora. ca. notlaaxcauh. 25. oficial. ca. notoltecauh 26. persona benigna. ca. notlatlacauh 27. persona llana. ca. notlacamela. uacaub. 28. persona porfiada. ca. notenquauh, notenichticauh, noten tlapaliuhcauh.

¶ El cuñado tiene cuñado y cuñada, tiene suegro y suegra tiene parientes y parientas.

¶ El mal cuñado amancebase con la cuñada, y amancebase con su suegra, es importuno para que lo den alguna hazien. da.

¶ La cuñada tiene hermano mayores, tiene hermano o hermanos menores.

La buena cuñada es mansa benigna es ayuda dora, pone paz entre su hermano y su cuñado.

La mala cuñada siembra renillas o discordias entre su cuñado y su hermano.

La muger dize a su cuñada, huezvi, es persona que tiene parientes, es hermano mayor o menor, es regalada o generosa.

La buena cuñada es agrada desda.

La mala cuñada sisa, yes interesal.

hermano maior

¶ El hermano mayor lleua toda la casa de su padre

¹vepolli ²oquichtli, ³texe vepo, ⁴le ⁵mōnane, ⁶mōtava, ⁷tlacayo,

⁸ua. ¶ In amo qualli vepolli, ⁹tlacayo, ¹⁰vepolo ¹¹movepolhuia, ¹²momo, ¹³navia, ¹⁴tlamatataca.

¹⁵¶ Vepolli ¹⁶ciuatl, ¹⁷Inteuepol ¹⁸oquichtiua, ¹⁹ycue ²⁰mamale ²¹tlacatl,

²²mamale. ¶ In qualli ²³vepolli ²⁴tlacatl, ²⁵tepaleuiani, ²⁶teceviani,

²⁷teceviani. ¶ In amo qualli ²⁸vepolli, ²⁹techalaniani.

³⁰¶ Vezuatli, ³¹teuezvi, ³²tecofonca, ³³teuilticca, ³⁴teueltiuh ³⁵teiccauh,

³⁶teicu, ³⁷tepi ³⁸tepitō. ¶ In qualli ³⁹vezuatli ⁴⁰tlatlauhiani ⁴¹yec,

⁴²nemi, ⁴³velnemi ⁴⁴mimatcanemi,

⁴⁵¶ In amo qualli ⁴⁶vezuatli, ⁴⁷tlana ⁴⁸valchiua, ⁴⁹tlauhchiua.

⁵⁰¶ Tetiachcauh, ⁵¹teachcauh, ⁵²teteachcauh, ⁵³teach, ⁵⁴tecemitquini, ⁵⁵tecevi.

¶ 1. Cuñado. caso. dize la muger mi cuñado, nouepul. 2. hombre que tiene cuñado. ca. notexcauh. 3. persona que tiene cuñado o cuñada. ca. nouepolecauh. 4. persona que tiene suegra. ca. nomonancauh. 5. persona que tiene suegro. ca. nomotavacaub. 6. persona que tiene parientes o parientas. 7. estar amancebado con cuñada. 8. estar amancebado con su suegra. 9. Cuñada de hombre. caso. nouepul. 10. muger que tiene hermano o hermanos mayores. 11. muger que tiene hermano o hermanos menores. ca. nomamalecauh, notlamamalecauh. 12. persona mansa. ca. notlatlacauh. 13. persona que ayuda a otro. ca. notepaleuicauh. 14. persona que pone pazes entre los que riñen. ca. notlacecuicauh. 15. persona que pone riñas entre los que estauan en paz. ca. notechalanicauh. 16. Cuñada de muger. caso. nouezvi. 17. persona que tiene parientes. ca. notocofonca, novilticca. 18. hermano mayor. ca. noveltiuh. 19. hermano o hermana menor. ca. noteccauh. 20. mocolla regalada. ca. notepiuh. 21. persona bien criada en haz. ca. notlatlauhiani. 22. persona de honesta vida. 23. sisa. 24. Enteresal. 25. onitlanavalchiuh. 26. Enteresal. 27. onitlauhchiuh.

¶ 1. El hermano mayor en linaje de oficio. caso. notiachcauh, notrachcauh, nachcauh, nachtze. dize la muger nachtzin. 2. persona que lleua sobre si toda la carga corporal o spual. ca. notecemitquicauh, notecivilancauh.

Doctrina asus hermanos menores
relleua los del trabajo hasta que
sean de edad para trabajar.

Padrastro

El padrastro es que se casa con mu-
ger de otro marido q̄ murio y dexo
hijos o hijas, los quales toma por
antados/o antadas; mas es perse-
uerante en los trabajos.

Un mal padrastro aborresce asus an-
tados no los puede ver desea los
la muerte.

Madrastra

La madrastra es aquella q̄ se casa
con algũ hombre que tiene hijos de
otra muger. La madrastra buena
condicion trata con amoz y con gra-
cia asus antados y regala los.

La madrastra mal acondicionada
es praua rancorosa, mal encara-
da siempre mira con ojos yrados

Entenados

Entenado/o entenada/o antado/
o antada es aquello o aquella q̄ le
salto de su padre o de su madre y
que esta en poder de su patras-
tro o de su madrastra.

Un buen entenado o entenada es
humilde recogido tiene acatami-
ento y reuerencia.

El entenado traueso y vellaco, es
atreuido es presumptuoso,

vilanani, tecēmamani, teixtlamach,
tiani, tetetzavani. In amo qualli
tetiachcauh, tececēmana temomo,
yaua.

¶ Tlacpatatli, tlapauitequini, mote,
piltzintiani, tetlaaquini, amotlatziuh,
canequini, tlapauitecqui. In amo
qualli tlapatlatli, temiquiztemachi,
ani temiquitlanini, temiquitlani, temi-
quiztemachia.

¶ Chavanatli, ynchavanantli, tlapa-
uitecqui. In qualli chavanantli, tepac-
caittani, tetlacotlani, tetlaoculiani. In
tlauciloc chavanatli, ixcococ, yhiyo,
vel yollococole, cocole, canimā ayel tei-
ttaz, temayecoa.

¶ Tlapauitectli, chauaconetli. In tlap-
pauitectli, tlapnocaballi ycnott, namic-
qui, tamicqui. In qualli chauaconetli
yntlapauitectli, mopiloani, toloa-
ni, tlaxtilia, tlaimacaci. In tlaveli,
loc tlapauitectli, tlaxtloani,

no tecēmamaauh 3. perso-
na que doctrina asus menores
ca. notexclamachcauh 4. p-
sona que relleua a los chig-
llos hasta que sean para el
trabajo. 5. Ahuyentar o dex-
ramar. p. onitececēma, onite-
momoyauh. 6. padrastro. ca.
notlapatli. 7. persona que res-
cibe antados o antadas. ca. no-
tlapauitecauh. 8. persona
que toma por hijos a los hi-
jos agenos. 9. persona que ei
sustenta. 10. persona perse-
uerante en los trabajos. 11.
tomar por hijos a los hijos
de su muger. p. onitlapauite-
tec. 12. persona que desea
la muerte a otro. ca. notemi-
quitlancauh, notemiquizte-
machcauh. 13. desea la mu-
erte a alguno. p. onitemiqui-
tlan, onitemiquiztemachi.
14. Madrastra. ca. nochava-
na. 15. muger que rescibe an-
tados. ca. notlapauitecauh.
16. persona que mira graciosa-
mente y amorosamente. ca. no-
tepaccatitcauh. 17. persona que
regala a otro. ca. notetlacotli,
cauh. 18. persona misericordio-
sa. ca. notetlaoculicauh. 19. ca-
ra de pocos amigos. ca. nichococ-
cauh. 20. persona que mira con
rostro yrado. ca. nihiyocauh.
21. persona que tiene rancor.
ca. noyollococolecauh, nococo-
lecauh. 22. persona que mira
con enojo. 23. desear y pren-
dicar contra alguno. p. onitema-
yec. 24. Entenado o entena-
da. ca. notlapauitec, lamuger
dize algunas vezes mi entena-
do o entenada, nochavaconetli.
25. persona huérfana. ca. noc-
nouh. 26. persona que le mu-
rio su madre. ca. nohamicauh.
27. persona que se le murio
su padre. ca. notamicauh. 28.
persona recogida. 29. perso-
na que trae la cabeza baxa
por humilde. 30. Respetar.
p. oniteixtili. 31. reuerencia.
p. onitlaimacaz. 32. persona
atreuida y que haze las cosas
sin consejo. ca. notlaxtlocauh.

haze de graue quando le ma-
dan, achaca se, es murmurador
y de traedor a todos menos p-
cia y tiene en poco. /

Partapdo terazo. /
Viajos

El Viejo es cano fiene lacar,
ne gura, es antiguo de mu-
chos dias, es esperto, ha es-
perimentado muchas cosas, ga-
no muchas cosas por sus tra-
bajos. /

El buen Viejo tiene fama y
honrra, es persona de bue-
nos consejos y castigos, cu-
ta las cosas antiguas, per-
sona de buen exemplo. /

El mal Viejo finge mchras,
es mentiroso, borracho y la-
dron, es caduco, parrfarron,
es tocho, miente finge.

Viajos

La Vieja esta siempre en
casa es casera es guarda
de la casa.

La Vieja honrrada manda
a los de casa lo q ha de ha-
zer, es lumbré, es espejo,

³³ monenenequini, ³⁴ moçoma, ³⁵ Hachicuit.

³⁶ toa, ³⁷ Hatepuzitua, teixconemi.

Diferencias de las edades. /

¹ Veue, ueuentzin ueuetlacatl

² honiztac ³ quaiztac, ⁴ chiauac, ⁵ veta.

⁶ uhtlacatl ⁷ vecauitz, ⁸ tlaztlacole,

⁹ tlazecole. In qualli ueue, ¹⁰ teyo ma.

¹¹ uizyo, ¹² tenonotzale, ¹³ alcececaua tzi.

¹⁴ bicaca, ¹⁵ tlatole, ¹⁶ teizcaliani, ¹⁷ quiteil.

¹⁸ huia quiteneua ynvecauhca yott

¹⁹ quitemanilia yn coyauac tezcatl y

²⁰ necoc xapo, quitequechilia ynto.

²¹ mauac ocutl yn apocyo. In tlaueli.

²² loc ueue ²³ tlapiquini, ²⁴ yztlacatini,

²⁵ tlavanqui, ²⁶ ychtequi, ²⁷ teupilueue,

²⁸ xoxoloueue, ²⁹ topalueue, ³⁰ auilueue

³¹ totom potlaueue, ³² Iztlacati, ³³ tlapiq.

³⁴ Ylama ³⁵ ylamatzin ³⁶ ylamatlacatl

³⁷ calyullottl, ³⁸ tlacpeualli, ³⁹ tlapixqui

⁴⁰ Inqualli ⁴¹ ilamatzin, ⁴² tenotzani ⁴³ teza.

⁴⁴ tziliani, ⁴⁵ tlauilli ocutl, ⁴⁶ tezcatl,

33. persona que haze de vellato 34
achacar se como niño. p. oninocoma
25. dehaer. p. onitlachicuitto. 26. mur-
murar. p. onitlateputzitto. 27. r. nos.
preciar o fenez en poco. p. ote. /

El Viejo. ca. noueuetcauh. 2. persona
cuna. caso. notzoniztacauh, noquai-
z. 3. Cosa que tiene lacarne du-
ra de vejez. ca. nochicavacauh. 4. p-
sona antigua. 5. persona esperime-
tada. ca. notlaztlacolecauh. 6. per-
sona rica por sus trabajos. ca. notlac-
olecauh. 7. persona de buena fama. ca.
notteyoauh nomavicoauh. 8. per-
sona que da buenos auisos, ca. notena-
notzalecauh. 9. persona que reprehende
de y castiga. ca. notziticacecauh. 10.
persona plastica osabia de bien ha-
blar. ca. notlatolecauh. 11. persona q-
da dotrina. ca. noteizcalicauh. 12. de-
zir o confaz antiguo dades. 13. perso-
na que finge o compone mentiras. ca.
notlapicauh. 14. persona mentiroso.
ca. notlacatcauh, notlacatinicauh.
15. persona que bebe vino. ca. notla-
vancauh. 16. ladron o ladrona. ca.
nochtecauh. 17. Viejo caduco. ca. notu-
upilueuetcauh, noxolopilueuetcauh.
18. Viejo parrfarron o atronado. ca.
notopalueuetcauh. 19. Viejo ruy-
ca. navilueuetcauh. 20. Viejo bo-
bo. ca. nototompo tlaueuetcauh. 21.
mentir. p. oniztlacat. 22. compone
mentiras. p. onitlapic. 23. Vieja
ca. nilamatauh. 24. persona q-
nunca sale de casa. ca. notcalyollou-
25. persona que esta debajo de la
cuniza como el tizon. ca. notlacpeual-
26. persona que guarda la casa. ca.
notlapixcauh, notlanecauh. 27. per-
sona que manda lo q se ha de hazer
en casa. ca. notenotzcauh, notetz-
zilicauh. 28. lumbré, candela. ca.
notflavil, nocauh. 29. espejo. ca. no-
tezcauh. /

es dechado. La Vieja ruyn es como rincón como escu. da d, en gaña y deshonra

Mancabos

El varon es fuerte este, bio, fornido es forçado.

El buen varo es trabaia doz ligero, diligente.

El ruyn varo es perezoso pesa do fofo fluxo, pesa. co decarne con dos ojos yurfa asconde sira tra. y doz roba doz.

Mugezmoca

La mugez de media edad tiene hijos y hijas tiene ma. rido es casada discreta.

La buena mugez es diestra en la obra de texez y labraz, es buena maestra de quisaz la comida y beuida labra y trabaja, es diligente.



La ruyn mugez es tonta e ynutil.

³⁰ Xiutl, octacatl. Amo qualli ylama

³¹ xomolli, ³² tlayoualli ³³ caltechli, mixte

³⁴ comatl, tecamocayaua, ³⁵ teavilqxtia

¶ ¹ Yyolloco oquichli tiacauh. Iniyollo

² co oquichli, ³ chicauac, ⁴ tlapaltic, ⁵ popux

⁶ tli. Inqualli ⁷ yyolloco oquichli, tlayayni,

⁸ tlatequipanoani, ⁹ motzomocoani, ¹⁰ tzomoc

¹¹ tic yyeel. Intlaveliloc ¹² yyolloco oqchtli

¹³ tlatziuhqui, ¹⁴ quitemmatqui, ¹⁵ Cuitlanana

¹⁶ ca cuitlacoçtlac, ¹⁷ cuitlatzcopic ¹⁸ cuitlatz

¹⁹ cocopictli, ²⁰ cuitlatzol, ²¹ tlacamimil, ²² Ichtec

²³ qui, ²⁴ tlaynaya, ²⁵ tlayxpachoa, ²⁶ teichtaca

²⁷ mitia, ²⁸ tetlacuiculia.

¶ ¹⁸ Yyolloco ciuatl. Iniyolloco ciuatl, ¹⁹ pil

²⁰ hua, ²¹ telpuche, ²² yebpuche, ²³ namique,

²⁴ monamilti, ²⁵ yxtlamati. Inqualli y

²⁶ yolloco ciuatl, ²⁷ tlatecva, ²⁸ tlamachchiuh

²⁹ qui, ³⁰ toltecatl, ³¹ yecaua, ³² yectlaquale,

³³ tlamachva, ³⁴ tlatequipanoa ³⁵ yyechel

³⁶ ti. Intlaueliloc ³⁷ yyolloco ciuatl, tla

³⁸ caxolopitli, ³⁹ totopotla, ⁴⁰ nenquizqui,

⁴¹ nenpoliuhqui, ⁴² nenempotla, ⁴³ nenqui

⁴⁴ ca, ⁴⁵ Hanenquixtia . . .

30. Dechado. ca. noxiouh, notlacauh. 31. Rincon. ca. noxomol. 32. escuti. da d. ca. notlayoual, notaltecb. 33. Iscuti da d grande. ca. nomixtecoma. uh. 34. Ingana z. p. oteganino caya. uh. 35. Deshonraz. p. omteavilquix. ti.

¶ 1. Varon, el tiacauh en este lugar, no quiere dezir hombre de esta guera, sino hombre noble de media edad. 2. Cosa regia o fuerte. ca. nochiacaucauh, nochiacticauh. 3. persona fornida o de buenas fuerças. ca. notlapalticauh. 4. persona esforçada. ca. nopopux, nopopux. ticauh. 5. persona trabajadora. ca. notla. axcauh. notla ayuiuh, notlatequipano. cauh. 6. persona ligera. ca. nomotzomoc. cauh. 7. Cosa impetuosa. ca. notzomoc. ticauh. 8. persona diligete. 9. persona perezosa. ca. notlatziuhcauh. 10. persona pesada. ca. notlatemmatcauh. 11. persona fofo floxa. ca. nocuitlanana. cauh, nocuitlacoçtlac, nocuitlatzcopic, nocuitlatzcoçpic. 12. lo q dezimos pes. dao. ca. notlacamimil. 13. hurtar. p. on. chtec. 14. asconde z. p. onitlainax. 15. sisaz. p. onitlaxpacho. 16. mata z. alia. yaon. p. oniteichtacamilti. 17. arreba. taz, o roba z. p. onitlacuiculia. 18. persona que tiene hijos o hijas. ca. nopil. huacauh, nopilhuatzin, nopilhuacatzin. 19. persona que tiene hijo o hijos. ca. no. telpuchecauh. 20. persona q tiene hija. o hijas. ca. nochpuchecauh. 21. mugez. tiene marido, o hombre q tiene mugez. de legitimo matrimonio. ca. nonamig. cauh. 22. persona casada. 23. persona. tendida ca. nixtlamatcauh. 24. mugez. diestra en labraz y texez. ca. notlat. huacauh. 25. persona q sabe bien labraz. ca. notlamachchiuhcauh. 26. maestra. maestra de alguna arte de geometria. ca. notoltecatl. 27. mugez que sabe. bien hazer comida y beuida. ca. noye. auacauh, noyeçtlaqualecauh. 28. ha. zer tela de ymagineria, o de labore. p. onitlamachchiuh. 29. hazer algo. p. onitlatequipano. 30. ser diligete. p. on. hetic. 31. persona tonta. ca. notlaca. lopi. 32. persona sontoñada. ca. no. totopotlauh. 33. persona inutil. ca. n. nenquizcauh. 34. persona desapiou. cha da. ca. nonenpoliuhcauh. 35. per. sona torpe en habla z. ca. nonenem. potlauh. 36. trabajaz en val de. p. e. nenquiz. 37. perdez tiempo o hazie. da o honra. p. onitlanequixti.



